

**LA OBRA PEDAGÓGICA DEL HISPANISTA
LORENZO FRANCIOSINI**
(Un maestro de español en el siglo XVII)

José Joaquín Martínez Egidio
Universidad de Alicante

A Conchi, a J. Joaquín y a Álvaro

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
1. Introducción: Presentación del estudio.....	13
2. La enseñanza de lenguas vernáculas en los siglos XVI y XVII ...	17
2.1. El contexto pedagógico	17
2.2. Lorenzo Franciosini, un maestro de español del siglo XVII.	24
3. La tendencia normativa: la gramática.....	39
3.1. La producción gramatical de Lorenzo Franciosini.....	40
3.2. La contextualización de la Gramática (1624).....	52
3.3. Originalidad y tradición en la Gramática	65
4. La tendencia conversacional: los diálogos y las listas de vocabulario	81
4.1. Los Diálogos apacibles y el Nomenclator.....	83
4.2. Auge de una tradición: la contextualización de los diálogos y de las listas de vocabulario.....	89
4.3. Originalidad y tradición en los Dialogos apacibles.....	99
4.4. Originalidad y tradición en el Nomenclator	109
5. La sistematización del léxico: el Vocabulario	113
5.1. El Vocabulario italiano e spagnolo, español e italiano	113
5.2. Contextualización del Vocabulario	136
5.3. Originalidad y tradición del Vocabulario.....	148
6. Epílogo: Lorenzo Franciosini, maestro de español.....	199
7. Bibliografía.....	203
7.1. Bibliografía crítica.....	203
7.2. Bibliografía documental.....	220
Anexo I: Índices de los contenidos de las gramáticas de Oudin y de Franciosini.	229
I.1. Gramática de Oudin, págs. 195 – 197.....	229
I.2. Gramática de Franciosini, págs. 7 – 9.....	232

Anexo II: Listado de las aportaciones realizadas por Oudin y por Franciosini a sus obras de Dialogos	237
II.1. Aportaciones de César Oudin. Se registra el añadido del autor, la página del libro en la que lo realiza y el tipo de la observación realizada.	237
II.2. Aportaciones de Lorenzo Franciosini. Se registra el añadido del autor, la página del libro en la que lo realiza y el tipo de la observación realizada.	242
Anexo III. Ejemplo de Análisis comparativo de la letra B en los diccionarios analizados (Parte español-italiano)	265

PRÓLOGO

La monografía que tenemos entre las manos es el resultado de la continuada labor investigadora del profesor Martínez Egido en torno a la figura del hispanista Lorenzo Franciosini. Sus inicios se remontan a la realización de la Tesis doctoral del autor sobre el *Vocabulario italiano-español, español-italiano* (1620) del maestro florentino, uno de los repertorios lexicográficos más representativos del género bilingüe del siglo XVII. A partir de este trabajo fundamental, Martínez Egido ha seguido profundizando en la obra del hispanista italiano, perfilando los contornos, a trechos desdibujados, de esta figura de singular relieve para la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Martínez Egido aborda por primera vez, en toda su complejidad y extensión, las diferentes facetas que componen el perfil de este “Maestro de lenguas” del siglo XVII, completando con la aportación de nuevos datos la trayectoria de un autor sobre el que pesaban más los tópicos acerca de su originalidad que el reconocimiento de sus logros en el ámbito que nos ocupa. Así, la dependencia de Franciosini de la obra de otro gran hispanista del seiscientos, el francés César Oudin, ha sido una de las especies más difundidas por parte de la historiografía lingüística que, fundada en estudios poco concluyentes, ha contribuido a minusvalorar el legado del italiano, relegándolo al espacio secundario que suelen ocupar las contribuciones de los epígonos.

El mayor mérito de este libro es precisamente recuperar la labor de Lorenzo Franciosini, enmarcándola en el contexto socio-pedagógico en el que surge y enlazándola con la tradición precedente de la que, como no podía ser de otro modo, es en buena parte deudora. Sólo de esta manera es posible determinar la originalidad de sus aportaciones como maestro y creador de materiales para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera. No es tarea fácil para el investigador lograr ese objetivo cuando se parte de una tradición tan extendida y ramificada como la que nos ocupa, surgida

de la gran revolución filológica del Humanismo como decantación aplicada. Hecho que constituye el punto de partida de Martínez Egido para articular, en torno a su origen, la filiación de las distintas tendencias que se irán desarrollando a lo largo de los siglos XVI y XVII en la confección de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Es sobradamente conocido cómo el ideario de los humanistas llegó a proyectar su influencia en la renovación de los métodos de enseñanza del latín, propiciando no sólo la edición depurada de los autores clásicos --que se instituyen como único modelo del buen uso de la lengua--, sino también el cultivo de nuevos instrumentos didácticos --gramáticas, diccionarios, diálogos, etc.-- que sustituirán a las obsoletas herramientas utilizadas para los mismos menesteres en la Edad Media. Ahora bien, ante las nuevas necesidades de comunicación que se dibujan en el escenario internacional de la Europa del Renacimiento, los métodos y los instrumentos didácticos ideados para la enseñanza del latín comienzan a ser adaptados a las lenguas vernáculas, dando lugar a la aparición de nuevos géneros y sub-géneros didácticos orientados a cubrir las carencias de un nuevo tipo de usuario que, independientemente de su concreto perfil, lo que demanda es adquirir los conocimientos necesarios para entender y hacerse entender en una lengua distinta de la suya en el ámbito de sus ocupaciones, sean éstas profesionales o no. El detonante de la extraordinaria proliferación de materiales para la enseñanza de lenguas que comienza a surgir poco antes de mediar el siglo XVI, como explica Martínez Egido, será no solo el interés por la literatura y la cultura de las naciones de Europa, sino motivaciones de índole más práctica que tienen su origen en la nueva configuración socio-económica que adquieren los estados europeos con el paso del antiguo al nuevo régimen. En el primer capítulo de este libro se describe con exactitud el complejo marco en el que tiene lugar el más importante brote de --me tomo la licencia de denominar-- “una industria de las lenguas” hasta entonces conocido.

En este contexto sitúa el autor de esta monografía la figura de Lorenzo Franciosini, conectando su producción con las tres decantaciones principales en que se escinde la producción de

materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras de la tradición pedagógica de la Edad Moderna: la tendencia normativa, representada por la gramática; la tendencia conversacional, representada por los diálogos y otros materiales de apoyo, tales como el nomenclátor; y finalmente, la tendencia lexicográfica, llamada a la recogida sistemática y exhaustiva del componente léxico.

En los siguientes capítulos, Martínez Egido describe la singular aportación del Maestro Franciosini a cada uno de los apartados anteriores, deteniéndose, si fuera el caso, en la identificación de cada una de las ediciones de las obras para, a continuación, proceder a la contextualización de las mismas por referencia al marco socio-pedagógico en el que surgen y, finalmente, determinar el calado de la contribución original de Franciosini a partir del cotejo de sus materiales con los de sus hipotéticas fuentes. El recorrido que nos invita a realizar el autor por la producción del Maestro italiano comienza por su obra gramatical y concluye con su legado lexicográfico: los dos pilares básicos de su producción y las primeras en salir a la luz: el *Vocabolario italiano-español; español-italiano* (1620), con el que se inicia su trayectoria; y la *Grammatica spagnuola e italiana*, publicada en 1624. Entre ambas contribuciones, se sitúa el capítulo destinado a analizar las obras pertenecientes a la tendencia conversacional: los *Dialogos apazibles* compuestos en Castellano y traducidos en Toscano, de 1626; el *Nomenclator ò Registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse à los estudiosos de lengua española*, también de 1626 y, por último, *Rodomontadas españolas*, de 1627.

Las conclusiones que nos presenta el autor en cada uno de los capítulos que integran esta monografía son el resultado del análisis contrastivo de las obras de Franciosini con el conjunto integrado por los autores de la tradición precedente. Entre todos, como no podía ser de otra manera, destaca la comparación de las obras del italiano con las de Cesar Oudin, autor que se revela como su principal modelo e inspirador. Sin embargo, las matizaciones que aportan los exhaustivos cotejos realizados por Martínez Egido entre las producciones de ambos hispanistas, ponen de manifiesto de manera

documentada en qué consistió el trabajo de Franciosini a la hora de elaborar sus materiales didácticos. Así, tomando como ejemplo las gramáticas castellanas de ambos maestros, y partiendo de la previa diferenciación, establecida por el autor de este trabajo, entre gramáticas normativas y gramáticas pedagógicas, llega a la conclusión de que los gramáticos extranjeros, como Oudin y el propio Franciosini, redactan gramáticas pedagógicas al ser más conscientes de cuáles son las dificultades reales del aprendiente de español, a través del análisis contrastivo entre el sistema gramatical de la lengua materna del aprendiente y el de la lengua meta, hecho que explica el éxito de las gramáticas pedagógicas frente a las normativas, a juzgar por el éxito editorial de las primeras frente a las segundas. La gramática de Franciosini se sitúa en la tradición de las llamadas pedagógicas y, como nos muestra Martínez Egido, está confeccionada sobre el cañamazo de la de Oudin; sin embargo, Franciosini no se limita a traducir la obra de su antecesor del francés al italiano, sino que realiza una labor de adaptación a la realidad del destinatario meta, es decir, un aprendiente de español que tiene el italiano como lengua materna. Este será el tenor general de la labor pedagógica de Franciosini. Sus *Diálogos*, su *Nomenclátor*, así como su obra cumbre, el Vocabolario italiano-spagnolo; español-italiano aunque partan de modelos anteriores no solo se reelaboran para adaptarse a las necesidades de un destinatario diferente, en razón de su lengua materna, al de la obra original, sino que, en muchos casos, se completan con numerosas adiciones como sucede en sus obras lexicográficas, superando ampliamente a sus modelos no en términos cuantitativos sino en la acertada disposición de los materiales, lo que revela un talento y una intuición pedagógica singulares.

La oportunidad de leer con detenimiento este libro es favor que debo agradecer a su autor, puesto que su deferencia al encargarme el prólogo me ha permitido conocer mejor a este Maestro de lenguas del que, por razones --y “aficiones”-- profesionales me he ocupado en alguna ocasión, en su faceta de lexicógrafo. De modo que, gracias, José Joaquín, por ampliar mis conocimientos sobre este importante capítulo de la historiografía hispano-italiana que tan de cerca me toca. Leyendo estas páginas he aprendido también, esta vez

mirándome en el espejo de su autor, que la fragilidad de la condición humana ante los contratiempos que nos depara la vida no es excusa que nos exima del trabajo bien hecho. Quienes se acerquen a la lectura de esta modélica investigación comprenderán lo que quiero decir, aunque no conozcan a su autor ni sepan mucho del esforzado hispanista italiano objeto de este estudio.

Dolores Azorín Fernández
Catedrática de Lengua Española
Universidad de Alicante
Alicante, 7 de junio de 2010.

1. INTRODUCCIÓN: PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO

En los últimos años, las investigaciones sobre la historia de los diferentes materiales que han contribuido a la enseñanza del español como lengua extranjera se han acrecentado y difundido en los diferentes congresos y publicaciones especializadas. El estudio que se presenta a continuación viene a implementar ese aspecto con el análisis de los materiales pedagógicos¹ concebidos y construidos para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera por el público italiano en el siglo XVII; concretamente, con los pensados y publicados por quien fuera un maestro de español en la Italia de esa época, Lorenzo Franciosini.

Cuando la necesidad de aprender lenguas vernáculas se hizo una realidad en Europa en los siglos XVI y XVII, muchos enseñantes conocedores de lenguas extranjeras se vieron en la necesidad de crear materiales para su aprendizaje. Lorenzo Franciosini fue uno de ellos. En Italia, en la primera parte del siglo XVII, se convirtió en el autor de dichos materiales para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera.

El presente estudio se articula, además de esta introducción y de la bibliografía correspondiente, en cuatro partes que responden a la organización estructural diseñada para exponer y analizar las obras que configuran la producción pedagógica de este autor.

En primer lugar se describe el contexto pedagógico que promueve el hecho de que se tengan que enseñar y aprender las lenguas vulgares como lenguas extranjeras en Europa y la inclusión de

¹ En este trabajo se utilizan el adjetivo ‘pedagógico’ y el sustantivo ‘pedagogía’ en sus sentidos amplios, tal y como son definidos en el *DRAE*: Se dice de lo expuesto con claridad que sirve para educar o enseñar; Y En general, lo que enseña y educa por doctrina o ejemplos, respectivamente. (www.rae.es [20-03-2010])

Lorenzo Franciosini en él (capítulo 2). Tras toda la tradición de enseñanza del latín durante la Edad Media, con la aparición del Humanismo y con la nueva realidad sociopolítica de Europa se produce una renovación pedagógica que trasciende los niveles teóricos y se implanta en la práctica de la enseñanza, en donde los maestros de lenguas intentan adoptar esta nueva forma de enseñanza-aprendizaje en el ejercicio de su labor.

Al publicar una serie de materiales para ser utilizados en la enseñanza y en el aprendizaje del español como lengua extranjera, Lorenzo Franciosini se conforma como un maestro de lenguas prototípico de la nueva práctica imperante. Toda su producción guarda relación con su actividad docente. En ella, destacan sobre manera tres obras que ejemplifican su forma de entender la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, por lo que responden de una forma clara a los posibles modelos pedagógicos que cada profesor puede defender en sus clases. Éste es el motivo principal por el que el estudio que se realiza a continuación se centra en ellas, articulando así un capítulo independiente para cada una de esas tres obras.

Los materiales de enseñanza de una lengua vulgar se constituían mediante el uso de una gramática, de materiales conversacionales y del auxilio de un diccionario. Los dos primeros responden a los dos métodos de enseñanza que rivalizaban, como se comprobará en los capítulos siguientes, y que, en muchas ocasiones, se complementaban en ese momento histórico: la enseñanza mediante el aprendizaje de reglas y la enseñanza mediante la imitación de conversaciones reales, aprendizaje por la imitación del uso. El tercero, los vocabularios o diccionarios que, independientemente de su valor intrínseco como obras autónomas, se concebían y se utilizaban como complementos necesarios para cualquiera de los dos. En este estudio, se adopta un orden de exposición determinado por el hecho anterior, es decir, en primer lugar se aborda el análisis de los materiales que responden a la concepción de cada uno de esos dos métodos de enseñanza, la gramática (capítulo 3) y los diálogos, o ejemplos *ad hoc* de conversaciones, (capítulo 4), para después, centrarse en el estudio del diccionario (capítulo 5).

Cada uno de estos materiales, su gramática, su nomenclátor, sus diálogos y su diccionario, se aborda de manera uniforme, según la siguiente estructura. En primer lugar, se describe y se analiza cada una de las obras, tanto desde un punto de vista formal como de contenido. A continuación, una vez conocida la obra, se da paso a contextualizarla mediante el análisis de la tradición anterior que la ha hecho posible para así observar cuál ha sido el camino recorrido hasta llegar a la producida por Lorenzo Franciosini. En tercer lugar, se aborda la posible originalidad que comporta cada una de las obras respecto a las que las han precedido, estableciendo cuáles hayan podido ser sus posibles fuentes. En este aspecto, se presta especial cuidado a la comparación de la trayectoria de Lorenzo Franciosini respecto a las obras del maestro de español en Francia, Cesar Oudin, ya que entre ambos profesores de lengua española existe una gran similitud entre sus dos trayectorias profesionales. Quedan, por tanto, fuera de este estudio cuestiones tales como la descripción de la lengua española e italiana utilizada por este maestro de español, así como un estudio minucioso de las posibles relaciones entre sus obras destinadas a la enseñanza del español y el resto de su producción, ya que todavía se carece de una crítica consistente para ofrecer resultados eficaces en estos aspectos.

Este estudio se termina con un epílogo integrador (capítulo 6) que sitúa la obra pedagógica de Lorenzo Franciosini en el contexto en el que aparece y que le otorga su verdadera y singular importancia dentro de la tradición de la enseñanza y del aprendizaje del español como lengua extranjera, siendo éste un momento puntual y significativo en la historia de la lengua española.

Por último, el conjunto del trabajo se cierra con dos aportaciones diferenciadas: la primera, una relación bibliográfica de todos aquellos materiales que han servido para configurarlo, distinguiendo en ella, por una parte, los aportes provenientes de la bibliografía crítica de otros investigadores y, por otra parte, los documentos históricos que se han consultado y analizado y que conforman la bibliografía documental. La segunda, tres contribuciones concretas, a modo de anexos, que muestran parte del trabajo realizado para este

estudio y que exponen y completan cada uno de los tres capítulos dedicados a cada una de las obras: en primer lugar, los índices de contenido de las gramáticas de Franciosini y de Oudin (Anexo I); en segundo lugar, las observaciones que ambos autores incluyen en las respectivas traducciones que efectúan de los diálogos o conversaciones para aprender español (Anexo II); y por último, en tercer lugar, un ejemplo del análisis comparativo realizado entre los diferentes diccionarios para establecer la originalidad del publicado por Lorenzo Franciosini (Anexo III).

Quiero mostrar mi agradecimiento y cariño a todas las personas que han contribuido a que este trabajo haya podido realizarse: a mi amiga y maestra, Dolores Azorín, por haberme enseñado mi camino profesional y por haber estado siempre conmigo cuando la he necesitado. A Manuel Alvar Ezquerro, por su magisterio y amabilidad hacia mí. A mis compañeras y amigas Carmen Marimón, Isabel Santamaría, María Antonia Martínez y Leonor Ruiz, por sus consejos, su apoyo y por hacer que el trabajo sea una grata experiencia personal. A Félix San Vicente, por su importante ayuda y colaboración en la realización de este proyecto. Por último, he de añadir que la publicación de este trabajo ha sido posible gracias a las Ayudas por Productividad concedidas al grupo GRIALE por el Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación de la Universidad de Alicante, y gracias al Proyecto de Investigación FFI2008-00179/FILO “Aplicaciones a la clase de español como lengua extranjera de la ironía y el humor”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y cofinanciado con fondos FEDER (2008-2011).

2. LA ENSEÑANZA DE LENGUAS VERNÁCULAS EN LOS SIGLOS XVI Y XVII

2.1. El contexto pedagógico

A finales del siglo XV y, sobre todo, durante el siglo XVI (Alvar, 1997) y principios del siglo XVII, la lengua española se hace del todo necesaria como herramienta imprescindible para multitud de europeos, comerciantes, misioneros, viajeros, peregrinos, artistas y militares, en el desarrollo de su cotidiana labor profesional (Caravolas, 1995: 291). Este hecho es consecuencia directa del nuevo contexto histórico marcado y caracterizado por cuatro elementos como son el que España sea el centro de la política europea mediante las relaciones que mantiene con los otros estados, el que posea una economía preponderante, la nueva visión cultural reinante con la consolidación del Humanismo y, como rasgo singular del momento, las relaciones sociales, políticas, económicas y culturales que se mantienen con el Nuevo Continente².

A comienzos del siglo XVI, el español acababa prácticamente de obtener carta de identidad nacional gracias a la unificación de los reinos de Castilla y de Aragón y a la publicación de los diccionarios de Alfonso de Palencia (1490) y de Antonio de Nebrija (1492 y 1495), sobre todo el último de ellos en el que aparece por primera vez el español como lengua de entrada; y de la gramática castellana (1492) de este último autor, con los que comienza su andadura como lengua vehicular formalizada.

² La bibliografía sobre este contexto histórico es abrumadora, por lo que se remite a los siguientes estudios que pueden servir de punto de partida para el estudio de los cuatro elementos señalados: Bataillon, 1966²; Chastel y Klein, 1971; Rico, 1978; Abellán, 1979; Garin, 1981; Lapesa, 1984⁹; Suárez Roca, 1992; Cano, 1997³; Zwatjes, 2000; Cano, 2004; Zuili, 2008.

Sin embargo, ante la ingente necesidad de su enseñanza y aprendizaje, el español carecía de una tradición pedagógica que lo avalara (Carrera de la Red, 1988: 9), en clara contraposición a la larga historia existente de la enseñanza del latín y en latín, contrastando con la ingente necesidad de su enseñanza y aprendizaje. Este hecho queda reflejado, por ejemplo, en las palabras que Valdés pone en boca de su personaje Marcio en el *Diálogo de la Lengua: [...] en Italia assi entre damas como entre cavalleros se tiene por gentileza y galanía saber hablar castellano [...]* (pág. 119).

De esta necesidad, surgieron profesiones nuevas como la de intérprete y la de maestros de lenguas vernáculas, en concreto, la de los maestros de español, quienes, ante la carencia de materiales para poder enseñar el vernáculo, se vieron en la necesidad de crearlos. Por lo tanto, puede afirmarse que, a comienzos del siglo XVI se produce un contexto nuevo de aprendizaje, producto de un ámbito social y cultural concreto en el que intervienen tres piezas clave que lo determinan y configuran: el maestro de español, quien tiene que ser competente tanto en la lengua como en el código lingüístico que enseña; los alumnos destinatarios, que no son aprendientes de un sistema reglado y que, en su mayoría, serán adultos con unas necesidades específicas que cubrir, profesionales o sociales; y, por último, los textos y materiales destinados a la enseñanza que posibiliten el llevar a cabo dicha actividad de forma satisfactoria y que deben responder a un modelo concreto de actuación en las clases (Martínez Egido: 2006).

Durante la Edad Media³ el latín clásico es la lengua de comunicación entre las gentes eruditas, ya que todos los documentos oficiales se redactaban en latín y, sobre todo, era el vehículo de interacción entre todos los miembros de la iglesia. Para aprender este latín el método docente se basaba principalmente en la gramática, en su estudio práctico y normativo. Se seguían las propuestas de diferentes autores según las épocas; así hasta el siglo XI, Probo, Carisio, Diomedes, Donato y Prisciano fueron las principales autoridades en esta disciplina; posteriormente, del siglo VIII al siglo X se produjo el Renacimiento Carolingio con Alcuino de York, Teodoro, Adriano, Adhelmo de Malmerbury, Beda y Julián de Toledo; y, más adelante, del siglo XI hasta la llegada del Renacimiento, las autoridades fueron Eberardo de Béthune y Johanes de Janua con el *Catolicon* (García Aranda, 2006: 19-20).

La enseñanza gramatical se completaba con dos procedimientos más; el primero consistía en la memorización de textos de autores clásicos, con el estudio y memorización de diálogos *ad hoc*, que ya eran utilizados en la época romana; el segundo residía en la memorización del vocabulario que se agrupaba en diferentes glosarios, los llamados *Glosarios medievales*, como fueron el de Toledo, el de Palacio y el de El Escorial (Artigas, 1914; García de Diego, 1933; Castro, 1936), caracterizados todos ellos por ser bilingües, siempre con el latín como lengua de entrada traducido a la

³ Anteriormente, puede afirmarse que la enseñanza de lenguas extranjeras se remonta a la época de los Acadios (1000 a 1250 AC) cuando intentan aprender la lengua sumeria tras invadir y conquistar los territorios de este pueblo. Para ello preparaban listas de vocabulario con las equivalencias en su lengua. El método para aprender sumerio era la memorización de estas listas de palabras contextualizadas en oraciones que expresaban acciones de la vida diaria. Este mismo sistema se constata también en la civilización griega y en la civilización romana, aunque esta última desarrolla, concretamente para aprender griego, diálogos de cierta extensión en esta lengua y su correspondiente traducción a la latina (Sánchez Pérez, 1997: 31-33; Azorín Fernández, 2000: 15).

lengua vulgar como lengua de salida, y por estar concebidos como una herramienta para favorecer la lectura de la *Biblia*.

Por tanto, para comprender cómo se establecía la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en los siglos XVI y XVII debe tenerse en cuenta la tradición existente respecto al aprendizaje del latín durante toda la Edad Media desarrollado bajo los tres procedimientos enumerados (gramáticas, diálogos y listas de vocabulario).

Ahora bien, con la llegada del Renacimiento y la consolidación de la filosofía humanística, esta tradición de enseñanza de lengua latina se ve mediatizada por dos nuevos parámetros derivados del contexto sociocultural imperante, pues será necesario aprender lenguas extranjeras vulgares que no poseen un programa de estudio reglado: el primero será la falta de unanimidad en los criterios de actuación de los profesores; y el segundo, como resultado del anterior, el asentamiento de la orientación pedagógica derivada de la lectura de la obra de Quintiliano, *Institución Oratoria*. (Martínez Egido, 2007).

Respecto al primer parámetro señalado, en España, a finales del siglo XV y principios del siglo XVI, las lenguas vivas no figuraban en el programa de estudios de las escuelas humanísticas. Se consideraba que para aprenderlas era suficiente con saber usarlas en situaciones de comunicación cotidianas, pues la instrucción se ceñía simplemente a las necesidades profesionales de algunas personas que sólo necesitaban aprender un vocabulario fundamental y algunas frases estereotipadas que les permitieran entenderse con sus interlocutores de forma elemental. Por el contrario, el aprendizaje del latín y en latín estaba presente en los estudios de la época, herederos de la tradición de los centros de enseñanza medievales con el estudio del *trivium*, compuesto de gramática, retórica y dialéctica, y del *quadrivium*, integrado por aritmética, geometría, música y astronomía. Se contaba, por tanto, con una tradición de siglos por parte de los estamentos religiosos, jurídicos y cortesanos cultos en el aprendizaje de esta lengua, considerada la única lengua de cultura que contrastaba evidentemente con la nueva necesidad de enseñar lenguas vernáculas (Martínez Egido, 2007).

El segundo parámetro reseñado será el punto de partida de los profesores humanistas de lenguas para diseñar cuál debe ser el modelo de enseñanza de lenguas. Todo modelo de enseñanza de lenguas se constituye en función de la teoría lingüística imperante, de los objetivos que se pretenden alcanzar, de los instrumentos o técnicas que permitan conseguir dichos objetivos (Sánchez Pérez, 1997: 22-29) y de la consideración del tipo de destinatario. Los maestros humanistas manifestaban su rechazo a los instrumentos con los que se había enseñado el latín durante la Edad Media, denunciando la situación desoladora que reinaba en su enseñanza (Gil, 1997: 101). Refutaban los materiales empleados por considerarlos incorrectos al contener un latín contaminado, muy alejado del latín clásico. La causa de haber llegado a esta situación se debía a que los textos no se habían considerado nunca definitivos sino que, por el contrario, habían estado abiertos a todo tipo de enunciados y comentarios, hecho que se producía tanto en los propios textos originales como en sus traducciones (Gómez Martínez, 2004: 88). A ello contribuyeron también los procedimientos empleados para traducir los textos en la Edad Media heredados de los presupuestos de San Jerónimo. El primero se denominaba *pro verbo verbum*, palabra por palabra, apropiado para la Biblia en tanto que el orden de palabras constituye un misterio divino, y el segundo, *sensum exprimere de sensu*, es decir, no traducir literalmente, sino trasladar el sentido de las palabras de una lengua a otra (Rubio Tovar, 1997: 221). Estos procedimientos, sobre todo el segundo, invalidaban la teoría gramatical que se enseñaba pues, las sucesivas versiones que iban apareciendo poco tenían que ver con los originales. De esta forma, el objetivo fundamental que era aprender la verdadera lengua latina no se alcanzaba realmente, al contrario, cada vez se alejaba más por la deficiencia de los textos empleados⁴.

⁴ A estas dos formas de traducción, para poder entender el resultado que se obtenía de esta enseñanza, habría que añadir la formación dispar del

Se impone pues, mediante la filosofía humanística, la vuelta a los orígenes de la lengua, a la recuperación de los textos latinos clásicos originales y, en ese giro y revisión, se descubrirá la obra de Quintiliano que abrirá un horizonte nuevo por el que encauzar el trabajo.

La obra original de este autor no fue conocida de forma directa en la Edad Media (Classen, 1994: 77) y no será hasta 1416 cuando Poggio Bracciolini descubra el primer manuscrito de *Institución oratoria* (1961-2002) y, a partir de ahí, empiece su difusión de forma manuscrita en primer lugar y, a partir de 1470, de forma impresa, con lo que su propagación será imparable. En esta obra, Quintiliano expone cómo debe ser la educación del orador desde su más tierna infancia. En ese momento de la vida, señala que es necesario estudiar, mediante reglas, una lengua extranjera incluso antes de que se produzca el aprendizaje de la propia lengua materna del infante. El profesor de lenguas encargado de esa labor debe ser nativo en la lengua extranjera que enseña y debe fundamentar sus clases en la gramática, tanto en lo que se refiere a la técnica como en lo relativo a la lectura y a la explicación de los autores, para lo que propondrá ejercicios orales, de memorización, de traducción y de redacción (Martínez Egido, 2008).

El maestro de lenguas debería ser, por tanto, una persona culta y conocedora de varias lenguas que habría aprendido mediante el estudio, la estancia y el contacto con la cultura de la lengua que no es la materna. Desarrollaría su labor profesional en las cortes europeas, en las casas de algunos nobles o comerciantes ricos, en las universidades y en las academias destinadas a la instrucción de personas para algún cargo en la administración. Atendería a los alumnos de acuerdo a las necesidades reales que éstos le exigieran, desde simplemente desenvolverse en una conversación de negocios para una transacción de mercancías, hasta un profundo conocimiento de la lengua para poder leerla y estudiarla. Además de que, para

profesorado, que no siempre poseía los requisitos mínimos y adecuados para el objeto y los objetivos de la enseñanza del latín.

llevar a cabo su fin didáctico, estos profesionales necesitarían materiales pedagógicos de reciente creación, siempre en función de la perspectiva o método didáctico que adopten, que no eran abundantes por la novedad que suponía esta práctica profesional.

Los métodos de enseñanza-aprendizaje en los siglos XVI y XVII, con todos los antecedentes descritos, se basaban en dos técnicas, el aprendizaje mediante el estudio de las reglas de la lengua y el aprendizaje por el uso (Caravolas, 1995: 280-302), es decir, mediante el estudio de la gramática o mediante el estudio de supuestos conversacionales, ambos con la práctica de la traducción. Las dos técnicas tienen una tradición extensa durante toda la Edad Media en Europa y se siguen aplicando en el Renacimiento tanto para el estudio del latín como para el estudio de las lenguas vernáculas, mediante las adaptaciones oportunas. Ambas posturas son defendidas y utilizadas por diferentes maestros de lenguas. Luis Vives fue un fiel partidario del estudio mediante reglas del latín junto a Francisco Sánchez, al igual que John Palsgrave lo era para el estudio de las lenguas extranjeras mediante este método. En el otro polo, pueden ser destacados como defensores del aprendizaje por el uso de las lenguas clásicas, tanto del griego como del latín, Clénard, G. de Halluin y Montaigne; y en el ámbito de los maestros de lenguas extranjeras, G. Meurier y A. de Salazar. Entre ambas posiciones se situaban aquellos maestros de lenguas que combinaban ambas técnicas, como fueron W. Bathe y Comenius. Esta postura intermedia fue la más utilizada pues, a pesar de que pueda pensarse que las dos primeras eran estrategias enfrentadas, realmente se complementaban y eran usadas conjuntamente por los maestros de lenguas vernáculas extranjeras, aunque es cierto que cada uno de ellos incidía más en una o en otra estrategia (Martínez Egido, 2006: 1100).

De la aplicación de estos dos métodos o técnicas, bien de forma individualizada o bien combinada, empiezan a proliferar diferentes materiales didácticos, algunos con gran éxito a juzgar por la difusión que alcanzan al ser utilizados sucesivamente por los distintos profesores de lenguas en sus clases. Sus autores, en la mayoría de las

ocasiones, serán los propios profesores de lenguas quienes los confeccionarán, en principio, para sus propias clases antes de ser publicados y difundidos para el resto de sus colegas.

De este modo, se podría concluir que el contexto pedagógico de la enseñanza-aprendizaje de lenguas modernas surge y se desarrolla como resultado de una situación concreta, conformada por un medio geográfico, social e histórico determinado (Sánchez Pérez, 1997: 19), como fue la Europa de los siglos XVI y XVII⁵, a partir de tres elementos implicados directamente en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera: una necesidad comunicativa evidente; los encargados de satisfacerla, los maestros de lengua que pondrán en práctica un determinado método de enseñanza-aprendizaje; y los materiales necesarios para poder llevarlo a cabo, configurados por la tradición heredada de la enseñanza del latín, es decir, gramáticas, diálogos y listados de vocabulario.

2.2. Lorenzo Franciosini, un maestro de español del siglo XVII.

Un ejemplo significativo de los maestros de español, concretamente de español para italianos, fue Lorenzo Franciosini. En él se produce la paradoja de que si bien conocemos sus obras puesto que la difusión y el éxito de éstas fueron excelentes, por el contrario, de su persona no se sabe prácticamente nada, salvo los escasos datos que aparecieron en las portadas de sus libros: que era profesor de español en Siena y en Pisa; que era castelflorentino o fiorentino, o del Granducato, pues las tres expresiones figuran como origen de su procedencia geográfica; y su pertenencia a una época histórica concreta por las fechas de las publicaciones de sus obras, primer tercio del siglo XVII. Nada más, hasta el punto de que no habría ningún dato que demostrara su existencia si no fuera por la

⁵ Un tema de indudable interés sería el estudio y la aplicación de estos mismos parámetros a la enseñanza del español en la América recién incorporada a la nación.

publicación de sus obras (Gallina, 1959; Martínez Egido, 2002; Martínez Egido, 2004).

Con su quehacer como autor puede afirmarse su pertenencia a la tradición profesional de los maestros de lenguas que crean y difunden sus propios materiales pedagógicos (Martínez Egido, 2006: 1099-1100). Atiende a las dos líneas o métodos de aprendizaje ya apuntados, puesto que publica diferentes obras que pueden ser incluidas tanto en el aprendizaje mediante reglas como en el basado en el uso, al igual que hicieran otros maestros de lenguas anteriores a él como fueron Antonio de Nebrija, Gabriel Meurier, Richard Percyvall y Cesar Oudin, y que lo insertan, por tanto, en una misma tradición profesional (Martínez Egido, 2006).

2.2.1. El conjunto de su obra

La producción de Lorenzo Franciosini abarca su trabajo como lexicógrafo, gramático y traductor y se compone de ocho títulos directamente relacionados con su profesión de maestro de lenguas como son (Riquer, 1942: 21-28; Gallina, 1959: 264; Azorín, 2000: 61-62; Martínez Egido, 2002: 65-124):

- *Vocabolario español-italiano e italiano-español*. Roma 1620.
- *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia ..., hora nuovamente tradotto con fedeltà e chiarezza di Spagnuolo in Italiano da Lorenzo Franciocini Florentino*. Venecia, 1621-25.
- *Grammatica spagnuola e italiana*. Venecia, 1624.
- *Dialogos apazibles* compuestos en Castellano y traduzidos en Toscano, Venecia, 1626.
- *Nomenclator ò Registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse à los estudiosos de lengua española*, Venecia, 1626.
- *Rodomontadas españolas*, Venecia, 1627.
- *De particulis italicae orationis*. Florencia, 1637.
- *Fax lingua italicae*. Florencia, 1638.

Sus libros, salvo las dos últimas obras, se concentran en tan solo siete años. Esta proximidad cronológica puede explicar la conexión temática y formal existente entre todas ellas, así como su claro objetivo, ya que, por una parte, se presentan al público como un material necesario para el aprendizaje de la lengua española (García Yebra, 1984²: 60-66), y por otra, son testimonio de sus amplios conocimientos lingüísticos y de su competencia en la lengua española (Newmark, 1989²: 118-123), ambos producto de sus años de docencia.

Por este motivo, por su profesión de maestro de lenguas, concretamente profesor de español para italianos, presenta un catálogo de obras muy afín al de otros profesores europeos. De todos ellos, con el que más semejanza guarda es con el maestro de español para franceses Cesar Oudin. Por este hecho, y por ser la producción de Franciosini posterior en el tiempo, ésta ha sido tildada de falta de originalidad (Riquer, 1942: 21-28). Sus obras se consideraron meras traslaciones al italiano de lo que Oudin había realizado anteriormente en francés. Es cierto que, en un primer momento, observando la producción de ambos, se podría pensar que realmente fue así, ya que ambos tienen en su haber una gramática, un vocabulario, unos diálogos, y una traducción del *Quijote* a sus respectivas lenguas. Para establecer los límites de este parentesco, será necesario un estudio pormenorizado de ambas producciones y así poder establecer cuál sería el grado de dependencia, si lo hubiera, del maestro italiano con respecto al maestro francés (Martínez Egido, 2003: 815-816), y ver hasta qué punto el hecho de coincidir en el tipo de obras es resultado del contexto pedagógico de la época. Por estas razones, en este estudio, en la descripción y en el análisis de las principales obras de Lorenzo Franciosini destinadas al aprendizaje del español, se dedicarán apartados concretos a establecer las semejanzas y las diferencias entre la producción de ambos maestros de español. En este momento de la exposición, sólo es posible afirmar que, sin lugar a dudas, la obra del maestro francés fue un referente concreto en el trabajo como autor de materiales pedagógicos de Lorenzo Franciosini (Martínez Egido, 2003: 823), algo por otra parte que también es compartido por otros profesores de español del momento.

La producción de Lorenzo Franciosini se podría clasificar según la lengua en la que se expresa. Así se obtendría la siguiente relación:

- Las obras redactadas en latín.
- Las obras redactadas en lenguas vulgares, español o italiano.
- Las obras estrictas como traductor.
- Las obras destinadas al aprendizaje del español.

Un primer conjunto estaría formado por las obras redactadas en la lengua latina (*De particulis italicæ orationis* y *Fax lingua italicæ*); y una segunda agrupación estaría formada por las redactadas en las lenguas vernáculas, en español o en italiano. A su vez ésta, se dividiría en dos subgrupos, el primero formado por las que son producto exclusivamente de su labor como traductor (*L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia* y *Rodomontadas españolas*), en las que no hay ninguna intervención explícita del autor para ser utilizada en las clases de español; y un segundo subgrupo integrado por las obras que pueden considerarse como los verdaderos trabajos destinados explícitamente al aprendizaje de la lengua española por los italianos (*Vocabulario español-italiano e italiano-español*, *Grammatica spagnuola e italiana*, *Dialogos apacibles* y el *Nomenclator*). Son éstas últimas las que, por su gran importancia para la enseñanza-aprendizaje del español serán abordadas pormenorizadamente en este estudio, con lo que se conseguirá una buena caracterización del conjunto de los materiales creados por Lorenzo Franciosini para ser utilizados como elementos formativos.

2.2.2.1. Las obras en latín

La producción en latín de Lorenzo Franciosini, el primer grupo señalado, son dos obras que aparecen publicadas al final de su vida editorial, distanciadas en 10 años de su producción anterior. Esta distancia temporal puede hacer pensar que pudo haber un cambio en su dedicación profesional, y que dejara sus clases de español, se centrara en su labor como profesor de italiano y que utilizara para tal menester la que siempre fue considerada como la lengua de cultura, el latín. De ellas, se ha podido tener acceso a la publicada en 1637

pues, de *Fax lingua italicae*, Florencia 1638, solamente se ha podido constatar su existencia mediante los inventarios ofrecidos de las obras de Lorenzo Franciosini por otros investigadores (Gallina, 1989; Azorín Fernández, 2000) y, recientemente, incluida en un listado bibliográfico digitalizado⁶. Quizá por este hecho, otros investigadores que se han ocupado de la producción de Lorenzo Franciosini no la incluyeron en el listado de su producción (Martín de Riquer, 1942).

En la portada de *De particulis italicae orationis* publicada en 1637 puede leerse:

*DE / PARTICVLIS / ITALICAE / ORATIONIS / QUIBUS
ACCESSIT. / Tractatus / de Accentibus vo- /cum Italicarum / De
Articulis. / Praepositionibus. / Verbis Regularibus / eorumq;
Anomalis. / Et vltimò exiguus / Nomenclator Ita- /lico Latinus. /
AVCTORE / LAURENTIO / FRANCIOSINO / Florentino, / Senis
Italicae, ac Hispanicae / Linguae Professore: / Et in praesentia
Florentiae connorante. / FLORENTIAE / Typis nouis Amatoris
Maffe & Socior. / Superiorum Permiffu. 1637*

Comienza con la dedicatoria:

*A gl'Illustrife Sig. Fratelli / Il signor / SIGISMONDO / ERASMO,
/ El signor / PANDOLFO / MATTEO / L.L. Baroni d'Aursperg à
Purgftal, / signori della Conté a di Penllen- / stain, Padroi, e
Sig. miei. / Colendiffimi. Y termina con la fecha, Di Fior. Li 20.
Gen 1637 / Delle SS.VV. Illuftriff. / Affezionatiffimo Seruidore /
Lorenzo Franciosini.*

⁶ Aparece en el listado del Catálogo del Polo de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, en donde aparecen digitalizadas la portada y las páginas primera y última.
http://opac.bncf.firenze.sbn.it/opac/controller.jsp?action=notizia_view¬izia_idn=bvee035819&query_action=search_byautoresearch&query_filterterm=&query_position=4&query_maxposition=12&query_orderby=&query_filterterm=&query_querystring_1=RMLV033292&query_fieldname_1=vidtutti . Fecha de la consulta 14-04-2010.

A continuación, dirigiéndose al lector explica cuál es el contenido y cuáles son las finalidades que persigue con esta obra:

AL LETTORE.

Eccoti vn ristretto della Lingua Toscana, compilato da me per tuo profitto, e per mio diporto; nel quale se hauero dato, così nel segno del tuo bisogno, come in quello del tuo desiderio, mi parrà di non hauer indarno consumito L'nchiostro. Léggilo con la penna in máno, perchè; ed io sentirò piú gusto, che tu adóperi questa, che la lingua, e tu acquisterái maggior lode in corrèggere, che 'n biasmare, arguendo l'vno, giudicio, el l'altro, maliquità. Nel trattato de gli Accenti, nella traduzion Latina quando troverái v. g. Bonum, & Bene, Calor, & Calidus, Frigis, & frigidus, & c. atribuisci la identità di tali significati all'idioma Toscano, non al Latino. Qui finirò d'acennarti saiuendo l'animo mio, acciochè tu comínci leggendo, a dicharami il tuol. Lorenzo Franciofini.

Como es habitual en las publicaciones de la época, la página siguiente es la traducción de lo anterior al latín, para ya incluir la *Licencia del Inquisitorie* en la página 10 y comenzar la obra propiamente dicha. Estas diez páginas primeras no aparecen numeradas, y es a partir de la página 11 cuando empieza realmente la obra que abarca un total de 844. Este trabajo se cierra con 8 páginas más, sin numerar, que recogen el *Index*. Por el número total de páginas, 862, podría parecer un estudio muy voluminoso de la lengua italiana, hecho que realmente no se confirma puesto que el formato del libro es muy pequeño, 8 cm de ancho por 15,50 cm de alto, por lo que se incluye en el tipo de obras de consulta para los estudiantes en las clases.

El contenido que desarrolla en todas sus páginas, ya aparecía enumerado en la propia portada y es el siguiente:

- Hasta la página 33 trata de las partículas *che* (pág. 12), *ci*, *ni*, *ne* (pág. 21) y *gli* (pág. 31) entre otras. Como ejemplo de ellas se constata lo que desarrolla sobre esta última partícula:

Gli. Quando este Pronomen, vicem gerit Datiui Singularis in genere tantum masculino, & significat illi, vel Accufatiui pluralis, & significat “illos”, & femper indefinité.

- Desde la página 34 hasta la 660 se ocupa del *TRACTATUS DE ACCENTIBVS / Vocum Italicarum*. En toda esta parte ofrece un listado de palabras con sus equivalentes en latín, agrupadas de diferentes maneras. Un ejemplo sería el siguiente:

Nomina TERMINANTIA, In Ana.

Arzàna. Ser vſtarius. Arfenale. Nauale

Befana. Laruae. Mulier deformis. (pág. 34) [...]

IN CIO.

Accóncio, acconciáto: concinnatus, aptus.

Accóncio, comodità: commodum, emolumentum.

Aráncio, melaráncio: malus media.

- La declinación de los pronombres abarca desde la página 661 hasta la 663, sin título en la introducción de este epígrafe.
- *De Verbis Auxiliariibus Italicis* son tratados en las páginas 664-750.
- Desde las páginas 751 hasta la 754 se ocupa de *Prepofitionem Italicæ*.
- Desde la página 755 hasta la página 835, desarrolla un *NOMENCLATOR* en el que agrupa diferentes términos bajo distintos campos semánticos. Ejemplos de él serían:

Delle mèmberi, parti e cogiuntùre dell’Huomo.

Anima; anima.

Animélla; glandula. [...]

Bócca dello Stómaco; os ventriculi.

Braccio; brachium. [...] (pág. 755).

Númeri Cardinali. Numeri cardinales:

Vno, vna; vnus, a, vm.

Due; duo, a, ae.

Tre; tres, tria. [...]

Dugentéſſimo, ducentéſimus.

Milléſimo, milleſimus. (pág. 833).

La forma de exposición de los materiales sigue el mismo esquema que la que presentan otras gramáticas de la época, incluida la suya propia de 1624, como se comprobará más adelante. La particularidad que presenta, ya que el destinatario podría ser un extranjero indeterminado, es la inclusión de la traducción en latín, como ya se ha dicho. Esto demuestra que, como maestro de lenguas en la Italia del siglo XVII, además de conocerlo muy bien, ya que era la verdadera lengua de transmisión y aprehensión de la cultura, también pudo haberse dedicado a su enseñanza. Quizá, y esto es simplemente una suposición que justificaría esta parte de su producción, en sus últimos años como docente, ésta fuera la materia que enseñara junto al italiano, teniendo en cuenta la relación existente entre su profesión y el material didáctico que produce.

Para realizar una valoración de esta obra, se necesitaría realizar un estudio pormenorizado de ella que no es el objeto de estudio del presente trabajo. Ahora bien, si se juzga su éxito por las ediciones que pudo tener, la verdad es que no se ha podido constatar ninguna posterior a la edición príncipe⁷.

2.2.2.2. La producción como traductor

Su labor de traductor está presente en muchas de sus obras, pero en este apartado concreto del estudio se tratarán sólo aquéllas en que la finalidad de su trabajo es únicamente la traducción al italiano de obras españolas, es decir, poner al alcance de los italianos textos

⁷ Se han constatado en diferentes archivos y bibliotecas la existencia de un ejemplar de esta obra, siempre de 1638, así como también su inclusión en diversos catálogos, como por ejemplo el realizado por M. T. Licquet (1830) *Catálogo de la Bibliotheque de la ville de Rouen*, Rouen, http://books.google.es/books?id=1o8IAAAAQAAJ&pg=PA56&lpg=PA56&dq=de+particulis+italicae+orationis+quibus+accessit&source=bl&ots=TQMYLPMsdz&sig=N2VviTVVOyDZ3behLAh3czwl8o&hl=es&ei=75fFS5KmI4HeQaZ9LzdDg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CBQQ6AEwAg#v=onepage&q=de%20particulis%20italicae%20orationis%20quibus%20accessit&f=false . Fecha de la consulta 14-04-2010.

españoles para su lectura⁸. Aquí se incluirían, según la clasificación mostrada anteriormente, sus traducciones del *Quijote* y de las *Rodomontadas*.

En la portada de la primera de ellas puede leerse:

L'ingegnoso Cittadino / DON CHISCIOTTE / DELLA MANCIA. / Composto da Michel di Cervantes Saavedra. / Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, / di Spagnuolo, in Italiano. / Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. / Opera gustofissima, e di grandissimo trattenimento à chi è vago / d'impiegare l'ozio in legger battaglie, diffide, incontri, amorosi / biglietti, & inaudite prodezze di Cauallieri erranti. / Con vna Tauola ordinatissima per trouar facilmente a ogni capitolo gli / strauaganti successi e l'eroiche brauure di questo gran Cauallero. / Dedicato alla Altezza Serenissima di / DON FERDINANDO SECONDO, / Gran Duca di Tofcana. / IN VENETIA, Appresso Andrea Baba. MDCXXII. / Con licenza de Superiori, & Priuilegio.

Lorenzo Franciosini como traductor (Bernardi⁹: 1993: 152) no ha sido suficientemente valorado si lo comparamos con la importancia de otros traductores coetáneos europeos suyos –por ejemplo, la traducción del *Quijote* que realizó Cesar Oudin¹⁰– y con su propia labor lexicográfica y gramatical; a ello se debería añadir el lastre que supone la aparente dependencia de toda su obra de la producción del maestro francés a la que ya se ha hecho referencia y a la que, continuamente, muchos críticos hacen mención sin un cotejo exhaustivo de los textos. Sería en este sentido, por ejemplo, el hecho

⁸ Sobre la traducción de obras españolas e italianas en esta época, véase Valdés (2004)

⁹ Este autor nos ofrece la exigua bibliografía que existe sobre la labor de Lorenzo Franciosini como traductor, ya que toda ella se limita a dar la noticia de la traducción que del *Quijote* realiza en italiano. Solamente destaca el análisis de un capítulo de la obra por parte de Colón, G., *Die ersten romanischen und germanischen Übersetzungen des Don Quijote (I. Teil, 16^o Kapitel)*, Francke Verlag (Bibliotheca Romanica V), Berna, 1974.

¹⁰ La traducción de Oudin es de 1614 y se reeditó en 1616, 1618 y 1620.

de que a Lorenzo Franciosini se le adjudiquen los adjetivos de *benemérito* y *mediocre* profesor argumentando que, como había traducido directamente al italiano los *Diálogos* de Oudin, también, por el mismo procedimiento y la misma actitud, había traducido *El Quijote* al italiano¹¹ menospreciando su trabajo por tanto.

Para demostrar que no era realmente así y que es verdaderamente importante su labor como traductor y, consecuentemente, su independencia de Oudin en este trabajo, Dante Bernardi realizó un cotejo filológico entre las ediciones de 1614, 1616 y 1620 de la traducción realizada por Oudin y la ofrecida por Lorenzo Franciosini. La conclusión a la que llega, tras exponer con diversos ejemplos que Oudin no utilizó los textos que sirvieron de base a Franciosini¹², es a la certificación de la falta de correspondencia entre las traducciones de ambos maestros de lenguas. Este cotejo filológico se ve también apoyado por el hecho de la omisión, en la traducción de Oudin, de los sonetos cervantinos del final de la primera parte y de la estancia del poeta Luis Tansillo y otros pasajes de Leonela en el capítulo XXXIII correspondiente a la historia del curioso impertinente¹³. Ahora bien, no es posible negar que el texto de Oudin, indudablemente, le sirviera de apoyo¹⁴ pues, es lógico que en el

¹¹ Aunque la crítica al Quijote de Franciosini comienza prontamente, véase como resumen de esta postura: Meregalli, 1971.

¹² Ya que éste se basó en las ediciones de 1610 de Milán y de 1611 de Bruselas, mientras que el maestro francés se basó en la tercera edición madrileña de la obra publicada en 1608.

¹³ Además de lo ya dicho, Bernardi apoya la no dependencia de las obras traducidas en el análisis de diferentes casos de interpretación semántica entre uno y otro autor, observando que, en ocasiones, la ofrecida por Oudin es más acertada que la que resuelta por Franciosini.

¹⁴ En palabras de Bernardi, 1993: “Con todo, si los datos hasta ahora reunidos permiten demostrar lo lejos que está la traducción francesa de la italiana, no consiguen borrar la sospecha de que pudo haber servido de texto de apoyo colateral”. (Pág. 177)

trabajo traductológico, el buen traductor se rodee de todos los materiales existentes sobre el texto que va a trabajar para lograr así la mejor traducción posible.

Por todo ello, el trabajo de Bernardi y otros posteriores¹⁵ han permitido recuperar el valor personal y profesional de Lorenzo Franciosini como traductor de *El Quijote* pues es capaz de demostrar su individualidad y su buen hacer en este trabajo, jugando a su favor el cumplir con la máxima de ser traductor a su propia lengua para conseguir la exactitud necesaria y el máximo de eficacia (Newmark, 1987: 17).

En 1627, en Venecia, Lorenzo Franciosini publicará como traductor también *Rodomontadas Españolas*, la segunda obra incluida en este apartado. Es un libro muy pequeño, tanto en lo relativo a su tamaño, 7,5 cm de ancho por 14 cm de largo, como por el número de páginas que lo componen, 114, aunque hay que realizar la observación de que no se numeran las páginas sino las hojas, con un total de 57. Se encuadra, por tanto, en la categoría de los libros portátiles o de bolsillo, es decir, libros de formato muy pequeño para poder ser transportados por los alumnos y así poder ser utilizados en las clases.

En esta obra se recogen los comentarios que realizan entre ellos los capitanes del ejército español, Matamoros, Crocodilo y Rajabroqueles. Estos parlamentos sirven de ejemplos de textos para el aprendizaje de lenguas, en este caso del francés, del italiano y del español. El trabajo de Lorenzo Franciosini se limita a la traducción de los textos al italiano sin aportar ningún comentario ni ninguna

¹⁵ Por ejemplo, el trabajo de Dematté, 2007, quien se ocupa del análisis traductológico de la segunda parte de la obra: “A través de las notas al margen Franciosini expresa sus y, en cuanto lectores, nuestras dudas, pero al mismo tiempo las aclara. Apreciable resulta pues el trabajo de anotador no sólo porque los comentarios léxicos y de geografía no sobran si consideramos como destinatario, como él hace, a un público no hispanista, sino también porque la riqueza de la lengua cervantina no resulta irremediabilmente comprometida por la traducción [...]”. (Pág. 89)

aclaración personales que puedan utilizarse directamente en las clases de español para italianos, a diferencia de lo que sí realizará en los *Dialogos apacibles*, como podrá comprobarse más adelante.

En la portada reza lo siguiente:

*RODOMONTADAS / ESPAÑOLAS, / Recopiladas de los
Comentarios de los muy espantofos, terribles, e inuencibles /
Capitanes, Matamoros, Cro- / codilo, y Rajabroqueles. /
RODAMONTATE, / ò Brauate Spagnole, / Cauate de Comentari
de spanentendiffimi, / terribiliffimi, & inuincibili Capitani, /
Ammazzamori, Cocodrillo, / escheggiabrocchieri. / Hora
nuouamente alla dichirazion Franzefa aggiunta / l'italiana, e
corretta la Compofizione Spagnuola / DA / LORENZO
FRANCIONI / di Castelfiorentino, Professore in Siena della /
Lingua Italiana, e Spagnuola. / Dedicate all' Illuftriffi, signor
Giouan Giorgio, / libero Barone di Konigseck, & a. / Con
licentia de' superiori, & Priuelegio. / IN VENETIA, MDCXXVII /
Preffo Giacomo Sarzina.*

A continuación en la hoja 2 se incluye la dedicatoria, el lugar, la fecha de la publicación y el nombre del autor:

*All' ILLUSTRISSIMO / SIGNORE / IL SIG. GIOVANO
GIORGIO / Libero Barone di Konigseck, & Aùendorff. / Signo
della Contèa di Rotem / Selff, & staufen. / Di Venezi il di 25.
Giugno MDCXXVII / Lorenzo Franciosini.*

En el reverso de la hoja 3 se dirige al lector. Es importante señalar su propia declaración en la que expone que el texto no es original suyo y que su labor ha sido la traducción al italiano, siendo ésta su labor profesional:

*A ' SIG LETTORI / Eccoti figno lettore, / le Rodomontade Spa- /
gnole stampate già, ò / per dir meglio, ftroppiale, & ap- / pestete
in Lion di Francia; all / quali ha dato in Tofcano, vna / fede di
fantà la mia diligenza. / Se ti parranno ancor tali, man- / dale al
Lazzaretto della tua confiderazione, fin tanto che possi- / no
liberamente passare per giu- / riscizione del tuo giudizio, e Dio /
ti guardi. / Lorenzo Franciosini.*

El resto de la obra contiene 49 Rodomontadas, o conversaciones, que siempre siguen la misma estructura: primero ofrece la versión en español, luego la traduce al italiano, para terminar con la traducción en francés. Un ejemplo sería:

Rodomontada Primera.

Cuando yò vine al mundo / Marte me entrò en las / espadas, Hercules el / braço derecho, Sanfon / en el yzquierdo, Atlante en las / piernas, Mercurio en la cabeza, Vè- / nus en los ojos, Cupido en el rostro, / Neròn en el coraçon, y Iupiter en / todo el cuerpo: de manera que con / la abundancia de mi fuerça quâdo / camino hago temblar la tierra, el / Cielo se espanta, el viento cessa, y / la mar calma, las mugeres preña- / das mal paren, los hombres bujen / qual por aca, qual por alla, y los mas / mas valientes, y animofos en vien- / do mi presència alzen todos à vna voz Libera [...]. (Pág. 4¹⁶).

Con la traducción de estas dos obras, especialmente del *Quijote*, dada su extensión, complejidad y maestría en la literatura española, Lorenzo Franciosini se confirmó como un gran conocedor de la lengua española, así como un gran amante de ella, hecho que siempre demostró tanto con sus hechos como con sus palabras, por ejemplo, cuando en su Gramática escribió: *Il presente libro di due lingua, ma d'vn sol cuore.* (Pág. 3¹⁷).

2.2.2.3. La producción en español

Las obras restantes, el *Vocabulario italiano-español, español-italiano* (1620), la *Gramatica spagnuola e italiana* (1624) y los *Dialogos apacibles* (1626) junto con el *Nomenclator* (1626) forman el grupo de publicaciones que Lorenzo Franciosini concibiera como materiales docentes para el uso de los estudiantes de español y de italiano como lenguas extranjeras. A diferencia de las obras incluidas en los apartados anteriores, la labor de Franciosini en éstas no se limita a la traducción de materiales ya existentes, sino que interviene

¹⁶ El número de página se corresponde con la edición consignada de 1627.

¹⁷ El número de página se corresponde con la edición consignada de 1626.

directamente, en mayor o menor medida, en la elaboración y desarrollo de cada uno de ellos

Estas tres obras responden a los dos métodos didácticos ya expuestos, es decir, al aprendizaje de una lengua extranjera mediante el estudio de las reglas que la gobiernan, la gramática; y el conocimiento de una lengua mediante el uso con los ejemplos que ofrece la cotidianeidad, los diálogos. Y, como complemento a ambos procedimientos, la sistematización del léxico para su posterior consulta y memorización, el diccionario y el nomenclátor. Producción ésta que se estudia y se explicita en los siguientes capítulos, como ya se señaló en la introducción.

3. LA TENDENCIA NORMATIVA: LA GRAMÁTICA

La consolidación oficial del español (Carrera de la Red, 1988: 65-76) se relaciona con el sentimiento de nacionalidad, como bien expreso el maestro Antonio de Nebrija en su celebra frase de *la lengua como compañera del imperio* (1492, prólogo), y es en estos momentos, finales del siglo XV y principios del siglo XVI, cuando el reino de España aparece unificado, al menos formalmente, bajo la corona de los Reyes Católicos. Por ello se siente la necesidad de tener una lengua propia, unificada y dignificada, es decir, independiente del latín como única lengua de cultura y de prestigio hasta estos momentos (Calero Vaquera, 1986: 14). En este sentido también habría que señalar que uno de los requisitos que debe poseer una lengua para alcanzar el estatus de lengua de cultura es tener su propia gramática, entendida ésta como “la disciplina que estudia sistemáticamente las clases de palabras, las combinaciones posibles entre ellas y las relaciones entre esas expresiones y los significados que puedan atribuírseles” (Bosque y Demonte, 1999: XIX)¹⁸, y que como producto resultante ofrezca un libro con todos los contenidos estudiados al respecto. Por ello, no es de extrañar que, a partir de ese momento, comience la publicación de numerosas gramáticas de las lenguas vulgares.

Entre las diferentes posibilidades de concebir la gramática, los humanistas la sustentan en el concepto de *ars*, al concebirla como una técnica regida por unas normas de funcionamiento que se pueden aprender. Esta disciplina tendrá como finalidad servir para el aprendizaje de las lenguas y, especialmente, a partir de principios del siglo XVI, para el de las lenguas vernáculas. Ahora bien, el

¹⁸ Esta misma definición es recogida en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009:1.1a): “[...] es la parte de la lingüística que estudia la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar”.

comienzo de las gramáticas del español estará marcado por la publicación de la *Gramática de la lengua castellana*, en 1492, de Antonio de Nebrija. Este maestro indudable asumirá en parte toda una tradición de siglos en la concepción de la gramática, ya que se basa en el precepto del uso culto, es decir, en el principio de autoridad que habían desarrollado los considerados buenos escritores, como ya plasmaron Dionisio de Tracia en la Grecia clásica y Varrón y Mario Victorino en la gramática latina. El resto de las obras gramaticales que verán la luz en los dos siglos siguientes tendrán la impronta de la gramática del maestro de Lebrija, sobre todo en su configuración, en sus partes y finalidades, más que en la norma que propone, y será en esta estela gramatical nebrisense donde se situará la propia producción gramatical de Lorenzo Franciosini, tanto en los documentos gramaticales incluidos en los preliminares de su *Vocabulario* (1620), como su obra *Gramatica spagnola e italiana* (1624).

3.1. La producción gramatical de Lorenzo Franciosini

Lorenzo Franciosini cuenta como autor con dos documentos gramaticales en su haber, a saber, el preámbulo a su Diccionario de 1620, compuesto de la *Regola per legger, e scrivere in lingua castigliana* y la *Introdvzione alla lingua epagnola*, de un total de 34 páginas; y con su gramática propiamente dicha de 1624, que, por su importancia capital se estudiará en primer lugar.

GRAMMATICA
SPAGNUOLA,

ED

ITALIANA,

IN

QUESTA NOVA E QUINTA

Impressione diligentemente corretta ed
aumentata, come nella Pagina seguente
si vede;

Composta da

LORENZO FRANCIOSINI

FIORENTINO, dell' una, e dell' altra
Lingua Professore in SIENA.



IN GENEVRA,
Appresso gli ASSOCIATI.

M. DCCVII.

3.1.1. La Gramatica spagnola e italiana

En 1624, cuatro años después de la publicación del *Vocabulario italiano-spagnol, español-italiano*, aparece en Venecia el segundo trabajo de Lorenzo Franciosini, la *Gramatica spagnola e italiana* (Periñan, 1970). Esta obra es una consecuencia directa de su quehacer como profesor de español y se inscribe dentro del método pedagógico del aprendizaje de una lengua extranjera por las reglas¹⁹. En su portada reza:

GRAMATICA / SPAGNOLA / E ITALIANA, / HORA
 NVOVAMENTE USCITA I N LUCE / *Mediante la quale può il
 Castigliano con facilità, / e fondamento impadronirsi della
 Lingua Toscana, / & il TOSCANO, della Castigliana; / Con la
 dichiarazione, & efempi di molte voci, e maniere / di parlare
 dell'altra Nazione, che vanno / giornalmente nella bocca
 dell'vfo. / E con vna chiarissima, e breue regola per leggere, e
 scriuere con vero accento, e natural pronunzia / in ambedue le
 lingue. / COMPOSTA DA / LORENZO FRANCIOSINI, /
 FIORENTINO. / Con licenza de'superiori, e Priuilegi. / IN
 VENETIA, MDCXXIV / Preffo Giacomo Sarzina.*

Las diez primeras páginas guardan las dedicatorias de la obra tanto *all' Illustrissimo signore, Il Sig. Cammillo Baglioni* (págs. 3-4²⁰), como *a signori lettori* (pág. 5), un soneto del Sig. Gio Francesco Ghiberti *in lode dell'Opera* (pag. 6), la *Tavola de capitoli & d'altre cofe, contenute nella presente Grammatica* (pags. 7-9), y la *Tavola per faluarfi l'Autore nel naufragio delli errori, fatti nello stampare* (pág. 10).

La *Gramatica* comienza en la página 11 y acaba en la página 288, con lo que cuenta con un total de 277 páginas que siguen el plan

¹⁹ Apreciación de este estudio, ya que en ningún momento Lorenzo Franciosini teoriza acerca de métodos de enseñanza ni inscribe sus obras en ninguna corriente de forma expresa.

²⁰ Todas las páginas referenciadas pertenecen a la edición de la gramática consignada.

establecido en el índice²¹ y que comienzan con la *Maniera di leggere, e pronuziare in Castigliano, & in Toscano, ciascuna lettera dell A, b. C.* (págs. 11-19). En primer lugar ofrece el listado de letras y su pronunciación en castellano y en italiano, en tres columnas, A, A, A; b, be, bi; x, échis, iccafe (pág. 11), para pasar a describir y a explicar cada particularidad de su pronunciación como, por ejemplo:

Quando poi la lettera C farà con alcuna di queste tre vocali A.O.V. cosi, CA. CO. CV. fi leggerà, e pronunzierà formalmente com'in Toscano, cioè, CA. CO. CV.

Si troua spesso volte questa lettera C. caudàta, cioè con vna virgoletta di sotto, così ç. (che da'Spagnoli è chiamata Zediglia) e serue com'in Italiano, la lettera, Zeta, & in buona ortografia, e maniera di scriuere non fi deue, ne può mettere fenon con alcuna di queste tre vocali A.O.V. così. ça. ço. cu. che suona com'in Toscano ZA. ZO. ZV. pronunziato con la dolcezza, che CE. CI. (Pág. 12).

Al contemplar este tipo de información fonética y ortográfica, puede deducirse que Franciosini posee un concepto amplio de lo que debe ser una gramática no circunscribiéndose a lo estrictamente morfológico y sintáctico²².

En la página 19, sin división gráfica respecto al apartado anterior, comienza el estudio de las categorías gramaticales, introducidas y estructuradas de la siguiente forma:

Si fappia dunque, che tutte le cofe, che in lingua Castigliana fi parlano, fi riducono à noue; e sono le seguenti.

Articolo, Nome, Pronome, Verbo, Participio, Preposizione, Auuerbio, Intergezione, e Congiunzione. (Pág. 19).

²¹ El índice completo de la Gramática se ofrece en el anexo I al final de este estudio.

²² En la *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 3) se define este concepto amplio de gramática: “En el más amplio, la gramática comprende [...] el análisis de los sonidos del habla, que corresponde a la Fonética, y el de su organización lingüística, que compete a la Fonología”.

El artículo lo caracteriza mediante los tres géneros que posee, à *cosa masculina, come El. L'altro à feminina come La, e l'ultimo à cosa neutra, come Lo.* (pág. 19), y mediante el número, *singulare ò del meno, Plurale, ó del più* (pag. 19). A continuación introduce características generales del nombre, como el género, el número, los casos, y características generales del verbo, como los tiempos y los modos. Vuelve a la categoría artículo y ofrece los modos de declinación de todos ellos mediante tablas y establece, seguidamente, las observaciones que él cree pertinentes sobre su uso.

Es de notar que, desde el comienzo de la gramática, Lorenzo Franciosini glosa un pequeño resumen de cada párrafo redactado en los márgenes de las hojas. Así, en el cuerpo de la gramática, por ejemplo, incluirá el siguiente párrafo:

Ogni nome Addiettiu, che nel numero singulare finirà in E, o in alcuna consonante, hauerà vna voce sola, laquale vualmente feruirà al gnere msculino, feminino, e neutro, come hombre grande, muger grande. Lo grande. Hombre mortal muger mortal, lo mortal, en el numero plurale, Hombres grandes, mugeres grandes, hombres mortales, mugeres mortales. (Pág. 30).

Al lado de él, en el margen izquierdo, redactará la siguiente anotación:

L'addiettiu, che nel numero singolare finita in E, ò in alcuna consonante farà indifferente ad ogni genere. (Pág. 30).

Con esta forma de proceder, al resumir la información más importante de lo redactado en la gramática y ofrecerla de una forma gráfica distinta, queda patente la voluntad didáctica que posee su autor, al facilitar la adquisición de las ideas fundamentales o prioritarias al alumno de español que la utilice.

En la página 29, comienza *Della diuiffione del Nome*, dividiéndolo en *Propio, Appellatiuo, Addiettiu, e Sustantivo, Primitiuo, e deriuatiuo*. Ofrece la declinación de cada uno de ellos mediante un ejemplo:

Declinazione del nome Appellatiuo.

Singolare

Nom. el padre

il padre

<i>Gen. del padre</i>	<i>del padre</i>
<i>Dat. al padre</i>	<i>al padre</i>
<i>Acc. el, o al padre</i>	<i>il padre</i>
<i>Voc. o padre</i>	<i>ò padre</i>
<i>Abl. del padre</i>	<i>dal padre</i>
<i>Plurale</i>	
<i>Nom. los padres</i>	<i>i padre</i>
<i>Gen. de los padres</i>	<i>de padri</i>
<i>Dat. a los padres</i>	<i>de padri</i>
<i>Acc. los, o à los padres</i>	<i>i padri</i>
<i>Voc. o padres</i>	<i>ò padri</i>
<i>Abl. de los padres</i>	<i>da, ò dalli padri.</i>

(Pág. 31).

Además de este tipo de exposición, desarrolla la gramática con las observaciones oportunas sobre el uso de cada una de las categorías gramaticales que va tratando

El pronombre es expuesto desde la página 47 hasta la página 65. Lo define de la siguiente manera:

De' Pronomi, e della lor natura.
I Pronomi fono certi nomi, che significano espressa, ò tácitamente vna cosa propia ò persona.
La loro natura è di più forte; perciocchè altri son Primitiui, altri Deriuatiui, altri Dimostratiui, Possessiui, Relatiui, e Reciprochi di tutte le quali spezie (per effer giè note) non farò particular menzione, ma dirò folamente qualche parte de' loro accidenti, e vfo di essi. (Pág. 47).

Posteriormente desarrolla cada una de las clases de pronombres mediante la exposición de tablas que los contienen, seguidas de los comentarios pertinentes.

En la página 65 comienza la categoría verbo, que es definida así:

Il Verbo è vna parte dell'Orazione, cioè delle cose, che si parlano, la quale significa azione, o passione, dal che si dice Attiuo, o passiuo. (Pág. 65)

Durante 170 páginas, hasta la página 234 despliega todos los conocimientos que considera necesarios sobre esta categoría. Entre

ellos ofrece ejemplos de terminaciones de las conjugaciones (págs. 66-68), *Declinazione del verbo auiliano Amar* (pág. 68), *Declinazione del verbo auiliano Tener* (pág.71), *Declinazione del verbo auiliano Ser* (pág. 79), *Declinazione del verbo auiliano Estar* (pág. 86), *Della differenza de è tra Ser & Estar* (pág. 91), declinaciones de 31 verbos diferentes²³ (págs. 94-230), *Del verbo Defettiuo Hauèr, in quanto s'attribuiffe al tempo* (pág. 231), *De' Gerundii* (pág. 232-233), y *De Participii* (pág. 233-234).

Una vez terminada la categoría gramatical verbo, continúa con el adverbio, definido de la siguiente forma:

L'Auuerbio è vna di quelle cose, che si parlono, la quale vè sempre congiunta, & affissa al Verbo, e significa luogo, tempo, qualità, quantità, nome, affemazione, ò negazione, & altri accidenti, che si congiungono per la composizione de'quali farò qui menzione, e primieramente. (Págs. 234-235).

Seguidamente, glosa cada una de las clases de adverbios atendiendo a su significado y, siguiendo esa clasificación, expone listados de ellos en castellano traduciéndolos al español, como, por ejemplo: *Aquí, in questo luogo; Allì, iui, quiui, lì, in quel luogo; Ay, quiui, lì, in quel luogo; Acà, quà, in questo, ò à questo luogo* (pág. 235). Dentro de estos listados también incluye locuciones adverbiales, aunque sin distinción con los adverbios léxicos. Ejemplos de ellas son: *Al presente, al presente; a esta parte, à questa parte, quà* (pág. 238); *Cada momento, ogni momento, ogni punto, ogni poco; De aquí en adelante da qui auanti, da qui innanzi, per l'auenire* (pág. 239); *Por la mañana, Domattina; Para siempre jamás, Per sempre, sempre mai* (pág. 241). Prima, por tanto, un criterio de uso basado en las necesidades reales del estudiante italiano de español que, en todos estos listados, además de la caracterización gramatical, tiene el auxilio de la traducción para mejorar sus conocimientos lingüísticos.

²³ El listado completo de estos verbos puede consultarse en el Anexo I.

Con la preposición sigue el mismo patrón estructural que con la categoría anterior, en primer lugar definiéndola:

Della Preposizione.

Le Preposizioni, in Spagnolo seruono ad alcuni casi, com'in Latino, & in Italiano, & alcune di esse seruono indifferentemente al dariuo, & all'accusatiuo. (pág. 255).

Y, a continuación, listando todas ellas con su traducción al italiano. Distingue *Preposizioni, che seruono al Genitiuo, Alrededor de, intorno à; Dentro de, dentro, ò dentro à;* y las *che seruono al Datiuo, & all' Accusatiuo, Ante, innazi, in prefenza, in faccia; Allende, di là, dall'altra banda, Para con, uerso* (págs. 255-256). En esta categoría, después de ofrecer la preposición en español y su traducción al italiano, también, en algunos casos, brinda un ejemplo de uso, como sería, por muestra, dentro de la preposición *para, Seámos piadòfos para con los pobres, fiamo pietosi uerso i poueri* (pág. 256).

La conjunción abarca tres páginas, 256-259, y no es definida sino que, directamente, se plasman sus clases:

Della Congiunzione.

Alcune delle Congiunzioni fono copulatiue, altre disgiuntiue, cioè che separano l'effenza della cosa, altre causali, ò condizionali, che dimostra no la causa de esse, altre razionali, ò concludenti, che altrimenti son dette collettiue, ò inferenti, & altre finalmente auuersatiue, e contraianti. (Pág. 256).

Posteriormente, confecciona un listado de las conjunciones, en el que distingue cada una de las clases expuestas y las traduce al italiano, *Pues, dunque, aunque; Mas, ma. Però, ma. Mas fi, ma fi* (pág. 257). En algunas de ellas, además de ofrecer las equivalencias, se extiende en comentarios aclaratorios sobre su uso e introduce diferentes ejemplos de lengua, como sería el caso de:

Con tal, que. Con condición, que. Con esto però, que. Con tal condición, que, significano vna cosa medesima come. yò harè effo, con tal, que vos hagáis lo que os he dicho. Io farò questo, ma con tal condizione, che voi facciate quello, ch'io v'hò detto. Con

concidión, que me esperèis yyò yrè. Io irò, ò anderò, ma con patto, che m'aspettiate. (Pág. 258).

La última categoría que desarrolla es la interjección, y la define así:

Dell'Intergezzioni.

L'Intergezioni sono vna spezie di dizioni, ch'esprimono l'alterazion dell'animo, fecondo gl'accidenti, che succedono alla perfona, e significano amore, odio, piacere, dolore, sdegno, ammirazione & c.ome. Ah mi vida. Ah vita mia. Ah vellaco.

Ahvegliaco. Hay de los que. Guai à quelli che. Guay de mi. Guai à me. Oh defdichado, y negro de mi. Oh sfortunato, e sgranziato me, meschino me. Amargo de mi. Pobre de mi. Misero me. Pouero à me, e simili (pág. 259).

Completa este apartado con el comentario sobre cinco interjecciones en español, *hax, ox, oxeàr, Ièfus y Diòs me libre*, en los que además de mostrar sus equivalentes en italiano, glosa comentarios sobre su buen uso en la lengua, como, por ejemplo:

La particola HAX, si vfa dire in Spagnolo quando alcuno s'abbrucia, ò scotta qualche mano, ò altro membro, ò gl'interuiene qualche cosa simile, che in Italiano diremmo Canchero, càgnera, cappita, e simile; se ben comunemente si foglion dire altre parole, che hanno mal suono negl'orecchi honefti (pág. 259).

Tras el *fine delle parti dell'Orazione*, Lorenzo Franciosini prosigue su gramática con un *Breue Raccolto d'alcune offeruazioni, tanto di Verbi, e Dizioni semplici, che hanno in Spagnuolo diuerse significazioni, come d'alcune maniere di parlare, che per esser proprie, e particolari della Lingua, non si possono così facilmente soggettar à precetti, nè à regole generali* (pág. 260). En total son 37 apartados que abarcan desde la página 260 hasta el final de la gramática en la página 288.

Estas observaciones son de carácter diverso pues, en ocasiones, son explicaciones del significado de la partícula unidas a sus contextos comunicativos de uso como, por ejemplo:

Della parola, ò dizione Hideputa.

“*Si fermono gli Spagnoli della voce Hideputa, per vna certa maniera d’esclamazione, e marauiglia, & in occasione di burlarsi d’vna persona, comparandola hironicamente con vn’altra, alla quale veramente doureb’ esser fimele, se non fi diceffe per burla. come, O’Hideputa y que Roldan para hazer fieros? [...].* (Pág. 261).

Della differenza che è tra Yr, Andar, y llegarfe:

Yr, ò Andar, significamo parte più lontana, che llegarfe; imperocchè in Castigliano fi dice Llegaos à casa de Francisco, Legaos à Florencia, stando in Belmonte. E quando il Verbo Llegar Significa Andàre, Si declina così: yò me llego, tu te llegas & c. e non mai yò llego, tu llegas & c. Llegarfe, Significa ancora AccostiarSi, ò apprestarfi. Llegaos a la lumbre fi tenèis frio. Accostiateui al fuoco, se vi fa freddo. Llegate à los buenos, y feràs vno dellos. Accostati à buoni, e serai tenuto come vno di essi. (Pág. 288).

O bien, expresiones fijas, como refranes o frases hechas, agrupadas temáticamente bajo un mismo epígrafe. Ejemplos serían:

Esemplio per significare la mediocre bellezza d’una donna.

Fulàna no es tan hermosa que mate, ni tan fea, que espante. La tale non è si bella, che faccia moriré, nè si brutta, che faccia pura. (Pág. 268).

D’alcune comparazioni proprie della lingua Spagnola.

Nella lingua Spagnola come anco in molt’altre s’vfano le comparazioni, le quali sono di diuerse forti, perciocchè altre seruono alla dimostrazione, & affermazione, & altre all’interrogazione, e negazione.

Esempli di quelle di dimostrazione, & affermazione.

Es mas blanco, ò blanca, que la nieue. È più bianco, ò bianca della neue. Es mas negro, ò negra, que la pez. È più nero, o nera della pece [...]. (Pág. 265).

El éxito editorial y pedagógico de la obra que consiguió para todos los profesores y alumnos italianos que la utilizaron en el

proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española, se confirma por el elevado número de ediciones que tuvo, ya que se constatan diecisiete²⁴, durante los siglos XVII y XVIII y una en el siglo XIX.

Otra prueba de este éxito, lo constituye el hecho de que otro gramático, Longchamps, en 1681, la incluyera como parte integrante de una gramática trilingüe reconociendo la autoría de Lorenzo Franciosini de la parte española, tal y como plama en el título de su obra:

*LA NOVISSIMA / GRAMMATICA / Delle tre lingue / ITALIANA, FRANCESE, / E SPAGNVOLA. / Cioè la francefe, el'Italiana / Di GIO; ALESSANDRO LONGCHAMPS / & la Spagnuola DI LORENZO FRANCIOSINO*²⁵.

²⁴ Se han podido constatar hasta siete reediciones de la gramática en la Biblioteca Nacional de Madrid: Roma, 1638; Génova, 1648; Génova, 1686; Génova, 1687; Génova, 1707; Venecia, 1734 y Milano, 1746. A éstas habría que añadir las señaladas por A. Alonso (1967): Venecia 1665, Ginebra 1686, Ginebra 1707, Venecia 1669, Venecia 1680, Venecia 1742, Venecia 1769, Venecia 1787, Venecia 1797, Livorno 1733, Milán 1746, Lione 1862.

²⁵ Continúa la portada con lo siguiente: [...]Opera profiteuole à chi defidera a imparare / fondatamente, e con breuità à leggere, / compone, intendere, e parlare / in quelle. / Con l'Aggiunta dell' Interprete finottico del / sig. Angelo da Firenze Maefiro veterano / di Lingue, e belle Lettere in Roma. / Con alcuni Dialoghi in fine, che contengono / moti acati, e manere di dire per chi defider far viaggio. / E di nuouo corretta dal Sig. D. Gio. La Page. / IN BOLOGNA / per Gioseffo Longhi, MDCLXXXI / Con licenza de' superiori. En esta obra, tras dedicar las páginas 3, 4 y 5 A' LETTORI y la página 6 a la nota del IMPRIMATUR, comienza la gramática distribuida en tres partes: la primera es la que comprende la GRAMMATICA ITALIANA, E FRANCESE desde la página 7 hasta la 214; la segunda abarca desde la página 215 hasta la 312 y se corresponde con la GRAMMATICA ITALIANA, E SPAGNUOLA. Sería en estas dos partes donde estaría contemplada la Gramática de Lorenzo Franciosini. La tercera parte de este volumen estaría compuesta por un nomenclátor en donde las palabras están agrupadas por afinidades semánticas en las tres lenguas, distribuidas en tres columnas, a la izquierda el italiano, en el centro el francés y a la derecha el

3.1.2. Los materiales gramaticales del Vocabulario

La producción gramatical en español de Lorenzo Franciosini se completa con la publicación, cuatro años de su Gramática, de la *REGOLA PER LEGGER, E SCRIVERE IN LINGVA CASTIGLIANA* y la *INTRODVZIONE ALLA LINGVA SPAGNOLA*. Son dos documentos integrados como materiales en los preliminares de su *Vocabulario* que, como se podrá apreciar posteriormente, son habituales en la publicación de los grandes diccionarios. Son dos textos cortos, el primero de ellos configura las dos primeras páginas de esa obra y, el segundo las 32 siguientes y pueden entenderse como el patrón originario de lo que cuatro años más tarde desarrollará plenamente en la Gramática (Riquer, 1942: 24). Ejemplos de ello se pueden constatar en todas sus páginas, así, en el apartado de ortografía y pronunciación, el aprovechamiento de lo escrito en la regola se observa claramente en la Gramática:

La lettera C, da Castigliani fi pronunzia ZE. & ogni volta che fi troua con alcuna di queste due vocali. e. i. costi ce ci. sempre fi leggerà com'in Toscano ze. zi. ma fi pronunzierà nel modo che la pronunzierebb'vn Lombardo, cioè con vn certo suon dolce.
(Franciosini, 1620: 1)

Primeramente la lettera C o guinoltache in Castigliano farà con alcuna di queste dua vocali E. I. così CE. CI. sempre fi leggerà, e pronunziare com'in Toscano ZE. ZI ma nel modo, che la pronunzierebbe vn lombardo, cioè, còn vn certo suon dolce.
(Franciosini, 1624: 12)

Lo mismo sucede con el resto de las aportaciones gramaticales. Divide las partes de la oración de la misma forma, *Nome, Verbo, Participio, Pronome. Preposione. Aduerbio. Integezione. Congiunzione*, y las desarrolla siguiendo la misma estructura descrita anteriormente en la *Gramatica*. El paralelismo entre ambos documentos es tal que, incluso, en la exposición de ellas utiliza,

latín. Esta tercera parte abarca desde la página 315 hasta la 419. La última página la compone un poema de agradecimiento y provecho del libro.

prácticamente, los mismos ejemplos, como ocurre con la declinación de los artículos en el ejemplo de *el hombre bueno* (*Gramática*, 40; *Vocabulario*, 7). Aunque en otras ocasiones haya alguna diferencia, como en *el çapato* en la *Gramática* (pág. 21) y *el poeta* en el *Vocabulario* (pág. 6); o en el caso del femenino cambia *la mujer* del *Vocabulario* (pág. 7) por *la dama* en la *Gramática* (pág. 26); *la mujer cruel* en el *Diccionario* (pág. 7) y *la mujer buena* en la *Gramática* (pág. 40).

La diferencia entre los dos textos radica en la finalidad de cada uno pues, el trabajo gramatical del *Vocabulario* está pensado como material integrante en el propio diccionario, junto a todo el volumen que supone el material léxico, mientras que la *Gramática* está concebida como una obra independiente que trata de abarcar toda la descripción gramatical del español. Por otra parte, ambos responden a una misma concepción lingüística y pueden ser considerados como fruto de un mismo proceder profesional, marcado por el objetivo de la funcionalidad que preside toda la obra de Lorenzo Franciosini.

3.2. *La contextualización de la Gramática (1624)*

Durante la baja Edad Media hubo obras gramaticales clásicas que introducían ejemplos y anotaciones, a veces muy extensas, sobre la morfología y la sintaxis castellanas²⁶. Entre ellas puede citarse la *Gramática de Prisciano y castellano*, con ejemplos en español (Fernández, 1947; Esparza, 2006); el *Compendium grammaticae* de Juan de Pastrana, que contiene anotaciones en castellano para facilitar su lectura en algunos apartados (Codoñer, 2000; Esparza, 2006); *Super arte & compendio doctissimi domni magistri Iohannis de Pastrana Materies*, tratado añadido por Fernando Nepote a la obra de Pastrana con diversas notas romances (Codoñer, 2000; Esparza, 2006); la *Gramática Brevis* de Andrés Gutiérrez de Cerezo, de 1485,

²⁶ Para conocer cuáles fueron los manuales y documentos gramaticales de esa época que pueden constatarse en las bibliotecas españolas, véase lo ofrecido por Castro (1991), Valls Tabarner (1931) y Díaz y Díaz (1994). Un listado de ellos en García Aranda (2006: 21 – 22).

en la que el índice de materias está redactado en castellano; el *Perutile grammaticale compendium*, 1490, de Daniel Sisó, en donde el castellano tiene un uso más extendido al traducir muchos ejemplos del latín para que sean más comprensibles (Esparza, 2006).

Tras estos antecedentes (García Aranda, 2006: 19 – 21), el primer intento de reducir a arte el español como lengua fue la obra que en 1492 publicó Antonio de Nebrija (Guerrero Ramos, 1988; Codoñer y González, 1994), tal y como se apuntó anteriormente, bajo el título de *Gramática de la lengua española* (Girón Alconchel, 1995). Este trabajo no es sólo significativo por ser el primero de la lengua española sino por la importancia e influencia que obtuvo en el desarrollo gramatical de las obras posteriores (Ramajo Caño, 1987: 36-40)²⁷.

Nebrija estructura su gramática en cinco partes o libros: *Libro primero en que trata dela orthographia*, *Libro segundo en que trata dela prosodia i silaba*, *Libro tercero, que es dela etimología i dicion*, *Libro cuarto que es la sintaxi i orden delas doze partes de la oración*, *Libro quinto. delas introducciones dela lengua castellana para los que de estraza lengua querrán deprender*. Su característica principal es la de ser una gramática filológica y, en cierta medida, normativa, ya que no plasma los usos posibles del español, sino que plantea una descripción lingüística, es decir, el arte de hablar y escribir correctamente una lengua (RAE, 2001: 1151); por este motivo sus destinatarios principales serán aquellos alumnos españoles que estudian y profundizan en su lengua.

No obstante, el propio Nebrija en el prólogo del quinto libro, destaca que los hablantes de peregrinas lenguas podrán aprender español con esta obra, con lo que aparecerían unos segundos destinatarios de ella:

²⁷ Esta opinión es refutada por algunos investigadores quienes apuntan que durante los siglos XVI y XVII esta obra no fue muy conocida y que la influencia de Nebrija se debió a otro trabajo suyo como fue *Introducciones latinae* (Lope Blanch, 1958).

Agora en este libro quinto siguiendo la orden de la doctrina daremos introducciones de la lengua castellana para el tercero género de ombres: los cuales de alguna lengua peregrina querrán venir al conocimiento de la nuestra. I por que como dize Quintiliano los niños an de començar el artificio de la lengua: por la declinación del nombre e del verbo: pareció nos después de un breve y confuso conocimiento de las letras e sílabas e partes de la oración: poner ciertos nombres e verbos por proporción y semejança de los cuales todos los otros que caen debaxo de regla se pueden declinar. Lo cual esso mesmo hezimos por exemplo de los que escrivieron los primeros rudimentos e principios de la gramática griega e latina. Assí que primero pusimos la declinación del nombre: ala cual aiuntamos la del pronombre: e después la del verbo con sus formaciones e irregularidades²⁸.

Con esta declaración se constata una realidad emergente en su época: la demanda de aprendizaje de español por extranjeros; así como la influencia de Quintiliano en este aspecto, tal y como se señaló anteriormente. Por lo que con su obra, Nebrija, abrirá el camino para que otros profesores puedan configurar sus trabajos para atender a este nuevo alumnado. Este magisterio nebrisense se fraguará en dos sentidos, por un lado, el que marcarán sus fieles seguidores al continuar muy de cerca la estructura y la visión gramatical del maestro; por otro lado, el de aquellos que separarán en cierta medida de él, ya que plantearán sus gramáticas teniendo siempre presente a los posibles receptores, es decir, no a los alumnos españoles estudiantes de gramática, sino a los alumnos extranjeros que quieran aprender español.

En 1555, más de cincuenta años después de que viera la luz la Gramática de Nebrija, apareció la segunda gramática del español. Se trata de una obra que puede satisfacer la necesidad de estos últimos alumnos, los extranjeros que quieran aprender español, y es la conocida como el *Anónimo de Lovaina* (Gómez Asencio, 1998; Swiggers, 2005). Es una gramática eminentemente práctica,

²⁸ <http://www.antoniodenebrija.org/indice.html> (31-08-2009)

redactada en tres lenguas, español, francés y latín. Su estructura contiene la pronunciación española, las partes de la oración, las declinaciones, las formas verbales, la conjunción, el adverbio, la preposición, la interjección y, también, unas notas sobre morfología derivacional y también apreciaciones sobre nombres patronímicos y nombres peregrinos. No adopta el modelo de Nebrija ya que omite lo relativo a la prosodia y a la sintaxis en función de su objetivo final, que no es otro que enseñar las bases del español sin teorizaciones (Swiggers, 2005: 179). En definitiva, se trata de una obra en la que es prioritario todo aquello que es práctico y de uso primario, por lo que se convierte en un instrumento útil para la práctica inicial en una lengua y la convierte en una gramática pedagógica (Sánchez, 1992: 26).

Tres años más tarde, en 1558, Gabriel Meurier, profesor de flamenco, francés, italiano y español en Amberes (Bourland, 1938: 139; Martín Gamero, 1961: 57-58), publicó dos obras gramaticales, editadas conjuntamente, siguiendo la misma orientación práctica y pedagógica ya comentada, *Breve instruction contenant la manière de bien prononcer & lire le François, Italien, Espagnol, et Flamen, y Coniugaisons, règles et instructions mout propres ete nécessairement requises pur ceux qui desirent apprendre François, Italien, Espagnol, et Flamen*. Posteriormente, en 1568, se volvieron a publicar de forma separada y la última se redujo a dos lenguas, el francés y el español.

En este mismo año de 1558, Villalón publicará su gramática, *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escrevir en la lengua Castellana congrua y decentemente*. Como en el caso de Nebrija, no parece pensada para extranjeros sino para hablantes nativos españoles sobre todo por el tipo de explicaciones que ofrece, así como también por la competencia lingüística que se necesita para comprenderlas (Sánchez Pérez, 1992: 30-44). Un ejemplo de ello sería:

Diffiniçion del Verbo

Verbo es vna boz que finifica hazer o, padecer (que llama el Latino action o pasión) alguna obra en alguna differença de

*tiempo. Como este vocablo, o boz, enseño, que significa hazer yo esta obra de enseñar en este tiempo presente. Y esta boz, padezco, que significa padecer yo en este tiempo presente.*²⁹

Esta gramática estaba destinada a estudiantes españoles que quisieran aprender latín (Sarmiento, 1992) puesto que basa la norma en la autoridad de los clásicos, de ahí que intente establecer las diferencias del español respecto a la gramática latina (Llitas y García-Jalón, 2005: 234).

Un año después, en 1559, apareció la segunda gramática anónima de Lovaina, *Gramática de la lengua vulgar de España* (Gómez Asencio, 1998; Swiggers, 2005) con el mismo objetivo que la primera: enseñar a leer, a escribir y a hablar en español. Es un texto monolingüe en español con algunas referencias a otras lenguas, a diferencia de la publicada en 1555 que yuxtaponía tres textos en tres lenguas diferentes. Su intención es la misma que la de su antecesora, y su concepción también al no seguir tampoco las pautas expuestas por Nebrija. Aunque no son iguales en sus contenidos pues, la de 1559, dedica más espacio y, por consiguiente, más importancia a la pronunciación (Sánchez, 1992: 35-36); y también sólo distingue como partes de la oración el artículo, el nombre, el pronombre y el verbo, omitiendo lo relacionado con las partes indeclinables de la oración (Swiggers, 2005, 178). Se desconoce la autoría de estas dos gramáticas publicadas en Bélgica (Alonso, 1951; Roldán, 1976) aunque, por la forma de enfocar y de resolver los diferentes problemas que plantea la lengua española, puede pensarse que sus autores fueran españoles afincados allí y que su profesión fuera la de maestros de lenguas. Ellas serían el exponente de la necesidad de aprender español en los Países Bajos ya que, tanto por la moda, como por el intercambio cultural y cuestiones como el comercio y la política (Roldán, 1976), el español era imprescindible para ciertos ámbitos de esa sociedad.

²⁹ <http://gramaticas.iespana.es/villalon34.gif> (31-08-2009)

El deseo de aprender español se constata también de forma contundente en la Italia del quinientos, motivado por cuestiones culturales y, sobre todo, políticas, debidas a la expansión y a la influencia del reino de España en esa tierra. La primera gramática del español en Italia se publica en 1560 de la mano de Giovanni Mario Alessandri D'Urbino, *Il paragone della lingua toscana et castigliana* (Bertini, 1953). No se trata de una gramática normativa del español o del italiano, sino de una gramática comparada del italiano y del español. Urbino divide su obra en cuatro partes, *Retta scrittura et pronuncia; Nomi; Pronomi; Verbi; Voci indeclinabili*. El modo de actuación consiste en ofrecer en primer lugar las explicaciones en italiano, para después comparar lo dicho con el español. Este procedimiento didáctico ya había sido usado con anterioridad, pero será a partir de esta obra cuando se adopte con más asiduidad, hecho que demuestra su buena acogida por parte de los profesores de lenguas.

Esta gramática se vio pronto ensombrecida por la aparición en 1566 de la producida por Giovanni Miranda, *Osservationi della lingua castigliana* (San Vicente, 1989; Echebarría, 1989; Encinas, 2005). Divide su libro en cuatro partes, en el primero se ocupa del artículo, del nombre y del pronombre; el segundo, del verbo y del participio; el tercero, del adverbio, de la preposición, de la conjunción y de la interjección; el cuarto, de la ortografía y de la prosodia. Este autor concibió su gramática estrictamente para italianos, estudiantes, comerciantes y cortesanos, porque está escrita completamente en esa lengua y el procedimiento que utiliza se dirige casi en exclusiva a ellos, ya que incide en las dificultades que los hablantes italianos iban a encontrar en el estudio del español. De esta forma, las características lingüísticas del español que se glosan se contrastan continuamente con el italiano, combinando la metodología gramatical con la práctica y con los ejemplos. Es, pues, más una gramática descriptiva, inclinándose, desde el eje gramatical, mucho más hacia la vertiente práctica que hacia la teórica (Sánchez, 1992: 41-43) y éste es el motivo por el que en ella se funden la tradición conversacional de los diálogos con la gramática comparada

(Carreras, 1992). La intención didáctica de la obra queda patente en las propias palabras del autor A' *Lettori*:

Molte volte ho considerato, da che io sono uscito di Spagna, & ho conversato in questa beata Provincia, quanto diletto suolete prendere voi Italiani della vaghezza, e leggiadria della nostra lingua; & con quanta cura alcuni di voi cerciate di apprenderla: & appresso ho sovente mirato che, coloro che presumono di saperla esprimere ottimamente, & esserne compiuti possessori, sono più lontani che non si credono dalla intera cognitione di lei... ma non ardivo di porre in ciò mano; se gli sproni del mio desiderio, & consigli del Signor Gabriel Giolito, il quale tanti anni studia di compiacervi, ornando le sue belle stampe di cose, che vogliono a riceviri un tempo, & utilità, e diletatione, non mi avessero cacciato nell'impresa.

Prueba del éxito de esta obra fue que, además de servir de fuente directa para gramáticas posteriores, fue incorporada a otros compendios gramaticales como el de Massimo Troiano en 1569 (García Dini, 1995) o el de Argisto Giuffredi en 1601 (Piciché, 2006).

La siguiente gramática importante del español será la publicada en Oxford en 1586, aunque fuera escrita en 1560 (Alonso: 1951; Roldán: 1976) por Antonio del Corro, *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. Pertenece al grupo de gramáticas para extranjeros que no necesitan ni quieren profundizar en las cuestiones lingüísticas, sino que buscan conseguir comunicarse en la lengua que necesitan. Responde así a una concepción clara de la enseñanza de la lengua, la enseñanza de una lengua extranjera. Del Corro, por tanto, no aporta ninguna novedad a la tradición gramatical del español que se va configurando durante toda esta época (Sánchez, 2005). Pero sí tiene el honor de ser la primera gramática del español publicada en Inglaterra, así como también el de haberse convertido en un gran influjo para las obras gramaticales posteriores publicadas en Inglaterra. Este hecho se potenció sobre todo tras ser traducida a la lengua inglesa por John Thorius bajo el título de *The Spanish Grammar* en 1590. Conjuntamente a la labor de traducción, Thourius le añadió un pequeño vocabulario español-inglés, vinculándose así a la tradición

iniciada por las obras de Lovaina, hecho que se corrobora también al no comentar ni comparar las peculiaridades del inglés y del español. Estas dos características lo alejan de las gramáticas que continuaban la tradición impulsada por las *Osservationi* de Miranda.

Un año después, en 1587, vio la luz otra importante gramática, *Minerva o de la propiedad de la lengua latina*, escrita por Francisco Sánchez de las Brozas. Aunque publicada en Salamanca, tuvo mayor éxito fuera de las fronteras españolas, quizá debido a la casi oficialidad a la que se habían elevado las obras de Nebrija dentro de los ámbitos culturales y lingüísticos españoles. El criterio seguido por el Brocense se basaba en la razón, por lo que los parámetros de uso cotidiano o de autoridad libresca no podían ser válidos para la descripción y conceptualización lingüística si no iban acompañados por un sustento razonado, como el mismo autor dirá en su libro:

CAPÍTULO SEGUNDO

La gramática no se divide en histórica y metódica ni en Ortografía, Prosodia, Etimología, Sintaxis. Partes de la oración, de las que se excluyen el pronombre y la interjección.

Puesto que el tema de que tratamos ha de ser demostrado primero con la razón, después con testimonios y con el uso, nadie se debe extrañar, si no sigo a los hombres ilustres. Y es que, por muchas autoridades en que se apoye el gramático, si no demuestra lo que dice con la razón y con ejemplos, no será digno de crédito en nada, y menos en gramática. Los gramáticos, en efecto, como dice Séneca, son los guardas de la lengua latina, no sus creadores. Ni la autoridad siquiera de seiscientos gramáticos me convencerá de que frases como uapulo a praeceptore, exsulo a praetore y ego amo Deum y otras similares son de uso latino. De ahí que sea una gran verdad aquello que transmite Paulo: "Regla es aquello que refleja brevemente la realidad, y no de manera que el derecho sea el reflejo de una regla, sino las reglas el reflejo del derecho. Por ello se debe rechazar la costumbre que tenga como eco una ley, ya que eso es más bien una corruptela, como mantienen constantemente los juristas". Y no se debe, en efecto, admitir lo que acepta la barbarie, sino, mejor, aceptar lo que ella rechaza. Por todo lo cual, que ya nadie me

*aduzca la turba de gramáticos que dicen otra cosa, ya que en tanto han de ser creídos, en cuanto lo demuestran con la razón.*³⁰

Por este motivo puede decirse que la gramática de este autor pertenece al grupo de las llamadas generales o filosóficas (Calero: 1986: 15), es decir, a aquellas que tratan de establecer los principios comunes a todas las lenguas (RAE, 2001: 1151).

Cinco años después, en 1591 se publicó la obra de Richard Percyvall (Martín Gamero, 1961: 80-81) *Bibliotheca Hispanica*, que contenía también una pequeña gramática de veintinueve páginas, junto a un gran diccionario bilingüe español-ingles. En el diseño de esta pequeña gramática siguió a la publicada por Del Corro, continuando la línea de las gramáticas ya comentadas de Lovaina. Su importancia en la historia de las obras gramaticales del español es relativa y su inclusión en este contexto se debe a que es un claro ejemplo de otro producto gramatical destinado al aprendizaje del español por extranjeros: las gramáticas breves que son concebidas como un complemento en las obras lexicográficas mayores y que, prácticamente, todos los lexicógrafos posteriores incluirán en sus obras lexicográficas.

Avanzando en el tiempo, en 1596, en el ámbito de la lengua francesa y siguiendo de cerca a Miranda, vio la luz *La parfaite Méthode* de Charpentier (Lepinette, 2000). Está redactada toda en francés, ofrece muchos ejemplos de todas aquellas cuestiones que desarrolla, por lo que incide directamente en la perspectiva más práctica y descriptiva de la gramática.

Pero, será al año siguiente, en 1597, cuando aparezca en París la obra gramatical más importante en el ámbito del español y del francés, *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en François* escrita por Cesar Oudin. Su autor

³⁰ (http://iessapostol.juntaextremadura.net/latin/minerva/I_2es.html) (02-09-2009). El texto completo de la *Minerva* puede consultarse en <http://iessapostol.juntaextremadura.net/latin/minerva>. La traducción de los textos en español corresponde a Sánchez Salor y Chaparro Gómez (eds.) (1995).

sigue casi estrictamente a la compuesta por Miranda treinta años antes, sobre todo en los planteamientos y en la estructuración más que en la literalidad del texto, incidiendo en las características ya mostradas en él: es práctica, descriptiva y con muchos ejemplos, por lo que es muy útil para el alumno francés que quiera aprender español. De ahí derivará su éxito editorial y sus posteriores traducciones al latín en 1607, en Colonia, *Grammatica Hispanica, hactenus explicata, et aliquoties edita: nunc demum recens latinitate donata in lucem prodit*, y, posteriormente al inglés en 1622 por Wadsworth.

Durante el primer tercio del siglo XVII, las gramáticas del español continúan las líneas de la centuria anterior y se conciben por métodos inductivos o por métodos deductivos. Las que siguen los primeros se inspiran en toda la tradición que arranca desde la época clásica, mientras que las gramáticas que sigan los métodos deductivos son aquéllas que se acercan más a la realidad del idioma y a las necesidades reales de los que quieren aprender a hablar esa lengua que no es la suya (Kelly, 1976: 34-59), es decir, aquellas que se han denominado como pedagógicas.

Muy cerca ya de la publicación de las obras de Lorenzo Franciosini, en 1606, aparece la obra de Aldrete, *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España*, publicada en Roma. No es verdaderamente una gramática ya que su finalidad es la de intentar explicar el origen de la lengua española, por lo que se adscribe a la categoría de obra diacrónica de la lengua española. Ahora bien, en su desarrollo atiende a planteamientos metodológicos interesantes en el desarrollo de los materiales para el aprendizaje de la gramática por hablantes extranjeros. Entre ellos destaca el hecho de subrayar que la gramática no es el único instrumento válido para la adquisición de una lengua porque la lengua materna es adquirida sin necesidad de conocer las reglas gramaticales. Abogaría por tanto en los planteamientos de

uso³¹, por lo que se inscribiría en esta tendencia del aprendizaje de lenguas extranjeras.

En estos primeros años de la nueva centuria, aparecen publicadas las obras de Aleman, *Orthographia castellana*, en 1609, y las de Jiménez Patón, *Instituciones de la gramática española*, en 1614, y *Epítome de la ortografía latina y castellana*, publicada en 1619 (Madroñal, 2009). Ninguno de estos dos autores conciben y desarrollan sus obras para un público extranjero, sino que las realizan para hablantes españoles. Son un ejemplo de la constante que se ha ido viendo sobre los autores de gramáticas de español, puesto que parece que siempre son los autores extranjeros los que atienden mejor al público al que se dirigen, los alumnos que desconocen una lengua. Las obras de estos dos autores serán ampliamente consultadas posteriormente y servirán para la realización de otras nuevas gramáticas del español.

Si en estas fechas no se publican nuevas obras gramaticales del español para extranjeros en España, en el resto de Europa, por el contrario, se seguirá trabajando para satisfacer la demanda cada vez más elevada de aprender español. Como ejemplo de este trabajo, en 1608 se publicará la obra de Jean Saulnier, *Introduction en la langue espagnolle par le moyen de la françoise*, escrita enteramente en francés. Esta gramática, debido a la consideración de sus posibles destinatarios, se caracteriza por incorporar muchos ejemplos, sobre todo cuando desarrolla las formas flexivas, además de incluir a su

³¹ Aldrete (1606): *Ninguna de las lenguas, que oi se conocen, i aprende por arte dexò en sus principios de ser vulgar. Porque como el natural uso de las palabras sea, para que vnos hombres se comunica}sen con otros, i manife}ta}sen sus conceptos, sin las quales su naturaleza quedara corta, i falta, es cierto que su primer origen avia de ser en el trato, i uso dellas.* (Libro I, cap. VII, pág. 42)

http://books.google.es/books?id=K7qyI_b6YoC&printsec=frontcover&dq=Aldrete+origen+y+principio&ei=joHIS87BCpOcMvWKxcMG&cd=2#v=onepage&q&f=false

edición una serie de diálogos que sirvan como práctica conversacional en las clases.

Siguiendo esta misma línea pedagógica, en 1616, Juan de Luna publicó en París su gramática, *Arte breve y compendiosa para aprender, a leer, pronunciar escrevir y hablar la lengua Española* y tres años más tarde, en 1619, Jerónimo de Texeda publicó en París, *Gramática de la lengua española*, (Lope Blanch, 1979). En esta obra, Texeda sigue de cerca los planteamientos que realiza Oudin en su gramática porque sólo se diferencia de ella en algunas novedades tanto de forma como de uso. Un ejemplo sería el desarrollo de los verbos irregulares, al ofrecer más de doscientos de forma sistemática según la irregularidad que presenten (Sánchez, 1991: 91). Si bien es cierto que esta gramática, a pesar de la voluntad de su autor, resulta demasiado compleja para aprender español al no centrarse en aquellas cuestiones que realmente necesita un extranjero para aprender la lengua.

Hasta aquí, en la antesala de la publicación de la Gramática de Lorenzo Franciosini en 1624, se han constatado diecinueve obras gramaticales que consideran al español bien como lengua única de trabajo, bien en comparación con otras³², pero que atestiguan el deseo y la necesidad del aprendizaje del español, cada una desde su propia perspectiva.

En la siguiente tabla se recogen siguiendo el orden cronológico de su publicación y consignando el idioma en el que se escribieron, el método seguido por sus autores y el tipo de receptores a los que iban destinadas (Martínez Egado, 2006):

³² Durante este periodo abarcado existieron otras muchas gramáticas y documentos gramaticales además de las aquí consignadas. Ahora bien, en este trabajo se han sintetizado sólo aquellas que han servido de hitos para la configuración de la tradición gramatical del español por considerarse el conjunto de ellas como representativo y significativo para el propósito de este trabajo.

Autor ³³	Fecha	Idioma	Tipo	Destinatario
Nebrija	1492	español	normativa	españoles
Anónimo Lovaina	1555	español y otras	pedagógica	extranjeros
Meurier	1558	español y otras	pedagógica	extranjeros
Villalón	1558	español	normativa	españoles
Anónimo Lovaina	1559	español	pedagógica	extranjeros
D'Urbino	1560	español y otra	pedagógica	extranjeros
Miranda	1566	español	pedagógica	extranjeros
Corro	1586	español y otra	pedagógica	extranjeros
Brozas	1587	latín	filosófica	españoles y extranj.
Thourius	1590	Inglés	pedagógica	extranjeros
Percyvall	1591	inglés	pedagógica	extranjeros
Charpentier	1596	francés	pedagógica	extranjeros
Oudin	1597	español	pedagógica	extranjeros
Aldrete	1606	español	normativa	españoles
Saulnier	1608	francés	pedagógica	extranjeros
Mateo Alemán	1609	español	normativa	españoles
Jiménez Patón	1614	español	normativa	españoles
Juan de Luna	1616	español	pedagógica	extranjeros
Texeda	1619	español	pedagógica	extranjeros
Franciosini	1624	español y otra	pedagógica	extranjeros

Con estos datos queda en evidencia la profusión de gramáticas del español que consolida tanto la importancia que adquiere en este momento histórico la lengua española, como la demanda de su aprendizaje en toda Europa, al haberse publicado muchas de ellas fuera de las fronteras españolas y por profesores o gramáticos extranjeros³⁴.

³³ Las referencias bibliográficas completas de todas estas obras se consigna en el apartado de la Bibliografía, concretamente en el relativo a la *Bibliografía documental*.

³⁴ Para el estudio desde un punto de vista descriptivo de las gramáticas de la segunda mitad del siglo XVII y primera del siglo XVIII véase Sáez Ribera, D. M. (2008): *Las lenguas de las gramáticas y métodos de español como*

Estas obras responden a los condicionamientos y métodos pedagógicos imperantes. Aunque en principio todas ellas tienen como misión reducir a reglas la lengua española, muchas plantean un objetivo más cercano al aprendizaje mediante la descripción y el uso, incluyendo listados de léxico, ejemplos y textos para practicar. De ahí la diferenciación anterior entre gramáticas normativas y gramáticas pedagógicas, entendidas éstas según el concepto general ya expresado, es decir, como materiales dedicados a la enseñanza sin establecer reglas concretas de uso.

Esta doble orientación de aprendizaje se origina en virtud de quién es el autor de la gramática y de quién es el receptor al que se dirige. Los gramáticos extranjeros, aunque conozcan perfectamente la lengua española, son más conscientes de cuáles son las dificultades reales del aprendiente de español, por ello serán sus gramáticas las que más éxito obtengan, a juzgar por el número de ediciones que alcanzaron. Estos autores, al compartir con sus receptores la misma lengua materna, establecen ejemplos y correlaciones que facilitan el aprendizaje. No se plantean una lengua normativa con reflexiones teóricas, sino que atienden a la funcionalidad de lo que enseñan. Es en esta línea de actuación donde se sitúa la Gramática de Lorenzo Franciosini, quien cuenta con todos los precedentes comentados para conseguir que sea un buen texto pedagógico.

3.3. *Originalidad y tradición en la Gramática*

De toda la tradición gramatical expuesta, la *Gramática* de Lorenzo Franciosini fue la tercera obra importante publicada en el contexto español e italiano, tras la de Urbino y la de Miranda. Dada la forma de trabajar de los profesores de la época, es lícito pensar que se sirviera de ellas para la realización de su propia obra. A esas dos

gramáticas señaladas en el contexto italiano, habría que sumar como antecedente clave la publicada en 1597, *Grammaire et observations de la langue espagnole* por César Oudin, dado el paralelismo existente entre la producción de ambos profesores ya reseñada.

La deuda con Oudin, quien también se sirvió de la gramática de Miranda (Mele, 1914), consiste, según Perinán (1970: 227), en la organización y en el planteamiento general del libro; la inclusión de los pronombres recíprocos; la larga lista de ejemplos sobre el uso de *cuyo*; los verbos conjugados; y las definiciones de las partes invariables. Esta misma autora (1970: 227-228) señala que Miranda le sirve de fuente en la primera parte de la morfología a la hora de tratar las partes de la oración y algunos de los usos de los pronombres personales, por lo que, con estos datos, se confirmaría tanto la forma de trabajar en la época, como la filiación de la gramática de Lorenzo Franciosini a esta tradición concreta.

Ahora bien, aunque la estructura de la *Gramática* sigue la habitual de las de la época, Franciosini no copia lo dicho por Oudin, es decir, no traduce directamente lo escrito por el profesor francés al italiano, sino que construye o reconstruye su propio material, no sólo en lo que respecta a la lengua italiana, cosa por otra parte evidente al no trabajar Oudin en esta lengua, sino también en lo referido a la lengua española.

Así, por ejemplo, Lorenzo Franciosini se muestra interesado en describir los sonidos lo más cercanamente posible a la lengua hablada en su momento, como puede apreciarse en este fragmento:

*La lettera G. fi pronunzia da Castigliani come da Fiorentini, S C E, fi che trouandola con alcuna di queste due vocali, E, I. così GE. GI. farà com'in Toscano S C E. S C I. pronuziato con gorgia Fiorentina. (Pág. 15 – 16)*³⁵.

³⁵ El número de las páginas de la Gramática de Franciosini se corresponde siempre con la edición de 1624 reseñada en este trabajo.

Grammatica Spagnuola, ed Italiana.

43

Ac.	quien, o a quien	que	qual
Abl.	de quien	de que	de qual
		<i>Plurale.</i>	
No.	quiénes	quales	
Ge.	de quienes	de quales	
Da.	a quienes	a quales	
Ac.	quiénes, o a quiénes	quales, o a quales	
Abl.	de quienes	de quales.	

La parola *quien* s'attribuisce propriamente, e senza nessuna differenza ad huomo, o a donna, nel numero singolare & ordinariamente suol servire per domandare, ed anco ad altri propòsiti; come *quien llama a la puera?* Chi picchia la porta? *quien va allá?* Chi è là? *quien es?* Chi è? In altri propòsiti, così: *No ay quien gusse de su mal, como el enfermo de amor.* Non è nessuno, a cui piaccia più il suo male, come all'infermo d'amore: cioè, nessuno è sì contento del suo patimento, come l'innamorato.

Quiénes s'attribuisce propriamente al numero plurale, ed è indifferente al genere mascolino, e femminile, come: *quiénes son aquellos Cavalleros?* Chi sono quei gentilhuomini? *quienes son aquellas Señoras donzellas?* Chi son quelle Signore Donzelle? Mà non con meno eleganza si dice ancora, *quien son aquellos soldados?* Chi sono quei soldati? *quien son aquellas mugeres?* Chi sono quelle donne?

Al relativo *quien* s'aggiugne talvolta la particella *quiera* così *quienquiera*, *qualquiera*, e nel numero plurale *qualquiera*, e significano *chiunque*, *qualsivoglia che*, *ciò che se voglia*, *qualunque cosa*, *o qualsivoglia cosa*, così; *quienquiera que dixere que los Españoles no son hombres piadosos, no lavrà lo que se dize: chiunque dirà, che gli Spagnuoli non sono huomini pietosi, non saprà quello ch'esi dice*: *Roma es buena Ciudad para qualquiera: Roma è buona Città per qualsivoglia*: *que quiera digan las gentes es mentira: qualunque cosa; o qualsivoglia cosa che dica la gente, è bugia.*

Quien, non può far relazione al nome antecedente, in cambio di *il quale*, *la quale*, *i quali*, *le quali*, perciò che non si dice

A su vez, cuando ambos gramáticos se ocupan de la pronunciación de las diferentes grafías, no se comprueba que atiendan a las mismas cuestiones ni tampoco, en aquellas en que coinciden, en el mismo orden. Un caso concreto en el que esta observación puede evidenciarse es en el tratamiento de las grafías *b*, *v* y *u* llevado a cabo por ambos profesores. Oudin respecto a la grafía *b* realiza observaciones relacionándola con la grafía *v*, mientras que Franciosini no las compara en su *Gramática*, aunque sí que lo hiciera en la *Regola* que precede al *Vocabulario*, en donde solamente reseñaba su equivalencia. Así mismo, en la *Gramática*, Franciosini se limita a establecer la polivalencia de la grafía *v* para la vocal *u* y para la consonante *v*. Todas estas observaciones reseñadas pueden apreciarse en los fragmentos recogidos a continuación que muestran el diferente tratamiento de esta cuestión por parte de los dos gramáticos en cada una de sus obras:

Oudin:

La premiere est le b, lequel s'escriuant indifferenment pour l'v confone, & reciproquement l'vn pour l'autre, n'a que la mesme prononciation, non toutesfois comme le b ou v natural François mais comme les Gascons le prononcent, ou comme le w des Allemands, & pour les bien prononcer, faut prender garde de ne battre les leures l'vne contre l'autre, ains laisser vn peu d'esprit libre entre icelles. Et pour preuue de cecy, on trouue souuent l'vn & l'autre en mesmes dictions, come sábana & Sauana, Sabio & Sauio, & ainsi quasi de tous: toutes fois il faut noter que c'est deuant la voyelle, & non pas deuant les consonantes liquides l & r, car on ne metroit pas proprement haular poru hablar, n y homure au lieu de hombre, qui apporterait vn autre inconuenient: ce neantmoins il ne faut pas laisser de faire sonner ledit b comme és autres dictions deuant la voyelle. (Pág. 2)³⁶

³⁶ Todas las páginas reseñadas de la Gramática de Oudin se corresponden con la edición de 1619, en cuya portada puede leerse: *GRAMMAIRE / ESPAGNOLLE / EXPLICVEE / EN FRANCOIS. / Par Cefar Oudin, Secretaire Interpre- / te du Roy és langues Germanique, Italienne, & Espagnolle, / & Secretaire ordinaire de Mon- / seigneur Le Prince. /*

Franciosini:

*Alle volte la b. e la u, fi conuertono, cioè tanto fuona, e significa l'vna come l'altra, ma in questo bifogna seguitar le pedate dell'vio. (Pág. 2)*³⁷.

Franciosini:

La lettera V ferue alla volte in Spagnolo in vece di vocale, & altre, di consonate. Di vocale ferue, quando fi prepone à qualche consonante così, Vbre, vltimo, vmbral, vniuerfal. Di consonante, quando fi antepone à qualche vocale, come Vaca, vado, valiente, &c. (Pág. 18).

Estas diferencias de tratamiento y de orden se constatan también cuando ambos profesores explican una misma grafía que, en principio, no presenta problemas de representación fónica como podría ocurrir en el caso anterior. Un ejemplo de ello sería lo concerniente a la grafía Ç, la cual es introducida por Oudin como una grafía y un sonido independiente, mientras que Franciosini, en su *Gramática*, la incluye dentro del tratamiento de la grafía C, como una variante gráfica de ella pero con un sonido diferente como se puede comprobar en los fragmentos siguientes:

Oudin:

La seconde est le ç, appellé en Espagnol c con cedilla, ou cerilla, que ne se met que deuant a, o & u, & vaut autant que le c ordinaire mis deuant e & i, ou que l's, ce que est facile à cognoistre en nostre langue en ce mot, François, où le c vaut s: & se trompent ceux qui en escriuant Espagnol mettent ledit ç deuant e ou i, ou à tout le moins il est superflu.

Reueue, corrigée & augmentée / par l'Auteur. / Troiesieme Edition. / A BRVSELLES, / Par Hubert Antoine, Imprimeur jure, / l'Aigle d'or, pres de la Court, 1619. / Avec Permission.

³⁷ De la *Regola per leggere, in lingua Castigliana*, en el *Vocabulario* (1620).

Il se trouve des dictiones Espagnolles escrites par sc, & par c simple, mais la prononciation en est sempre, comme merefcer & merecer. (Pág. 2).

Franciosini:

Si troua spesse volte questa lettera C. caudàta, cioè con vna virgoletta di sotto, così ç (che da'Spanoli è chiamata Zediglia) e serue com'in Italiano, la lettera, Zeta, & in buona ortografia, e maniera di scriuere non fi deue, ne può mettere fenon con alcuna di queste tre vocali A. O. V. così. ça. ço. çu. che suona com'in Tojcano ZA. ZO. ZV. pronunziato con la dolcezza, che CE. CI.

Ese taluolte fi trouasse la zediglia, con alcuna di queste due vocali E. I. così çe. çì. offeruifi tal'vfo; per fuggirlo, ma non già per imitarlo, preciocche l'istesso suona con la C semplice così CE, CI, che con la zediglia çe. çì. verificandosi ancora in questa batattella quell'affiòma, ò massima d'Aristotele, che in darno fi multiplicano gl'enti, ò le cose, senza neccesità.

La zediglia fi può mettere al principio, & al mezzo della parola, e mai al fine.

E perche hò diligentemente offeruato, che tra la zediglia, e la zeta ordinaria ci è nella pronunzia, e nell'vfo, poca, ò niuna differenza, per questo non hò voluto (com'alcuni) tuffarmi nel golfo de' precetti; non essendo così facile ad ogn'vno, maneggiare il timòne della capacità, onde spessò auuiene, che molti sjannègano nell'profondità delle distinzioni, e trasportati dall'onde delle troppe delicatezze, mai arriuano alla proda della vera intelligenza.

Vfano alcuni Spagnoli (al parer mio) troppo curiosi, à queste fillabe CE. CI. aggiugner la S. così Merefcèr, Padefer, Conofcèr, Ofrefcer, la quale aggiunta è totalmente superflua, scriuendosi meglio tal vocaboli senza S. così Merecer, Padercer, Conocer, ò Ofrecèr. (Pág. 12).

Junto a estas claras diferencias, por el contrario, en muchas ocasiones, se demuestra que el patrón que sigue Franciosini en la construcción de su *Gramática* es el mismo que plasmó Oudin en la suya unos años antes. Un ejemplo claro sería el tratamiento que le otorga al artículo *el*, en el que ambos gramáticos aportan la misma información, al identificarlo con el pronombre de tercera persona, y al emplear los mismos ejemplos:

Franciosini:

El, fi connuerte alle volte in Le, e fi pone al fin de'verbi, maffimamente col modo Imperativo, in tutte le perfone, & in tal cafo hà forza di relatiuo, così Habladle, dezidle, ma più elegantemente fi dice Habladle, dezidle, cioè par lategli, ò parlare à lui, ditegli, ò dite à lui. (Pág. 24)

Oudin:

Le fufdit article el, renuerfe qui le, fouventes fois fsemeta la fin du verbe, & lors il eft relatif, comme llamdadle dezidle, qui en François fignifient appelezle, dites luy. (Pág. 9)

Por otro lado, la construcción diferenciada en ambos gramáticos se constata en la distribución y en el contenido de cada una de las categorías gramaticales que tratan. Es el caso de los epígrafes³⁸ dedicados por ambos autores al *nombre*:

Oudin:

Des noms, & de leurs genres (pág. 11); Des terminaiſon du nombre pluriel (pág. 12); De la declinaifon des noms ſubſtantifs, tant propres que communs (pág. 14); Des noms adiectifs, & de leur declinaifon (pág. 16); De Mucho, Poco, & Harto (pág. 19); Des noms denominatifs (pág. 20); De la terminaiſon des noms diminutifs (pág. 22); Des noms numeraux, & de leurs terminaiſons (pág. 23); Des pronoms, & de leur nature (pág. 27); Declinaifon du pronom de la premiere perſonne (pág. 27); Declinaifon du pronom de la troiſieſme perſonne (pág. 30); Des pronoms poſefifs qui deriuent des precedens (pág. 32); D'autres Pronoms demostratratifs (pág. 37); Des Pronoms relatifs (pág. 42); y Des reciproques me, te, ſe (pág. 45).

Franciosini:

³⁸ Para un estudio comparado de todos los contenidos incluidos en ambas obras se remite al Anexo I.

Della diuifione del Nome (pág. 29); *De'Generi* (pág. 31); *Declinazione del nome Proprio* (pág. 31); *Declinazione del nome Appellatiuo* (pág. 31); *Declinazione del Nome Addiettiuo* (pág. 32); *Della definenza di tutti i nomi Castigliani, fecondo le lettere vocali* (pág. 32); *De'Nomi addiettiui Grande, Santo, Bueno, Malo* (pág. 38); *Dell'addiettiuo Mucho* (pag. 40); *Declinazione dell'addiettiuo col fustantiuo* (pág. 40); *Del nome diminutiuo e fua definenza* (pág. 41); *Del nome numerali ordinatiui* (pág. 44); *De nomi numerali* (pág. 45); *De'pronomi, e della lor natura* (pág. 47); *Della fignificazione, & ufo della parola Nos* (pág. 47); *Declinazione del Pronome Tu* (pág. 48); *Della parola Vos, e fua fignificazione* (pag. 48); *Declinazione del pronome de Si* (pág. 49); *Declinazione del pronme Yo con l'addiettiuo Mifmo* (pág. 50); *Dell addiettiuo Mifmo con che cofa s'accompagni* (pág. 51); *Declinazione de' pronomi deriuatiui, Mio, tuyo, fuyo* (pág. 52); *Declinazione del relatiuo Cuyo, cuya* (pág. 53); *Dell'ufo, & fignificazione di Cuyo, cuya*, (pág. 54); *De'pronomi dimoftratiui Effem efte, aquel* (pag. 55); *Declinazione del pronome Eftem, & Efte aquel* (pág. 55); *Declinazione del pronome El, ella, ello* (pág. 57); *Del pronome El come s'ufi* (pág. 58); *Declinazione del Relatiuo Quien, que. Qual* (pág. 59); *Della parola Que, e fua fignificazione* (pág. 60); *De pronomi Tal, e qual, e loro fignificazione* (pág. 62); *Declinazione di El qual, la qual, lo qual* (pág. 62); *De'reciprochi Me, te, fe* (pag. 63); *Delle particoli Mi, ti, fi* (pág. 65).

Aunque los dos gramáticos dedican casi las mismas páginas a esta categoría gramatical (35, Oudin, págs. 11 – 46; y 36 Francisoni, págs. 29 – 65), la diferencia de la distribución y de la constación de los contenidos es evidente. Se puede observar, por ejemplo, en la consideración de qué es lo importante para incluir en esta categoría gramatical pues, mientras el lexicógrafo francés declara que no se va a ocupar de las diferencias en los nombres y que sólo se ocupará de sus accidentes (pág. 11), Franciosini sí que lo hace diferenciando cada una de las clases (pág. 29).

Por otro lado hay tanto semejanzas como diferencias en la inclusión de los ejemplos que ilustran los contenidos gramaticales. Respecto a las primeras, que son las que más se constatan, aparecen *el bueno, la buena, lo grande*, utilizados por ambos para el nombre

adjetivo (Oudin, pág. 16 – 17; Franciosini, pág. 32); *el valorofo, la valerofa, los valerofos, las valerofas* como ejemplos de los nombres denominativos (Oudin, pág. 20; Franciosini, pág. 38); en el listado de ejemplos de los sustantivos formados con el sufijo *-ero*, Oudin incluye 16 (pág. 21), mientras que Franciosini obvia 4, *Aguadero de agua, Santero de Santo, Tauernero de tauerna* y *Trapero de trapo* (pág. 37); lo mismo ocurre con el listado de ejemplos de uso de *cuyo*, Oudin incluye 16 casos³⁹ (págs. 34 – 36), de lo que Franciosini reproduce 12 y obvia 4 de nuevo (págs. 53 – 55). Lo mismo ocurre con los dos textos que Oudin muestra como ejemplos del uso de los pronombre *el* y *ella* (págs. 40 – 41) que son utilizados y traducidos al italiano por Franciosini para el mismo objetivo (pág. 58).

Por el contrario, en el caso de la formación del plural de los sustantivos que terminan en consonante y que lo forman con el morfema *-es*, Franciosini se aleja de su fuente ya que Oudin sólo aporta cuatro ejemplos, *juez, juezes; perdiz, perdices; boz, bozes; y cruz, cruces* (pág. 14), mientras que él se explaya incluyendo más de cincuenta ejemplos de estos plurales ordenándolos alfabéticamente por la terminación y comentando algunas irregularidades en ellos, *In ab, aves, como Aminadab, Aminadábades* (pág. 33); *In ad, ades, come bondad, bondades* (pág. 34); *ino ol, oles, come caracol, caracoles*, (pág. 35); *in os, ofes, come Diòs, Diòfes* (pág. 35); *In ay, ayes* (pág. 36)⁴⁰. Esta forma de proceder tan expansiva es la que utiliza Lorenzo Franciosini en toda su *Gramática*.

La categoría gramatical *verbo* es definida por Oudin de la misma forma mostrada anteriormente por el profesor italiano: *Le verbe est vne partie de l'orason qui signifie action & passion, dont sont appelez les verbes actifs & passifs* (pag. 46). Sin embargo en el listado de verbos según la conjugación a la que pertenecen, se

³⁹ Oudin tomaría 14 ejemplos de la *Gramática* de Miranda, añadiéndole dos más (Periñán, 1970: 227).

⁴⁰ Blanca Periñán (1970: 229) señala que en las *Annotazioni* de Giuffredi (pág. 80), se señala como epígrafe este tipo de observaciones.

observan claras diferencias entre ambos profesores. En los ejemplos de la primera conjugación Oudin ofrece 24 (pág. 48) y Franciosini 20 (págs. 66 – 67) pero sin una correspondencia entre ellos, ya que el gramático francés incluye diez que no se encuentran en el listado de Franciosini, *Faxar, Holgar, Iuentar, Quebrar, Robar, Sacar, Variar, Xaropar, Sàcar y Tomar*⁴¹; éste a su vez, expone cinco que no están en el listado de Oudin, *Andâr, Acatâr, Acabâr, Borrâr y Llegâr*. En el listado de la segunda conjugación española, tanto Oudin (pág. 48) como Franciosini incluyen 20, pero *Fenescer, Guarescer, Impeler, Nacer, Ofrecer, Querer y Tañer* no aparecen en Franciosini, así como *Defhazèr, Cosèr, Prometèr, Esfonder, Olèr y Boluer* no se constatan en Oudin. Lo mismo se comprueba en los pertenecientes a la tercera conjugación, Oudin incluye 18 infinitivos (págs. 48 – 49) y Franciosini 20 (págs. 67 – 68), pero *Elegir, Gemir y Unir* no aparecen en el listado del gramático italiano, mientras que *Dormir, Heruir, Reñir, Encubrìr y Sacudir* no son recogidos por Oudin. Es evidente, por tanto, que en este caso concreto, Lorenzo Franciosini no siguió la gramática de español y francés y optó por confeccionar el listado que creyó más oportuno para sus alumnos.

Una característica, por tanto, que lo diferencia de su fuente directa es el ampliar la información en el desarrollo de las categorías gramaticales que trata, siempre guiado por una finalidad práctica, es decir, para favorecer el aprendizaje de los usuarios de su gramática según su propia experiencia. Ahora bien, la información que incluye no responde a una vertiente estrictamente gramatical, sino que atiende a las diferentes posibilidades léxicas con las que el aprendiente de español puede encontrarse. Un ejemplo claro de este tipo de información puede observarse en el apartado *Accidenti, del verbo Entender*, donde recoge un gran número de ejemplos del uso de este verbo en español, tanto con definiciones perifrásticas de sus posibilidades de significación como con ejemplos que ilustran dichas definiciones:

⁴¹ Estos dos últimos se encuentran en el listado correspondiente a los verbos de la tercera conjugación española, en *-ir*.

Entendèr, non significa altro, secondo la sua natura, che intendere, ò capire. Entedèr. Atre volte significa Pensare, Credere; come Entendi que estàuades comiendo. Pensaua , ò dredeua, che voi fteffi definando, ò che voi definassi. Entendido lo tengo. Io l'ho già inteso. Io conosco l'humor suo. Venir, ò llegar à entender. Venirgli à gli orecchi, ò venir à saper per fortuna, vna cosa. Yò me entiendo. Io m'intendo, cioè io sò quello chi'io mi dico, ò ch'io mi fo; no entenderfele mas. Non saper più. Non si distendere più oltre il suo giudizio. Entender en algo. Attendere, ò occuparsi, ò spendere il tempo, e lo studio in vna cosa. (Págs. 142 – 143)

Respecto a este apartado que va introduciendo Franciosini en los verbos, es de notar cómo otra de sus características en la construcción de su gramática es la de servirse de la información concreta que ofrece Oudin pero insertándola en otro apartado diferente de la obra. Eso es lo que ocurre en el apartado de *Accidenti e proprietà del Verbo Ser*, ya que recoge parte de lo expuesto por Oudin en el apartado final de su gramática, el relativo a expresiones singulares, concretamente en las páginas 175 – 177, y lo transforma para darle cabida en el tratamiento del verbo *Ser*:

Il verbo Ser propriamente significa l'effenza di qualche cosa, denotando qualità, ò quantità, como Ser bueno, Ser malo, Ser grande, Ser pequeño, tuerto, coxo, çurdo, triste, alegre & c. cioè, Effer buono, cattiuo, grande, piccolo, guercio, zoppo, mancino, malinconico, allegro & c. & alle volte in Spagnolo s'vfa diuerfamente da quello, che ei significa di sua natura; così, Que? Todo ha da ser jugar? E' possibile, che non si había mai à far altro, che giucare? Todo ha de ser passear? Non s'ha mai à far altro, che andaré à spaffo? Se, que no ha de ser todo, andarse à la flor del berro. Io sò, che non s'ha à andar sempre vagabondo, e star oziofo. Si Dios fuere seruido. Se à Dio piace, fe Dio vorrà, fe Dio vuole. Es vn perdido, vn necio, vn bellaco, vn bobo, vn haragán, vn fullèro; cioè: È'vn rompicollo, vn sciocco, vn furbo, vn balordo, vn poltrone, vn marriuolo. Es vn gato, es de tierra de Asia, tiene vñas. E'vn tagliaborse, é del paese d'Asia, (cioè è delle mani, ò ladro) hà l'vgna, cioè rubba. Dicono de Asia, per allusione al Verbo Affir, che significa pigliare, ò attaccarsi à vna

cofa. Bien fabe, quantas fon cinco. Sà molto bene, quanti piedi ha il montone, Es vn Cefar, es vna gallina, es como vn afcua de oro, es como vna nieue, es como vna pez. E' vn Cefare, è vna gallina, cioè vn poltrone, ò codardo, è com'vna copa d'oro, è com'vn fiocco di neue, è com'vna pece. Effo es miel, y pan pintado, para lo que ferà despues. Questo è vn zucchero (modo di dire) rispetto à quello che farà poi Ser parte paraqué. Effer bastante. A ello no fue parte, para que lo hizieffe. Questo non fù bastante à farmelo fare. yò no foy parte para ellos. Io non sono bastante à ciò, cioè non ho tanto mezzo, ne tanta forza da poter far questo. (Págs. 85 -86)

Con el resto de las categorías gramaticales que ambos gramáticos incluyen, Lorenzo Franciosini sigue muy de cerca a Oudin, con la única diferencia de que incluye muchas más unidades en las relaciones que presenta, tanto en el capítulo dedicado al adverbio como en los dedicados a la preposición y a la conjunción. Ahora bien, las explicaciones que otorga el gramático francés a estas partes de la oración son más específicas o técnicas que las que ofrece Lorenzo Franciosini. Así, por ejemplo, en el caso de la conjunción, si el maestro italiano se limitaba a ofrecer una pequeña introducción en la que nombraba las clases y daba una mínima explicación de cada una de ellas, tal y como se vio en el apartado correspondiente a la descripción de su gramática, Oudin ofrece una información más completa en la que trata de describir lingüísticamente esta parte de la oración:

Des Conionctions aucunes y en a qui liente les paroles & la signification d'iecelles, & s'appellent Copulatiues; d'autres Font Distinctiues separant le sens, & conioignant feulement les diction; d'autres auffi s'appellent Causales ou conditionnelles, monftrant les causes des choses: encor d'autres Rationnelles ou concludantes, qu' aucuns nonment collectiues ou inferentes; & en fin des Aduerfatiues, par lesquelles se demonsfire ce que nous difons ne pouuoir nuire ni empecher. Les latins en mettent encor d'autres, qu'ils appellent Ordinatiues, & aufi des complectiues, ne feruant ces dernieres que pour ornament, car ells n'augmentent ny ne deminuent en rien le discours. (Pág. 149).

Ambos gramáticos coinciden en terminar las partes de la oración con la interjección y cerrando todo este gran apartado de la misma forma: Oudin, *Fins des parties de l'oraison* (pág. 153); Franciosini, *Fine delle parti dell'Orazione* (pág. 260).

A continuación, como ya se explicó en el caso de Franciosini, ambos comentan un *bref recueil & obseruation*, tant de quelques dictiones simples, qui ont diuerfes significations, que de certaines formules de parler propres & particulieres à la langue Espagnolle (Oudin, pág. 153). Franciosini sigue la estructura del gramático francés en esta ocasión, adaptando las explicaciones a su manera más simple y sencilla de exponer los contenidos gramaticales, así como también comparando todo lo que incluye en español con la lengua italiana. Un ejemplo sería el caso de la partícula *Des*:

Oudin:

La particule des qui est preposition inseparable, se trouve seulement en composition, ne signifiant rien simple, & sert pour monstrier le daffaut, contrarieté, ou priuation de la chose, tout de mesme qu'en François, comme: deshonna, deshonneur; defdicha, malheur; defuentura, infortune; defaproueado, inutile; deshecho, deffait; defarmado, defarme; defatinado, efferuelé; defuergonzado, effonté ou eshonté; & autres de semblable composition, ou il se voit que des, est priuatif de la chose signifiée par le nom qui luy est adioint. En la langue Françoisse toutes les dictiones de mesme nature n'ont pas lautre particule adiointe, mais nous n'auons que faire de celà. Deuant, l'r l's, se perd & se redouble ledit r, comme en detramar, derretir, derribar, derrocar, &c. (Pág. 155)

Oudin caracteriza esta partícula como *preposition inseparable*, la define con terminología lingüística, introduce un gran número de ejemplos en español con la traducción a la lengua francesa y realiza observaciones de carácter general para su uso en la lengua francesa, así como también alguna cuestión de ortografía. Sin embargo, Lorenzo Francionisi, se centra en su funcionamiento como integrante de la formación de palabras, es decir, como prefijo, ofrece de forma sintética su significado y aporta casi los mismos ejemplos que Oudin

de la misma manera, palabra en español y su traducción al italiano, tal y como puede observarse en la siguiente cita:

Franciosini:

Della particola Des

La particola Des, si troua sempre in composizione, e significa contrarietà, ò priuazione, come la particola Dis, in italiano, e così si dice Dishonra. Dishonore. Defdicha. Didetta, difgrazia. Defecho. Difatto. Defonefto. Dishonesto. Defarmado & c. Difarmato & c. (Pág. 260)

Ahora bien, no se puede constatar una copia regular de lo expuesto por Oudin por parte de Franciosini, tal y como puede comprobarse en las observaciones que cada uno incluye, como se puede evidenciar en el siguiente listado de ellas:

Oudin:

Hay, pág.153; Des, pág. 155; Re, pág. 156; Hideputa, pág. 156; Hidalgo, pág. 157; Des comparaiſon à la langue Eſpagnolle, pág. 159; Item par former d'interrogation, pág. 160; Pour ſignifier chofes impoſſibles & inútiles, on dira, pág. 162; Exemples avec la negatiue, pág. 163; De acabar, pág. 163; Du Verbe Alcançar, pág. 164; Du Verbe Alçar, pág. 164; Du Verbe Allegar, pág. 164; Du Verbe Andar, pág. 165; Armar, pág. 165; Aperrochada, pág. 165; Ayuso & Abaxo, pág. 165; De Boluer, pág. 165; A vueltas, pág. 166; Cabo, nom, pág. 166; Cargo, pág. 166; Du Verbe Caer, pág. 167; Du Verbe Dar, pág. 167; Du Verbe Dexar, pág. 168; De la particule De, pág. 168; Du Verbe Echar, pág. 168; Du Verbe Eſtar, pág. 169; Du Verbe Hazer, pág.169; Hauer, pág. 170; Hallar, pág. 170; Du Verbe Yr, pág. 171; De Lleuar, pág. 171; De nadie & ninguno, pág. 172; Du verbe Parar, pág. 172; Paſſar, pág. 173; Pedir, pág. 173; Du verbe Picarſe, pág. 174; Quebrar, pág. 174; De recaudar & recaudo, pág. 174; Reboluer, pag. 175; Sacar, pág. 175; De Ser, pág. 175; Du verbe Traer, pág. 177; De Tomar, pág. 43; Votar & voto, pág. 177; Des accents qui ſe doiuent faire en la prononciation Eſpagnolle, págs. 178 – 184.

Franciosini:

Des, pág. 260; *Re*, pág. 260; *Della parola, ò dizione Hidepùta*, pág. 261; *Della voce Hidalgo*, pág. 262; *Della voce Mercèd*, pág. 263; *De nomi Fulano, ò Hulano, e Çutano*, pág. 264; *D'alcune comparazioni proprie della lingua Spagnola*, pág. 265; *Dell' Interrogazione*, pág. 265; *Efempi per la negazione*, pág. 268; *Efempio per significare la mediocre bellezza d'una donna*, pág. 268; *Delle voci Ayùfo, & Abàxo*, pág. 268; *Della preposizione à vueltas*, pág. 269; *Della particula Cabo*, pág. 269; *Della parola Cargo*, pág. 270; *Della particola De*, pág. 270; *De Nadie, e Ninguno*, pág. 270; *Della particola Nos, e fua significazione*, pág. 271; *Della paarticola Os*, pág. 271; *Della particola Rato*, pág. 272; *Distinzione, & efempi delle particole Por, e Para*, pág. 272 - 276; *Della particola Mejor*, pág. 276; *Della voce Recàdo, ò Recàudo*, pág. 276; *Della voce Corto*, pág. 277; *Del Verbo Alçar*, pág. 278; *Del Verbo Allegar*, pág. 278; *Del Verbo Armar*, pág. 279; *Del Verbo Dexàr*, pág. 279; *Del Verbo Echàr*, pág. 280-282; *Del Verbo Paràr*, pág. 282; *Del Verbo Passar*, pág. 282; *Della differenzia del Verbo Pedir, ò Preguntàr*, pág. 283; *Del Verbo Picàrse*, pág. 284; *Del Verbo Quebràr*, pág. 285; *Del Verbo Sacàr*, pág. 285; *Del Verbo Tomàr*, pág. 286; *Del Verbo Hallàr*, pág. 287; *Della differenzia che è tra Yr, Andar, y llegarfe*, pág. 288.

Oudin ocupa 31 páginas, de la 153 a la 184, con 46 cuestiones u observaciones desarrolladas, mientras que Franciosini se ocupa de 37 observaciones abarcando 28 páginas, de la 260 hasta la 268. En la comparación de lo consignado por cada uno de ellos, se observa que, además de las observaciones que Oudin incluye y no son adaptadas por Franciosini, éste también introduce otras que no estaban en el gramático francés. Por ello se puede afirmar la personalidad del gramático italiano en la configuración y redacción de su gramática aunque tenga delante un referente tan importante para él en la consecución de esa tarea.

Este hecho se ejemplifica también con la no inclusión por Franciosini del diálogo que cierra la gramática de Oudin, *Dialogo entre cinco Caualleros amigos, llamados Guzmán, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça y Oforio, vn Maestrefala, y vn paje, enel qual se trata de cofas perteneciente a vn combite, co otras platicas y dichos*

agudos (págs. 185 – 194). La causa de la no inserción de este diálogo debió de ser una cuestión contextual, es decir, no creer en la necesidad de que este tipo de material apareciera en una gramática, y no a un argumento de principios pedagógicos, ya que Franciosini también participaba del método conversacional en la enseñanza de lenguas extranjeras, tal y como demuestra con la publicación de sus *Diálogos Apazibles* en italiano. Lorenzo Franciosini diferenciaría así los dos métodos de enseñanza posibles, de hecho, como se comprobará en el capítulo siguiente, al traducir el libro de los diálogos incluye este mismo como el diálogo número tres de la serie que ofrece.

Con la descripción, el análisis y los ejemplos mostrados hasta ahora, puede comprenderse perfectamente cuál fue el procedimiento seguido por Lorenzo Franciosini en la construcción y en la redacción de su *Gramática*.

En primer lugar, puede afirmarse que tiene como fuente directa la *Grammaire* de Oudin, tanto para la configuración de las estructuras interna y externa de su obra gramatical, como para la selección e inclusión de los contenidos que desarrolla. A continuación, sobre ella, redacta la suya propia, en la que opera de tres formas diferentes:

- a) introduciendo elementos propios y adoptando un punto de vista personal en su tratamiento.
- b) adaptando la información gramatical que ya ofrece Oudin a la realidad del italiano en comparación con el castellano;
- c) copiando directamente lo expuesto por Oudin, incluidos los mismos ejemplos.

De esta forma, con estos tres procedimientos descritos, sobre todo con el primero en el que aporta su diferenciación y enriquecimiento didáctico, Lorenzo Franciosini construyó una gramática que estaría llamada a ser la gran obra de consulta y de estudio en el aprendizaje de la lengua española por el público italiano durante más de doscientos años. Además, hay que señalar que su edición, posteriormente, se realizaba de forma conjunta con los diálogos y el nomenclátor, con lo que se configuró un verdadero manual para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera.

4. LA TENDENCIA CONVERSACIONAL: LOS DIÁLOGOS Y LAS LISTAS DE VOCABULARIO

El aprendizaje de lenguas modernas, fuera del ámbito de la lengua materna (Garrido Moraga, 1991: 30), tiene en la actualidad obligatoriamente dos vías de desarrollo: la oral y la escrita. Por ello, en la enseñanza de lenguas, se necesitan materiales pedagógicos en esas dos líneas para que el alumno sea competente en la lengua que intenta adquirir. Aunque se piense que la inmersión lingüística es el método más natural para aprender una lengua, se sabe que no siempre es posible y por eso se diseñan estrategias de enseñanza-aprendizaje que intentan suplir esa falta de contacto con la sociedad que se desenvuelve en esa lengua. En palabras de J. Rey- Debove: “Il y a deux façons d’apprendre une langue. L’une, naturelle, par des tentatives sans cesse améliorées de communication qui aboutissent à des connaissances mémorisées sur cette langue (compétence naturelle) [...] L’autre, artificielle et metalinguistique, par la consultation de deux types d’ouvrages descriptifs connus pour être indispensables et complémentaires: la grammaire et le dictionnaire” (1973: 82). Es dentro de esa forma artificial y metalingüística donde también deben incluirse tanto la producción de supuestos conversacionales mediante la redacción de diálogos que intentan imitar conversaciones reales y cotidianas como la realización de listas de vocabulario, ordenadas temática y alfabéticamente, como complemento y apoyo para éstos. El alumno, con la observación, el estudio y la memorización de estos dos tipos de materiales podría estar en disposición de ser un interlocutor válido en la lengua que quiere aprender.

Como ya quedó expuesto, la utilización de diálogos para aprender tanto una lengua clásica como una lengua vernácula extranjera en los siglos XVI y XVII era un procedimiento que se utilizaba tanto en la tendencia gramatical como en la tendencia de aprendizaje por el uso, aunque será dentro de esta última donde más productividad alcanzará.

DIALOGOS APAZIBLES,

Compuestos en Castellano, y tradu-
zidos en Toscano.

POR LORENZO FRANCIOSINI
Florentin, Professor en Sena de la Lengua
Toscana, y Castellana.

DIALOGHI PIACEVOLI,
Composti in Castigliano, e traddotti in
Toscano

DA LORENZO FRANCIOSINI
Fiorentino, Professore in Siena della lingua Toscana,
e Castigliana.



EN GENEVA,
Por la SOCIEDAD de los LIBREROS.

M. DCCVII.

4.1. Los Diálogos apacibles y el Nomenclator

Lorenzo Franciosini, como integrante de la tradición de los maestros de lenguas extranjeras, también contribuye con la publicación en Italia de una obra que recoge un conjunto de diálogos y un listado de vocabulario para el aprendizaje de español por parte del público italiano, concebidos como trabajos independientes, pero agrupados en una misma edición. En la portada de la primera de ellas puede leerse:

DIALOGOS / APAZIBLES / COMPVESTOS EN CASTELLANO, / y traduzidos en Toscano. / DIALOGHI PIACEVOLI, / COMPOSTI IN CASTIGLIANO, / e tradotti in Toscano / DA LORENZO FRANCIOSINI / da Castelflorentino, Professore in Siena della / Lingua Italiana, e Spagnuola. / Ne' quali si cichia il senso letterale, & allegorico di molte voci / equinoche Castigliane, che aprono il dritto cammino / alla vera intelligenza della Lingua Spagnuola. / CON UN VOCABULARIO COPIOSISSIMO / tutto à misura del desiderio del curioso lettore. / CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGI. / IN VENETIA, MDCXXVI / Preffo Giacomo Sarzina.

La obra abarca 276 páginas y consta de dos partes diferenciadas: en primer lugar un conjunto de ocho diálogos que abarcan desde la página 7 hasta la 204, ambas inclusive y que intentan, como dijimos anteriormente, reproducir situaciones cotidianas de la vida diaria; en segundo lugar un *NOMENCLATOR / ò Registro de algunas cosas curiosas, / y necesarias de saberse à los / estudiosos de la Lengua / Española*, desde la página 205 hasta la 276, con 1900 entradas, cuya lengua de partida es el español.

El libro comienza con la dedicatoria a los señores *GVOLFGANGO DIETERICO* y *GIOVANNIA SCHLEZINTZ* que ocupa las páginas 3, 4 y 5. En esta última se ofrece la fecha exacta de la obra: *Di Venetia di 28 Maggio 1626* y ya en la página siguiente, remarcando su faceta de traductor y con la *captatio venevolentiae* habitual en todas las obras de esta época, se dirige al lector:

Al signor lettore. /Prima que che tu tocchi (signor lettore) il / polfo a questi miei Dialoghi, ti voglio / dire la loro infermità. Sono tradotti, / e per confeguenza corrotti; e non fiò / punto in dubbio, che nello /spedale del / tuo giudizio, non habbiano à parere / stroppiati. Fa tu altrettanto, ch'io ti prometto, in quello / che haurai pofto la penna, di non metter la lingua: fe / non per lodarti, e darti animo. Riceui il mio, che é fta- / -to di giouarti, e Dio ti guardi. / Lorenzo Franciofini.

El cuerpo del libro se compone de las situaciones conversacionales y sociales que desarrollan los diálogos que son presentadas en cada uno de sus títulos:

- *DIALOGO PRIMERO, / Para levantarfe por la mañana, / Que trata de las cosas à ello pertenecientes, / entre vn Hidalgo llamado Don Pedro, vn / fu criado Alfonso, vn amigo llamado Don / Iuàn, y una Ama (Pág. 7 – 31)⁴².*
- *DIALOGO SEGVNDO, / en el qual fe trata de compràr, / Y vender joyas, y otras cosas, entre vn Hidalgo llamado Tomàs, y fu Mugèr Margarita, / vn Mercader, y vn Platèro. (Págs. 32 – 51)*
- *DIALOGO TERCERO / de vn Combite, / Entre cinco Caualleros amigos, llamados Guz- / -man, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoza, y Ossòrios / vn Maestre Sala, y vn Paje en el qual fe trata de cosas / pertenecientes à vn combite, con otras platicas, y / dichos agùdos. (Págs. 52 – 78)⁴³*
- *DIALOGO QVARTO / entre dos amigos, / Llamados⁴⁴ el vno Mora, y el otro Aguilàr, vn / Moço de mulas, y vna Ventèra. (Págs. 79 – 112)*
- *DIALOGO QVINTO / Entre vnos Pages, / Llamados el vno Iuàn, el otro Francifco, y el terzèro / Guzmàn. En el qual fe*

⁴² El número de las páginas siempre se corresponde con la edición glosada de 1626.

⁴³ Este diálogo tercero es el que incluye Oudin al final de su Gramática y que Lorenzo Franciosini obvia en la configuración de la suya, tal y como se explicó en el capítulo anterior.

⁴⁴ En la edición original no aparece la vocal “a” en esta palabra: *Llamados*.

- contienen las ordinarias / pláticas, que los pages fuèlen tenèr / vnos con otros. (Págs. 113 – 138)*
- *DIALOGO SESTO, / Que passò / Entre dos amigos Ingleses, y dos Españoles, que se / juntaron en la lonja de Lòndres. En el qual se tra- / tan muchas cosas curiosas, y de gufio. Son los In- / glèses, Egidio, y Guillèrmo; los Españoles, Die- / go, y Alfonso. (Págs. 139 – 162)*
 - *DIALOGO SETTIMO, / Entre vn fargento, vn Cabo de Ef- / quàdra, y vn soldado. / En el qual se trata de las cosas pertenecientes à la / milicia, y de las calidades, que deve tener vn buen soldado, con muchos dichos graciòsos, y buenos cuentos. (Págs. 163 – 178)*
 - *DIALOGO OTTAVO, / Entre dos amigos: el vno llamado / Poliglòto, y el otro Philoxèno. / En el qual se trata de algunas cosas tocantes al cami- / nar por España, las quales podrán feruir de / auiso a los que quisièren ver / aquel Rèyno. (Págs. 179 – 204)*

Debajo de cada uno de estos títulos aparece su traducción al italiano (*DIALOGO PRIMO, PER LEVARSI / La Mattina, / Che tratta delle cose, à ciò appartenenti, tra vn / Gentilhuomo chiamato Don Pietro, vn suo / Seruitore Alfonso, vn'Amico chiamato / Don Giouanni, & vna ferua. (Pág. 7)*). A continuación separa el diálogo en dos columnas: izquierda la versión en español, derecha la versión en italiano, y, en ocasiones, lo interrumpe para glosar algún tipo de indicación. Un ejemplo de ello sería:

DON PEDRO
Oyes moço?

ON PIETRO.
Odi garzone?

Par parlare correntemente Tofcano, meglio farebbe chiamare per il nome proprio il feruitore; cioè Alfonso, Antonio, Pietro, Francesco, e simili; dando quell'accènto nel chiamare, come quando diciamo Olà? poichè à dire in generale, Garzone, ò feruitore in tal cafo non è vfato.

A. Señor?
DP. Que hora es?
A. Las cinco son dadas.

A. Signore?
DP. Che hora è egli?
A. Sòn sonate le cinque.

[...]

[...] (pág. 7)

El *NOMENCLATOR* / *ò Registro de algunas cosas curiosas, / y necesarias de saberse à los / estudiosos de la Lengua / NOMENCLATORE, O REGISTRO, / d'alcune cose curiose, e necessàrie à saperfi / da gli studiofi, & amatori della lingua Spagnola*, es la segunda obra que sigue a los diálogos y que comienza en la página 205 y termina en la página 275, siguiendo la numeración iniciada con los *Dialogos*, con la se que configura la segunda parte de la edición. Presenta una estructura sencilla pues distribuye en dos columnas los listados de palabras que agrupa por campos semánticos, en la derecha el español, en la izquierda el italiano, como puede comprobarse en el siguiente ejemplo:

<i>Las Quatro Temporas.</i>	<i>e Quattro Tempora.</i>
<i>Lafestas de Nuestra señora</i>	<i>Le Feste della Madonna.</i>
<i>La Purificaciòn, ò Candelèra</i>	<i>La Purificazione, ò Candelaià.</i>
<i>La Anunciation.</i>	<i>L'Annunziatazione.</i>
<i>La Assumpcion.</i>	<i>L'Assunta.</i>
<i>La Natiuidad.</i>	<i>La Natiuità.</i>
<i>La Presentacion.</i>	<i>La Presentazione.</i>
<i>La Concepcion.</i>	<i>La Concezzione.</i>
<i>FIN.</i>	<i>FINE. (pág. 276)</i>

En total hay 36 agrupaciones semánticas, con 1789 entradas repartidas de forma irregular entre todas ellas. Cada agrupación léxica viene señalada por un epígrafe general destacado gráficamente por espacios delante y detrás de él y en letra cursiva en la parte española, al editarse ésta en redonda, y en redonda en la parte italiana, al editarse ésta en cursiva, como puede apreciarse en el ejemplo anterior. Las agrupaciones semánticas que desarrolla con el número de entradas en cada una de ellas son:

Dios (134), *Dignidades Temporales* (18), *Oficiales de Iusticia* (36), *Titulos que se han de dar en Español à cada género de personas* (5), *Titulos de los Cardinales, Patriarcas, y Arçobispos* (32), *Nombres de los Cielos, y algunas cosas Celestiales* (20), *Los doze Signos* (13), *Los siete Artes liberales* (8), *Otras Cientias y Artes* (9), *Las partes, y miembros del cuerpo humano* (140), *Vestidos per hombres* (128), *Vestidos para mujeres* (66), *Grados*

de parentesco (46), *La Casa*, y *sus partes* (139), *La Mesa con la comida*, y *otros aparatos* (261), *Apoyento con sus adhéreços* (121), *Cozina*, y *sus aparèjos* (61), *Ciudad*, *Calles*, *Plaças*, y *otras particularidades* (125), *Nombres de Armas pàra la guerra*, y *jùstas* (46), *Cauallo con sus jaères* (40), *Armas offenfiuas* (47), *Colores diuerfas* (19), *Colores*, ò *pellèxos de cauillos* (9), *La Mar*, y *algunos nombres de vajèles* (40), *Nombres de algunos pèces* (22), *Algunos nombres de fruta* (34), *Algunas hortalizas pàra la olla* (14), *Nombres de algunas telas de oro*, *de feda*, *paños*, y *lienços* (33), *Piedras preciosas* (17), *Algunos nombres de vinos*, *carnes*, *caças*, y *pàxaros* (56), *Las partes del dia*, y *de la noche* (12), *Los Dios de la semana* (8), *Los Meses del Año* (14), *Las quatro partes del Año* (4), *Las Pascuas* (5) y *Las Quatro Temporas* (7).

El *Nomenclator* tiene como lengua de entrada el español, por lo que posee un único uso unidireccional. La caracterización de las entradas en español comprendería los siguientes aspectos: son en su inmensa mayoría sustantivos, constatándose solamente los siguientes 34 verbos o acciones:

Ayudar à miſſa (pág. 206), *Reçar maytines* (pág. 209), *Ponèr ala verguença* (pág. 212), *affomarfe à la ventana* (pag. 237), *ſentarfe a la meſa* (pág. 238), *hazer platillos de alguno* (pág. 239), *mojàr el pan* (pág. 241), *cozer el pan* (pág. 241), *eſcatuar las gallinas* (pág. 242), *almorçar*, *comer*, *merendare*, *cenar*, *hazèr colacion*, *echar la bendición*, *dar las gracias*, *dar aguamanos*, *açar los manteles* (pág. 247), *hazer lumbre*, *encender la lumbre*, *matar la lumbre* (pág. 250), *Llegarfe a la lumbre* (pág. 251), *barrèr* (pág. 252), *atizar la lumbre* (pág. 253), *adondeſale eſta calle?* (pág. 255), *correr el eſtafèrmo* (pág. 261), *tirar còzes el cauallo*, *hazèr coruètas*, *empinarfe el cauallo*, *paſſear bien el cauallo*, *hazer mal a los cauillos* (pág. 262), *Echar à galèras* (pág. 265), *amaynar las velas*, *nauegar* (pág. 266).

Y los 28 adjetivos que se recogen en las dos agrupaciones semánticas que hacer referencia a los colores:

Blanco, *negro*, ò *prieto*, *colorado*, *gràna*, *azul*, *verde*, *encarnado*, *pardo*, *pardo frayleſco*, *leonado*, *verdemar*, *girafolado*, ò

trocantint, amarillo, ò xalde, pagizo, moràdo, pùrpura, columbino, mezclilla, bermèjo, Doradillo, morzillo, bàyo, alazán, tucio, tucio rodàdo, tordillo, ouèro, ò obèro, quatraluo (págs. 264-265).

Como se puede observar en el listado anterior, no hay una ordenación alfabética en cada una de las agrupaciones semánticas que establece, ni tampoco hay atisbos de lematización, como se ve, por ejemplo, en la palabra *çapato* emplea siete entradas, *çapàto, çapàto enchancletàdo, çapàto alpargatàdo, çapàtos de cordouàn, çapàtos ròmos, çapàtos pontiagùdos, çapàtos a dos, a tres, a quatro fuelas, & c.* (pág. 228). Así mismo, tampoco presenta los sustantivos de una manera uniforme, pues aunque lo más habitual es que lo haga sin la presentación del artículo, en muchas ocasiones van precedidos de un artículo determinado, *El Campanario* (pág. 207), *el fombbrero, el cayrel, el cintillo* (pág. 226) e, incluso, de un determinante indefinido, *vna lechuga* (pág. 244). En ocasiones, aunque no es muy abundante, ofrece sinónimos de la entrada, *El Campanario, ò la Torre* (pág. 207), *Formas, o formulas* (pág. 209), *fortija, o anillo* (pág. 232); también diferentes variantes de una misma palabra, *visfabuèlo, ò visaguèlo, abuèla, ò aguèla* (pág. 233), *tijeras, ò tiferas* (pág. 232)

Además de las unidades pluriverbales, cuyo núcleo es una forma verbal consignadas anteriormente, en el *Nomenclator* también recoge otras que tienen como núcleo a un sustantivo, *manto de anaçcote, manto con puntas, manto de foplillo, apretador de la toca, buelta de cadena, eslauòn de cadena, farta de perlas, farta de corales, farta de aljofar, fortija de fello, pèyne de marfil* (pág. 232).

Por último, señalar que las únicas tres intervenciones que el autor realiza dirigiéndose a su posible destinatario, a sus alumnos, se encuentran, la primera de ellas, en la agrupación semántica de los *Títulos, que se han de dar en Eçpañol à cada gènero de personas*, en los que indica la normativa de uso de algunos de ellos: *Escribiendo al Papa si pondrá, En el sobrefcrito de la carta se ha de ponèr*, (pág. 212), *Y si le hablan se le aurà de dezir* (pág. 213). La segunda intervención se halla en la agrupación semántica *Vestidos para mujeres*, en la que, en italiano, advierte de que no todos los nombres

de vestidos se pueden encontrar en esta lengua, *S'auuertifca, ch'è impossibile poter trouare i nomi proprij di questi habiti, effendo differenti in Italia* (pág. 233). La tercera intervención en este sentido se sitúa al final de la agrupación semántica de *Cozina, y sus aparèjos*, en la que remite al alumno a otra agrupación semántica del nomenclátor, *las demás cosas se vèan en el capitulo de la mesa* (pág. 254).

La lengua de salida del nomenclátor es el italiano. En esta parte, Lorenzo Franciosini se limita a traducir a esa lengua la parte española mediante la traducción directa en la mayoría de las entradas, *Los Angeles. gli Angeli* (pág. 205), *òja de espada lama di fpada* (pág. 229). En un número muy pequeño, también ofrece algún tipo de definición en italiano con el objeto de que se comprenda mejor la traducción

4.2. *Auge de una tradición: la contextualización de los diálogos y de las listas de vocabulario*

Los listados de palabras, como tipo de material didáctico destinado al aprendizaje de lenguas, se insertan en una tradición muy antigua y están presentes en diversas culturas⁴⁵. Ahora bien, en el caso del español, la primera obra en la que aparece como lengua de

⁴⁵ pues las listas de vocabulario para ser memorizado ya se encontraban en la Antigüedad clásica con los *Hermeneumata Pseudo.Doithenana* de principios del s. III que ofrecían palabras griegas con sus equivalencias en latín, presentadas de dos formas, en orden alfabético y en apartados organizados por temas. Se complementaban con un texto en el que se contaba la vida diaria del alumno, tanto en forma narrativa como dialogada (Sánchez Pérez, 1992: 11–12; Martínez Egido: 2002). Ejemplos de obras con esta misma estructura tripartita también se hallan en la Edad Media como pueden ser *El Coloquio* de Aelfric, de principios del s. XI (Garmonsway, 1978), y *De utensilibus* de Alexander de Neckham (Kelly: 1976:120). Junto a ellos también existieron en esta misma época los *Nominalia* que eran listas de vocabulario ordenadas también por materias y utilizadas para aprender latín.

aprendizaje es en 1520 en *Vocabulario para aprender Franches, Espannol y Flamenco* (Morel Fatio, 1900). Su título realmente no se corresponde con su contenido pues los listados léxicos que incluye sólo se refieren a enunciados fraseológicos sin ordenación alfabética, por lo que, aunque integrado en esta misma tradición, no sería exactamente el mismo tipo de material pedagógico.

Seis años más tarde, dentro de género de Nomenclaturas, “repertorios léxicos en más de una lengua que ordenan sus materiales de acuerdo con el contenido o con la cosa designada y no con la forma de los términos consignados” (Ayala Castro, 1992: 437), aparecerá *Quinque linguarum utilissimus vocabulista* (1526) de Francisco Garonum. Su autor añade el español a una obra aparecida en Venecia en 1477 bajo el título *Questo libro el quale si chiama introito e porta* (Alvar Ezquerro, 1987; Lope Blanch 1990). Las nomenclaturas parten del objeto conocido y tienen como punto de llegada la palabra pero no son muy extensas ya que sólo recogen el vocabulario básico de una lengua pues, su finalidad es enseñar los rudimentos de un idioma (Ayala Castro, 1992: 437).

El éxito y la expansión de este tipo de volúmenes (García Aranda, 2003) se darán a partir de 1536 con la aparición de la obra de Berlaimont, *Vocabulaire pour apprendre legiérement à bien lire, escripre, parler François et Flameng, lequel est mis tout le plus part par personnaiges*, (Bourland, 1933). La primera edición es de 1530, aunque la que se conserva data de 1536, y fue concebida con una doble finalidad, ya que debía servir tanto para el aprendizaje del francés y del flamenco como en tanto que manual de enseñanza religiosa. De aquí se entiende que su contenido sea tan heterogéneo: un glosario de palabras corrientes; los días de la semana; una lista de los numerales; un conjunto de oraciones como el Padrenuestro, el Avemaría, los Artículos de la fe; un tratado de pronunciación francesa y tres diálogos (Martín Gamero, 1961 : 58 - 58; Caravolas, 1995: 293).

Su éxito fue rotundo, tanto por sus numerosas ediciones como por el número de idiomas que se fueron incorporando a los que aparecían en el original. Su característica básica fue su carácter práctico, exigido por la expansión de las lenguas vernáculas en la Europa del

momento a causa de las relaciones comerciales y culturales entre los estados. Por ello podría explicarse el paso de sus 84 páginas iniciales a las 448 de la edición de 1583 –el resto de ediciones posteriores no varió– con multitud de añadidos: diálogos, paradigmas verbales, etc.; aunque también se suprimió algún material como por ejemplo algunas oraciones religiosas (Martín Gamero, 1961: 61).

Indudablemente, Berlaimont inauguró una prolifera tradición (Bourland, 1933) pues, por ejemplo, en Lovaina en 1551, se publicó la obra anónima *Vocabulario de quatro lenguas. Tudesco, francés, latino y español, muy provechoso para los que quisieren aprender estas lenguas*, con muchas reimpresiones posteriores, 1556, 1558, 1560 y con diferentes avatares en su trayectoria, pues en 1569 se sustituyó el latín por el italiano, y en 1576 se añadió el inglés y el alemán. Esta obra, ya con seis lenguas, continuó publicándose durante los siglos XVI y XVII⁴⁶.

Todas estas obras (Nieto, 2000: 203-223) se guiarán por el criterio de utilidad para los estudiantes de lenguas extranjeras e, incluso, en este mismo sentido, habrá obras destinadas a facilitar la lectura de obras literarias en otra lengua, como fueron el vocabulario compuesto por Ulloa para la lectura de *La Celestina* en 1553 (Nieto: 1991) y el realizado para la traducción castellana de *Orlando furioso* en 1556 por Jerónimo de Urrea (Gallina, 1959: 59-71); o también, obras destinadas al aprendizaje del español por los integrantes de las cortes europeas como fue el *Vocabulario de los vocablos que más comunmente se suelen usar* de Jacques Ledel (Azorín Fernández, 1985; Niederehe, 1986; Azorín Fernández, 2002: 83 - 96), publicado en 1565, con unos 1500 vocablos.

Por ello, se pueden extraer dos características que configuran esta actividad, por un lado, la demanda general de aprendizaje de segundas lenguas, y por otro lado, el sistema de edición de los

⁴⁶ Véase la tesis inédita de Luis Pablo Núñez, quien cataloga y estudia todos los productos lexicográficos hispano-franceses de los siglos XVI y XVII.

materiales, ya que los profesores se apoyaban en los ya existentes, bien reeditándolos simplemente, o bien, en muchos casos, modificándolos y ampliándolos según las necesidades de su tarea profesional.

En esta misma línea, dos años después de la publicación de la primera edición de la obra de Berlaimont, en 1538, el humanista español Luis Vives publicó un libro de diálogos para aprender la lengua latina, *Exercitatio linguae latinae*, donde propugnaba que la gramática no es el fin del estudio de una lengua sino el medio para alcanzar el fin, primando la lectura como medio mucho más productivo que la teorización gramatical o los ejercicios dialécticos para adquirir un buen conocimiento de una lengua extranjera (Carrera de la Red, 1988: 83 – 86). También se deduce que los idiomas deberían ser aprendidos de la misma manera como aprendemos la lengua materna cuando somos niños, teniendo que adquirir procedimientos para estudiar el léxico así como también las expresiones más usuales (Kelly, 1976: 157).

A mediados del s. XVI el español avanza en Inglaterra a raíz del matrimonio real entre Felipe II de España y María Tudor (Muñoz, 1554). Aprender español es una necesidad y una moda también, por lo que se publicarán en Inglaterra libros al respecto como *A very profitable booke to lerne the maner of redying, writyng & speaking English & Spanish* (1554), de autor anónimo y en la tradición del *Vocabulario* de Berlaimont. Ya será imparable el aprendizaje del español en todo el occidente europeo y los materiales pedagógicos para llevarlo a cabo se irán multiplicando. Así, en la línea de las nomenclaturas, en 1567, apareció uno de los más exitosos, el *Nomenclator* de Adrianus Junius, en latín, griego, flamenco, francés e italiano, pero no será hasta la edición de París de 1606 cuando aparezca el español junto a las lenguas que originalmente contenía esta obra. Su articulación consiste en largas listas de palabras agrupadas por materias muy diversas: edificios, animales, olores, etc. además de un pequeño vocabulario latino-griego.

Un año más tarde, en 1568 el profesor flamenco Gabriel Meurier, autor de muchas obras dedicadas al tema de la enseñanza de la lengua, publica los *Coloquios familiares muy convenientes y mas*

provechosos de quantos salieron fasta agora, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar y escribir Español y Francés. Son 30 diálogos enumerados como capítulos, todos ellos funcionales y prácticos al dedicarse buena parte de ellos al ámbito del comercio.

Ya en el ámbito de la lengua inglesa, algo más tarde, en 1590, aparece el primer glosario inglés-español que se conoce, publicado junto a la gramática *Spanish Grammer*, traducción de la obra del español, Antonio del Corro. Jhon Thourios fue el autor de la traducción y, al parecer, del glosario. Este llamado diccionario, que consta de siete páginas, recoge las palabras utilizadas en la gramática a la que se adjunta y ofrece su equivalencia en inglés (Martín Gamero, 1961:80). Tiene, por tanto, el mérito de ser la primera obra de este género que sirve de aclaración para la consulta de la gramática a los ingleses que quisieran aprender español.

En 1591 aparecerá la obra de William Stepney, *The Spanish Scholemaster Containg seven dialogues, according to euey day in the weeke, and what is necessarie euerie day to be done, wherein is also most plainly shewed the true and perfect pronounciation of the Spanish tongue, toward the furtherance of all those which are desirous to learne the said tongue within this our Realme of Englan*, en la misma línea que la obra ya reseñada en 1554 -la seguidora del manual de Berlaimont- con importantes novedades: tiene una primera parte referida a la pronunciación del español, otra sobre la conjugación de los verbos, además de siete diálogos –siguiendo a Berlaimont–, también añade refranes, oraciones cristianas, los números, los días de la semana, meses del año, y un glosario ordenado temáticamente (Alonso, A., 1951).

A punto de acabar el siglo, en 1599 aparecerá la obra de John Minsheu, profesor de lenguas en Londres, *Pleasant Dialogues, Pleasant and delightfull in Spanish and English, profitable to the Learner, and not unpleasant to any Readerm* (Azorín Fernández, 2000: 83-86). Este autor es tildado de nada original e, incluso, acusado de que su trabajo sea un mero plagio de obras anteriores, sobre todo de Stepney (Alonso, A., 1951). Esta obra es muy extensa

ya que consta de un diccionario bilingüe español-inglés, inglés-español, una lista de palabras procedentes del árabe, una gramática, una recopilación de refranes, y el conjunto de los diálogos, los cuales se reeditaron en muchísimas ocasiones hasta el s. XVIII (Sánchez Pérez, 1992: 65). También se duda de que lo que tiene de original sea verdaderamente de él, ya que su obra está llena de naturalidad y locuacidad, atendiendo prioritariamente a lo que puede ser más útil para la conversación, y parece que va más dirigida al público español que hacia alumnos extranjeros, lo que hace pensar que su autor fuera un español nativo, e incluso, ahondando en este mismo sentido, se ha apuntado la posibilidad de que hubiese sido don Alonso de Baeça (Ungerer, 1956; Martín Gamero, 1961: 87 -93).

En el siglo XVII los libros de estas características siguen publicándose con la misma o más productividad que en el siglo anterior (Nieto, 2000), hasta el punto de que muchos autores en sus propias gramáticas incluyen también diálogos como apéndices; éste sería el caso de la obra publicada en 1608, *Introduction en la langue espagnolle par le moyen de la françoise* de Jean Saulnier quien, remarcando la utilidad de tal adición, presenta los diálogos en una doble columna, una de ellas con el texto en francés y la otra con el texto en español.

En 1611 aparece en Salamanca un manual para la enseñanza de la lengua latina a los españoles que tuvo un gran éxito y que se tradujo a varias lenguas, siendo conocido por el nombre de *Iauna Linguarum*. Jean Barbier, en 1617, le añadió la parte en español y quedaron los listados de palabras en cuatro lenguas: latín, inglés, castellano y francés. En esta edición se dice, en el proemio, que el libro ha de ser útil a los gramáticos y a los retóricos pero también a los embajadores y a sus criados (Martín Gamero, 1961: 71 -73). La obra consiste en un listado de mil doscientas frases numeradas en las que aparecen las palabras más importantes del idioma. Es, por tanto, una forma de aprender el léxico contextualizándolo en oraciones de uso y no como un mero ejercicio memorístico, por lo que se intenta adecuar el aprendizaje de la lengua extranjera a situaciones de comunicación verbal conversacional.

En estas mismas fechas, también debe reseñarse una obra de Ambrosio de Salazar (Muñoz Garrigós, 1996), quien en 1614 en Rouen publica *Espexo general de la gramática en diálogos, para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua Castellana*. Puede ser incluida dentro de esta tradición, tanto por su contenido, como por su finalidad e, incluso, por su forma, ya que presenta el texto en dos columnas, una para el español y otra para el francés, siguiendo el mismo esquema utilizado por Stepney, esto es, para cada día de la semana un diálogo, y añadiendo un vocabulario al final.

En 1619 Jerónimo de Texeda publica su gramática y le añade también unos diálogos, y una colección importante en número de frases y expresiones, es decir, modismos que él considera difíciles en español.

Es en este mismo año cuando Juan de Luna también participará de esta corriente, ya que publicó sus Diálogos familiares, en los cuales se contiene los discursos, modos de hablar, proberuios y palabras Españolas más comunes: Muy útiles y provechosos para los que quieren aprender la lengua castellana, Compuestos y corregidos por I. de Luna. Intérprete de la lengua Española, a pesar de que él fuera un gran defensor del aprendizaje de las lenguas mediante la gramática y que defendiera la idea de que el profesor debe ser siempre nativo de la lengua que enseña. Además de ese libro de diálogos, también incluye un texto de este tipo en su propia gramática. Sus diálogos son doce, cinco de los cuales parecen ser suyos, mientras que los otros siete ya habían sido publicados por Minshew en la obra que reseñamos anteriormente en 1599. Éstos diálogos también fueron incorporados por Oudin, quien los tradujo al francés en 1608 con el título *Dialogos muy apazibles*, escritos en lengua española, y traduzidos en Francés. *Dialogues fort plaisans, escrits en langue espagnolle, et traduits en François. Avec des Annotations Françaises et lieux necessaires pour l'explication de quelque difficultex Espagnolles. Le tout fort utile a ceux que desirent entendre ladit langue*. De todos ellos, sólo sería autor de uno de ellos, concretamente del número ocho, que versa sobre lo tocante

al caminar por España, en el que los protagonistas son franceses que conversan sobre diferentes cuestiones españolas y realizan en sus parlamanetos alusiones a reivindicaciones territoriales por parte de la corona francesa (Riquer, 1942: 25).

Otros autores que por estas fechas publican obras en las que se incluyen todo este tipo de materiales, y que avalan la continuidad de su producción, serán Lorenzo de Robles con Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua castellana con buena ortografía, publicada en París en 1615 y Alejandro de Luna con Ramillete de flores poéticas, Tolosa, 1620. Sus obras tuvieron poca repercusión dadas las escasas reediciones que tuvieron y, sobre todo, por no ser utilizadas ni citadas por sus contemporáneos.

En este eje cronológico y temático-formal, aparece la obra que publicó en Venecia en 1626 Lorenzo Franciosini, Dialogos apazibles compuestos en castellano y traducidos en Toscano. Dialoghi piacevoli, composti in castigliano, e tradotti in Toscano, traducción al italiano de los mismos diálogos traducidos al francés por Oudin en 1606. Se constata, por tanto, que esta tendencia, que se ha denominado conversacional, forma parte de la trayectoria histórica de la enseñanza de lenguas en la que el español, como lengua moderna de comunicación, está integrado. La peripezia de estos diálogos, como se ha podido comprobar, fue muy larga pues sirvieron de textos de aprendizaje de lenguas durante casi dos siglos, a juzgar por la multitud de profesores que los utilizaron y los incluyeron en sus obras, así como por el gran número de ediciones que estas obras tuvieron.

Todas estas obras consolidaron una tradición de material de aprendizaje conversacional a las que se le fueron uniendo otras nuevas en épocas posteriores, todas ellas a partir de la producción de Minshew de 1599, bien siguiendo la misma trayectoria de Oudin y Franciosini, bien siguiendo la línea de Luna de 1619, como serían el Vocabulario de John Andree de 1725, la Nomenclatura de Daniel Lobo de 1776 o el Vocabulario de James Boardman, ya entrado el s. XIX, en 1810. Aunque, en esta línea temporal, se debe constatar que el momento de mayor auge de ellas coincidirá con los siglos XVI y

XVII, cuando todavía no se contaba con buenos y funcionales materiales para el propósito que se perseguía con ellas.

Se concluye este capítulo con la relación de las obras revisadas que contienen materiales conversacionales para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera⁴⁷ hasta 1626, fecha de la publicación de los *Dialogos* de Lorenzo Franciosini. Se sigue un orden cronológico en su exposición indicando el tipo de publicación en el que fueron insertas, así como las lenguas en que fueron escritas (Martínez Egido, 2006):

AUTOR ⁴⁸	FECHA	TIPO	LENGUAS
Garonum	1526	vocabulario	español-otras
Berlaimont	1530	vocabulario	francés-flamenco
Luis Vives	1538	diálogos	latín
Anónimo	1551	vocabulario	cuatro lenguas
Anónimo	1554	miscelánea	español-inglés
Meurier	1568	diálogos	español-francés
Thorius	1590	glosario	español-inglés
Stepney	1591	miscelánea	español-inglés
Minsheu	1599	diálogos	español-inglés
Saulnier	1608	diálogos	español-francés
Salazar	1614	diálogos	español-francés
De Robles	1615	diálogos	español
A. de Luna	1616	diálogos	español
Barbier	1617	vocabulario	cuatro lenguas
Texeda	1619	diálogos	español

⁴⁷ La crítica y los estudios sobre este tipo de obras se ha desarrollado mucho en los últimos años, como por ejemplo la tesis doctoral inédita de Pablo Núñez, L. (2008), donde se lleva a cabo una revisión y estudio de los repertorios lexicográficos españoles y franceses de los siglos XVI al XVIII. Véase también Colombo, 2003.

⁴⁸ Las referencias bibliográficas completas de todas estas obras se consigna en el apartado de la Bibliografía, concretamente en el relativo a la *Bibliografía documental*.

AUTOR ⁴⁸	FECHA	TIPO	LENGUAS
Juan de Luna	1619	diálogos	español
Franciosini	1626	diálogos	español-italiano

Todas ellas, en mayor o menor medida en su concepción⁴⁹, sirvieron para que esta tendencia fuera un instrumental imprescindible para la enseñanza del español como lengua extranjera⁵⁰. Puede afirmarse que su utilización por los profesores de español conectaba directamente con los métodos pedagógicos imperantes, ya que se produjo de dos maneras: bien como complemento a la enseñanza gramatical, o bien como la única manera de aprender lenguas extranjeras, primando de forma clara el aprendizaje por el uso. Evidentemente, los maestros de lenguas sabían que una cuestión era enseñar y conocer las normas gramaticales y otra, mucho más compleja, aprender una lengua de forma fluida y práctica, por ello, en su actividad docente, no todos primaban el uso de estos materiales, siendo notables las polémicas que mantenían al respecto (Salomon, 1979). En muchas ocasiones, la decisión del uso de estos materiales iba exigida por la necesidad meramente funcional del alumno, ya que la finalidad de muchos de ellos era simplemente saber desenvolverse en situaciones cotidianas de negocios o de viajes, por lo que la enseñanza con textos dialogados, o bien con listados de palabras y expresiones que éstos contenían, configuraban un mejor acceso al objetivo que se pretendía alcanzar. En cualquier caso, es indudable el éxito de los *Diálogos* de

⁴⁹ Un estudio comparado de los contenidos de las nomenclaturas puede verse en Crespo J. y Olarte Stampa (2008).

⁵⁰ Un ejemplo claro de ello fue la publicación de la importante nomenclatura trilingüe de Novilliers Clavel, *Nomenclatura italiana, Francesa y Española*, en 1629, aparecida en Venecia. Esta obra se caracteriza por su extensión, más de 400 páginas, y por haberse publicado de forma independiente, es decir, no en un mismo volumen junto a una gramática como era lo habitual. También es original en la extensión de la microestructura al ordenar los equivalentes y al expresarlos no por columnas sino por párrafos (Castillo Peña, 2004, 2007a, 2007b).

Lorenzo Franciosini a juzgar por las trece ediciones⁵¹, además de la de 1626, que ven la luz en menos de cien años.

4.3. Originalidad y tradición en los *Dialogos apacibles*

El concepto de plagio es una idea moderna de las sociedades actuales y no puede ser aplicado a la época en la que se produjeron los materiales que en este estudio se están analizando. Todo era de todos pues se consideraban productos para la enseñanza. Se utilizaban y se reconvertían según las necesidades del maestro de lenguas. Por ese motivo se puede afirmar que, en lo referente a los diálogos, es muy difícil dictaminar quién fue su autor en realidad. Lo más que se puede hacer es rastrear su aparición y determinar cuándo aparecieron por primera vez y adjudicar su autoría a esa persona que los publicó en primer lugar.

Los *Dialogos apazibles* los publicó Lorenzo Franciosini en 1626 en Venecia y él mismo se reconoce, no como autor sino como traductor, pues en su portada se puede leer:

[...] *COMPOSTI IN CASTIGLIANO, / e tradotti in Tofcano DA LORENZO FRANCIOSINI, / da Castèlflorentino, Professore in Siena della / Lingua Italiana, e Spagnuola. [...]. Incluso en la dedicatoria a los señores Gvolfgango Dieterico y Giovannia Scheleinitz da noticia de cuál es la procedencia de los diálogos: “Inuidoso, che questi Dialoghi Spagnoli, andaffero attorno, solamente in Lingua Franzese, mi son mossò à persuasione d’alcuni affezionati allo studio di diuerfi Lingaggi, à volgarizzargli in Tofcano; [...]. (Pág. 3 – 4)*

Indudablemente se refería a los *Diálogos* publicados por César Oudin en Paris en 1608.

⁵¹ Venezia, 1645, junto con el nomenclátor y la gramática; Ginevra, 1686; Ginevra, 1687; Ginevra, 1707; Ginevra, 1717; Venezia, 1734; Venezia, 1742; Milano, 1746; Venezia, 1769; Venezia, 1797; Venezia, 1816. Todas ellas recogen la publicación conjunta con la *Gramatica* (Gentile y Mazzochi, 1996: 499)

Pero la tradición de esta obra no empieza con el profesor francés, sino que, como era frecuente en este tipo de materiales auxiliares para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, se remonta a mucho tiempo atrás. A partir de los datos que se han ofrecido anteriormente, se podrían señalar dos líneas de producción: la primera comenzaría en 1536 con la obra de Berlaimont y continuaría enriqueciéndose con las adiciones de nuevos diálogos a lo largo de todo el siglo XVI y llegaría hasta 1591 con la obra de Stepney. La segunda línea de producción, a la que pertenecen los que traduce Franciosini, comenzaría en 1599 con Minsheu, aunque se duda que realmente él fuera su autor e incluso se apunta a que fuera Alonso de Baeça (Sánchez, 1992). De los siete diálogos que presenta, cuatro pertenecerían a la línea anterior, y tres serían nuevos. Estos siete serán los que recoja César Oudin a los que les añadirá uno más, que serán los utilizados por Lorenzo Franciosini, y por Juan de Luna, quien les añadirá cinco nuevos diálogos, como ya se señaló anteriormente.

Confirmada la tradición de la obra⁵², quedaría por ver si presenta algún valor original, es decir, confirmar si la labor de Franciosini se ciñó a la mera traducción o, como buen profesor de lenguas que fue, trató de adaptarlos o enriquecerlos de alguna manera para que sus alumnos pudieran sacar todavía más provecho de ellos.

Para poder dilucidar esta cuestión (Martínez Egido, 2008) se comparó su edición de los *Diálogos* con la edición que César Oudin⁵³ publicó unos años antes y que él mismo cita como referencia, pues al contrario que otros autores de la época, Lorenzo Franciosini aparece como una persona honesta al indicar de forma explícita cuál ha sido

⁵² Una breve génesis de estos diálogos puede verse también en Gentile y Mazzochi, 1996: 495 – 498.

⁵³ Para la consulta y el estudio de la enseñanza del francés como lengua extranjera, diacrónica y sincrónicamente, puede consultarse <http://fle.asso.free.fr/sihfles>, sitio en internet de la Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde.

su trabajo real, proclamándose, por tanto, sólo como traductor de los diálogos en la presentación de la obra:

*[...] e tradòtti in Tofcano. Da Lorenzo Franciosini [...]. [...]
Sono tradotti, e per confeguenza corrotti; [...].*

En primer lugar debe decirse que, tras el cotejo de las dos obras, los diálogos son los mismos y la parte en español coincide enteramente con los publicados por Oudin. Ahora bien, donde existen diferencias es en las apreciaciones u observaciones personales que los editores, como maestros de lenguas que eran, intercalan en el transcurso de ellos para aclarar cuestiones lingüísticas o culturales a sus alumnos. Normalmente éstas se debían a las diferencias entre las dos lenguas que se estaban trabajando y, con ellas, los maestros de lengua intentan acercar el texto a sus alumnos con diferentes explicaciones sobre el contenido y la forma de algunas expresiones léxicas. El procedimiento consiste en interrumpir el desarrollo del diálogo con dichas observaciones, marcándolas gráficamente pues no respetan la distribución de dos columnas en las que se desarrollan los diálogos, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

<i>DP. Dame las calças de Terciopelo acucchillado</i>	<i>DP. Damm'i calzòni di vellùto, trinciati.</i>
<i>Câlças, non vuol dire propriamente calzoni, ma quello, che noi diciamo calza intera alla Spagno la, ma io hò voluto per effer più intefo, dichiarar lo con vn nome più generale. (Franciosini, 1626: 11)</i>	

En ocasiones, dichas interrupciones de los diálogos pueden contener más de una glosa si el maestro de lenguas considera que hay más de una unidad léxica o fraseológica que comentar, como por ejemplo:

<i>M. Del aqua manfa me libre Dios, que de la braua me guardarè yo.</i>	<i>M. Dall'acqua cheta mi guardi Dio, che dalla cor Rente mi guardarò io.</i>
<i>In Spagnolo il nome Manfa, vualmente fi dice, della mula e dell'acqua, ma in Italiano, trattandofi di bestie, fi dice,</i>	

Piaceuole : e dell'acque, chete, cioè che non cotrono. Brauo, fi dice delle bestie, quando non sono domestiche, ma più tosto hanno del faluatico : e metaforicamente dell'acqua quando è veloce n el corfò. (Franciosini, 1626: 84)

Para el estudio comparativo, en primer lugar se han cuantificado las intervenciones de cada profesor, para después analizar el tipo de ellas y observar, por último, cuáles son las semejanzas y diferencias que aparecen en el transcurso de la comparación.

En el dato meramente cuantitativo ya se observa una gran diferencia entre las dos ediciones de los diálogos: 200 observaciones en Franciosini y 43 en Oudin. De estos totales sólo comparten 29 (13,5 %), mientras que Oudin presenta 14 (6,5 %) en exclusiva, frente a las 171 (79,9 %) que sólo aparecen en Lorenzo Franciosini (Martínez Egido, 2008).

En la distribución de las observaciones o glosas tampoco hay correspondencia entre las dos obras, ya que en ninguno de los diálogos coinciden ambos autores⁵⁴. En este sentido, se pone de manifiesto de nuevo la labor independiente de Franciosini al glosar los términos o expresiones que él considera interesantes o difíciles para sus alumnos.

En cuanto a los tipos de glosas que contienen y desarrollan pueden estructurarse en cuatro apartados básicos según el contenido que explicitan:

- Explicaciones del léxico (114; 53,27 %). Ejemplo:

Ama (femme de charge): Cést d'ordinaire quelque femme qui a esté nourrice, tellement que nous luy baillerons par fois ce nom. (Oudin, 1604: 3)

⁵⁴ La distribución de las observaciones a lo largo de los diálogos es la siguiente (se consigna en primer lugar el número de diálogo, a continuación la cantidad de observaciones en Oudin y la última cantidad sería ese mismo dato en Franciosini): 1: 11, 30; 2: 5, 21; 3: 11, 29; 4: 7, 54; 5: 7, 33; 6: 0, 6; 7: 2, 22; 8: 1, 5.

- Explicaciones de la fraseología (83; 38,7 %) ⁵⁵. Ejemplo:

In Italiano non fi può alludere col nome equiuoco, Nube. Come in Spagnolo, poichè quello, che il Castigliano chiama Nube, nell'occhio, in Toscano fi dice Maglia. (Franciosini, 1626: 9)

- Explicaciones de uso (14; 6,5 %). Ejemplo:

Si noti, che in Spagnolo, in Tedesco, Franzese, Fiammingo, & Inghilese fi contano l'hore di dodici in dodici : fi chè sempre alle dodici è mezzo dì, alle do dici è mezza notte : ciascuno dunque riduca il computo, all'vso del suo paese. (Franciosini, 1626: 8)

- Explicaciones gramaticales (3; 1,4 %). Ejemplo:

La parola Sendos, o Sendas, non s'vfa mai fola, ma accompagnata da vn'altro nome sustantiuo, come Sendos hueuos. Sendas camisas, cioè vn'huomo, & vna camicia per vno. e qui vuol inferire, che ogn'vno fi è detto il parer suo. (Franciosini, 1626: 102)

Dentro de estos cuatro apartados básicos señalados, se podrían desglosar algunos subapartados más, a tenor de los contenidos que desarrollan las observaciones de estos dos maestros de lenguas, más abundantes y extensas en Lorenzo Franciosini, ya que en sus *Dialogos apazibles en castellano y traduzidos en Toscano* se puede encontrar la siguiente casuística:

- Equivalencias en latín. Ejemplo:

Al ruyn de Roma: Il fenfo letterale Spagnolo è. Subito che, ò quando fi nomina il Furfante di Roma, subito comparisce : & è simile al prouerbio Latino, inquanto alla significazione. Lupus est in fabula. (Franciosini, 1626: 11)

- Cuestiones de uso. Ejemplo:

⁵⁵ Véase Scandola (2001) en donde se intenta ver cuáles son las posibles soluciones de traducción de algunas expresiones fraseológicas en los *Diálogos*.

Assentar el rauo: Lo Spagnolo allude col Verbo assentarfe a la mesa, e assentar en el rauo, il che, oltre al non poterti fare in Italiano, non hò voluto per honestà dichiararlo letteralmente. (Franciosini, 1626: 31)

- Observaciones diatópicas respecto al italiano. Ejemplo:

Camueffas: Sono vna spezie di mele saporitissime, e di suaue odore. In Tofcana credo non se ne troui. (Franciosini, 1626 : 72)

- Observaciones diatópicas respecto al castellano. Ejemplo:

Per parlare da Vetturino non si poteua Pietro, feruir d'altro effempio migliore, che d'vn Viscaïno, poiche questi nel parlar Castigliano introducano, & vsano alcune frafi, e modi strauagantissimi di parlare, i quali più tosto si possono contemplare, che esplicare. (Francioni, 1626: 99)

- Observaciones sobre las posibilidades que ofrece la homofonía. Ejemplo:

Qui si noti, che se il verbo errare, in Spagnolo è scritto così. Herrar, significa ferare, cioè rimetter i ferri alla qualcatura, ma se si troua così Errar, all' hora viene dal verbo Yerro as, che significa errare, cioè far errore, o smarrir la strada: e così la Sig. Hostessa allude con l'equiuoca significazione di questi verbi. (Francioni, 1626: 104) y *Qui si continua nel vario significato del verbo errar, ò herrar.* (Francioni, 1626: 104)

Además de la diferencia cuantitativa que presentan, la forma de glosar también es distinta en cada uno de los maestros de lengua española, pues Oudin presenta una forma mucho más sintética y centrada en la definición de la palabra o en la explicación de la fraseología, mientras que Lorenzo Franciosini se extiende mucho más y ofrece glosas más extensas. Sirva como ejemplo ilustrativo:

Il entend par ce mot de lunes le cry de la mule quand elle est reftiue, & qu'on la veut faire aller par force, autrement lunes signifie le Lundy. (Oudin, 1604: 81)

Lunes. è vna voce immaginaria, ò imitatrice di quello, che pare à noi, ò (per dir meglio) à Vetturini, che dica vna mula quando s'incaponisce di fermars'in vn luogo, e tirando de calci, e

brontolando pare che dica hui, hui. Lunes, vuol dire propriamente Lunedì (Franciosini, 1626: 8881).

Una vez analizadas las observaciones o glosas que Oudin y Franciosini incluyen en las ediciones de sus respectivos diálogos, sería conveniente saber el grado de dependencia que poseen con sus respectivos diccionarios y, de esta forma, determinar la relación interna que pueda existir entre sus respectivas obras.

En este sentido, puede afirmarse que Oudin configura la producción que se ha seleccionado de forma singular y prácticamente independiente pues, de la comparación entre las glosas de sus diálogos y la macroestructura y microestructura de su diccionario no se observa una relación fija que haga pensar que lo construido en la obra de 1604 aparezca en el diccionario posterior. Así, aunque muchas glosas de los diálogos forman parte de su diccionario, el tratamiento que les otorga es muy diferente, como por ejemplo en palabras como *Baxo*, *flema*, *despachar*, *despechar*, *jubon*, etc. tal y como se ilustra con el siguiente ejemplo:

Diálogos:

Flema se prend icy pour l'humeur flegmatique, qui est tardive & lente.

Diccionario:

Flema , flegme ou steume, & par Metaphore, sardiueté, lafcheté, pareffe.

Esa misma apreciación puede extenderse a las expresiones fraseológicas, ya que muchas de las que glosa no aparecen en el diccionario, siendo significativo el hecho de que comente *Hazer cera* y *pauillo* y *Hazer su Agosto* y que en el diccionario no aparezcan cuando incluye nueve expresiones con el verbo “hacer”: *Este jarro haçe dos açumbres*, *Hazer frio*, *calor*, *çlaro o fereno*, *Hazer cafo*, *Hazerlo el hombre a la muger*, *Hazer cuento*, *Hazer dentera*, *Hazer mal a los cauillos*, *Hazer papo*.

Es evidente que es consciente del contexto lingüístico y situacional que configuran los diálogos, por este motivo, en

ocasiones, las observaciones no se basan en la definición del término sino en algún tipo de explicación que, ciertamente, no tiene que recoger en su diccionario. Ejemplo de ello es la glosa sobre los verbos *despechar* y *despachar*:

Notez icy la paronomasie ou ressemblance qu'il y a entre ces deux mots Espagnols despachan, & despechan, qui n'ont pas la mesme rencontre en François.

En el diccionario ofrece definiciones sinonímicas de estas dos palabras:

Despachar: despecher, expedier; y Despechar despiser, faire despit.

Por otro lado, en un menor número de ocasiones, se encuentra alguna similitud entre la glosa de los diálogos y la redacción de la microestructura del diccionario en expresiones como *Caòba*, *Cuellos de encaxe* y *Caçar en zorra*, *Calabriada*, *Allende*, etc. como puede comprobarse en el siguiente ejemplo:

Diálogos :

Caoba est un certain bois rouge fort esquis qui vient des Indes, & s'en fait de beaux & rares ouvrages

Diccionario:

Caóba o caóbana, vn forte de bois rouge qui s'apporte des Indes, duquel on fait plusieurs ouvrages exquis.

Por tanto, se debe afirmar que la independencia en el tratamiento de la definición léxica en estas dos obras es evidente, las dos son concebidas para satisfacer propósitos diferentes: aclaraciones sobre el español conversacional en la clase de español como lengua extranjera, en el caso de los diálogos; y un diccionario bilingüe general de la lengua para ser utilizado en el aprendizaje del español. Pero, en el primer caso, el contexto lingüístico y situacional del acto comunicativo es concreto, mientras que en el segundo, no existe tal contexto. Podemos pensar, por tanto, que las coincidencias existentes entre ambas obras se deben a la base común del conocimiento

lingüístico del autor y no al hecho de que se haya podido aprovechar de forma directa lo realizado en los diálogos para el diccionario.

En el caso de Lorenzo Franciosini, la posible influencia sería a la inversa que en el caso de Oudin, del diccionario a los diálogos, dadas las fechas de publicación de estas dos obras, como ya se señalaba anteriormente.

Aún así, en la comparación de los artículos del diccionario con las glosas de los diálogos se observan las mismas características que se han comentado en el estudio de Oudin. En general, se puede afirmar que no aparecen registradas de la misma forma, como puede comprobarse en los siguientes ejemplos de las palabras *allende* y *brauo*:

Diálogos:

Allènde, è vn paeſe d’Africa che è di la dal mare. Allènde, è ancora vn’auuer bio, che vuol dire, Di là? ò dall’altra parte, & fuol hauer per correlatiuo.

Diccionario:

Allende deſto, o de mas deſto [...] allende mi ſalario [...]

Diálogos:

Brauo, ſi dice delle beſtie, quando non ſono domeſtiche, ma più toſto hanno del ſaluatico: e metaforicamente dell’acqua quando è veloce n el corſo.

Diccionario:

brauo [attribuendofi ad animal feroci, come il toro, leone, vale, crudele, animofo, e taluolta ſignifica, ſaluatico in quanto ſi diſtingue da domeſtico.

En el caso de la fraseología, a pesar de que su diccionario es el que más expresiones de este tipo recoge (Martínez Egido y Ruiz Gurillo, 2004), son abundantes las que glosa en los diálogos y no aparecieron en él, como sería el caso de *Al freir lo vera*, *Antes ciego que mal vea*, *Boto a tal*, *caçar una zorra* o, una de las más significativas por la extensión que le dedica, *debàxo del sayal*:

Il Prouerbio, Debàxo de Sayàl, & c. significa benche alle volte vno sia stracciato, & mal vestito, in ogni modo colui fuol'esser prudente, e fauio: & è pigliato da Latini, sub fordido palleolo, faepe latet sapientia. La particola Al, è contadinesca, e stroppiata da Algo, cioè qualche cosa. (Franciosini, 1624: 133)

Por el contrario, otras expresiones fraseológicas sí aparecieron registradas en el diccionario pero también de forma diferente, como sería el caso de *Boluerse zorra* :

Diálogos:

Boluerfe zorra, ò tomar vna zorra. Significa diuenire, ò pigliare vna volpe cioè imbricarsi, che vulgarmente diciamo cuocerfi. (Franciosini, 1624: 56-57)

Diccionario:

Boluerfe zorra [imbriacarfi] (Franciosini, 1620, 2ª parte, 784)

Como se comprobaba en Oudin, también existen glosas en los diálogos muy similares a las que constata en la microestructura de su diccionario, como puede verse en la palabra *aquende*:

Diálogos:

Aquènde, che significa di quà, cioè da questa parte. (Franciosini, 1624: 133)

Diccionario:

aquende [di quà. De questa banda. (Franciosini, 1620, 2ª parte: 67)

Y, aunque podría haber sido un recurso muy habitual en sus diálogos, dadas las fechas de publicación de las dos obras, sólo en una ocasión Lorenzo Franciosini remite a su propio diccionario, concretamente en la entrada:

afi como afsi: Come s'vfi propriamente, & à che proposito questa particola, Afsi como afsi. Si legga la prima parte del mio Vocabolario. (Francioni, 1624: 159)

Tras este breve cotejo, puede observarse que, al igual que hiciera César Oudin, Lorenzo Franciosini construye sus obras con una

finalidad concreta y definida aprovechando lo que ya tenía realizado en su justa medida. Si bien la intención didáctica del por qué Franciosini traduce estos diálogos al italiano coincide directamente con la del maestro francés, es indiscutible que su independencia respecto a su colega queda patente en el número y en la calidad de las observaciones personales que introduce, como notas aclaratorias y guiadas en la lectura, para el alumno que utilice su traducción.

4.4. Originalidad y tradición en el *Nomenclator*

El caso del *Nomenclator* no es el mismo que el de los *Dialogos apacibles*, pues en esta obra aunque la similitud entre lo publicado por Franciosini y lo publicado por Oudin en 1604 también es muy elevada, constatándose ya desde el mismo título de la obra, ya que ambos coinciden en él, *NOMENCLATOR, ò Registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse à los estudiosos de la lengua española*, para luego traducirlo al italiano y al francés respectivamente, la labor de Franciosini es mucho más amplia respecto a su antecesor pues introduce un número considerablemente mayor de entradas.

En esencia, la obra guarda igual estructura en la separación de las unidades léxicas en agrupaciones semánticas. Éstas son las mismas en ambas pero su distribución difiere un poco, ya que en Oudin se encuentran 31, mientras que en Franciosini, como ya se constató, 36. Esta pequeña diferencia se debe a que Oudin agrupa varias de ellas en una sola, así, por ejemplo, las tituladas como *Dignidades Temporales* y de *Oficiales de Iusticia* aparecen en su vocabulario bajo el epígrafe de *Dignidades temporales*; lo mismo ocurre con la que se refiere a los *Titulos que se han de dar en Español à cada género de personas*, a los *Titulos de los Cardinales, Patriarcas, y Arçobispos* y a los *Nombres de los Cielos, y algunas cosas Celestiales* que en su obra aparecen bajo el epígrafe de *Los Titulos que se han de dar a cada genero de perfonas*; Franciosini distingue entre *Colores diversas* y *Colores, ò pellèxos de caualllos* que Oudin los presenta bajo el epígrafe de *Colores diversas*; y también en el caso de *Las Pafcuas* y *Las Quatro Temporas*, Oudin las recoge bajo el único

epígrafe de *Las Pascuas*. Por el contrario, Franciosini también realiza el procedimiento contrario, es decir, desdoblar una agrupación semántica de Oudin en dos, así bajo el epígrafe de *Armas ofensivas*, el maestro italiano agrupa las dos agrupaciones semánticas de Oudin, *Armas ofensivas* y *Armas defensivas*.

Se observa una diferenciación gráfica en la presentación de las unidades léxicas que incluyen, pues en Franciosini, como ya vimos, se separa en dos columnas la información en las dos lenguas, mientras que en Oudin se presenta la información de las dos lenguas en la misma columna.

Por lo demás, puede decirse que Franciosini utilizó como fuente el mismo vocabulario que utilizara el maestro francés, incluso su material de trabajo pudo ser éste mismo, y su labor consistió en traducirlo al italiano, porque ambos presentan las mismas características en la realización tanto de la microestructura como de la macroestructura, ya descritas anteriormente.

En la macroestructura del nomenclator de Oudin también predominan los sustantivos, con escasa presencia de verbos y adjetivos y la ausencia del resto de categorías gramaticales; no presenta ordenación alfabética, *Cañon de la chimenea; Morillos; El hogar; Llares, Pala, Horquilla; Tenaças; Enlardador, ...* (pág. 244); ni tampoco lematización, *Ollas de hierro; Ollas de cobre ò barro* (pág. 245), *Huevos, Huevos estrellados, Tortilla de huevos, Huevos affados* (pág.241); en algunas ocasiones presenta sinónimos de la entrada, *sepulturero ò foffero* (pág. 223), *Plumas ò penacho* (pág. 233); y de las tres intervenciones de Franciosini que se señalaron, Oudin también presenta tanto la primera de ellas incluida en la agrupación semántica de *Los títulos que fe han de dar à cada genero de perfonas* (págs. 225-229), como la situada al final de la agrupación semántica de *Cozina, y sus aparejos* (pág. 245), mientras que la tercera glosada no aparece en el nomenclátor del profesor francés.

Respecto a la microestructura, se limita a ofrecer la traducción al francés, *el ombligo, le nombril* (pág. 232), *Las piernas, les jambes* (pág. 233); y en algunos casos, cuando no es posible la opción anterior, ofrece una traducción perifrástica, *Las pantorrillas, les*

molets ou gras des jambes (pág. 233), *Varas de palo, les traingles de la conche* (pág. 243); aunque en algunas ocasiones ofrece una definición en francés de la entrada en español (*Gentil – hombre, Un homme de bonne mine, & bien accommodé, mignon* (pág. 224), *Estrado, Une espece de marchepied on liet vert fort bas, là où s’asseent les dames & y reposent* (pág. 243); y como también se observaba en Franciosini, ofrece algunos sinónimos en la lengua de salida, *Colgaduras, Tentures ou tapifferies* (pág. 242), *Quicios, Gonds ou pivots* (pág. 242).

Ahora bien, la novedad que presenta Lorenzo Franciosini respecto al nomenclátor de Oudin es el número mayor de unidades léxicas que introduce, ya que en su obra se contabilizan 1789 frente a las 1315 en la obra del maestro francés, lo que supone un 26,56 % más. El aumento aparece distribuido en muchas de las agrupaciones semánticas, pero en algunas de ellas dicho aumento es muy elevado, como por ejemplo en *La mesa con la comida, y otros aparatos*, donde la diferencia es de 148 entradas más en el nomenclátor italiano.

El recurso que utiliza Lorenzo Franciosini para aumentar el número de sus entradas es el de introducir todas las variantes posibles de una palabra, recurso que, por otra parte, también utiliza Oudin pero sin desarrollarlo. Así, por ejemplo, el maestro francés utiliza tres entradas para referirse al pan [Pan. Pan blanco. Pan baço (pág. 240)], mientras que el maestro italiano introduce quince entradas dentro del mismo campo semántico, *pan. Mojàr el pan. Pan reziente, ò fresco. Pan duro. Pan blando. Pan caliente. Pan de trigo. Pan de centèno. Pan cencèño. Corteza de pan. Migajón del pan. Pan blanco. Pan mohoso, pan prièto, ò negro. Panecillo* (pág. 241), con sus respectivos equivalentes en italiano.

De esta forma, Lorenzo Franciosini muestra su profesionalidad al adoptar un material ya existente con una amplia tradición en la enseñanza del español, para trabajar con él y poder ofrecer una obra de una mayor utilidad para los alumnos superando ampliamente su trabajo como simple traductor de una obra ya existente.

5. LA SISTEMATIZACIÓN DEL LÉXICO: EL VOCABULARIO

A lo largo de toda la historia de la lexicografía del español, así como también en la de otras lenguas europeas occidentales (Corbellá y Picó, 1997) se observa que el total de los productos lexicográficos (Azorín Fernández, 2002) responde en su concepción originaria a la utilidad lingüística que el autor pretende ofrecer a sus receptores, aunque, evidentemente, se constatan grandes diferencias entre todos ellos (Porto Dapena, 2002; Ahumada, 2006). Entre éstas, cabe destacar la extensión que poseen, es decir, el número de entradas que recogen cada una de las obras lexicográficas en sus macroestructuras (Castillo Carballo, 2003). De este modo, las publicadas durante los siglos XVI y XVII (Martínez Egido, 2008) pueden dividirse en dos grandes grupos, a saber, aquellas que recogen un número relativamente pequeño de unidades léxicas, como pueden ser los vocabularios que acompañaban a las ediciones de los diálogos ya vistos, y las que responden a la consideración de ser una obra de cierta magnitud y con voluntad de recoger si no todo el léxico de una lengua, sí la mayor parte de él (Azorín Fernández 2000, 36-81 y 120-130).

A este último grupo pertenece el *Vocabulario italiano e spagnolo, español e italiano*, publicado en 1620 por Lorenzo Franciosini, quien intenta sistematizar el léxico de ambas lenguas para que su trabajo sirva de herramienta imprescindible en el proceso de enseñanza y de aprendizaje de las dos.

5.1. *El Vocabulario italiano e spagnolo, español e italiano*

En 1620, Lorenzo Franciosini publicó su diccionario bilingüe italiano y español, español e italiano, inaugurando así su producción de materiales didácticos destinados al aprendizaje de la lengua española por parte del hablante italiano.

VOCABOLARIO ITALIANO, E SPAGNOLO NON PIÙ DATO IN LVCE.

NEL QUALE CON LA FACILITÀ, E COPIA,
che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà conuer-
tono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le
Castigliane in Toscano.

*Con le Frasi, & alcuni Proverbi, che in ambe due le lingue giornalmente
occorrono; con una chiara, e breue Regola per leggere, e scri-
uere, & una succinta Introdutione, con Avuertimenti
di molte cose notabili.*

Opera vtilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretari, e Traduttori,
che con legitimo tenore, e vero fondamento le vogliono

Don A. Ponzio Baldovino.
tradurre, o imparare.
Composto da

LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO.

*Del Coll.
d. Comp.^a*

*de Luis
de Jesus Aguirre*

PARTE



PRIMA.



IN ROMA, A spese di Gio. Angelo Ruffinelli, & Angelo Manni.

Appresso Gio. Paolo Profilio. MDCXXX. *Con licenza, e privilegio de' Superiori.*

El diccionario consta de dos volúmenes, con los que constata la doble direccionalidad que presenta, italiano-español y español-italiano. El primero de ellos, llamado *Parte Prima*, presenta la siguiente portada:

“Vocabolario / Italiano, e Spagnolo / non piv dato in luce. // Nel quale con la facilità, e copia, / che in altri manca, si dichiarano e con proprietà conuer- / tono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le / Castigliane in Toscano. // Con le Frasi, et alcuni Prouerbi, che in ambe due le lingue giornalmente / occorrono; con un chiara, e breue Regola per leggere, e scri/uere, et una succinta Introduzione, con Auertimenti / di molte cose notabili. // Opera utilissima, e necessaria a’ Predicatori, Segretari, e Traduttori. / che con legitimo senso, e vero fondamento le voglion / tradurre, o imparare. // Composto da / Lorenzo Franciosini Fiorentino. // Parte prima. // In Roma, A spese di Gio. Angelo Ruffinelli. & Angelo Manni. // Appresso Gio. Paolo Profilio. MDCXX. Con licenza, e priuilegio de’ Superiori.

El volumen consta de 677 páginas, de las cuales 668 aparecen numeradas y comprenden el texto en sí. El resto contiene los preliminares característicos de las obras lexicográficas de esta época, como son la nota del *Imprimatur* y las dedicatorias correspondientes. Las primeras 34 páginas recogen la *Regola per legger e scrivere in lingva castigliana* y la *Introdvzione alla lingva spagnola*⁵⁶. El *Vocabulario* comienza en la página 35 y contiene un total de 26.229 entradas (Martínez Egido, 2002: 163).

El segundo volumen, español-italiano, ofrece la siguiente portada:

VOCABOLARIO / ESPAÑOL, E ITALIANO / AHORA NVEVAMENTE SACADO A LVZ, / Y COMPVUESTO / Por / LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN. / Segunda Parte. / EN ROMA, A costa de Iuan Angel Rufineli, y Angel / Manni. MDCXX./ Por Iuan Pablo Pofilio. Con licencia, y Priuilegio. /

⁵⁶ Remitimos al apartado dedicado a la producción gramatical de Franciosini presentado anteriormente.

Este segundo volumen consta de 791 páginas, siete de ellas contienen los preliminares compuestos de la nota correspondiente del *Imprimatur*, la dedicatoria, la nota al lector y el privilegio. La obra en sí presenta 784 páginas, de las que las siete primeras contienen la *Regla para leer italiano*, por lo que el diccionario propiamente dicho comienza en la página 8 y ofrece un total de 35.138 entradas (Martínez Egado, 2002: 163).

Para el análisis y descripción del diccionario en sí, se ha optado por separar formalmente el análisis de la macroestructura del análisis de la microestructura (Ahumada, 1989), por la propia idiosincrasia de estos dos constituyentes del diccionario.

5.1.1. La Macroestructura del Vocabulario

En lo referente al estudio de la macroestructura del *Vocabulario*, por el amplio número de entradas que contiene en sus dos partes (61.367), se ha seleccionado una muestra suficientemente representativa de ella, un 10% del total de las entradas, elegidas éstas de forma proporcional en cada una de las dos partes que conforman el diccionario. En total se han escogido 6154 entradas, 2639 de la primera parte y 3515 de la segunda. Es de notar que todas ellas se han elegido proporcionalmente de cada una de las letras en las que el lexicógrafo divide su obra (un 10 % de cada una)⁵⁷.

En la configuración de la muestra de estudio también se han tenido en cuenta las peculiaridades ortográficas que existían en el español de principios del siglo XVII⁵⁸, pues, como es característico

⁵⁷ La distribución concreta del número de entradas seleccionadas por letra en las dos partes del *Vocabulario*, así como la distribución cuantitativa de todas las entradas de la obra por páginas, pueden consultarse en Martínez Egado, 2002: 142-172.

⁵⁸ Los problemas ortográficos se ven tratados en las obras de todos los autores de la época que incluyen la ortografía como materia de estudio o referencia, tanto en el ámbito del español, Nebrija (1492), Alejo Venegas (1531), Juan de Valdés (1535), Antonio de Torquemada (1552), Villalón (1558), Anónimo de Lovaina (1559), López de Velasco (1582), Covarrubias

de los sistemas alfabéticos, no siempre a cada fonema le corresponde una grafía y más en la época en que se sitúa nuestra obra (Esteve Serrano, 1982: 11-12) en la que el idioma español estaba tratando de configurarse como tal desde el punto de vista normativo (Cano Aguilar, 2004. 825-858).

De las diferentes cuestiones ortográficas destacan, en el ámbito vocálico, el que los valores que representan las grafías *i*, *u*, no son únicos, ya que ambos responderán a diferentes sonidos; el grafema *u* se utilizará con dos valores, uno vocálico (referido al sonido vocálico alto y posterior) y otro consonántico (bilabial, oclusivo, sonoro). Para este último caso (fonema bilabial, oclusivo y sonoro) alternarán los grafemas *u* y *v*, al igual que el sonido vocálico alto y anterior tendrá también dos letras que lo representen *i*, *y*. En el ámbito consonántico la principal dificultad en español es el que las letras *c*, *ç*, *z*, representan solamente a un fonema fricativo, interdental, sordo. La alternancia de las grafías *b* y *v*, representando igualmente al mismo fonema, bilabial, oclusivo y sonoro y la alternancia de las letras *j* y *g*, que presentan el mismo problema, los dos representan al fonema velar, fricativo, sordo. La aparición o desaparición de la grafía *h*. La utilización de *s*, *z*, para un mismo fonema alveolar, fricativo y sordo, añadiendo a este problema el resto de *ss* como recuerdo del mismo fonema pero sonoro. Y, por último, habría que añadir lo que suponen de novedad las creaciones romances como son las letras *ch*, *ll*, *ñ*, todas ellas como resultados de procesos fónicos especiales en cada lengua.

De esta forma, con el planteamiento en la selección del número y de la distribución de entradas y las consideraciones derivadas de las cuestiones ortográficas del siglo XVII, la muestra de estudio para el análisis de la macroestructura del diccionario puede perfectamente ser legítima como representación del total de la obra y que las

(1611) y Jiménez Patón (1614), como en el ámbito de la lengua italiana, Urbino (1560), Miranda (1566) y Las Casas (1570).

conclusiones que de ella se extraigan puedan ser admitidas, sin ninguna duda, como válidas (Martínez Egido, 2002).

Tras estas cuestiones preliminares ya expuestas, es necesario, en primer lugar, definir qué es lo que debe entenderse por entrada lexicográfica (Martínez de Sousa, 1995, Ahumada Lara, 2006), ya que el tratamiento de este concepto conduce a la reflexión de cuál es la unidad de tratamiento lexicográfico que los lexicógrafos deben utilizar para la realización de sus obras. En este sentido es interesante la opinión de Alvar Ezquerro para quien: “En definitiva, la pregunta para saber cuáles deben ser las unidades de tratamiento lexicográfico queda sin una respuesta concreta, debido a la existencia de una realidad múltiple, fruto de la variedad misma de los productos lexicográficos” (1982:84). Además, una vez aceptada dicha diversidad, existe la dificultad añadida de definir cuál debe ser la unidad de tratamiento lexicográfico en cada uno de estos tipos. Esta cuestión adquiere una mayor dificultad cuando las obras lexicográficas que se analizan pertenecen a momentos diferentes de la historia de la lexicografía del español.

El *Vocabulario* de Franciosini pertenece a una de esas variedades múltiples (Haensch, 1982: 95-187) a las que se refiere Alvar Ezquerro, concretamente a la de ser un diccionario general de la lengua en los albores de la técnica lexicográfica moderna, por lo que presenta una gran asistematicidad en su elaboración producto de no seguir ningún orden preestablecido para seleccionar el tipo de unidad lexicográfica para su obra. La forma en la que Franciosini resuelve esta cuestión técnica procede de la tradición lexicográfica que le precede y de su propio criterio a la hora de conocer y de sistematizar la lengua, consecuencia de su preparación y, sobre todo, de su labor profesional como maestro de español para italianos, como ya ha quedado patente en el análisis anteriormente desarrollado de algunas de sus obras. Por ello, se comprueba en la macroestructura de su diccionario la existencia de diversos procedimientos lexicográficos como, por ejemplo, introducir como entradas independientes expresiones univerbales y expresiones pluriverbales sin, realmente, una concepción teórica que respalde su inclusión; y repetir la misma unidad léxica como entrada diferente en la macroestructura

asignándole diferentes valores de equivalencia o, en otras ocasiones, segmentando la información que va ofreciendo, como podrá comprobarse más adelante.

Por este motivo, para describir los elementos que integran la macroestructura del *Vocabulario* se ha aplicado un procedimiento puramente descriptivo agrupando las entradas según su constitución formal reduciéndolas a tres tipos canónicos:

a) Palabra: entendiendo por ella la definición recogida en el *DRAE* (2001²²: 1650): *segmento del discurso unificado habitualmente por el acento, el significado y pausas potenciales inicial y final*, o la expresada por González Calvo (2000: 320) quien la define *como el signo lingüístico mínimo con significante libre en sus relaciones sintagmáticas externas para desempeñar un papel sintáctico, y con fijación o inseparabilidad entre los componentes que constituyen su estructura interna*. Según estas definiciones, dentro de la categoría de palabra se incluirían las llamadas *lexías simples* y *compuestas* (Pottier, 1971²: 25-27). Ejemplos de ellas en el *Vocabulario* serían: *Fabbrica, fabbricare, fabbricatore, fabbro, facella* (pág. 257, I)⁵⁹; *macar, macado, macarronea, macarrónicos, macarrones* (pág. 481, II).

b) Sintagma: cualquier combinación de dos o más palabras siempre que ninguna de ellas sea un verbo; pudiendo tratarse simplemente de un ejemplo de uso, y también tanto de *lexías complejas estables* y *complejas variables* (Pottier, 1971²: 25-27), como de una *locución*, entendida ésta como una combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes (Casares, 1960: 170) y extendiéndose a algunas de las llamadas *colocaciones*,

⁵⁹ A lo largo del trabajo ésta será la forma de citar cada ejemplo utilizado del diccionario, en primer lugar la página seguida de I si se trata de la primera parte y II si es de la segunda parte del Diccionario.

siempre que éstas no contengan ninguna forma verbal⁶⁰ (Corpas, 1997; 1998: 157-187). Ejemplos en el *Vocabulario* son: pág. 433: *palla di legno* (pág. 433, I), *ragion apparente* (pág. 494, I), *tanto per tanto* (pág. 610, I), *da parte d'vno* (pág. 203, I), *cala di mare* (pág. 131, I); *madura fruta* (pág. 483, II), *lado dieftro*, (pág. 460, II), *llaga reciente* (pág. 478, II), *nalgada de tocino* (pág. 529, II), *ñublado cielo* (pág. 537, II) (Martínez Egido y Ruiz Gurillo, 2004; Ruiz Gurillo y Martínez Egido, 2004).

c) Oración: cualquier entrada compuesta por más de una palabra siempre que alguna de ellas sea un verbo; esta definición incluiría a las oraciones que son meramente ejemplos de uso y también contendría a las llamadas 'lexías textuales' (Pottier, 1971²: 25-27), a los 'enunciados fraseológicos' (Corpas, 1997; 1998: 157-187; Ruiz Gurillo: 1998:13-19) y a algunas 'colocaciones' cuando éstas se compongan de un verbo (Corpas, 1997; 1998: 157-187). Ejemplos de ellas en el *Vocabulario* son: *rabbrufcar'il tempo* (pág. 491, I), *raccorre nell'abbaco* (pág. 492), *raffrenar le voglie* (pág. 493,I) *ualer caro* (pág. 636), *saper fare fatto Suo*, (pág. 531,I); *abaratar las mercadurias* (pág. 7, II), *labrar la tierra* (pág. 459, II), *nadar con calabaça* (pág. 528, II), *pagar las deudas* (pág. 551, II), *embalfamar los muertos*, (pág. 295, II)⁶¹.

Aplicando el criterio expuesto, los resultados obtenidos han sido, respecto a las 2639 entradas de la primera parte, que 2215 son palabras (83,93%), 253 sintagmas (9,58 %) y 171 oraciones (6,47); y respecto a las 3515 entradas de la segunda parte, que 2616 son palabras (74,42 %), 478 sintagmas (13,59 %) y 421 oraciones (11,97 %). En resumen, 1323 entradas (21,49 %) de la muestra seleccionada corresponderían a unidades diferentes a la palabra.

⁶⁰ Las colocaciones que incluyen una forma verbal se han situado en este estudio en el apartado de oraciones por cuestiones operativas en la descripción del material que contiene el diccionario.

⁶¹ Para el estudio exhaustivo de toda esta cuestión, véase Martínez Egido y Ruiz Gurillo, 2004; Ruiz Gurillo y Martínez Egido, 2004.

Ahora bien, de estos datos extractados, debe distinguirse, en el caso de los sintagmas y de las oraciones, cuáles son simples ejemplos de uso de cuáles son verdaderamente expresiones lexicalizadas en la lengua, es decir, qué unidades sintagmáticas o textuales funcionan como ejemplos de uso en los que la palabra base se ve utilizada dentro de un contexto lingüístico para conseguir una mejor comprensión de su significado por parte del usuario de diccionario y, así, facilitar su empleo en el discurso, de cuáles son expresiones lexicalizadas fijas y por tanto son poseedoras de un alto grado de fijación (Corpas, 1977) y son portadoras de idiomatización (González Rey, 1998: 57-73), es decir, que pueden ser reproducidas en el hablar como combinaciones ya hechas, y que poseen la propiedad semántica por la que la suma de los significados particulares de cada uno de los componentes léxicos no da el significado total de la expresión.

Tras el análisis de las 1323 unidades pluriverbales que Lorenzo Franciosini incluye en la macroestructura de la muestra seleccionada, mediante la aplicación de los criterios expuestos, se obtiene que, en relación a la primera parte, de las 253 expresiones sintagmáticas, 157 son ejemplos de uso y 96 expresiones lexicalizadas⁶²; de las 173 expresiones oracionales, 137 son ejemplos de uso y 36 expresiones lexicalizadas⁶³. Distribución que se confirma en el análisis realizado

⁶² Algunos ejemplos de ellas contenidos en la letra A son: *A riuederci*; *A riuederci domane*; *A posta sua*; *A posta*; *A posta*; *A branchi*; *A corpo a corpo*; *A tradimento*; *A vicenda*; *A bastanza*; *A bel studio*; *A saluare*; *A monte*; *A farla ben maghera*; *A pena, non che*; *A vn tiro d'archibufio*; *A pie zoppo*; *A bocca*; *A torno, o a dritto*; *A vn fiano*; *A buon mercato*; *A malo fiento*; *A sangue freddo*; *A occhio*; *A boccone*; *A basta lena*; *A bastaza*; *abbreviatore Apostolico*; *abell'agio*; *a bello studio*; *A buon hora*; *A buon otta*. El conjunto de todas ellas, puede consultarse en Martínez Egido, 2002.

⁶³ Ejemplos de ellas contenidas en las letras A, C y D son: *A ogni cosa c'e rimedio*; *A chi non gli piace, lo fputi*. *C: cacciar carote*; *cadergli à vno le baccia*; *cadergli di collo vno*; *cader in difgrazia*; *cadere a piombo*; *cadere la sorte*; *calarla a vno*; *coglier in cambio*; *canchero ti venga*. *D: da che il Mondo e Mondo*; *darsi bel tiempo*; *dal la baia a vno*; *dare a man salua*;

en la segunda parte del diccionario. En ella, de las 478 expresiones sintagmáticas, 346 son ejemplos de uso, y 132 expresiones lexicalizadas⁶⁴; y de las 420 expresiones oracionales, 351 son ejemplos de uso y 69 expresiones lexicalizadas⁶⁵.

De este análisis, puede deducirse la falta de un criterio lexicográfico sistemático por parte de Lorenzo Franciosini al incluir las entradas que rebasan el formato de la palabra como unidades pertenecientes a la macroestructura del diccionario, no distinguiendo entre ejemplos de uso y expresiones lexicalizadas o fijas (Zuloaga, 1975: 226), ya que éstas quedan reducidas a 454, lo que representa un 7,34 %, frente al 14,12 % que suponen los ejemplos de uso. La falta de un criterio sistemático se verá reforzada en la redacción de la microestructura, cuando se compruebe que en ella también incluye tanto ejemplos de uso como expresiones lexicalizadas. En unos casos y en otros no se puede observar ningún criterio semántico o formal que pueda haber sido la guía para la inclusión de las unidades léxicas

dare a cottimo; dar pafocchie; dar la quadra a vno; dar da bere à vno; dar mal d'occhio; dar la ben'andata. El conjunto de todas ellas, puede consultarse en Martínez Egido, 2002.

⁶⁴ Ejemplos de ellas contenías en las letras A, B y D: *A tiro de arcabuz; A efcondillas; ab intestado; Abuelas de; a buen seguro que; a bulto; a canales; a cafo; acecinada carne; a cercen. B: Bachiller de tibi quod; baxa de mar. D: dado a mugeres; dado a vino; dama de coche y efrado; dardillo de burgos; de agudo depuntar; de bote en bote; de arrebató; de oy a mañana; de balde; de bruzos; de coraçon; de coro dezir; de corrillo en corrillo. raças.* El conjunto de todas ellas, puede consultarse en Martínez Egido, 2002

⁶⁵ Ejemplos de ellas contenidas en las letras A y C: *A este punto llego el negocio; abarato lo meteís todo; abarcaís mucho y apretáis; abaxar la caueza; ablanda higos; abrir de par en par; abrir el ojo; abrir la mano; aburrir los huevos la gallina; acabar de hacer. C: caber en fuerte; cabra coxa no quiere festa; cacarrear y no poner hueuo; caer de su burra; caer en la cuenta; caer como moscas; caer de bruzes; caer de la memoria; caer de honrofo efrado; caer en fuerte; cayeronsefe las hazes; caer muerto; cagarfe en las calças.* El conjunto de todas ellas, puede consultarse en Martínez Egido, 2002

de una forma o de otra, salvo su propia competencia como maestro de español y su pertenencia a una época de orígenes y primeros desarrollos lexicográficos en donde los principios teóricos se encontraban inicial.

Es evidente que, además de no existir un criterio fijo para considerar cuál debía ser la unidad de tratamiento lexicográfico, tampoco se hallaban establecidos plenamente los conceptos de *lema* y del procedimiento que lleva a él, la *lematización*, es decir, en la práctica lexicográfica llevada a cabo por los lexicógrafos del momento no se reducía todo un paradigma flexivo a su forma representante (Alvar Ezquerro, 1982: 166; Haensch, 1982: 218-219).

Por ello, tras realizar una lematización sobre la muestra de estudio (Martínez Egido, 2002: 195-205; 217-226), se comprueba que existen 715 entradas en la primera parte y 948 en la segunda que no han sido reducidas a su forma representante, lo que supone que el 27,02 % de la muestra estudiada son entradas no lematizadas. Esta ausencia de lematización se lleva a cabo mediante la puesta en práctica de una serie de procedimientos de inclusión de entradas tales como:

- Incluir entradas pluriverbales, tanto ejemplos de uso de una palabra como expresiones lexicalizadas, cuando ambas informaciones podrían estar en la redacción de la microestructura, tal y como, por otra parte, Franciosini realiza en muchos artículos lexicográficos.
- En el caso del género de los sustantivos hay tres casos en la primera parte (*cacciattore / cacciatrice; cameriere / cameriera; padrone/ padrona*) y 13 en la segunda parte (*baylerin / baylerina; baldon / baldonada; jaca / jaco; labanca / labanco; Labrador / labradora; raedera / raedero; rapaz / rapaza; tabernero / tabernera; vespèd / vespèda; ueffa / ueffo; uacación / uacancia; ualdia / ualdio; zagal / zagala*) que se incluyen en la macroestructura sin ofrecer ningún matiz de significado en la redacción de la microestructura que justifique su inclusión como entradas independientes.

- Presenta cierta tendencia a la inclusión de diminutivos, con 14 casos en la macroestructura de la primera parte (*bacchio / bacherozzolo; bacino / bacineto; candela / candeloto / candeluzza; canestro / canestreto; danari / danarucci; laccio / lacciuolo; lagrima / lagrimetta; ladrone / ladroncello; paniere / panieruzzo; panni / pannicello; quaderno / quadernaccio; Sacco / Sachetto; taccolo / taccolino; tamburo / tamburino*) y 54 en la parte español-italiano (*bacinillo, bacinete, bacinilla, bacinica; badilico; baylezillo; cabrilla; cabritillo; cabroncillo, caçolittilla; cachorillo; cadeneta, cadenilla; calenturilla; çagalillo; dardillo; falconete; haquilla; hachuela, hacheta, haçuela; halconcillo; jamuguillas; laborcillo; ladroncillo; macetilla; madejuela, madejita; madrecilla; palabrilla; paletilla; palico, palito; palomito; pampanillo; panecito; rabanico, rabanillo; ramito, ramillo; randilla; rapacillo, rapacejo, rapazejo; rapoçilla; raçtillo, raçtrillo; tamburejo, tamborete, tamborino; tamañico, tamañico y zagalillo, zagalilla*). En todas estas entradas no hay ningún otro rasgo en la definición de su microestructura salvo el que aporta de manera regular el sufijo diminutivo del sustantivo del que derivan. Ahora bien, siempre es interesante para un hablante extranjero conocer las posibilidades semánticas que encierran algunos de estos diminutivos.
- En el tratamiento de los adjetivos siempre se distinguen como entradas diferentes los adjetivos calificativos y los adjetivos superlativos derivados de los anteriores (*abbondante / abbondantissimo; famosissimo / famoso; gagliardo / gagliardissimo*).
- Lo mismo sucede en el caso de los adverbios de modo mediante la adición del sufijo *-mente* al adjetivo, pues puede hacerse derivar tanto del adjetivo calificativo, como del superlativo (*Abbondantemente / abbondantissimamente*).

En definitiva, lo que parece primar en la labor lexicográfica de Lorenzo Franciosini es recoger la lengua común, es decir, la lengua que él considera que se habla en ese momento y que, por tanto, debe

ser registrada en el diccionario para que pueda ser consultada, en un momento de necesidad, por el receptor.

5.1.2. La Microestructura del *Vocabulario*

La redacción de la microestructura (Acero Durántez, 2002a; Garriga Escribano, 2003:103-126; Medina Guerra, 2003: 127-150) de cada uno de los artículos lexicográficos que componen el *Vocabulario* no es uniforme pues, aunque en ocasiones se limita a ofrecer la equivalencia de la entrada, *dirizzato*. [*endereçado* (pág. 225, I), *perſpectiua*. [*proſpettiua* (pág. 577, II), en muchos de ellos no se limita a dar la traducción o el equivalente en la lengua de salida, sino que incluye informaciones diversas en las dos lenguas que trabaja (Martínez Egido, 2002), como se puede observar en los siguientes ejemplos de ambas partes del Diccionario:

- *diritto, e dritto, per linea retta, che non piega da niuna bada*. [*derecho*. *Andar diritto*. [*Andar derecho* (pág. 225, I). Traduce al español tanto la entrada como la expresión pluriverbal que propone, pero también incluye una definición en la lengua de partida, el italiano.
- *guardarſi allo ſpechio*. [*mirarſe al eſpejo*.] *Guardarſi vn vecchio allo ſpechio, quando ſi vedde pieno di peli canuti, il viſo grinzoso, e pallido, gli occhi in dentro, & afflitti, diceua: adeſſo non moſtramo gli ſpedchi come ſoleuano, che mi ricordo, che moſtrauano vn viſom che era vn contento vederlo*. [*Mirandose vn viejo al eſpejo, como ſe vio lleno de canas, la cara arrugada, y amarilla, y los ojos hundidos, y tristes, dezian: no hacen los eſpejos ahora como ſolian, que me acuerdo yo que hazian vn roſtro, que era alegría de verle* (pág. 305, I). Traduce al español todo lo expresado en italiano pero introduce una pequeña historia o cuento que explica el significado de la expresión pluriverbal de la macroestructura.
- *carruaje*. [*carriaggio*. *Molti carri, o beſtie cariche di robbe, e mobili d'vn perſonaggio quando fa viaggio* (pág. 152, II). Aunque aquí la lengua de salida es el italiano, define la entrada en esta lengua.

- Derramador de la harina, y allegador de la ceniza. [Spargitore della farina, e accumulatores della cenere, cioè mandar male le cofe di confiderazione, e far poi conto, & effer misero nelle bagattelle (pág. 241, II). Sería el mismo caso que el anterior ya que ahora explica el significado de la unidad pluriverbal en italiano.
- *Perrería*. [*caneria*. *Quantità di cani, o luogo doue stanno i cani* (pág. 576, II). Aunque traduce directamente la entrada en italiano ofrece mediante dos definiciones en esta lengua las dos acepciones que tiene esta palabra y no las separa en dos entradas de la macroestructura diferentes, como es habitual en su práctica lexicográfica.

En estos ejemplos ya se constata una gran diferencia existente entre las dos partes que conforman la obra, ya que en la primera, italiano-español, existen 2168 entradas (82,15 % de la muestra seleccionada) con información adicional en la lengua de partida, el italiano, frente a la segunda parte, español-italiano, en la que sólo 561 entradas (15,96 % de la muestra seleccionada) poseen información añadida en la lengua de partida, el español.

Este dato es significativo ya que el *Diccionario* de Franciosini demuestra poseer una diferente utilidad según al receptor al que se dirija. Para el receptor y usuario italiano el *Vocabulario* tiene dos posibles vertientes de uso, ya que la primera parte, italiano-español, se ha construido mediante un enfoque codificador, por lo que puede ser consultado como un diccionario monolingüe de italiano; mientras que la segunda parte, español-italiano, el enfoque implícito con el que se ha conformado es descodificador, para el que, claramente, se necesita menos información, de ahí que no haya el mismo número ni el mismo tipo de información añadida en las dos partes de la obra. Éste es el resultado que presenta la obra, quizá debido más a los conocimientos de Franciosini y a las fuentes que ha podido utilizar, que a una construcción metódica de presupuestos procedimentales, mostrando en este proceder su condición de maestro de español.

En el proceso de traducción siempre es más sencillo traducir a la lengua materna del usuario, ya que éste es el modo más natural y eficaz (Newmark, 1992:17). Por este motivo la información adicional

en la lengua de salida no es del todo necesaria, pues lo que se pretende es la descodificación en italiano. Este hecho se conecta directamente con las dos fases que intervienen en el proceso de traducción: la fase de la comprensión del contenido del texto original y la fase de la expresión de este contenido en la lengua de llegada (García Yebra: 1984²:30). Franciosini, como lexicógrafo, realiza primeramente la fase de comprensión y luego vuelca su contenido en italiano, que es lo que realmente será de utilidad al usuario de esta lengua, por lo que obvia toda la información que él pueda haber manejado en español y, así, ofrece en la traducción el producto verdaderamente necesario para el receptor italiano. De esta forma, el *Vocabulario* puede funcionar para el receptor italiano como un diccionario monolingüe de su propia lengua, independientemente de que hubiera en la lexicografía italiana otros muchos materiales lexicográficos destinados específicamente a esta función, mientras que para el receptor español el Diccionario solamente es válido como instrumento de descodificación.

La información adicional que introduce en las lenguas de entrada de cada una de sus partes es muy variada y es presentada por el lexicógrafo de forma asistemática⁶⁶, ya que no se observa ningún denominador común para que sea incluida en unas entradas y no en

⁶⁶ En este sentido: Alvar Ezquerro, M. (2003: 191-220). En este trabajo, el profesor Alvar Ezquerro también señala la ausencia de un modelo único de estructura en los artículos y distingue hasta cinco tipos diferentes de ellos: 1. Entrada en español y equivalente, o equivalentes, en italiano. 2. Entrada en español con el equivalente italiano, al que le sigue una explicación o definición en italiano. 3. Entrada en español con una explicación en italiano. 4. Entrada en español y definición en italiano, en ocasiones acompañada de una breve explicación enciclopédica. 5. Entrada en español acompañada de la definición en español, más el equivalente o la traducción italiana de la definición española.

otras. A pesar de ello, se ha podido agrupar y sistematizar toda esta información añadida en los nueve tipos siguientes⁶⁷:

- a) Información gramatical: la información adicional versa sobre algún aspecto morfo-funcional de la entrada, como género, número, etc. Ejemplos: *bacherozzolo*, *diminutivo di baco* (pág. 105, I); *A, ogni volta che è con i Verbi di luogo, o stato significa in. Quando questo accadecio ero a suiglia.* (pág. 36, I); *labanca o labanco de rio* (pág. 459, II); *ramal o ramales.* (pág. 625, II).
- b) Información ortográfica: se añade alguna variante o vacilación ortográfica de la entrada. Ejemplos: *baúl, o bahul* (pág. 90, II); *caballo, o cauallo*". (pág. 123, II); *chamarra o camarra* (pág. 224, II); *calamento o calaminto* (pág. 131, II).
- c) Equivalencia: ofrece algún giro expresivo sin llegar a ser un sinónimo léxico. Ejemplos: *A, in vece di a fuo. Quelle donne lo differo a mariti* (pág. 35, I).

⁶⁷ Además de estos tipos sistematizados, es frecuente que en un mismo artículo lexicográfico, sobre todo en la primera parte del *Vocabulario* (en 238 entradas, 11 %) se aúnen varias de estas informaciones añadidas, como por ejemplo: información gramatical y definición: "*E, congnunzione o copula, cioè vna delle otro parti del dire che lega, ed uniSce tra di Se le coSe* (pág. 241, I); definición y sinónimo: *eccedere, passare i termini conieneuoli, onde eccedere intal caso vale peccare* (pág. 242, I); información gramatical y cuatro sinónimos: *saluo. uuerbio. vale. eccetto. fuorche, fe non* (pág. 529, I); información gramatical, dos sinónimos y definición: "*ecceto. auuerbio. fuor che. Saluo. Senon. e quello, che noi dremmo trattono, e cautone* (pág. 242, I); Información uso y definición: *canhero? modo di dire che si vfa bassamente per mostrar marauiglia di qualche cosa* (pág.136, I); Infomación con dos definiciones: *maccheroni. viuenda nota fatta di pasta di farina di grano. [macarrones. Diciamo a vno più grosso che l'acqua de maccheroni, quando è di poco intelletto, e giudizio* (pág. 370, I); información gramatical, uso y definición: *vanni, non fi troua, fe non nel numero plurale, el vfanò i Poeti in significa to dell'ali* (pág. 637, I); sinónimo y remisión: *falcar, ò defalcar. [...]. vedi defalcar* (pág. 362, II).

- d) Definición: explica el significado de la entrada. Ejemplos: *abilitare. far habile* (pág. 307, I); *Rabbino. nome di dottore, tra gli Hebrei* (pág. 491, I); *bacinete. armadura de caueça*" (pág. 89, II); *cagarrutas, el firse del ganado* (pág. 130, II).
- e) Sinónimo: aporta sinónimos léxicos de la entrada. Ejemplos: *accanato cosi, o accanito* (pág. 42, I); *a capo basso, o chino* (pág. 41, I); *cabeço o cerro* (pág. 125, II); *cabeçon, o encabeçonamiento* (pág. 124, II); *cabillo, o herete de agugeta* (pág. 126, II). En muchas ocasiones aporta dos, tres o cuatro sinónimos de la entrada: *cacciare, discacciare, mandar via* (pág. 129, I); *cabeçalero. testamentaio o albacea* (pág. 124, II); *cacciatore, discacciatore, o persecutore* (pág. 130, I); *eccidio. strage. Vacifione. rouina* (pág. 242, I); *illufione. Falsa. finta. & inganeneuol, rappresentazione* (pág. 313, I).
- f) Remisión: el autor envía a otra entrada de este mismo diccionario. Ejemplos: *familiare, vedi familiare* (pág. 256, I); *imbruttare, vedi imbrattare* (pág. 313, I); *cabalístico, [...] vedi cabala* (pág. 123, II); *pagezito. vedi pagezillo* (pág. 551, II); *pagezico. vedi pagezillo* (pág. 551, II); *rabofa, [...] vedi rabos* (pág. 624, II); *raciocinio, vedi raciocinacion*". (pág. 624, II).
- g) Uso: indica alguna precisión sobre las particularidades de empleo de la entrada, es decir, si alguna entrada pertenece a algún ámbito profesional o es considerada como popular, etc. Ejemplos: *Il fato Stà. modi dire* (pág. 313); *cacare. più honestamente, si dice fal del corpo* (pág. 129); *efeta, sempre ha dicho efeta* (pág. 292, II); *yantar. vocabolo antico* (pág. 437, II). Es este apartado puede hablarse de un sistema de marcas primitivo, pues hay un intento de marcación diatópica, diastrática, diafásica y técnica en algunos de los desarrollos microestructurales (Acero Durántez, 2002b).
- h) Ejemplos de uso: inserción de ejemplos que contextualicen e ilustren el uso de la entrada, así como expresiones

pluriverbales lexicalizadas. Ejemplos de ello en el *Vocabulario*: Sintagma: *A, tal volta ferue di particola riempitiua. Dolente, e puero a me* (pág. 36, I); *Sagrado. [...] Lugar sagrado. [...]* (pág. 670, II). Oración: *paefe. regione. [tierra. Di che paefe e v. s.?]* (pág. 431, I); Oración y Sintagma: *A, ferue tal volta per segno del terzo caso, cioè Datiuo. Cofì à me, à te à quelli. [...] A me non mi sonna piaciute le cerimonie, maffime tra gli amici* (pág. 35, I); *cabal. [...] Hombre caual. [...] Fulano es honrado por el cabo. [...] Estar la cosa justa, y cabal. [...] Diez escudos cauales. [...]* (pág. 123, II). Texto: *caciuola è vn cacio Schicciato di forma tonda. [quefo. Pontorno a vno in vn piatto vna fetta di cacio sottilissima, e quando la vedde si turò la bocca, gli dimandorno, perche? sifpofe per non farla volar fuor del piatrito con il fitao* (pág. 130, I).

- i) Expresiones pluriverbales lexicalizadas. Ejemplos: Sintagma: *cabeça de bando. [...] [Repartir por cabeças. [...]* (pág. 123, II); Oración: *leuarfi le mosche dal naso [...]* (pág. 360, I); *dar el alma* (pág. 230, II); *pagar en la misma moneda. [...]* *Vos me aueis de pagar esto. [...]* (pág. 551, II)

La segunda parte de la microestructura que se distingue en cada uno de los artículos lexicográficos del *Vocabulario* es la referente a la traducción en la lengua de salida. Al igual que ocurría con la información aportada en las lenguas de partida, tampoco en la traducción se obra de igual manera en las dos partes que conforman el Diccionario, ya que en español sólo se ofrece la equivalencia y, en ocasiones, la traducción de los ejemplos que ha introducido en la primera parte de la microestructura en italiano; mientras que en la parte italiana como lengua de salida se siguen los mismos

⁶⁸ Toda la distribución cuantitativa de los diferentes tipos de entradas en las dos partes del *Vocabulario*, así como su reparto en las diferentes letras que lo configuran, pueden consultarse en Martínez Egado, 2002: 229-251 y Martínez Egado, 2002: 265-279.

procedimientos que los utilizados en la primera parte donde el italiano era la lengua de partida para glosar la información añadida. Este hecho corrobora la doble finalidad en el uso del *Vocabulario* según el receptor que lo utilice sea español o italiano.

La forma y el contenido con los que construye Franciosini la parte microestructural de la lengua de salida son muy variados. Se han podido constatar hasta 36 posibilidades diferentes de realización (Martínez Egido, 2002: 252-263, 279-296), aunque, tras analizar toda la muestra de estudio, se han podido reducir a siete procedimientos diferentes:

1. Traducción directa de la entrada. Ejemplos: *cacchione*, *quel picciolo vermicello biancho*, *che si genera dalle mosche nella carne*. [crefa. (pág. 129, I); A tiro de Arcabuz. [A vn tiro d' archibufo (pág. 7, II).
2. Entradas que recogen la traducción directa pero con diferentes posibilidades. Ejemplos: *cacacciano*, *si dice all'huomo timido, pauroso, e da niente*. [*gallina. Couarde* (pág. 129, I); *cacciare, difcacciara, mandar via*. [*echar. defechar. arrojar. ahuyentar* (pág. 129, I).
3. Traducción directa de la entrada y del ejemplo incluido. Ejemplos: *da che il Mondo è Mondo*. [Desde que el Mundo es Mundo. Desde que ay hombres.] *Da che il Mondo e Mondo sempre i fari & i calzoari sono stati bugiardi*. [Desde que el Mundo es Mundo, siempre los falsos, y los çapateros han sido metirosos (pág. 203, I); *baldios*. [palti comuni. pascolo comune, o cosa comune, e publica. Gentebaldia, y holgazana. [gente scioperata, e vagabonda. Campos baldios. [cambi fodi, cioè non lagorati, o vero campi comuni e publichi. Viuir a la balda. [Viuer col capo nel sacco, cioè spenfieratamente, e senza pogliarli falsidi. Querer a vno mal de valde. [Voler male a vno senza causa, cioè senz'hauerne occasione. Miembro baldado. [Miembro secco, inutile, e du nium profitto. Cantarse, o trabajar en balde. [affaticars'in vano (pág. 91, II).

4. Traducción de la entrada mediante una perífrasis definitoria. Ejemplos: *A baſta lena, cioè quanto vno puole. [Lo mas que vno uede, o lo mas que vno pudiere. Sicondo il ſenio che gli ſi darà (pág. 38); cabeça de olla. [il padron della caſa (pág. 123, II).*
5. Traducción del ejemplo ofrecido y no de la propia entrada. Ejemplos: *Da. Segno dell'vltimo caſo, cioè dell'ablatiuo, e quando farà con i verbi paſſiui, ſi dira por. coſì. Queſto libro è ſtato compoſto da Lorenzo Francioſini. [Eſte libro ha ſido compueſto por Lorenço Francioſini (pág. 202, I); pagizo. [di paglia. Color pagizo. [color di paglia (pág. 551, II).*
6. No se ofrece la traducción de la entrada, sino que se remite al propio *Vocabulario*, bien a la palabra anterior en la macroestructura bien a otra parte de la obra. Ejemplos: *raccortare, e lo ſteſſo (pág. 492, I); raccorre, vedi raccongliere (pág. 492, I).*
7. No se ofrece la traducción de la entrada pero se ilustra mediante una perífrasis explicativa. Ejemplos: *A baſta leña, cioè quanto vno puole. [Lo mas que vno pvede, o la mas que vno pudiere (pág. 38, I); echar candados. [Serrarſi vna caſa per comandamento della giuſtizia (pág. 290, II); echèneis. [vn picciol peſce, che ſi attacca alla naue, e l'impediſce all'andare (pág. 291, II).⁶⁹*

El procedimiento más utilizado por el lexicógrafo es el de la traducción directa, o plasmación del equivalente, constatable en 5160 entradas de la muestra estudiada (83,84 %), 2213 de la primera parte y 2947 de la segunda parte. La casuística descrita en la práctica traductológica de Franciosini se debe al hecho de incluir informaciones añadidas en la lengua de partida y al intento de resolución de ellas en la lengua de salida. Esto se debe a que en

⁶⁹ Estos siete procedimientos pueden verse combinados a su vez entre sí en una misma entrada, de ahí la referencia a las 36 posibilidades encontradas en la redacción y en la inserción de contenidos en esta parte de la microestructura por parte de Lorenzo Franciosini.

Lorenzo Franciosini prevalece una visión práctica en la concepción de su obra, por lo que trata de ofrecer una información rentable sobre cada una de las entradas que incluye, teniendo siempre presente el hecho de que el posible usuario de ella no tiene al español como materna. Por ese motivo se centra, en la mayoría de los casos, en la traducción directa al plasmar el significante de la lengua de destino correspondiente al significado de la lengua de partida y, de esta forma, se acerca a una concepción de la obra eminentemente lingüística. Todavía no se decide totalmente por esta opción y cae, consecuentemente, en esa falta de sistematicidad, constatada en los ejemplos anteriores, fruto de la tradición lexicográfica a la que pertenece.

La configuración de la microestructura de las dos partes del *Vocabulario* confirma que esté enfocado sobre todo para un receptor italiano que quiera o deba aprender español, de ahí que la información añadida sea diferente en cada una de las partes, independientemente de que el italiano sea la lengua de salida o la de partida.

Este hecho puede comprobarse al realizar un cotejo de los artículos lexicográficos en cada una de las partes del *Vocabulario*:

- *gabbare inganare, giuncare. [engañar (pág. 285, I). // enganar. [ingannare. No pretendo enganar a nadie. [Non pretendo d'ingannar niffuno (pág. 314, II). Ofrece un sinónimo en la lengua de partida en la primera parte que no recoge en la segunda parte en la lengua de salida. Además en la segunda parte, en la lengua de salida introduce un ejemplo de uso y lo traduce al italiano.*
- *culifeo o colifeo nome dell'Anfiteatro di Roma. [Coliseo (pag. 200, I) // Colisèo. [Colifeo, luogo, o teatro in Roma (pág. 180, II). Además de ofrecer en la primera parte una variante ortográfica en italiano que no constata en la segunda parte, la definición que plasma, aún siendo la misma, varía en su redacción.*

- culo. quella parte deretana del corpo, col la qual si fiede. [culo, faluaonòr. affentadero. questi due nomi vltimi sono piu honesti. Diciamo in modo basso. Far il culo lappe, lappe, di chi ha gran paura, e tale che in fine àl culo gli tremi, ma si dice per esaggeratione. [temblarle à vno la paxarilla. cifcarfe de miedo. Trouar nafo da fuo culo, cioè trouar chi ti risponda, e non habbia paura di tue brauate, modo basso di dire. [hallar horma de fu çapato (pág. 200, I) // culo, o faluonor. [culo (pág. 217, II). La diferencia de información ofrecida en estos dos artículos es notable. En la segunda parte del Vocabulario, el maestro de español se limita a constatar un sinónimo en la lengua de partida, el español, y a su equivalente, mientras que en la primera parte de la obra glosa una definición de la entrada en la lengua de partida, ofrece un sinónimo más, caracteriza el nivel de lengua en el que se usa la palabra e introduce expresiones pluriverbales que explica y traduce al español como lengua de salida.
- maestà. apparenza, e fembianza, che apori feci venerazione, e autorità (pag. 372, I) // apariencia buena, o mala. [buona, o mala apparenza. Cofa de buena aparencia. [Cofa che hà bell'apparenza (pág. 61, II). Ofrece dos sinónimos en italiano como lengua de partida y una definición de la entrada. En la segunda parte, ejemplifica el uso, mediante antónimos que traduce al italiano como lengua de salida e introduce un ejemplo de uso que también traduce.
- *allontanare. difcoftare. dilungare.* [alexar, apartar. defuiar (pág. 66, I) // *apartar.* [*allontanare. far vn lato o da vn canto. fuiare* (pág. 61, II). En la primera parte resuelve la entrada en ambas lenguas mediante la plasmación de sinónimos. En la segunda parte, se limita a dar una equivalencia sin utilizar sinónimos, y añade una definición.
- *gatta, o gatto, animal noto, il quale si ten nelle cafe per la particular nimicizia, ch'egli hà cò topi, accioche gli vccida.* [gato (pág. 288, I) // *gatto.* [*gatto. il marito della gatta* (pág. 386, II). Opta, en la primera parte, por la entrada en femenino y ofrece el masculino como variante morfológica, además de

aportar una definición. En la segunda parte se limita a traducir la entrada en masculino. Esta falta de correspondencia entre ambas partes se ve remarcada por la macroestructura de ambas, así, en la entrada *gato* en la primera parte, ofrece *gattaila*, *gattoni*, *gatto mamnone* y *gatucciona*, mientras que en la segunda parte, como entradas, además de *gatto* aparecen *gato paus* (*gatto mamnone*), *gato cerual*, *gato de algalia*, *gatto montes*, *gato*, *gatos*, dentro de ésta, *gatos de agua*; además *gatos de agua* y, a su vez, dependiente de ella, *Echar el gato a las barbas*, *Estar como gatos y perros*, *No hazer mal a vn gato*, *Vender el gato por liebre*; además de *gatillos*, *gatillo*, *gatico*, y dentro de *gatillo*, *Esta parida la gata?*, *Hazer la gata de Iuan hurtado*, *o de la gata muerta*, *Buscar cinco pies al gato*, *Veamos quien lleua el gato al agua?* *Caer de pies como gato*, y *Mojigato*.

- *Spesa. lo spendere. il costo. [costa. gasto. Imparare a spese d'altri, vale experimentar con danno altrui. [escarmentar en caueça agena. Fal le spese a vno, cioè dargli da mangiare, da dormire, e di casa. [hazer la costa. Seruire a vno per le spese, cioè hauer per salario solamente il mangiare, che in questo non ci è differenza da cani, o da bestie. [seuir como por Seruido (pag. 583, II) // costa. [prezzo, valuta, spesa. Hazer la costa a vno. [fare ogni spesa per mantenimento d'vno. Ayuda de costa. [aiuto di costa, cioè tutto quello che si da fuora, e ol tre il salario douuto. A costa de mi trabajo. [cioè questo mi costa la mia fatica ò vero hò conseguito, o fatto questo per mezzo della mi fatica. Nauegar costa à costa.[nauicare terra, o a costa a costa. Hombre de la costa. [colui hatita vicino alla riuu del mare. Echar à vno en costa. [Darfe spesa a vno, cioè effer causa che lui spenda (pág. 208, II) / gasto [spesa. No hagais mas gasto de lo que sufre vuestra hacienda. [Non spendere più di quello che comportan le vostre entrate. giuardateui di non far maggiori spese di quello che potete. Recibo y gasto. [Entrata, & uScita (pág. 386, II). En la primera parte, en italiano, ofrece dos sinónimos que traduce al español,*

seguidos de tres expresiones pluriverbales lexicalizadas, que define en italiano y traduce al español, y por último, una última equivalencia con su traducción. En la segunda parte, aparecen como entradas diferentes las dos equivalentes dados en la microestructura en español, *cofta* y *gafto*. La primera la traduce mediante tres sinónimos en español, dos de ellos no presentes en la microestructura de la primera parte, *prezzo* y *valuta*, seguidos de seis expresiones pluriverbales, tampoco incluidas en la primera parte, explicadas en italiano y traducidas al español. La segunda entrada, *gafto*, se ofrece la misma equivalencia que en la primera parte, seguida de dos expresiones pluriverbales que tampoco aparecían en la entrada de la primera parte.

Esta falta de correspondencia entre las dos partes, demuestra su independencia pues, prácticamente, no utiliza los mismos datos e informaciones en cada una de ellas al no poderse probar la inversión de las informaciones aportadas. Este hecho puede deberse a dos cuestiones básicas, como son el que Lorenzo Franciosini utilizara diferentes fuentes para cada una de las partes del *Vocabulario* y, dada la precariedad de la técnica lexicográfica que se utilizaba no pudiera combinar todas las informaciones que iba recopilando, y el que tuviera presente a los distintos usuarios, con diferentes necesidades, que iban a consultar su obra⁷⁰. Estudiar desarrollado

5.2. Contextualización del Vocabulario

Si en el capítulo relativo a la tendencia conversacional se establecieron las líneas de aparición de las llamadas listas de vocabulario y nomenclaturas, ahora se tratará de contextualizar el camino recorrido por las obras lexicográficas mayores, es decir, los diccionarios (Alvar Ezquerro, 1976: 14-21; 112) que tienen la

⁷⁰ El estudio detallado de los posibles receptores y usuarios de este diccionario, así como del resto de su producción para la enseñanza del español, es una cuestión todavía pendiente de ser desarrollado, ya que la crítica no ha realizado todavía un planteamiento detallado de esta cuestión.

intención de recoger casi la totalidad del vocabulario de una lengua, donde se situaría el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini (Martínez Egado, 2008).

Estas obras lexicográficas mayores (Carriscondo, 2001) no siempre responden a una misma caracterización formal, e incluso, son denominadas con diferentes términos (Alvar Ezquerro, 1980: 103-118), así el DRAE define *diccionario* en su primera acepción como “Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o materia determinada” (2001²¹, pág. 818); y el término *vocabulario*, casi como un sinónimo del anterior, “Conjunto de palabras de un idioma. // Diccionario (//libro en que se contiene dicho conjunto. // [...] // Catálogo o lista de palabras, ordenadas con arreglo a un sistema, y con definiciones o explicaciones sucintas. [...])” (2001²¹, pág. 2013). Por ello, la terminología que ahora se usa para la definición de productos lexicográficos -diccionario, léxico, glosario, vocabulario, diccionario enciclopédico, etc- (Alvar Ezquerro, 1980; Porto Dapena, 2002; Ahumada Lara, 2006) no siempre se corresponderá con el término elegido por el lexicógrafo para nombrar su obra. De esta forma, aunque Lorenzo Franciosini denominara a su obra *Vocabulario*, realmente es un diccionario de lengua general bilingüe italiano-español, como se ha podido comprobar en el estudio anterior.

El primer gran diccionario que contiene al español como lengua de trabajo aparecerá en 1490, *Universal Vocabulario de latín y romance* de Alfonso de Palencia (Fabie, 1876; Paz y Meliá: 1914). Se trata de una obra bilingüe de carácter práctico, concebida como instrumento utilitario para el estudio del latín. Realmente es un diccionario doble (Azorín Fernández, 2000: 28) aunque contenga dos lenguas, la latina y la española, ya que sólo aparece el latín como lengua de entrada. La obra se divide en dos columnas: la de la izquierda presenta el artículo lexicográfico en latín, configurando un diccionario monolingüe latino (Medina Guerra, 1991: 47); la columna de la derecha traduce el artículo lexicográfico al español. Por lo tanto no es un diccionario de doble entrada porque sólo pueden encontrarse los artículos ordenados en latín (Hill, 1959).

Es el primer intento (Fernández Sevilla, 1974: 161) de hacer un diccionario general de la lengua conforme a la definición que se ofrecía anteriormente, aunque todavía se encuentre a medio camino entre lo lingüístico y lo enciclopédico (Alemany, 1981) quizá por la dependencia de la obra de Papias (Quilis y Niederehe, 1986: 39; Medina Guerra, 1991: 59; Alemany, 1981: 128; Azorín Fernández, 2000: 30-31). A pesar de ello, el *Universal Vocabulario*, dado que recoge varias acepciones bajo una misma entrada, que realiza pequeñas agrupaciones lexemáticas y que introduce pequeños dibujos como aclaración a algunas entradas (Medina Guerra, 1991: 54-56), se convierte en una obra original y antesala de la lexicografía moderna española (Lapesa, 1984⁹: 287) y su autor con este diccionario en un claro representante del panorama cultural del inicio del Renacimiento en España (Tate, 1981).

Con el desarrollo de la conciencia humanística estas obras se harán cada vez más necesarias y será con Elio Antonio de Nebrija cuando este trabajo de recolección de palabras adquiera carta de naturaleza y comience su desarrollo no sin incertidumbre y ciertos titubeos. Las obras lexicográficas de Nebrija son dos, *Diccionario latino-español* (1492) y *Vocabulario de romance en latín* (1495).

Ambas obras presentan un evidente carácter práctico puesto que el aprendizaje del latín y del español se revela como una necesidad. Nebrija intenta fijar las normas del castellano porque considera que su buen conocimiento es imprescindible para aprender latín (Lapesa, 1984⁹: 289) ya que si el latín es la lengua de la vida pública, el castellano es, en sus propias palabras, la compañera del imperio (Guerrero Ramos, 1998: 17).

Superando la tradición lexicográfica anterior (Guerrero Ramos, 1998: 11-21), las dos obras (Acero Durántez, 1985: 11-21) se convertirán en piedras angulares para toda la producción lexicográfica posterior por la novedad e importancia que supuso su proceso de realización. En la primera de ellas, el *Diccionario latino-español*, se constata una macroestructura mucho más amplia que la de otras obras de lexicógrafos anteriores, y una microestructura que se ciñe a una explicación sucinta, sinonímica, sin entrar en datos enciclopédicos o anecdóticos. Estas dos características también están

presentes en la segunda de ellas, el *Vocabulario de romance en latín*, demostrando a su vez con ella la no total correspondencia léxica entre las dos lenguas, el latín y el castellano, convirtiéndose así en el primer lexicógrafo del español (Alvar Ezquerro, 1992; Perona, 1994; Alvar Ezquerro, 1998; Azorín Fernández, 2000: 49).

Este autor será un precedente básico para toda la historia de la lexicografía, tanto por su trabajo de recopilación de léxico, ya que además de estos dos diccionarios es autor de tres vocabularios de términos especiales, de derecho, de medicina y de teología (Perona, 1994: 203-205), como por la técnica lexicográfica empleada. Por ambas cuestiones se convertirá en un autor de referencia para todo el desarrollo de la lexicografía europea posterior.

En el momento de plantear, precisamente, la labor de los diferentes lexicógrafos, se observa que la historia de esta actividad está llena de repeticiones y hasta de plagios (Fernández Sevilla, 1970: 79; Fernández Sevilla, 1974: 159), por lo que es necesario delimitar el contenido de las diferentes etiquetas que son usadas para designar el hecho de que un diccionario se inspire, beba, copie, etc. de un diccionario anterior. Por ello se proponen las siguientes marcas con sus respectivas definiciones que serán utilizadas en este trabajo para designar las relaciones existentes entre los diferentes diccionarios de esta época:

- Plagio: la copia es total, tanto de la macroestructura como de sus correspondientes definiciones y materiales de la microestructura.
- Copia: se indica que se está copiando un material que no es propio y se declara qué parte es personal si la hubiera.
- Fuente: la utilización parcial de una obra para la creación de un diccionario. Aquí se distinguen:
 - Fuente directa: un diccionario sirve de base parcial para la creación de otro.
 - Fuente indirecta: existen semejanzas entre dos diccionarios, pero son debidas a que ambos han utilizado las mismas fuentes directas.

- Antecedente: una obra anterior en una misma línea de actuación pero que no es consultada o lo es apenas por un lexicógrafo posterior (Martínez Egido, 2003b: 424-425).

Tras Nebrija, el desarrollo de la labor lexicográfica del español tiene su siguiente peldaño en 1505, con la publicación del *Vocabulista árábigo en letra castellana* por Fray Pedro de Alcalá. Este autor copia el listado de entradas del *Vocabulario* de Nebrija (Guerrero Ramos, 1998: 100-102) y lo traduce al árabe sin apenas adiciones o supresiones tal y como él mismo indica. La motivación de este trabajo es práctica, ya que se muestra como un instrumento hábil para aquéllos que tienen que tratar con personas árabes, sobre todo para los que deben cristianizar a toda una población árabe que ha quedado en la Península tras la conquista de Granada. Es un diccionario destinado a un receptor castellano ya que es unidireccional, castellano-árabe, la grafía responde al alfabeto latino (Azorín Fernández, 2000: 53) y, en la gramática que lo acompaña, *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga*, se recogen un conjunto de oraciones cristianas.

Otra copia de la obra de Nebrija, aparece en 1520, en Venecia, el *Vocabularium ex latino sermone in siciliensem et hispaniensem denuo traductum* de Cristóbal Escobar⁷¹, quien, según él mismo indica en la obra, traduce al italiano el *Diccionario latino-español* de Nebrija, ofreciendo el latín como la una única lengua de entrada y dos lenguas de salida, la traducción que realiza en italiano y la glosada por Nebrija en castellano (Martínez Egido, 2008).

El primer diccionario bilingüe español concebido como tal fue el escrito, en 1562 por Nicolás Landucci, *Dictionarium Lingue Toscanæ/ A Nicholao Landuchio ciuita/ tis Luce regionis Toscanæ fue/ vernacule lingua peritissimo/ Vocabulario Español, Italiano/ Frances y Vyzcaino. Anno. I.D.LXII*. Nunca fue publicado y se trata de un manuscrito encuadernado de sólo 8 cm de largo por 22,5 cm de alto con un total de 656 páginas. Se divide en tres partes

⁷¹ Editado en 1990 por Alfoso Leone, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

independientes: español-italiano, español-francés y español-vasco. La parte español-italiano consta de 8.440 entradas de las que solamente ofrece la traducción al italiano sin ningún tipo de información adicional. Por su extensión se encontraría a medio camino entre la tradición formulada por las nomenclaturas y los diccionarios verdaderamente extensos. Cabe señalar que la ausencia de cualquier tipo de información, salvo la traducción directa de la entrada, sigue la estela realiza por Nebrija en la confección de la microestructura. Por su carácter de obra inédita, queda como testimonio de una labor lexicográfica realizada pero no utilizada por el público ni tampoco influyente en la lexicografía posterior (Gallina, 1959; Liverani, 2004; Martínez Egido, 2008; Pablo, 2008).

Ocho años más tarde, en 1570, ve la luz el *Vocabulario de dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas. Esta obra tiene como fuente directa el diccionario de Nebrija, pero no lo copia ya que su autor presenta un sentido crítico e independiente mucho más cercano al formalismo actual de la práctica lexicográfica (Lope Blanch, 1990:114-124). Se dirige, como el mismo autor apunta en la dedicatoria de la obra, a todos los españoles que quieran leer las obras en italiano (Kunz, 2004), puesto que en esta lengua se conservan grandes obras escritas originalmente por los griegos y por los romanos, confirmando así la máxima humanística de vuelta a lo clásico y convirtiéndose en un instrumento de acceso al conocimiento. Indudablemente, este diccionario cumplió su objetivo al contar con tres ediciones en España y con doce en Italia, gozando del privilegio de ser el único gran diccionario español-italiano del s. XVI (Gallina, 1959; Guidotti, 2001, San Vicente, 2010).

La aparición de grandes diccionarios bilingües español-inglés es algo más tardía (Alvar Ezquerro, 1964) que la producción español-italiano pues las relaciones internacionales de España eran de diferente intensidad con cada uno de los países europeos. Será en 1591 cuando se publique por Richard Percyvall la obra *Bibliotheca Hispanica* en la que incluirá un diccionario español-inglés-latín (Martín Gamero, 1962: 82-83). El mismo autor explica en el prólogo que en la realización de su obra han participado dos prisioneros de la

Armada Invencible y que la parte latina ha sido confeccionada por Thomas D'Oylie. Reconoce como fuentes indirectas los diccionarios de Nebrija y de Las Casas (Nieto Jiménez, 1992), aunque también tuvo en cuenta también como fuente indirecta la obra *Del Corro*. El diccionario ocupa 60 páginas, siendo unidireccional ya que la entrada se ofrece en castellano y, a continuación, se constatan sus equivalentes en inglés y en latín. Posteriormente, en 1599, vuelve a editarlo con algunas ampliaciones.

En ese mismo año, John Minsheu, retoma el diccionario de Percyvall y publica *A dictionarie in spanish and english*. Amplía la macroestructura notablemente mediante la adición tanto de los derivados de palabras ya incluidas, como de entradas ya contenidas en el diccionario de Nebrija (Steiner, 1970). En la microestructura elimina las equivalencias latinas y proporciona el género de los sustantivos; se aparta del criterio lingüístico al ofrecer explicaciones largas e innecesarias (Martín Gamero, 1962: 83-87)

La primera obra que puede considerarse como un extenso diccionario que recoja la lengua española y la francesa es *Recueil de dictionnaires François, Espagnolz et Latins* de Horkens, autor flamenco (Verdonk, 1990), en 1599. Es un diccionario trilingüe unidireccional, ya que la entrada está en francés, seguida de la traducción al español y después al latín. Su importancia radica en lo que supondrá como fuente para las obras posteriores de la lexicografía francesa, sobre todo para los diccionarios que en pocos años van a ver la luz en este mismo ámbito (Cooper, 1962). Su fuente directa (Colon, 1956) tanto para las entradas francesas y las correspondencias latinas procederían de la obra de R. Etienne, *Dictionnaire françois-latin* publicada en 1573. En la parte española, aunque posee un número mucho más elevado que el constado por Nebrija, seguramente consideró la obra de este lexicógrafo como una fuente directa (Azorín Fernández, 2000: 73), aunque también es probable que introdujera palabras que él mismo oyera y conociera de sus estancias en España y del español hablado en Flandes ya que se constata un gran número de neologismos de ambos lugares (Verdonk, 1990: 81). A pesar de su gran identidad como diccionario, no gozó de éxito editorial ya que no volvió a ver la luz después de la

muerte de su autor en 1600, viéndose superado por los diccionarios francés-español posteriores en los que, indudablemente, su influencia fue patente.

Así, en 1604, Jean Palet publicó el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*. Es un diccionario bidireccional, con una primera parte francés-español y una segunda, español-francés. Presenta una microestructura alejada de todo bagaje enciclopédico ya que sólo ofrece la traducción de la entrada o su equivalencia. Su macroestructura es extensa y tendría como fuente directa para la parte francesa la obra de Horkens (Cooper, 1962) y como fuente indirecta para la parte española la obra de Nebrija porque no la sigue tan fielmente como otros lexicógrafos anteriores, debiendo basarse en otros lexicógrafos diferentes (Lépinette, 1990; Guerrero Ramos, 1998).

Tres años después, en 1607, aparece la segunda gran obra de la lexicografía bilingüe español-francés del siglo XVII, el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Cesar Oudin. Este lexicógrafo también pertenece a la profesión de maestro de lenguas, no sólo se dedica a la enseñanza sino que también es autor de diferentes materiales didácticos, una gramática, unos diálogos y un diccionario bilingüe. Tiene como fuentes directas los diccionarios de Horkens y de Palet pero los supera ampliamente en el número de entradas incluidas ya que se basa en la norma de uso e introduce una amplia variedad de léxico como el tabú y el de germanía; en la parte española también tiene como fuente directa a Nebrija al constarse en su diccionario entradas que no aparecen en las obras anteriores a él y sí que eran recogidas por el maestro de Lebrija (Cooper, 1962; Quemada, 1972; Verdonk, 1979; Sánchez Regueira, 1982; Sánchez Regueira, 1983; Guerrero Ramos, 1998). Algunos años más tarde, concretamente en 1616, publicó la segunda edición de su diccionario ampliando notablemente el número de entradas, ya que introdujo más de 5000, además de las que corrigió de la edición anterior. Para esta labor se valió de dos obras que aparecieron entre las fechas de su primera y segunda edición, la de Vittori (Cooper, 1960) y la de

Covarrubias (Cooper, 1960b; Castillo, 2004; Castillo, 2007a; Castillo, 2007,b).

En 1609, Girolamo Vittori publicó el *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana*. Copia el diccionario de Oudin de 1607 y añade unas 3000 entradas y las equivalencias al italiano de todas ellas (Cooper, 1960). Se da la paradoja de que después, a su vez Oudin, en la edición de 1616, copió al que había sido su plagiario.

Sebastián de Covarrubias (Seco, 1982), en 1611, publicó el primer gran diccionario monolingüe español, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Se trata de una obra de contenido diverso concebida originariamente como un diccionario etimológico (Porto Dapena, 2000: 114-118). No se ciñe a lo estrictamente lingüístico sino que se extiende a lo anecdótico y enciclopédico. Ahora bien, tiene la virtud de ser el primer gran diccionario monolingüe del español (Azorín Fernández, 2001; Azorín Fernández, 2006) y, aunque no obtuvo un éxito editorial en su época, sí que influyó notablemente en las obras lexicográficas bilingües posteriores, así como en la redacción un siglo después del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (Azorín Fernández y Martínez Egido, 2005).

En esta vertiente etimológica (Porto Dapena, 2000: 114-118) y parcialmente enciclopédica, como antecedente del diccionario de Covarrubias se encuentra el *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana* de Francisco del Rosal que data de 1601. Aunque nunca se publicó, se han conservado diferentes manuscritos (Azorín Fernández, 2000: 105-108), por lo que se puede afirmar que fue conocida en su tiempo. De las cuatro partes de que consta, el diccionario ocupa la primera y contiene unas 10000 voces y en su microestructura se encuentran diferentes informaciones relativas a marcas lexicográficas, diatélicas, diastráticas, diatópicas, etc.

Un año después de la publicación del vocabulario de Covarrubias, en 1612, se publicó el primer gran diccionario de la lengua italiana, el *Vocabolario della Crvsca*. Es un diccionario monolingüe, que al ser concebido como un diccionario de lengua tiene la finalidad de recoger todos los vocablos de la lengua italiana, y explicarlos, tanto

para su conocimiento como para su buen empleo. Su importancia deriva de este hecho junto a la gran extensión que posee.

Tras estos antecedentes, en 1620, Lorenzo Franciosini publica su *Vocabulario español e italiano aora nuevamente sacado a luz*, fruto de todo este proceso de creación y desarrollo de la práctica lexicográfica del español (Gallina, 1959; Martínez Egido, 2002; Alvar Ezquerro, 2003, San Vicente, 2010).

En la historia de la lexicografía del español se han podido constatar dos motivaciones que han hecho posible su propio desarrollo y consolidación; por una parte, una motivación externa, protagonizada por los autores como agentes creadores de materiales didácticos para satisfacer la necesidad evidente de aprender las lenguas vulgares; por otra parte, una motivación interna que conlleva la consolidación de una tradición lexicográfica mediante el apoyo de unos lexicógrafos en el trabajo de los que les han precedido.

Esta tradición, en lo que respecta a línea bilingüe español-italiano, se vio continuada por el éxito del diccionario de Lorenzo Franciosini durante casi doscientos años, ya que la aceptación de la obra fue tal que aparecieron catorce ediciones⁷² de él (Gallina, 1958: 284; Martínez Egido, 2002: 90-124) sin que aflorara ningún otro diccionario bilingüe. Habría que esperar hasta la publicación de los cuatro volúmenes del *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (1786 – 1793) del P. Estebán de Terreros y Pando para que, en el tomo cuarto, publicado en 1793, aparecieran tres

⁷² Se constatan durante los siglos XVII y XVIII hasta 14 ediciones, además de la príncipe de 1620: Roma, 1633; Geneva, 1636; Geneva, 1637; Roma, 1638; Venetia, 1645; Venetia, 1665; Venetia, 1666; Geneva, 1706; Geneva, 1707; Venezia, 1735; Venezia, 1763; Venezia, 1774; Venezia, 1776; Venezia, 1796. Para la consulta y el cotejo de las diferentes ediciones de los diccionarios bilingües español – italiano: CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna. Hesperia. Il portale della lessicografia bilingue italo-spagnola. Proyecto coordinado por F. San Vicente. <http://hesperia.cliro.unibo.it>

listados alfabéticos bilingües, uno de ellos español – italiano (Azorín y Santamaría, 2004; San Vicente, 2008; Martínez Egido, 2008; Alvar Ezquerra, en prensa a). Y ya, en 1805, se publicó el *Diccionario italiano-español* de Cormon y Manni (Martínez Egido, 2008; Alvar Ezquerra, en prensa b; Martínez Egido, en prensa), que estaría llamado a sustituir el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini durante todo la primera parte del siglo XIX.

En todas las ediciones del *Vocabulario* no se constata ninguna modificación significativa⁷³, de tal forma que las tres siguientes son exactamente iguales a la príncipe⁷⁴ y, en la de 1638, sólo se constatan pequeñas añadiduras o supresiones de estilo o de corrección tipográfica sin verdadera importancia, todas ellas referidas a la segunda parte del *Vocabulario*, que no afectan en absoluto a la entidad del Diccionario, como por ejemplo, la supresión de *h* inicial *Aàron. herba / Aàron. Erba*⁷⁵; supresión de definición (*abadejo aue cutreppola. ucceleto / abadejo. abadejo aue cuttettola*); cambio ortográfico y de minúsculas en los nombres propios (*babioca. del zid. ruy diaz. / babioca. [...] del Cid. Ruy Diaz*; separación de una palabra en dos (*Gentebaldia. / Gente baldia*); adición de una acepción como entrada en la macroestructura (*balcòn. ringhiera*).

⁷³ El cotejo realizado de las 14 ediciones y de la príncipe comprende todos los preliminares del Diccionario, tanto de la primera parte como de la segunda, así como de las primeras veinte entradas de las letras *A, E, H, N, O, V* y las 10 últimas entradas de la letra *Z* de la primera parte y de las primeras veinte entradas de las letras *A, Ç, E, H, N, O, R, V* y las últimas 10 entradas de la letra *Z* de la segunda parte, así como el 10 % de las letras *B, L* y *T* de ambas partes de la obra. De esta forma, la muestra seleccionada es amplia (418 entradas de la primera parte y 594 entradas de la segunda) aleatoria y representativa de todo el diccionario al estar repartida por toda la obra (Martínez Egido, 2002: 90-124).

⁷⁴ Aunque no se ha podido tener acceso a la edición de 1633, se puede deducir que sea igual a la primera al constatarse que las dos siguientes a ella, las de 1636 y 1637, sean reimpressiones de la príncipe.

⁷⁵ Se consigna en primer lugar lo recogido en la edición de 1620 y separado por / lo aparecido en la edición de 1638.

La edición de 1645, se basa en la de 1638, pues recoge todos los pequeños cambios observados en ella y sólo se diferencia formalmente en la presentación del vocabulario en tres columnas y en la supresión de todas las tildes.

Sin embargo, las siguientes de 1665 y de 1666 no plasman ninguno de estos pequeños cambios y vuelven a ser exactamente iguales que la príncipe. Hecho que se repite en las primeras del siglo XVIII, pues en la que inaugura la centuria, en 1706, solamente se cambian las fechas con respecto a la príncipe, aunque se siga afirmando en la portada que ha sido corregida (*E da molti erroi, in quest'ultima Editione, purgato*) pues, por ejemplo, en ella sigue apareciendo el topónimo *Badajoz* sin la *z* final (*Badajo*) ya corregido en la edición de 1638. Se trata de una reimpresión de la príncipe de 1620.

La edición de 1735⁷⁶, vuelven a constatarse pequeñas diferencias la sustitución del grafema *u* por el grafema *v* de forma sistemática y, también, de igual manera, siempre comienza la traducción con letra mayúscula. Además recoge algunas de las indicaciones que ya aparecían en las ediciones de 1638 y 1645, como introducir también la entrada *baguido* en la macroestructura, pero sin definirla como ocurría en esas dos ediciones mencionadas sino que simplemente se remite a la entrada *vaguido*; e introducir también la entrada *lagareta* pero en femenino, por lo que seguiría a la de 1645 en lugar de a la de 1638. También contempla algunos de los añadidos a la microestructura: en la entrada *balteo* añade lo que las otras anteriores *banda*; en la entrada *Morderse el labio* también incluye *che tratta in se steffo di fara vendetta*; en la entrada *Hazerse à un lado* también introduce el mismo añadido que hemos señalado *Scansarsi*. Aunque también presenta pequeñas diferencias con todas las ediciones

⁷⁶ En la Biblioteca Nacional de Madrid consta en las fichas la existencia de una edición de 1724 publicada en Venecia, pero se trata de un error pues los ejemplares que poseen esa signatura son en realidad de la edición de 1774 publicada también en Venecia.

anteriores: en la entrada “*hablar*” combina parte de lo aparecido en la edición de 1620 y de 1638 (*hablar. haviamo hoggi [...] voftri, o fopri di voi.* 1620; *hablar.[...] habbiamo [...] oggi [...] voftri, o di voi.* 1638; *hablar.[...] habbiamo [...] hoggi [...] voftri, o sopra di voi.* 1735. Las tres últimas ediciones, 1763, 1774, 1776 y 1796 son reimpresiones de la publicada en 1735.

De esta forma, queda patente que la obra original de 1620 mantiene su constitución durante toda su vida editorial, en la que se pueden distinguir cuatro tradiciones textuales:

1. Las reimpresiones de la de 1620 (1633, 1636 y 1637).
2. Las configuradas por las ediciones de 1638 y 1645.
3. Las que siguen la edición de 1665 (1666, 1706 y 1707).
4. Las que se conforman a partir de la de 1735 (1763, 1774 y 1796).

Esta vida editorial larga y sin modificaciones sustanciales confirma, por tanto, la validez, utilidad y vigencia del Diccionario, a la vez que constata un hecho sin parangón en toda la historia de la lexicografía bilingüe del español.

5.3. Originalidad y tradición del Vocabulario

Para delimitar la originalidad (Porto Dapena, 2002) que presenta el *Vocabulario* respecto a los grandes diccionarios que le precedieron, se debe atender a las tradiciones de las dos lenguas de las que se ocupa, el español y el italiano, y que han sido glosadas anteriormente (Martínez Egido, 2008). De esta forma, para lo que concierne a la primera parte, que tiene como lengua de entrada el italiano, se toman como antecedentes el diccionario bilingüe español-italiano de Las Casas (1570) y el vocabulario monolingüe de la *Accademia della Crusca* (1612) ya que ambos tienen como lengua de partida al italiano. Para la segunda parte del *Vocabulario*, la tradición configurada por los diccionarios que tienen como lengua de partida

el español⁷⁷ es más extensa y estaría integrada por las obras de Nebrija (1495), Las Casas (1570), Percyvall (1591), Minsheu (1599), Palet (1604), Vittori (1609), Covarrubias (1611) y Oudin (1616)⁷⁸.

Se han excluido del listado anterior los diccionarios de Nicolás Landucci y de Francisco del Rosal, por no haber sido ninguno de ellos publicados, y la obra de Ambrosio Calepino y sus descendientes por no tener ni al español ni al italiano como lenguas de partida en su diccionario. No obstante, también han sido comparados estos tres diccionarios con el *Vocabulario* para demostrar su posible influencia.

La obra de Calepino conlleva una consulta complicada pues, aunque todas las informaciones siguen un cierto orden en latín, no se traducen todas ellas a las lenguas de salida de las que consta, como puede comprobarse en los siguientes ejemplos:

Do, das, dedi, datum, dare. [expresión en hebreo. Gallic. Donner. Ital. Dare⁷⁹. Germ. Gaben. Hispan. Dar simplemente] cuius composita, si sint ex monosyllabis praepositionibus, sunt tertiae coniugationis, & praeteritum geminant: vt Reddo, dis, reddidi. Perdo, dis, perdidi. Caetera simplicis seruant declinationem vt Circundo,as, circundedi, datum: Peffundo,as, peffundedi, datum. // Sigue dando diferentes acepciones, siguiendo la misma fórmula que antes, pero sin traducir ninguna de ellas a todas las lengua de salida, salvo al griego en alguna ocasión, así hasta 22 acepciones. Algún ejemplo sería:
Dare etiam mulieres dicuntur, qui copiam sui faciunt. Martialis, Casta igitur nulla est? Castae sunt mille, quid ergo? Casta fuit,

⁷⁷ Un ejemplo del cotejo de las macroestructuras de todas estas obras, en concreto de la letra B, se ofrece en el anexo III.

⁷⁸ Las referencias bibliográficas completas de todas estas obras lexicográficas se ofrecen más adelante y también se recogen en el apartado de *Bibliografía documental*.

⁷⁹ El subrayado es nuestro e indica la información que aporta en italiano y en español.

non dat, non tamen illa negat. Idem, Non folet accipere. Quid folet ergo? dare // Item facere [...] // Item concitare [...] // Dare manus [...] // Dare poenas [...] // Dare veniam [...] // Dare operam [...] // Dare potestatem [...] // Dare fidem [...] // Dare actionem vel iudicium [...] // Dare linamentum in plagam [...] // Dare in manum [...] // Dare se in disciplina [...] // Dare verba alicui [...] Cada acepción la explica y la autoriza con un ejemplo de uso clásico: Cellus, Terent, Ciceron (pág. 397, columna de la derecha).

Labium, bij., & Labrum, bri, Eçiusdem sunt significationis. [hebreo] [griego] Gallic. Leures, baulieure. Ital. Labro. Ger. Ein Laggtzen. Hisp. El beço ò labio de la boca. Sunt enim extremitares, & opercula oris, & veluti vallum quoddam ad tegendam dentium deformatatem à ma tura datum. Sofipater tamen distinguit ex Verrij Flacci sententia ita vt modica sint labra, labia immodica, & inde labeones dici. Perfius, Nec fonte labra proliui Caballino. Terentius in Eunuc. Labiis demiffis. Caesar 5. bell. Capillóque sunt promiffo, atque omni parte corporis rafa, praeter caput, & labrum fuperius. Martial. Lib. 2, Bafia dimidio quòd das mihi Pofihume labro, & c. // Admouere labra poculis. Virgilius 3. Ecloga. Necdum illis labra admoui, fed condita feruo. // Primoribus feu primis labris aliquid deguftare, prouerbiali metaphora dicitur, pro eo quod eft leuiter & perfunctoriè aliquid attingere. Cicero I. De Natura deorum. Hunc cenfes primis, vt dicitur, labris guftaffe phifitologiam? Idem 3. de orat. Quae iftri rhetores ne primoribus quidem labris attigerunt. // Mordere labrum, [griego] vel hodiernis temporibus vulgò dicitur qui ftomachatur animóque ringitur. Sumptum ab indignatum gefu. Arifroph. In Vefpis. // Labra item dicuntur rei cuiufuis extremitates: vnde fummi foffarum & fluuiorum margines, labra appellantur. Caesar 7. bel. Gall. Foffam pedes viginti latam directis lateribus duxit, vt eius folum tantundem pateret, quantum fumma labra diftabant. // In vulveribus quoque extrema orae, quae acu iunguntur, labra dicuntur. // Labrum item dicitur vas amplum & patulum, in quod aqua è fonte delabitur. Plin. Epift. 101, Inter has marmoreo labro aqua exundat, circumiectaque platanos, & fubiecta platanis leni afpergine fouet. // Eft & labrum genus vafis in balneis ad lauandum aptum, quafi lauabrum [griego]. Cic. Terent. Labrum

fi in balneo non est, fac vy fit. // Item quodis aliud vas amplum & patulum. Virgil. 8. Aene. Sicut adque tremulum labris vbi lumen ahenis, Sole reperfuffum, aut radiantis imagine lunae. // Hinc labra vinaria, lupinaria, & olearia dicuntur, in quibus lupini conduntur, & in quae vina è lacu, oleum è cortina transferuntur. Cato, Oleum in labrum primùm indito. // A labrum in primo significato fit sublabro: de quo infrá. // Apud antiquos etiam labias legimus in foeminino genere. Plaut. In Stich. Age tibicen, quando bibifti, refer ad labias tibias. Sic enim legit Nonius. Ité apud Gellium, Labias senfim primores emouemus (pág. 398, columna de la izquierda).

Con estos ejemplos puede afirmarse que, si bien no se puede negar que Franciosini consultara este diccionario, es difícil creer que fuera una fuente directa para su obra, ya que ni las informaciones que aporta ni la sistematicidad que presenta pueden considerarse funcionales para la construcción de un diccionario bilingüe español-italiano, sobre todo si el lexicógrafo es competente en ambas lenguas y tiene otros materiales mucho más asequibles y adecuados a los que recurrir y utilizar. Podría considerarse un antecedente o, quizá, una fuente indirecta.

Respecto al diccionario de Landucci, se han comparado las entradas seleccionadas en la descripción de la macroestructura de las letras *A* (444) y *B* (142) de la segunda parte español-italiano del *Vocabulario* con las correspondientes de la obra de Landucci, 87 en la letra *A* y 27 en la *B*. La diferencia cuantitativa en esta pequeña muestra entre ambas obras ya es muy grande, 586 en Franciosini y 120 en Landucci. Además, tampoco hay una coincidencia entre ellas, ya que comparten 81 entradas (58 en la letra *A* y 23 en la letra *B*) mientras que hay 39 entradas en Landucci (35 en la letra *A* y 4 en la letra *B*) que no aparecen en Franciosini, como por ejemplo: *abuelos de arriba, abuela de mi muger, a buen tiempo, aca donde yo estoy, a cada canton, a cada collacion, acadacofa, acadaciudad, acadavilla, acatar atras, acatar por dinero, acatar abaxo, baila, baldado*. De esta forma, se puede concluir que el 67,5 % del diccionario de Landucci en estas letras está presente en el de Franciosini, mientras que el 32,5 % del mismo no lo está.

Cuando se compara esta muestra con el resto de obras lexicográficas más próximas en el tiempo se observa que no hay ninguna entrada que sea compartida en exclusiva por estos dos lexicógrafos, mientras que 72, de las 81 compartidas, aparecían ya en la obra de Nebrija⁸⁰.

Por otra parte, si se observa la macroestructura de Landucci se comprueba que en muchas entradas agrega información que Franciosini no recoge en su diccionario, como, por ejemplo: *abrevadero* “*de bestias*”⁸¹, *abrochar* “*vestido*”, *badajo* “*de campana*”, *badil* “*de hogar*”, *baladrear* “*o hablar*”, *ballesta* “*de azero*”, *ballesta* “*de madera*”.

Por todos estos datos se puede concluir que el diccionario de Nicolás Landucci no puede ser considerado una fuente directa del vocabulario de Lorenzo Franciosini porque las coincidencias entre ambas obras se deben más al hecho de haber podido consultar las mismas fuentes, en este caso concreto la obra de Nebrija de 1495, podría ser catalogado por tanto como un antecedente.

Sobre el *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana* de Francisco del Rosal, concretamente el *Alfabeto primero*, se ha establecido la misma comparación que con la obra de Landucci. Frente a las 586 de Franciosini, Del Rosal recoge 114. Estaríamos casi en la misma proporción que en la comparación anterior. De todas ellas, las entradas compartidas entre las dos obras son 84, y las que aparecen en la obra Del Rosal que no consigna Franciosini son 30; ejemplos de estas últimas serían: *Abalanzar*, *Abrego viento*, *Abrumar*, *Acacharse*, *Açéitar*, *Acerado*, *Baharí*, *Baía de Mar*, *Bambalío*. De estas 30 entradas, se deberían restar 8 porque en ellas se remite a otras entradas del diccionario por cuestiones ortográficas o de habla vulgar: *Abacero*, *Abarraz*, *Abellana*,

⁸⁰ Las nueve entradas que no constataba Nebrija en su diccionario son: *abatirfe*; *abaxar*; *abaxo*; *abezar a otro*; *baco*; *badajo*; *badea*; *baylar*; *baluarte*.

⁸¹ Las palabras entrecomilladas indican la información no constatada en Franciosini.

Abellota, Abiso, Abuado, Bagamundo, Balago. Así, el 80,70 % del Diccionario de del Rosal estaría presente en el de Franciosini, frente al 19,30 % que no lo está. Tampoco aparece ninguna entrada que sea compartida en exclusiva por del Rosal y Franciosini. De las 84 compartidas, 52 están presentes en el diccionario de Nebrija, número que se eleva al compararlo con Covarrubias a 70. Por todo ello, la obra de del Rosal tampoco puede considerarse una fuente directa del *Vocabulario* de Franciosini, sino un antecedente.

Descartadas estas tres obras⁸² como fuentes del *Vocabulario*, se procede a su comparación con el resto de obras lexicográficas consignadas. El procedimiento seguido es la separación entre la macroestructura y la microestructura del *Vocabulario* y, en cada una de ellas la división entre la primera y la segunda parte de la obra, ya que al contener dos lenguas de trabajo, el español y el italiano, las posibles fuentes utilizadas para la configuración de la obra serán distintas. Las muestras comparativas para realizar el estudio son las mismas que se utilizaron en la descripción y en el análisis de la macroestructura y de la microestructura, respectivamente, del *Vocabulario*.

5.3.1. La macroestructura del *Vocabulario*

5.3.1.1 La macroestructura de la primera parte, italiano-español

De las 2639 entradas seleccionadas para la muestra de estudio⁸³, 839 se encuentran en las tres obras, por lo que configuran el corpus común a todas ellas. Las compartidas por Franciosini y el Diccionario de la Crusca son 1547 (58,62%), mientras que las comparte con Las Casas son 912 (34,12%). Por el contrario, las

⁸² En este conjunto de obras, habría que incluir en este mismo sentido analizado, el manuscrito del Padre Guadix de 1593, *Diccionario de Arabismos. Recopilación de algunos nombres arábigos* (Moreno, 2006).

⁸³ Se utiliza la misma muestra de estudio que se utilizó para la descripción del contenido del diccionario.

entradas nuevas que recoge Franciosini respecto a estas dos obras son 911 (34,12%, del total de la muestra), y que representarían la originalidad de su macroestructura italiano-español.

Por otra parte, también hay entradas en las dos obras que no son recogidas por Franciosini en su *Vocabulario*, 881 en Las Casas y 784 en el Diccionario de la Crusca. No hay ningún denominador común que explique la no inclusión de todas estas entradas en el *Vocabulario*, salvo el propio criterio del lexicógrafo.

Si se analizan las 911 entradas originales de Franciosini, se llega a la conclusión de que el lexicógrafo incluye en la macroestructura numerosas repeticiones, diferentes acepciones de una misma entrada y ejemplos de uso como entradas independientes de su macroestructura. Una vez realizada la lematización de todas ellas, se concluye que sólo 234 (8,86%)⁸⁴ son verdaderas innovaciones en su macroestructura. Las diferentes operaciones que Franciosini realiza para agrandar su macroestructura son:

- Repeticiones o acepciones de una misma palabra ampliando o restringiendo su significado (operación no privativa de él, ya que también la realizan el resto de los lexicógrafos), como por ejemplo en *maestro* que aparece dos veces más que en el resto de obras consultadas, o *panno* que lo hace en cuatro ocasiones.
- Repeticiones o variantes –ortográficas y/o fonéticas- de palabras alterando mínimamente la ortografía, como por

⁸⁴ Una muestra de las entradas originales de la primera parte del Diccionario serían las correspondientes a la letra A: *A riuederci*; *A riuederci domane* ; *A posta sua*; *A posta*; *A branchi*; *A corpo a corpo*; *A tradimento*; *A vicenda*; *A bastanza*; *A Saluare*; *A monte*; *A farla ben maghera*; *A pena, non che*; *A vn tiro d'archibufo*; *A pie zoppo* ; *A bocca*; *A dritto, e a rouescio*; *A torno, o a dritto*; *A pie zoppo*; *A bocca*; *A dritto, e a rouescio*; *A torno, o a dritto*; *A vn piano*; *A buon mercato*; *A ogni cosa c'e rimedio*; *A malo fiento*; *A chi non gli piace, lo sputi*; *A sangue freddo*; *A occhio*; *A boccone*; *Abaffo*; *A bisdoffo*; *abbordato*; *abbreuiatore Apofiolico*. Todo el conjunto de estas entradas puede verse en Martínez Egido, 2002.

ejemplo recoge *baldacchino* al igual que las otras dos obras y él añade como entrada diferente *baldaccino*.

- Repeticiones de palabras cambiándoles el género gramatical cuando no hay ninguna variación en el significado, como por ejemplo después de recoger tres veces la palabra *falso*, al igual que los otros lexicógrafos estudiados, consigna como entrada independiente la palabra *falsa*.
- Ofrecer el infinitivo del verbo y a continuación dar su participio como entrada diferente en su uso como posible adjetivo, como por ejemplo *abbacchiato*, *abarrato*, *abbattachiato*, *abocato*, etc.; este rasgo es bastante general a lo largo de toda la obra, llegando a constatarse hasta treinta y tres casos solamente en la letra A.
- Constatación del verbo en su forma reflexiva como entrada independiente cuando se ofrece también su forma no reflexiva como entrada, como por ejemplo ofrece *bagnar* y también *bagnarsi*, o *saluar* y *saluarsi*.
- En lo referente a las expresiones sintagmáticas y oracionales, la técnica empleada es la constatación de su uso, tanto como simples ejemplos del mismo, como expresiones pluriverbales lexicalizadas. Sería el caso del verbo *sapere*: *saper far tanto*, *saper vna cosa di certo*, *sapere d'vna cosa*, *saper affai*, *saper fare il fatto suo*, *sapergli male*, *saper regolarfi*, *saper cucinare*, *saper d'abbaco*, *saper effere*, *sapere grado a vno*, *saper molto*, *saper quant'vno pesa*, *saper la verità da vno*.
- Un caso significativo es el concerniente a la preposición *a* ya que consigna 42 entradas con ella, para después incluir en la microestructura diferentes ejemplo que la contienen. Además incluye 44 ejemplos de uso en sintagmas que empiezan con ella y 21 en oraciones.

CA	CA 145
<p>camminando con le mani per terra . a gatas .</p> <p>carpo balsamo, frutto dell'albero balsamo . [carpo balsamo .</p> <p>carrodore maestro di far carri, o di guidargli . [carrettero .</p> <p>carrata, quanto può in vna volta portar vn carro . [carretada .</p> <p>carreggiata, strada battuta e frequentata da carri . [camino trillado , o carrettero .</p> <p>carretta spezie di carro . [carreta .</p> <p>carrettiere, che guida la carretta . [carrettero .</p> <p>caretto, o carro a vn cavallo . [carri-coche .</p> <p>carriaggio, arte che si porta da Personaggi grandi quando fanno viaggio . [recamara .</p> <p>carricello, carro piccolo . [carrezillo .</p> <p>carriuola, o carrucola , strumento di legno, nel quale e vna girilla scanzata, che vi s'adatta suue, o canopo per tirar su peso, & appiccata a vn ferro sopra'l pozzo serue comunemente ad attigner l'acqua , e anche ce ne seruiamo à diuerse altre cose . [garrucha . carriuolo .</p> <p>carriuola, e' è letto che si tiene sotto à vn altro letto, doue foglion dormire serue, e seruitori nella camera de' Padroni . [cama de garruchas .</p> <p>carro, strumento noto con ruote . [carro .</p> <p>Carro astronomico, cioè vna costellazione, o numero di Stelle vicine al Polo artico . [Carro astronomico .</p> <p>carrozza, carro noto per vso d'andari huomini attorno . [carroza .</p> <p>carroziere, che guida la carrozza . [cohero .</p> <p>carruba, frutto dell'albero carrubo, che fa il frutto simile a baccelli delle faue . [algarroua .</p> <p>carruccio, o carretto, & vno strumento di legno con quattro girelle, nel quale si mettono i bambini, perche</p>	<p>imparino a andare . [carretton .</p> <p>carrucola, vedi carriuola .</p> <p>carta, o foglio per vso di scriuere . [papel .</p> <p>carta, o carte da giuocare . [naypes .</p> <p>Mazzo di carte da giuocare . [baraja de naypes .</p> <p>carta da nauicare . [carta de marear .</p> <p>carta diciamo à quella , doue sono stampati i Paesi, e le Prouincie . [mapa .</p> <p>cartapecora, vna spezie di carta . fatta di pelle di pecora , o d'altri animali ad vso di scriuere , e d'altro . [pergamino .</p> <p>cartasaccio, cioè vn libro nel quale senza nissun ordine si scriuono molte cose differenti . [cartapacio .</p> <p>cartello, che si pone su le cantonate delle strade, come fanno i commedianti, o altri che publicano la loro professione . [cartel .</p> <p>cartoccio, o scartoccio, vn foglio piegato in forma di cappuccio, che si fa da Speziali ordinariamente per riporui diuerse cose . [papelon .</p> <p>arui vna sorte di spezie . [alcarauea .</p> <p>arta, o faccia di libro . [oja de libro .</p> <p>cartuccia vn pezzo di carta . [oja .</p> <p>casa edificio da habitare . [casa .</p> <p>casa, o patria . [casa, patria, tierra .</p> <p>casaccia, casa carriua . [casilleja .</p> <p>casale villaggio, o contado . [aldeia .</p> <p>casalingo di casa . [casero .</p> <p>casamento, casa grande . [casa grande . casa de mucha viuenda .</p> <p>casata, e casato, famiglia, parentado . [apellido, familia .] La casata del Nero, e de Frescobaldi, si possono contare trà le nobilissime di Fiorenza . [La familia del nero, y de los Frescobalds se pueden contar entre las principalissimas de Florencia .</p> <p>casata, o soprannome . [apellido .] Di che casata è il Signor tale? de que apellido es el Señor fulano?</p>
	K casa-

De este porcentaje de originalidad, 8,86 %, es de reseñar que la mitad de él corresponda a expresiones sintagmáticas u oracionales fijas. La importancia que Lorenzo Franciosini otorga a este tipo de unidades léxicas queda patente en este hecho y se debe a ese intento de reflejar la lengua viva como servicio útil para sus destinatarios que ya se ha constatado anteriormente.

5.3.1.2. La macroestructura de la segunda parte, español-italiano

De las 3515 entradas que conforma la muestra de estudio de esta segunda parte del *Vocabulario* son sólo 332 (9,44%) las que aparecen en todos los diccionarios y, a diferencia de lo que ocurre en la primera parte, son muy pocas las que aporta cada uno de los diccionarios de forma exclusiva a la macroestructura del diccionario: Nebrija, 104; Las Casas, 7; Percyvall, 29; Minsheu, 29; Palet, 15; Vittori, 39; Covarrubias, 188 y Oudin, 48. Aunque la contribución exclusiva de cada uno es escasa, es reseñable que sean las obras de Nebrija y de Covarrubias las que presenten un mayor número de entradas en exclusiva con Franciosini, la primera de ellas por la distancia temporal de más de un siglo existente entre ellas, y la segunda por tratarse de un diccionario monolingüe. Las aportaciones de estas dos obras suman 292 entradas suponiendo un 8,30 % del total de la muestra, dato que lleva a poder afirmar que Franciosini bebió directamente de ellas para la realización de su obra, por lo que se configurarían como fuentes directas de su diccionario.

Este dato contrasta con el número de entradas que el Diccionario de Franciosini comparte con cada uno de los diccionarios comparados: 1069 (30,41%) con Nebrija; 870 (24,75 %) con Las Casas; 1246 (35,44 %) con Percyvall; 1684 (47,9 %) con Minsheu; 1557 (44,21 %) con Palet; 2271 (64,6 %) con Vittori; 1333 (37,92 %) con Covarrubias; y 2378 (67,65 %) con Oudin. Es evidente que los diccionarios que están más próximos a él en el tiempo son los más coincidentes, destacando el porcentaje compartido con Oudin, seguido muy de cerca por el de Vittori. Es de destacar también la importancia que tiene la obra de Covarrubias siendo la tercera y la de Nebrija al estar separada por más de cien años.

Por otra parte, es significativo el número de entradas que recoge cada uno de los diccionarios y que Lorenzo Franciosini no registra en su macroestructura: 1021 en Nebrija; 100 en Las Casas; 117 en Percyvall; 866 en Minsheu; 310 en Palet, 568 en Vittori, 418 en Covarrubias y 753 en Oudin. Como en el caso anterior, no hay ningún factor común que pueda explicar la exclusión de todas estas entradas salvo el propio criterio de practicidad del lexicógrafo. Sólo en el caso de Nebrija podría haber una explicación ya que, además de la gran distancia temporal entre ambas obras por la que cierto léxico podría ser considerado como no vigente, la falta de correspondencia léxica entre el latín y el español hizo que Nebrija incluyera muchas entradas diferentes con la misma equivalencia en español, como, por ejemplo, sería el caso de la palabra “caçadora” que es glosada en cuatro entradas distintas: *Caçadora cosa para caçar. aucupatorius.a.um. ///* *Caçadora desta forma. uenatrix.icis. ///* *Caçadora cosa de caça. uenaticus.a.um. ///* *Caçadora cosa para caça. . uenatorius.a.um.*

Las entradas que el *Vocabulario* contiene como exclusivas son 539 (15,33%). No es una cantidad tan abundante como en el caso de la primera parte debido tanto al número de diccionarios comparados como a la escasa diferencia temporal entre muchos de ellos. En principio estas 539 entradas serían las que configurarían la originalidad de la macroestructura de esta segunda parte del Diccionario. Ahora bien, al realizar la lematización de este número de entradas, tal y como se hizo en la primera parte, quedaría reducido a 158⁸⁵ (4,49%), puesto que Lorenzo Franciosini utilizará los mismos procedimientos ya descritos, aunque con diferente intensidad, para incrementar el número de las entradas de esta segunda parte. Ejemplos de ellos serían:

⁸⁵ Una muestra de las entradas originales de la segunda parte del Diccionario serían las correspondientes a la letra A: *A tiro de arcabuz; A este punto llego el negocio; A escondillas; abarato lo meteis todo; abaxar la caueza; abrir de par en par; abstinente; a buen seguro que; aburrir los huevos la gallina; acaboffe; acabar de hacer; acecinada carne; acedarfe; acemilero.* El resto puede consultarse en Martínez Egido, 2002.

- Repeticiones y/o acepciones de una misma palabra con ampliación o restricción de significado; como por ejemplo *tabla* que aparece en tres ocasiones más que en el resto de cualquier obra consultada. Aunque en este caso debemos decir que este recurso está mucho menos empleado que en la primera parte.
- Variantes de palabras alterando mínimamente la ortografía, como, por ejemplo, consigna *embazar* o *embelefar* al igual que otros lexicógrafos, pero también ofrece *embaçar* y *embelecar*.
- Repeticiones de palabras a las que les cambia el género gramatical: ofrece *uallestero* como en otras obras, pero también *ualleftera* sin añadir ningún matiz diferente en su significado. Este recurso es empleado mínimamente en comparación a lo que lo utilizaba en la primera parte.
- Repeticiones de palabras a las que les cambia el número gramatical: *pañó* es recogida por otras obras, pero él añade *paños*, o al contrario, otros lexicógrafos recogen el plural *cabañuelas*, y él además consigna también el singular *cabañuela*. En estos casos no se observa ningún cambio o matiz de significado que justifique su inclusión como entrada independiente.
- Derivaciones de palabras mediante la adición de sufijos sin variación léxica, sobre todo en el caso de los diminutivos: ofrece *zagal* y *zagala* como otros autores, pero también consigna como entradas diferentes *zagalillo* y *zagalilla*. Este recurso es utilizado frecuentemente en esta segunda parte, cosa que no ocurría en la primera, quizá porque, como italiano, recoge la lengua viva del español que él mismo ha aprendido y que considera importante para que sus compatriotas la aprendan.
- Repeticiones de verbos añadiéndoles el valor de reflexividad: *abaxar*, y él también constata *abaxarse*. Este recurso que era muy importante en la primera parte, es mucho menos utilizado en esta segunda.

- Constatación de diferentes formas verbales, sobre todo de participios cuando ya ha señalado el infinitivo: *habitar*, *habituarse* y él constata, como entradas diferentes, *habitado* y *habitado*. Sistematiza, por tanto, la aparición del participio con su valor adjetival en la lengua.
- En lo referente a las expresiones sintagmáticas y oracionales ocurre lo mismo que en la primera parte ya que aporta muchos ejemplos de uso de palabras que se han incluido ya como entradas independientes. Quizá en este sentido el caso más significativo sea el de los 50 ejemplos de uso que ofrece con respecto al verbo *dar*, o los 18 del verbo *echar*. Ejemplos de esta ausencia de lematización serían las 14 expresiones que aparecen como entradas independientes de la preposición *de*: *de puro viejo*; *de adonde?*; *de aquí*; *de agudo despuntar*; *de alguna manera*; *de aquí se sigue*; *de aquí a pocos días*; *de lexos*; *de quando aca*; *de presente*; *de baxo fueldo*; *de baxo de mi palabr*; *de muy buena gana*.

La originalidad de la macroestructura del *Vocabulario* en cuanto al número de entradas de esta segunda parte, no es, como ocurría con la primera, muy abundante tras realizar la lematización. El criterio que prima en Franciosini a la hora de elegir y seleccionar las entradas de su diccionario parece derivarse, en principio, de toda la tradición lexicográfica que le precede pero tamizado por su propio discernimiento como conocedor de ambas lenguas y como profesor de español para italianos. De aquí el hecho de que no haya una correspondencia directa en la inclusión de entradas entre las dos partes de su obra, a la vez que no ejecute los mismos procedimientos para agrandar su macroestructura con la misma intensidad en ambas partes y que éstos no sean siempre sistemáticos.

Su quehacer propio como lexicógrafo se ve remarcado en el hecho de que de las 158 entradas originales de la segunda parte, el 44,30 % (77) se correspondan con expresiones pluriverbales.

La inclusión de expresiones pluriverbales en el conjunto de su macroestructura debe ser considerada una característica definitoria del *Vocabulario* de Franciosini pues, al comparar la muestra de estudio con las que incluyen sus predecesores, su número es

claramente superior. Mientras que en Franciosini hay 889, en el resto oscilan desde las 336 en Oudin y 287 en Vittori, hasta las 120 en Palet y las 76 en Las Casas (Martínez Egido y Ruiz Gurillo, 2004: 1064).

Esta misma característica se ve ejemplificada en el estudio comparativo de una muestra más concreta de estos mismos diccionarios, efectuada sobre las entradas recogidas en las macroestructuras en cuatro verbos: *dar*, *echar*, *saber* y *sacar*, donde la supremacía numérica en Franciosini queda patente tal y como se expone a continuación (Ruiz Gurillo y Martínez Egido, 2004):

	DAR	ECHAR	SABER	SACAR	Total
Nebrija	45	50	4	15	114
Las Casas	4	5	0	1	10
Percyvall	0	3	0	0	3
Minsheu	10	11	0	1	22
Palet	2	4	0	0	6
Vittori	20	20	3	4	47
Covarrubias	7	28	1	0	36
Oudin	27	39	3	7	76
Franciosini	108	78	9	26	221

Esta característica del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, se confirma todavía más al compararlo con otro diccionario en el que destaca el gran número de entradas pluriverbales que incluye en su macroestructura: el *Diccionario* de Alonso Sánchez de la Ballesta, publicado en 1587 (Medina Guerra, 1993). Franciosini tampoco sigue la macroestructura de esta obra pues, por ejemplo, de las 14 entradas pluriverbales originales que presenta en la letra A sólo se constata la presencia de una de ellas y exenta de modificaciones, ya que Franciosini recoge la perífrasis *acabar de hacer*, mientras que Sánchez de la Ballesta la recoge como *acabar de hacer alguna cosa*. Esto mismo se comprueba con las entradas del verbo *caer* o con las entradas del verbo *dar*. De las 5 del primero, se encuentra una en Sánchez de la Ballesta y también con modificaciones ya que recoge *caer en la suerte* mientras que el italiano incluye *caer en fuerte*.

Respecto al segundo verbo, de las 15 que consigna Franciosini, solamente hay una exactamente igual, *darfe prieffa*; dos con ciertas modificaciones o adiciones en el diccionario español-latino, *dar en el blanco* y *dar al trafte*; y dos en la parte español-italiano, *dar en el hito* o *en el blanco*, *dar al trafte con todo*. Además, se constata que la mayoría de las frases o expresiones pluriverbales que aparecen en Sánchez de la Ballesta no son recogidas por Franciosini en su Diccionario.

De esta forma, por la falta de correspondencia entre las inclusiones de estas unidades en la macroestructura, el *Diccionario* de Sánchez de la Ballesta no puede ser considerado una fuente directa en la construcción de la macroestructura del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini y se reafirma mucho más la hipótesis de que todas estas entradas son originales en el lexicógrafo italiano respecto a la tradición lexicográfica bilingüe y que son, en gran medida, las que le otorgan una peculiaridad definitoria que lo individualiza.

5.3.2. La microestructura del *Vocabulario*

El estudio de las fuentes de la microestructura se ha basado en las mismas obras en las que se fundamentó la descripción y el estudio de las fuentes de la macroestructura de las dos partes del *Vocabulario* de Franciosini. Ahora bien, el número de entradas seleccionadas que componen la muestra de estudio se corresponde con el 10 % del estudiado en la macroestructura, número suficiente para averiguar las posibles influencias en la microestructura del *Vocabulario* de las microestructuras de las obras lexicográficas que le precedieron. De esta forma se han analizado 263 entradas de la primera parte, italiano-español, 98 de la letra *B*, 79 de la letra *L* y 111 de la letra *M*; y 351 entradas de la segunda parte, español-italiano, 141 de la letra *B*, 87 de la letra *L* y 196 de la letra *M*.

5.3.2.1. La microestructura de la primera parte, italiano-español

El Diccionario de Las Casas sólo ofrece la traducción directa de lo que consigna en la macroestructura, mientras que Franciosini se extiende mucho más mediante todas las informaciones añadidas que aporta, tal y como se comprobó anteriormente. La diferencia en este

sentido es obvia: el diccionario de Las Casas es un diccionario bilingüe dirigido a un público italiano en su primera parte y a un público español en la segunda, encaminado únicamente a servir de ayuda en el aprendizaje de una lengua en la que el público que la vaya a utilizar no es del todo competente, tiene, por tanto, un sentido descodificador únicamente. En este sentido sigue el modelo escueto impuesto por Nebrija en sus diccionarios.

El Diccionario de Franciosini también es un diccionario bilingüe pero concebido tanto para un enfoque codificador, define muchas entradas en italiano, como descodificador, es decir, está más enfocado para el aprendizaje comunicativo; de ahí la forma de construcción de sus artículos (mayor extensión, informaciones añadidas, etc.) que se va alejando de la sencillez y brevedad del modelo impuesto por Nebrija.

Las diferencias entre ambas microestructuras todavía se agrandan más cuando se observa que tampoco hay una gran similitud entre lo glosado por los dos autores en la traducción que ofrecen. A este respecto se han catalogado cinco apartados que diferencian las traducciones al español por parte estos dos lexicógrafos:

1. Exactitud en la traducción. De las 131 entradas que comparten ambos lexicógrafos, en 32 (24, 42 %) de ellas se da una plena coincidencia en la traducción. (Ejem. Franciosini y Las Casas traducen *tacca* por *mancha*).
2. Traducción diferente. En 50 entradas (38,16 %) no se ofrece la misma traducción al español. (Ejem. Franciosini traduce la entrada *tabarro* como *capote* y *gaban*, mientras que de Las Casas la traduce como *tauardo*).
3. Traducción igual pero con añadidos por parte de Franciosini. En 26 (19,84 %) entradas nuestro autor ofrece algo más que Las Casas en su traducción al español. (Ejem. Franciosini traduce *balbo* por *tartamudo* y *farfullador*, mientras que Las Casas solamente lo traduce por *tartamudo*).
4. Traducción igual pero con añadidos por parte de Las Casas. Esta variante sólo se da en 4 entradas (3,05 %) de las

consignadas. (Ejem. Franciosini traduce *bacello* por *cascara*, y Las Casas lo traduce por *Cascara de haua*).

5. Traducción igual pero con añadidos diferentes por parte de los dos autores. Constatamos 3 entradas (2,29 %) en las que se observa lo anterior. (Ejem. Franciosini traduce *tagliato* por *cortado*. *diuidido*, y Las Casas lo traduce por *Tajado*. *cortado*).

Si a estos datos se les añade lo ya apuntado en el estudio de las macroestructuras, sobre todo el gran número de entradas que son consignadas por Las Casas y que no recoge Franciosini⁸⁶, puede afirmarse que la obra de 1570 publicada por Las Casas no puede ser considerada como una fuente primaria y decisiva de la obra de Franciosini, ya que ni en el número de entradas consignadas, ni en la identidad de las mismas, ni en el planteamiento de la microestructura, ni tan siquiera en la coincidencia en la traducción, se detecta ningún tipo de dependencia que haga afirmar lo contrario. La obra de Las Casas sería una fuente indirecta del *Vocabulario* al beber los dos de una misma fuente anterior como era el Diccionario de Nebrija.

La segunda obra que sirve de base para este estudio comparativo es el Diccionario de la Academia italiana de la Crusca. Ahora bien, la

⁸⁶ A saber, por ejemplo en la cala efectuada en la letra B: *baboino*, *Baccalare*, *Baccalaro*, *Baccato*, *Baccaro*, *Bacchelle*, *Bacchetta*, *Bacchetta*, *Baccilliere*, *Baccio*, *Baccille*, *Bacoche*, *Bada*, *Bada*, *Bada*, *Badalone*, *Badar*, *Badagliere*, *Badaglio*, *Baderlo*, *Badile*, *Bigatello*, *Bagascione*, *Baglia*, *Baglio*, *Baglio*, *Bagnaruolo*, *Bagolaro*, *Baiare*, *Baiare*, *Baiana*, *Baila*, *Baiocco*, *Baiolo*, *Balascio*, *Balaffo*, *Balatroni*, *Balbbegiare*, *Balbuzzare*, *Baldanza*, *Baldeza*, *Baldamente*, *Baldamente*, *Baldo*, *Baldo*, *Baldo*, *Baldofamente*, *Baldofa*, *Balestra de la porta*, *Balestrare*, *Balestrare*, *Balestrero*, *Balia*, *Balia*, *Balice*, *Balito*. Algunas de estas entradas se repiten porque Las Casas las ofrece así y da una traducción distinta a cada una de ellas. Por este mismo motivo, aunque algunas son consignadas también por Franciosini, Las Casas les da unos valores de traducción distintos, por ello se consignan como entradas diferentes y no recogidas por Franciosini.

comparación con ella se constriñe a lo que las dos tienen en común, ya que ambas responden a concepciones lexicográficas diferentes y a procesos comunicativos distintos al ser una monolingüe y la otra bilingüe.

Este es el motivo por el que, en una primera aproximación comparativa a ambas, se pueda pensar que son obras muy diferentes, aunque sólo sea por la extensión de los artículos lexicográficos, como, por ejemplo, en la entrada *labbro*:

Franciosini:

labbro. Estremità della bocca, con la quale si cuoprano i denti, e formanfi le parole. [labio.

Crusca:

LABBRO. Estremità della bocca, con la quale si cuoprano i denti, e formanfi le parole. Lat. 'labium, labrum'. Bocc.g.4.f.E con una boccuccia piccolina, le cui labbra pareuan due rubinetti. Dan. Inf. c.23. Gli occhi lor, ch'eran pria pur dentro molli, Gocciar super le labbra. Petr. Son. 18 più volte per parlar le labbra aperfi. M.V. 8. 26. Senza nafo, e senza il labbro di sopra, e con quattro denti canini. // Per similitud, orlo di vaso, il lat. dice 'labrum'. Cr. 4.30.I. Altri il uaso, ec. in pozzo pongono, sicche folamente le labbra Sopraftieno.

Pero cuando se analizan las microestructuras de estos dos artículos lexicográficos, se comprueba que hay casi una plena coincidencia entre la definición que aporta nuestro autor con la recogida unos años antes por los académicos de la Crusca.

Los académicos de la Crusca construyen sus artículos lexicográficos casi siempre de la misma manera siguiendo básicamente la siguiente estructura: 1. Definen la entrada utilizando diferentes tipos de definición. 2. Ofrecen la etimología de la entrada. 3. Autorizan la entrada mediante citas. 4. Plasman otras acepciones. 5. Ofrecen la etimología de éstas. 6. Autorizan esas acepciones mediante su empleo por prestigiosos escritores. Ante esta estructura, Franciosini copia casi literalmente las definiciones del Diccionario de la Crusca y, al no lematizar, fragmenta las diversas informaciones

que contiene ese diccionario en entradas diferentes de su macroestructura, obviando el resto de informaciones que la Crusca ofrece. Así, siguiendo con el mismo ejemplo anterior, en el *Vocabulario* tras ofrecer la definición de *labbro* y su traducción en español, la siguiente entrada que consigna es *labbro* de nuevo, pero en esta ocasión recoge la otra acepción que ofrece también la Crusca, *labbro. Si dice anche per Similitudine all'orlo di vaSo. [labio, aunque la traducción que ofrece en la lengua de salida es la misma que ha consignado en la entrada anterior. Este mismo procedimiento se observa en otras entradas, como por ejemplo La, tacca y taglia.*

Ésta sería la dependencia que posee el *Vocabulario* con respecto a la obra de la *Accademia della Crusca*, pues al estar tan cercanas sus fechas de publicación, 1620 y 1612 respectivamente, Franciosini encontró en este diccionario una fuente directa para definir sus entradas en italiano.

Aunque éste sea el procedimiento que utiliza de forma habitual, no puede decirse que sea el único que sigue en la definición de las entradas. De la comparación que se ha realizado entre las dos obras, se pueden distinguir siete procedimientos diferenciados como son:

- a) Entradas que Franciosini recoge y define y que en la obra de la Crusca aparecen remitiendo a otra entrada. Ejemplo: *bacano vedi scherzare*. Pero si buscamos esta entrada en el vocabulario de la Crusca observamos que parte de lo que allí se consigna es lo mismo que Franciosini recoge en esa primera entrada.
- b) Añade, en ocasiones, alguna información para extender más si cabe el significado que está aportando. Ejemplo: *bacino; labile; lacerare; lacerto*.
- c) Realiza pequeñas modificaciones buscando un sinónimo y cambiando la preposición. Ejemplo: *bacino*. O cambiando el sustantivo en el ejemplo de uso. Ejemplo: *tagliente*, Franciosini habla de *spada tagliente*, mientras que en la Crusca aparece bajo esa misma entrada *tagliente acceta*.
- d) Simplifica, a veces, lo ofrecido por el vocabulario de la Crusca. Ejemplo: *bagattino; baione; balauftro*.

- e) Incluye ejemplos de uso. Ejemplo: *La mandò a Fiorenza*. O expresiones lexicalizadas: *Mettere a taglio* [*Passar a cuchillo*].
- f) Define pero no sigue en esas definiciones a la Crusca. Ejemplo: *badare*, ofrece un ejemplo diferente: *bagattelliere*, *bagordo*, *baleno*, *-tabarro*, etc. En *taccolare* recoge una marca diafásica que no aparece en la obra de la Crusca.
- g) No ofrece definiciones, cuando si siguiera al vocabulario de la Crusca sí que lo podría hacer. Ejemplo: *bagaglio*; *baldanzoso*; *baldanzosamente*; etc.
- h) En el caso de los superlativos, *laidiffimamente*, *Laidiffimo* y *Tardiffimamente*, no les añade la marca de superlativo que se consigna en la obra de la Crusca, cuando en otras ocasiones Franciosini si añade este tipo de marcas gramaticales, como en el caso de las entradas de *La*.

A pesar de todas estas diferencias expuestas, los resultados globales obtenidos en la cala efectuada son concluyentes, ya que de las 202 entradas compartidas, 145 (71,78 %) siguen directamente la obra de los académicos de la Crusca; las definiciones de 35 entradas (17,32 %) son similares a las que ofrece la Crusca; y, solamente 22 (10,89 %) se separarían totalmente de esa obra. Estos dos últimos grupos se explicarían mediante los procedimientos que Franciosini realiza consignados en el listado anterior. La originalidad de la microestructura de la primera parte del *Vocabulario* radicaría en el tratamiento y en la disposición de la información recogida, tamizada por sus propios conocimientos lingüísticos y por su profesionalidad y, obviamente, por la traducción al español.

CA	CA
<p>caminando con le mani per terra . a gatas .</p> <p>carpo balsamo , frutto dell'albero balsamo . [carpo balsamo .</p> <p>carradore maestro di far carri, o di guidargli . [carretero .</p> <p>carrata , quanto può in vna volta portar vn carro . [carretada .</p> <p>carreggiata, strada battuta e frequentata da carri . [camino trillado , o carretero .</p> <p>carretta spezie di carro . [carreta .</p> <p>carrettiere, che guida la carretta . [carretero .</p> <p>carretto , o carro a vn cavallo . [carri-coche .</p> <p>carriaggio , arnese che si porta da Personaggi grandi quando fanno viaggio . [recamara .</p> <p>carricello, carro piccolo . [carrezillo .</p> <p>carriola, o carucola , strumento di legno, nel quale e vna girella scanelata, che vi s'adatta tune , o canapo per tirar su peso , & appiccata a vn ferro sopra'l pozzo serue comunemente ad attigner l'acqua , & anche ce ne seruiamo à diuerse altre cose . [garrucha . carri- llo .</p> <p>carriola, c'è letto che si tiene sotto à vn altro letto , doue soglion dormire serue , e seruitori nella camera de' Padroni . [cama de garruchas .</p> <p>carro, strumento noto con ruote . [carro .</p> <p>Carro astronomico , cioè vna costellazione , o numero di Stelle vicine al Polo artico . [Carro astronomico .</p> <p>carrozza , carro noto per vso d'andari huomini attorno . [carroza .</p> <p>carroziere , che guida la carrozza . [cochero .</p> <p>carruba , frutto dell'albero carrubo , che fa il frutto simile a baccelli delle faue . [algarroua .</p> <p>carruccio , o carretto , & vno strumento di legno con quattro girelle , nel quale si mettono i bambini , perche</p>	<p>imparino a andare . [carreton .</p> <p>carrucola, vedi carriola .</p> <p>carta , o foglio per vso di scriuere . [papel .</p> <p>carta, o carte da giuocare . [naypes .</p> <p>Mazzo di carte da giuocare . [baraja de naypes .</p> <p>carta da nauicare . [carta de marear .</p> <p>carta diciamo à quella , doue sono stampati i Paesi , e le Prouincie . [mapa .</p> <p>carrapecora , vna spezie di carta . fatta di pelle di pecora , o d'altri animali ad vso di scriuere , e d'altro . [pergamino .</p> <p>cartasaccio , cioè vn libro nel quale senza nissun ordine si scriuono molte cose differenti . [cartapacio .</p> <p>cartello , che si pone su le cantonate delle strade , come fanno i commedianti , o altri che publicano la lor professione . [cartel .</p> <p>cartoccio , o scartoccio , vn foglio piegato in forma di cappuccio , che si fa da Speciali ordinariamente per riporui diuerse cose [papelon .</p> <p>arui vna sorte di spezie . [alcarauea .</p> <p>carta , o faccia di libro . [oja de libro .</p> <p>cartuccia vn pezzo di carta . [oja .</p> <p>casa edifizio da habitare . [casa .</p> <p>casa, o patria . [casa . patria . tierra .</p> <p>cafaccia . casa patriua [casilleja .</p> <p>cafale villaggio, o contado . [aldeia .</p> <p>cafalingo di casa . [casero .</p> <p>cafamento , casa grande . [casa grande . casa de mucha viuenda .</p> <p>cafata , e cafato , famiglia , parentado . [apellido . familia .] La casa del Nero , e de Frescobaldi , si possono contare trà le nobilissime di Fiorenza . [La familia del nero , y de los Frescobaldis se pueden nombrar entre las principalissimas de Florencia .</p> <p>cafata , o soprannome . [apellido .] Di che cafata è il Signor tale ? de que apellido es el Señor fulano ?</p>
	K casa-

5.3.2.2. La Microestructura de la segunda parte, español-italiano

El diccionario de Nebrija de 1495 (Guerrero Ramos, 1986: 45) presenta una microestructura sencilla que se caracteriza por limitar el significado de la palabra que sirve como entrada mediante un comentario muy escueto, que no se da en todos los casos, y la traducción de la entrada al latín (Martínez Egido, 2002: 379 – 383). Ejemplo de ello sería:

Babilonia regio de asia. babylonia.
Bacín para lavar los pies. peluis.is.
Ballefero. Sagittarius. Sagittator.

Este tipo de microestructura está en función de la finalidad que persigue el autor, es decir, puesto que el diccionario de Nebrija iba encaminado a la traducción de textos únicamente, al ser el latín una lengua muerta, la persona que lo consultara necesitaba precisamente la traducción de la entrada al latín. Esta misma estructura es repetida posteriormente por muchos otros lexicógrafos, entre ellos Franciosini quien también la utiliza en algunos casos, ya que en esta segunda parte de su obra esta misma aparece como uno de los variados procedimientos de desarrollo de la microestructura.

De todas las entradas que comparten Franciosini y Nebrija se pueden encontrar similitudes entre las microestructuras en 12 de ellas:

- *Bacin como fervidor / bacin, o feruidor;*
- *Badajo de campana / badajo [batacchio de campana];*
- *Badeha especie de melón / badèha [vna sorte di popone, o melone];*
- *Baldio cofa comun / baldios. [...] o cofa comune, e publica;*
- *Balfamo arbol t unguento / Balfamo [balfamo albero & vnguento];*
- *Lagar do pifan uvas / lagar [il luogo doue pigian l'vua];*
- *Lagareta en que pifan uvas / lagareta, vedi lagarejo. lagarejo, o luogo doue fi pigia l'vua;*
- *Lagofa dela tierra / Lagofa [...], ò grillo di terra;*
- *Tabla para cotar / tabla para contar;*
- *Tablero para jugar / tablero [taulere per giucere];*

- *Taffurea para paffar cavallos / tafurea, o tafuria para paffar cauallos;*
- *Taheño enla barva / taheño en la barua.*

La escasa similitud entre ambas microestructuras, no puede justificar que la obra de Nebrija sea una fuente directa para el *Vocabulario* pues, tanto la estructura que presenta como la información reproducida, aunque Franciosini la incluya unas veces en la microestructura en español, *Bacin o seruidor*, y otras veces en la microestructura en italiano, bien como traducción, *badajo*. [*batacchio de campana*, o bien como información añadida (*tablero.[taulere per giucere[...]*), están recogidas en otros diccionarios más cercanos en el tiempo al *Vocabulario*. Por ello, en lo relativo a la microestructura y en contraste con los datos extraídos del estudio comparativo de la macroestructura (Guerrero Ramos, 1995: 130-132; Gallina, 1959:270), la obra de Nebrija debe considerarse como un antecedente del *Vocabulario* y punto de partida de toda la tradición lexicográfica del español, de ahí que haya ciertos retazos en el Diccionario de Franciosini de la microestructura original nebrisense.

El *Vocabulario* de Las Casas presenta también una microestructura muy sencilla tal y como se comprobó en la comparación de la primera parte, ya que se limita a ofrecer la traducción directa de la entrada, en la primera parte, del italiano al español, y en esta segunda parte, del español al italiano, siendo por tanto una fórmula heredada de Nebrija (Martínez Egido, 2002: 383 – 392).

La información añadida es escasa y se limita a 7 entradas de la muestra estudiada (7,36 %), algo menos de la mitad que aparecía en Franciosini (15,96 %). En dos casos ofrece algún rasgo de significado, *Tabla. Affe, defco, tauola* (pág. 239); *Balax piedra* (pág. 167), y en cinco entradas, un sinónimo, *Bacin ò seruidor* (pág. 167), *Baço ò negro* (pág. 167), *Tabla ò indice de libro* (pág. 239), *Tablilla ò Tajador* (pág. 239), *Tamaris ò tarahe* (pág. 240).

Las Casas no registra ningún ejemplo, ya que en ninguna de las entradas comparadas se incluye ningún modelo de uso ni como

simple ejemplo ni como enunciado fraseológico más o menos lexicalizado.

En la traducción al italiano que ofrecen las dos obras también hay grandes diferencias, pues de las entradas comparadas solamente hay dos (2,10 %) en las que se constata una traducción exacta de las mismas, a pesar de que en una de ellas, incluso, haya diferencias ortográficas⁸⁷, *Balija. Valigia.* (p.167) // *balija.* [*valligia* (pág. 91, II)]; *Lacayo. staffiere* (p.209) // *Lacayo. Staffiere* (pág. 459, II).

Por el contrario, hay 42 entradas (44,21 %) que presentan una traducción completamente diferente por parte de los dos lexicógrafos. Ejemplos de ellas serían: *Bacia. catino, concola.* (pág. 167) // *bacia.* [*bacino da barbieri.* (pág.89, II)]; *Labrado. Culto.* (pág. 209) // *labrado.* [*lauorato.* (pág. 495, II)].

El resto de entradas comparadas serían las que ofrecen tanto semejanzas como diferencias en el desarrollo de su microestructura. Se han agrupado en tres grupos:

- 31 entradas (32,63 %) con una parte de la traducción igual en las dos obras, pero con algún añadido por parte de Franciosini. Ejemplos: *Bagaje. Babaglia.* (pág. 167) // *bagaje.* [*babaglie. cioè tutto quello che è necessario peri il feruizio dell'efercito.* (pág. 90, II)]; *Labor del campo. Agricultura.* (pág. 209) // *Labòr del campo.* [*Significa l'agricoltura, ò il coltiuar la terra.* (p.459, II)].
- 10 entradas (10,52 %) con una traducción igual pero con algún añadido por parte de Las Casas. Ejemplos de ellas serían: *Badil. Badille, palla, palleta.* (pág.167) // *badil.* [*palleta.* (pág. 90, II)]; *Lado. Fianco, lato, poppa.* (pág. 209) // *lado.* [*lato. fianco.* (pág. 460, II)]; *Tabla. Asse, desco, tauola.* (pág. 239) // *tabla.* [*tauola. Asse.* (pág.706, II)].

⁸⁷ En esta comparativa de las entradas de ambas obras, en primer lugar se ofrece lo consignado por Las Casas, seguido tras el signo // de lo incluido por Franciosini.

- 10 entradas (10,52 %) que presentan una traducción igual pero con añadidos diferentes por parte de los dos lexicógrafos. Ejemplos de ellas serían: *Baylar. Ballare, carolare, gauzzare, trecare.* (pág. 167) // *baylar. [ballare, ma non con grauità e regola como s'vfa in certi balli Spagnoli, come ciaccone, zaravande, follie, perche quando fi balla con maestà, & erdine fi dice danzar.* (pág. 90, II); *Tabernaculo. Nicchio, tabernacolo.* (pág. 239) // *Tabernaculo. [tabernacolo. capella.* (pág. 707, II).

Como consecuencia del análisis realizado se demuestra que el *Vocabulario* de Crhistobal de Las Casas no fue una fuente directa para el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, con la particularidad que el de Las Casas fue el primer gran diccionario bilingüe español-italiano anterior a su propia obra. Las coincidencias entre ambas microestructuras son producto de la propia tradición tradición lexicográfica iniciada por Nebrija.

La microestructura que presenta el diccionario de Percyvall (1591) es también muy sencilla ya que sigue el modelo utilizado por Las Casas y que ya aparecía en Nebrija (Nieto Jiménez, 1994: 351-365), es decir, tras la entrada se limita a ofrecer la equivalencia en las lenguas de salida, ya que primero la traduce al inglés y posteriormente al latín (Martínez Egido, 2002: 393 – 394), como ilustran los siguientes ejemplos: *Bachiller, s bacheler, Baccalaoreus; Baylar, to daunce, Tripudiarè*⁸⁸. Al igual que ocurría en el diccionario de Las Casas, Percyvall también introduce sinónimos en la microestructura en las dos lenguas en las que trabaja, como podemos ver en: *Bahear, to fume, to Smoke, Exhalare, evaporare*. Y, también, como suele ser habitual en los diccionarios bilingües, se encuentran perífrasis definitorias cuando el lexicógrafo no encuentra una traducción exacta, como por ejemplo en: *Bachara, our ladies gloues, Baccharis*.

⁸⁸ No se incluyen las páginas de referencia del diccionario ya que el microfilm de la edición que se maneja (1591) carece de ellas.

La microestructura del diccionario de Minsheu (1599) ofrece las mismas características que la de su antecesor, con la salvedad de que suprime la traducción al latín que ofrecía Percyvall, por lo que queda como una obra bilingüe español e inglés (Martínez Egido, 2002: 395 – 399) como demuestran los ejemplos siguientes: *Bachillér, m. a batcheler of arte.* (pág. 40); *Bailar, to dauncer.* (pág.41).

Ahora bien, como ya se expuso, Minsheu corrige y aumenta la obra de Percyvall y, entre las innovaciones, destacan la introducción del género gramatical de los sustantivos mediante las abreviaturas *m.* para el masculino, y *f.* para el femenino, *Bacín, m. [...]; Badajáda, f. [...];* el ofrecer perífrasis definitorias además de la traducción de la entrada al inglés: *Bacia, f. a. barbers baSen. Alfp any vafen of earth, pewter, tinne, filuer, or any other mettal made of the fashon of a barbers bafen.* (pág. 40); y, ya por último, aunque es muy escasa, también el recoger fraseología más o menos lexicalizada, como *Metér la vida al Tabléro, perdér en los Tabléros* y *perder en los Tableros*, las tres como entradas independientes tras la entrada *Tabléro* (pág. 225).

Tras el estudio comparativo, se demuestra que no existe ninguna dependencia de la microestructura de Lorenzo Franciosini respecto a la realizada por Percyvall, ya que el autor inglés construye el artículo lexicográfico ofreciendo la equivalencia al inglés y al latín sin aportar ninguna información añadida en español.

Aunque Minsheu enriquece algo más su microestructura, tampoco es aprovechada por Lorenzo Franciosini, como puede comprobarse en los siguientes ejemplos:

- *Báça, f. a towne in Spain.* (pág. 40) // *Baça. Città nel Regno di Granata.* (pág. 89, II);
- *Badil, m. a long wood en infrument whwew with they beate mortar. AlSo a fier-Shouell.* (pág. 40) // *badil. [paletta.* (pág. 90, II);
- *baéça, f. a citie in Spaine.* (pág. 41) // *Baeza. [Città vicina a Vbeda in Spagna.* (pág. 90, II);

- *Baheár, to teeke, to fume, to Smoake, to euaporate, to exhale, to vent.* (pág. 41) // *bahear.* [*efalare, o mandar fuora vapore caldo.* (p. 90, II);
- *Labáda.* vide *Abáda.* (pág. 155) // *labada, ò abada.* [*rinoceronte animale.* (pág. 459, II);
- *Tabléro. m. acheſe boord, playing tables. Alfo any boord or planke, Such as tailers or man of occupation out their worke out on. Tabléro. as Ponér, or Metér la vída al Tabléro, to put his life at hap-hazard. perdér en los Tabléros, to loofe ata play or games.* (pág. 225) // *tablero.* [*ceppo doue taglian la teſta a malfattori. tablero.* [*tauolire per giucare a ſcacchi. tablero de axedrez. Sſcacchiere. Poner fu vida al tablero.* [*metter la vita ſua a sbaraglio, cioè a euidente periculo.* (pág.707, II).

En estos ejemplos puede observarse que Franciosini no introduce el género gramatical de los sustantivos como Minsheu; con relación a los topónimos se muestra más preciso que el lexicógrafo inglés; en ocasiones, Franciosini, es mucho más conciso, como en *Badil* y *Labada*⁸⁹; cuando el autor inglés ofrece muchos sinónimos, Franciosini no lo hace y ofrece perífrasis definitorias como en *Bahear* o en *Tahùr*; distribuyen la información que pueden ofrecer de forma diferente, por ejemplo en *Tablero*, además de que Minsheu aporta dos enunciados fraseológicos lexicalizados mientras que Franciosini sólo uno de ellos, o en *Tajo*, cuya información aparece en Minsheu bajo una única entrada mientras que en Franciosini aparece distribuida en cuatro, en las que añade una definición y un enunciado fraseológico lexicalizado. Y, por último, en la entrada *Talento*, Minsheu se extiende mucho más en la explicación de una de las definiciones que recoge Franciosini en una de las dos entradas que

⁸⁹ Cuando se consulta la entrada *Abada* en el diccionario de Minsheu se lee: *Abáda. , a beast om the Indies of the bigneſſe of agreat bull, sinned ouer as it were wiht scallop ſheis, which with going and mouing maketh a nioſe: it hath but one horne, and that is placed under his eies upon his noſe. It is an eninie to the horſe, ſo that when he ſech him, he maketh al haſte, and with ſwift running ouetakeht and killeth him. Vide Rinocerónte.* (pág. 1) Y si se consulta la entrada *Rinocerónte* remite a *Abáda: Rinocerónte, vide Abáda.* (pág. 212)

utiliza, ya que la primera definición que ofrece Franciosini, así como el enunciado fraseológico lexicalizado que aporta, no aparecen en la obra del autor inglés.

Además de la muestra de estudio, se han comparado las 29 entradas que el Diccionario de Minsheu compartía en exclusiva con el *Vocabulario* de Franciosini y también se ha comprobado la falta de semejanzas en el desarrollo microestructural en ambas obras. Ejemplos de ello son:

- *Dar en cara, to vpbraid, tocast in the teeth.* (pág. 84) // *Dar en roftro* [rinfacciare, o rimprouerare il beneficio fatto. (pág. 229, II);
- *Echarle máno, to laie hande on him.* (pág. 102) // *echarle mano a vno.* [metter le mani addo] *So a vno, cioè pigliarlo per menarlo in prisione, o altroue conta sua voglia.* (pág. 290, II);
- *De arriba, from vpward.* (pág. 84) // *de arriba.* [di sopra. da alto. (pág. 234, II).

Tras este cotejo se reafirma la idea de que Lorenzo Franciosini no se basó en las microestructuras de estas dos obras de la lexicografía hispano-inglesa anteriores y cercanas a él en el tiempo. Por otra parte, tampoco hay evidencias de que el lexicógrafo italiano conociera la lengua inglesa para poder traducir a su propia lengua las apreciaciones de estos lexicógrafos ingleses, lo que se sumaría a que en ninguna de sus obras demuestra ningún conocimiento ni interés por ella, dato que podría relacionarse con el hecho de que la lengua inglesa despertara poco interés en el resto de países europeos (Alvar Ezquerro, 1994: 636-651). Además, al no contemplar ninguno de estos dos diccionarios ingleses al italiano como lengua de trabajo, Lorenzo Franciosi tendría otros referentes más cercanos para poder utilizar como fuentes de su Diccionario.

La microestructura del *Diccionario muy copioso de la lengua española* (1604) de Jean Palet presenta una estructura sencilla, que sigue la estela inaugurada por Nebrija y que ya se ha constatado en

las obras de Las Casas y de Percyvall (Martínez Egido, 2002: 400 – 404), así, tras la entrada pasa a ofrecer de forma directa la equivalencia en la lengua de salida, *Bacilar, Vaciler*⁹⁰; *Labrado, cultivé; Tabaque, panier* y, como es habitual en este tipo de obras, cuando no es posible dar una equivalencia, ofrece una perífrasis definitoria o giro que supla la ausencia de una palabra determinada en esa lengua, bien porque no la hay, bien porque el lexicógrafo la pueda desconocer, como sería en los casos de *Badil, Fers a attifer le feu; Ladronera, Lieu où se tienent les larrons, une poche couuerte et cachee; Tachon, Boffette qu'on met sur les liures*. Se encuentran casos en los que se combinan ambas posibilidades, es decir, se ofrece la equivalencia a la que le sigue una definición, aunque es de notar que no es una acción habitual en esta microestructura, *Badajear, badiner, dire des Sottifes*. Y, por último se observa de nuevo el procedimiento que supone el ofrecer sinónimos, tras la traducción, en la lengua de salida, con lo que se evita el repetir las entradas en la macroestructura, como en *Bahear, Euaporer, Halener, exhaler*, en los que se ofrecen tres sinónimos, al igual que en *Tabla, table, ais, contoir* o en *Labrar, Labourer, trauailler*, donde se consignan dos.

Todas estas características de la microestructura se insertan en la tradición lexicográfica que se está describiendo, ya que no introduce ejemplos de uso ni expresiones fraseológicas más o menos lexicalizadas⁹¹ ni tampoco ofrece informaciones añadidas, salvo el caso de los sinónimos ya comentado. De esta forma, por el procedimiento empleado y por las mismas razones aducidas en el caso de las obras lexicográficas precedentes que se han glosado, no es probable que Lorenzo Franciosini viera en el diccionario de Palet

⁹⁰ No se indican las páginas en las que aparecen las entradas reflejadas ya que en la edición de la obra de Palet que se maneja (1604) no aparecen las hojas numeradas.

⁹¹ En el cotejo realizado solamente se ha encontrado una: *Poner su vida al tablero, mettre sa vie en hazard*, la cual ya aparece recogida en obras lexicográficas anteriores.

un modelo a seguir para confeccionar la microestructura del *Vocabulario*, como puede deducirse de los siguientes ejemplos:

- *Baça. Ieu de cartes. // baça, o vaça. [gioco di carte detto i trionfini. No dexar a vno hazer baça. [Non lafciar vincere, o far qual fi voglia altra cosa a vno. (pág. 89, II)*
- *Baço. La ratre. / Baço. Bis, noir, brun, obscur. // baço. milza. (pág. 89, II). Palet registra dos entradas en la macroestructura y Franciosini sólo una y no recoge lo redactado por Palet en ambos artículos.*
- *La. La. // La. [articolo che conuiene al nominatiuo di gener feminino nel numero del meno. La. (pág. 458, II). Palet sólo ofrece la traducción, mientras que Franciosini caracteriza gramaticalmente a la entrada.*
- *Labia. Harangue. // labia, ò lauia. [ciarla, chiacchiera. Tener vno mucha labia. [hauer vno buona ciarla, cioè effer ciarlone, chiacchierone, o parlatore. (pág. 459, II). Franciosini introduce un sinónimo y una oración como ejemplo y la explica en italiano.*
- *Labios. Les leures. // labio. [labbro. No auer hauido, ni à vn para vntarfe los labios. [è vn modo di efaggerare la scarfità, ò poruertà d'vn definare è vale, non ci effere fiato cosa da vgne/Si non ch'altro le labbra. Morderfe el labio. [morderfi il labbro fegno di collera e rabbia, che tratta in se stesso di far vendetta. (pág. 459, II). Palet sólo ofrece una entrada y su traducción al francés; Franciosini añade dos expresiones pluriverbales y las define o explica en italiano.*
- *Tablero. Tableau, table où l'on joué. / Poner su vida al tablero, mettre sa vie en hazard. // tablero. [ceppo doue taglian la testa a malfattori. / tablero. [tavuoliere per giucere a scacchi. / tablero de axedrez. [Scacchiere. Poner su vida al tablero. [metter la vita sua a sbaraglio, cioè a euidente pericolo. (pág. 707, II). Palet ofrece una definición de la traducción y añade una expresión pluriverbal y su traducción al francés. Franciosini ofrece lo mismo más una expresión pluriverbal más.*
- *Tajo. Tail. / Tajo de carnicero. Bane de Boucher. // tajo. [il taglio, o il filo dell'arne, come coltello, ò spada. Dar el tajo. [dar il taglio. / tajo. [Sopramano. colpo dato con la spada dal*

capo fino a piedi./ Tajo. [fiume celebre in Spagna, che nafce in Aragona, o nella Celtiberia, & entra nel mar Oceano per Lisbona in Purtugallo. / tajo. [defco, o banco doue i macellari taglian la carne. (p. 708, II). Palet ofrece dos entradas, una de ellas como expresión pluriverbal, mientras que Franciosini se extiende mucho más con cuatro entradas diferentes, añadiendo una expresión pluriverbal, una definición, el nombre propio de un río español con una breve semblanza geográfica.

Con ellos se observa que las posibles similitudes entre ambas microestructuras se limitan al procedimiento directo que supone el ofrecer la equivalencia en la lengua de salida. La microestructura del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini es mucho más rica que la de Palet, ya que no se contenta con ofrecer la equivalencia o una perífrasis definitoria simple, sino que, seguramente el lexicógrafo, motivado y guiado por el afán de servicio al usuario que preside toda su obra como maestro de lenguas, la enriquece notablemente. Por todo ello, el Diccionario de Palet sólo puede considerarse como un antecedente, como diccionario bilingüe, del *Vocabulario* de Franciosini.

En 1607 Cesar Oudin publicó su *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* pero, como ya se expuso anteriormente, este lexicógrafo modificó y aumentó su diccionario en su segunda edición de 1616, por lo que será ésta la que se utilizará para el cotejo con el *Vocabulario* de Franciosini. Antes de esta nueva edición, en 1609, vio la luz el *Tesoro de las tres lenguas Francesa, Italiana y Española* de Girolamo Vittori. Se trata de un diccionario trilingüe que contiene el español, el francés y el italiano como lenguas de trabajo. Está dividido en dos partes: la primera de ellas tiene como lengua de partida al español y como lenguas de salida al francés y al italiano en este orden; la segunda parte tiene como lengua de partida el francés y como lenguas de salida al italiano y al español en este mismo orden. Por ello, el análisis de la microestructura se centrará solamente en la primera parte (Martínez Egido: 2002: 404 – 416).

La microestructura que presenta el *Tesoro de las tres lenguas* es claramente más extensa y complicada, que las de las obras hasta ahora expuestas pues, al hecho de contener dos lenguas de salida, se

le añade la característica de que Vittori ofrece información añadida y no se ciñe, por tanto, a ofrecer simplemente las equivalencias en las lenguas de salida. A semejanza de lo que ocurría con la obra de Las Casas, Vittori, aunque en un número mayor, incluye también breves anotaciones tras la entrada en español que configuran su pequeña microestructura en esta lengua. Así, de las 297 entradas de las letras *B*, *L* y *T* compartidas por los dos lexicógrafos y que conforman la cala de nuestro cotejo, en 40 de ellas (13,46 %) ⁹² Vittori incluye información nueva en español.

El tipo de información añadida más frecuente consiste en ofrecer un sinónimo o una variante ortográfica de la entrada. Estos procedimientos se encuentran en 35 entradas. Ejemplos de sinónimos serían *Baylár o dançár*, y de variantes gráficas, *Babeár, Bauar; Bacilár, Vacilár; Ballestéro o Ballestréro; Ladrillá o ladrilléra*. Solamente en las 5 restantes se observa algo diferente. En 4 de ellas, aproximaciones a una definición de la entrada en español, *Baldádo cósa de bálde; Baldía cósa común; Taita, padre de los niños; Talque. barro para criñole*. Y en una de ellas constata una apreciación gramatical: *La, artículo dá los nómbre femininos*.

La coincidencia de este tipo de informaciones incrementadas en español con respecto a la microestructura de la obra de Franciosini ocurre en 20 entradas (51,28 %). Ejemplos de ellas son:

- *Babadéro, Bauadéro // babadèro, o bauadero* (pág. 89, II)
- *bacín, Seruidor // bacin, o Seruidor* (pág. 89, II)
- *Labáda, Abáda // labada, ò abada* (pág. 459, II)
- *labada, ò abada // labajal, o lauajal* (pág. 459, II)
- *Tafuria o tafurea // tafurea, o tafuria para passar cauallos* (pág. 608, II)
- *Tamboril o tamborin // tamboril o tamburino* (pág. 711, II).

⁹² Este porcentaje está más en consonancia con el que arrojaba el *Vocabulario* de Franciosini, 15,96 %, en comparación con el de Las Casas, un 7,36 %.

Ante estos ejemplos, se puede afirmar que seguramente Lorenzo Franciosini tuvo delante la obra de Vittori para confeccionar su propia microestructura, ya que el procedimiento que supone el añadir algo a la entrada en la misma lengua de ésta, aunque ya se daba anteriormente, se va asentando cada vez más desde que lo iniciara Las Casas. Además, se dan muchas coincidencias entre los añadidos en español por Vittori y por Franciosini, como para que se deban a la casualidad.

En lo que respecta a la microestructura en italiano como lengua de salida, las coincidencias entre ambas obras siguen aumentando, ya que después del cotejo realizado y siguiendo con el procedimiento empleado con Las Casas, se demuestra que hay una buena línea de conexión entre ambas obras. De las 297 entradas compartidas y analizadas se han extraído los siguientes resultados:

- 24 entradas presentan una traducción idéntica.

*Babór,*⁹³ *la banda finiftra della naue, che guarda da poppa a aprua*⁹⁴ // *babòr. [la vanda finiftra della naue, che fuarda da poppa e prua* (pág. 89, II); *Lábaca, rombice herba* // *Labàca. [romice herba* (pág. 459, II); *Tahona, vedi Atahona* // *tahona. vedi atahona* (pág. 708, II).

- 113 entradas presentan una traducción diferente.

Babéar, ciarlare, cicalare, cianciare // *Babear, o bauear [efalare. mandar fuara il vapore* (pág. 89, II); *Bacalláo. morona, o molua secca, cofi detta perche si pesca, & piblia nel Bacallao in Americo* // *baccallao [merluzzo pesce secco* (pág. 89, II); *Labrador, lauoratore, operatore, operario* // *labrador, [contadino, colui che lauora il campo. villano* (pág. 459, II); *Lacio, impaffito, infracidito, guaftato* // *lacio [vizzo, passò, e si dice fiori, herbe, o piante quando vanno auuicinadofì alla*

⁹³ Se omite la parte de la microestructura correspondiente a la lengua francesa.

⁹⁴ No se señala el número de página en la que se encuentran las entradas porque en la fotocopia de la obra que se consulta no aparecen.

putrefazione. Rauano lacio [Radice, o rauano vizzo o paffo (pág. 459, II); Lagaña, male de occhi // lagaña [cipa, l'humore che calando da gli occhi, e condefandosi fi attacca alle palpebre (p. 460, II); tabaco, nicotiana, herba alla regina // tabaco [tabacco, herba la cual polver s'inghiotrisce per il naso, fi piglia fummicando per bocca, e dicono serue per spurgar la testia (pág. 706, II); Tabla para contar, il luogo da feriuere la cancelaria // tabla para contar [tauola per contar denari (pág. 707, II); Tablilla, picciolo tagliero di legno // tablilla. [tauola, coue i fanciulli cominciano a legger l'alfabeto (pág. 707, II).

- 29 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de Vittori.

badil, vna fietiera o padella da friggere // badil [palleta (pág. 90, II); Baylador o dançador, vn ballatore, o ballarino, o danzatore // bayladòr [ballerino, o ballatore cofi (pág. 90, II); Labrado, cauorato, cultiuato // labrado [laurato (pág. 459, II); Lado, fianco, lato, canto // lado [lato, fianco (pág. 460, II); Tabaquera. il luogo doue cresconi i vitrici per fare i panieri, & le ceste // tabaquera. [luogo doue nasce l'herba dettra tabacco (pág. 706, II); Tabla, tauola, da libro affa. folaiò. // tabla [tauola, affe (p. 706, II).

- 444 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de Franciosini.

Babadéro, Bauadéro, bauarollo da fanciullo // babadèro, o bauadero [bauaglio, cioe panno lino da tener dinanzi quando fi mangia per non imbrattar la casacca, o il collare (pág. 89, II); Badéa, Sorte di balello // badèa [vna sorte di batello, o schifo (pág. 90, II); Laberinto, laberinto // laberinto. [laberinto, luogo intrigato, e che hà difficile l'vscita (pág. 459, II); Ladina, aftuta, trincata, maliciofa // ladina muger [donna, trincata, aftuta, maliziofa, che fa il conto fuo (pág. 459, II); Tabaque, il paniero, o cesto, doue le donne tengono i fufi // tabaque [vna paniera, ò cofa Simile, ma con poca sponda, o orlo, della quale le donne fi seruono per traerui sopra collari, & altri simili aeconcimi (pág. 06, II); Tafetan, drappo di Seda // tafetan [taffettà. drappo noto di feta. (pág. 708, II).

- 46 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de los dos lexicógrafos.

Baço, giuco di charte, detto alla baffeta // baça, o vaca [gioco di carte detto i trionfini (pág. 89, II); Bacilár, Vacilár, vacillare, errare, vagare // bacilar [vacillare. vaneggiare (pág. 89, II); Lábio, lábios, il labbro, le labbia, i labbri // labio [labbro. No auer hauído, ni à vn para vntarse los labios [è vn modo di esaggerare la scarfità, ò pouertà d'vn definare è vale, non ci effere ftato cosa da vgnersi non ch'altro le labbra. Morderse el labio [morderfi il labbro fegno di collera e rabbia, che tratta in se stesso di far vendetta (pág. 459, II); Labòr, lauoro, opera, fattua // labòr [lauoro, cosa fatta con trauaglio e fatica. / labor [Si fuol taluolta pigliare per il laupro che fanno le done con l'ago, o altri loro strumenti. Yr à la labor [s'intende affolutamente delle ragazze, o fanciulline, quando vanno à casa della maestra à impartar à cucire, e far lauòri (pág. 459, II); Tablajerìa, casa di ridotto, o trebo di gioco // tablajerìa [ridotto, o luogo doue fi giuoca. Bifca (pág. 707, II); Tajoncillo, vn picciolo bando di beccai, o di cucina // tajoncillo. [banchetto. picciol banco, o desco da beccai (pág. 708, II).

Con todos estos ejemplos, es obvio que las microestructuras de las dos obras presentan suficientes coincidencias como para pensar que existe algún lazo de unión entre ellas. Solamente en el 38,04 %, el apartado 2, de las entradas consultadas se comprueba que ambas obras se separan, mientras que en el resto, bien por plena coincidencia, el apartado 1, 8,08 %; o bien por coincidencia parcial, los apartados 3, 4 y 5, 53,86 %, las dos obras se acercan tanto como para confirmar que la microestructura del *Tesoro de las tres Lenguas Francesa Italiana y Española* de Girolamo Vittori está presente en la microestructura del *Vocabulario Italiano e Spagnolo* de Lorenzo Franciosini, siendo una fuente directa.

En 1611 se publicó la obra de Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la Lengua castellana o española* considerada como el primer diccionario general monolingüe del español (Azorín Fernández, 2001; Azorín Fernández y Martínez Egido, 2005; Azorín Fernández, 2006). Con su aparición se completa el ciclo iniciado por Nebrija un

siglo antes con el que se dignifica totalmente el español como lengua vernácula.

La microestructura del *Tesoro* es muy extensa y con falta de sistemática en su organización (Martínez Egido, 2002: 416 – 430), ya que en un principio su autor la concibió como una obra que tratara de explicar la etimología de las palabras españolas y así fue como se recibió en su momento. Pero en su trabajo, Covarrubias añadió muchas más cuestiones que la explicación etimológica, desarrollando tanto contenidos lingüísticos como enciclopédicos, hasta convertir su obra en el primer diccionario monolingüe extenso del español (Azorín Fernández, 2000: 108). Toda esa información, como se ha dicho, no se expone mediante un plan ordenado, sino que, por el contrario, se manifiesta de una forma anárquica que hace muy difícil la descripción de todo el material que Covarrubias va presentado (Seco, 1983:165-177). Seguramente, tal forma de proceder se deba al estilo artesanal que los lexicógrafos empleaban en la confección de sus obras, dependiendo siempre de su propia competencia lingüística y cultural así como de las fuentes que pudieran manejar.

La comparación realizada sobre la muestra de estudio entre las dos obras asciende a 197 entradas en común. Ahora bien, 52 de ellas no aparecen en la macroestructura del *Tesoro*, sino que se encuentran como elementos integrantes de la redacción de su microestructura. Ante este hecho, ya se puede afirmar que Lorenzo Franciosini consultó y aprovechó la obra de Covarrubias para la configuración de la microestructura del *Vocabulario*. Ejemplo de este procedimiento sería la entrada *bacía*:

“Vaso grande, hondo y tendido en que suelen lavar otros vasos y derramar sobre él agua; y assí quieren algunos se aya dicho de vaciar, o hacia,” quasi bacchia”, por ser de los vasos parte pertenecientes al dios Bacho y a sus sacrificios; y bazín, vaso de contumelia, porque vaciamos en él los excrementos (2)⁹⁵. [...]

⁹⁵ El subrayado y los números entre paréntesis indican la correspondencia entre las informaciones de las dos obras.

Quando un lugar es pequeño, y qualquier cosa que se haga en él se divulga por todos los vezinos, dezimos ser bacín de barbero (1), el qual por ser hondo, delgado y de metal sonoro, el menor golpe que se de en una parte dél, va resonando y haziendo eccos por todo el bazín; y assí fue galana la similitud de bazia y bazín. Dezimos bazinillo (3) y bazinilla (4), bacinico y bacinica (4). Proverbio: “Escupir sangre en bazia de oro”, tener con riquezas poco contento (5) . Tómate bazinica algunas vezes por la demanda donde se echa la limosna (6)”. (P. 178)

Toda la información introducida por Covarrubias en un mismo artículo lexicográfico se reparte en 7 artículos en el *Vocabulario* de Franciosini:

- *bacia*. [*bacino da barbieri*. (1)
- *bacin*, ò *feruidor*. [*pitale, o cantaro, cioè vafò doue fi gettano gl'escrementi del corpo*. (2)
- *bacinillo*, o *bacinete*. [*pitaluccio. pitalino*. (3)
- *bacinete*. vedi *vacinillo*. (-)
- *bacinilla*, o *bacinica*. [*catinella. catinellina*. (4)
- *bacinica*. [*vedi bacinilla*. (4). *Escupir fangre en bacia de oro*. [*sputar fangue in bacino d'oro. Inferisce, hauer di molte ricchezze, m pochi contenti*. (5)
- *bacinica*. [*talvolta significa vna scodella, o fimile strumento, doue mettono la limofna di danari, quelli che la domandano per qualche Chiesa*. (6). (pág. 89, II)

Este mismo procedimiento se realiza en entradas como *bachiller*, *badajo*, *badea*, *bayna*, *bala*, *baldios*, *labor*, *labrar*, *ladrillo*, *ladròn*, *lagarejo*, *tauerna*, *tabla*, *taco*, *taja*, y *tal*. De este modo, la comparación entre ambas microestructuras se vuelve algo complicada pues, a la falta de sistemacidad de la información en la microestructura del *Tesoro* ya comentada, se añaden el resultado de este procedimiento empleado por Franciosini para crear su propia macroestructura extrayendo información de la microestructura de Covarrubias.

Por ello, no se ha seguido el mismo procedimiento utilizado en las comparaciones anteriores sino que se ha diseñado uno diferente para este cotejo (Martínez Egado, 2003b), ya que no se puede realizar

la misma distribución sobre los añadidos de uno o de otro lexicógrafo porque siempre se encontrará más información por parte de Covarrubias en todos y en cada uno de los artículos lexicográficos y los resultados que se obtuvieran no serían ciertos. Los parámetros establecidos para el cotejo de las dos obras se han sintetizado en seis y, con ellos, se han obtenido estas conclusiones:

- 39 entradas en las que Franciosini sólo ofrece la equivalencia en italiano. Ejemplos:

badil. [*paletta*. (pág. 90, II); *laceria*. [*spiloreeria. miferia*. (pág. 459, II)⁹⁶; *tacaño*. [*maliziofo. furbo. trincato*. (pág. 707, II).

- 67 entradas tienen la misma información añadida y siguen la misma estructura en su exposición en ambas obras. Ejemplos:

BADAJOS. *Ciudad en Estremadura y cabeça de obispo, assentada en las riberas del río Guadiana*. (pág. 182) // *Badajoz*. [*Città in estremadura, e capo di Vescouado, alla riua di Guadiana*. (pág. 90, II); *LACRA*. *La cosa que en sí es digna de lágrimas, por la compassión que hace*. (pág. 747) // *lacra*. [*cofa degna di lacrime, o di pianto*. (pág. 459, II); *TAMARAS*. *Los datiles en rama [...]*. (pág. 952) // *tamaras*. [*dattili che son ancora in su la rama*. (pág. 710, II).

- 41 entradas presentan una información parecida pero cada lexicógrafo la expone de una forma diferente. Ejemplos:

BABA. [...] *El niño llama al agua baba porque le es fácil pronunciar la B, [...]*. (pág. 175) // *baba*. [*bombo. voce del bambino quando domanda da bere, o dell'acqua*. (pág. 89, II); *LABERINTIO*. [...] *Qualquiera cosa que en sí es prolixa, intincada y de muchas entradas y salidas solemos dezir que es un laborintio*. (pág. 746) // *laberinto*. [*laberinto, luogo intrigato, e*

⁹⁶ Aunque en el estudio de la microestructura del diccionario, la aparición de sinónimos se consideraba como información añadida, en este estudio comparativo con Covarrubias no se contempla de esa manera al tratarse de sinónimos en italiano y no en español.

che hà diffìle l'vfcita. (pág. 459, II); *LADINO.* *En rigor vale lo mesmo que latino, [...]. La gente bárbara en España dependió mal la pureza de la lengua romana, y a los que la trabajavan y eran elegantes en ella los llamaron ladinos. Éstos eran tenidos por discretos y hombres de mucha razón y cuenta, de donde resultó dar este nombre a los que son diestros y solertes en qualquier negocio; al morisco y a estranero que aprendió nuestra lengua, con tanto cuidado que apenas le diferenciamos de nosotros, también le llamamos ladino.* (pág. 747) // *ladino.* [*propriamente significa cosa latina ò in lingua latina, ma comunemente si piglia per colui che parla , e pronuzia bene vna lingua forastiera, come se fuffi naturale in effa, ouero si stende anche à significare colui che è diligente, accortom e lesto in far vna cosa.* (pág. 460, II); *TAHUR.* *El que continúa mucho el juego, que si se repite tatur tatur, dize hurtar, porque muchos de tahures dan en ladrones quando no tienen qué jugar.* (pág. 951) // *tahùr.* [*vno che fta sempre nelle bifche, giuatore che sempre giuoca. colui che inganna nel giuoco. marriuolo.* (pág. 708, II).

- No hay ninguna entrada en la que Franciosini sea el que presenta algún añadido sin que se dé ninguna de las demás opciones que estamos analizando.

- 13 entradas presentan una información añadida diferente en ambas obras. Ejemplos:

BAYLAR. *Lo que en latín llamamos tripudiarè [...] porque los que bailan se arrojan en alto con las cabriolas y se tuercen a un lado ya otro en las mudanças.* (págs. 184-185) // *baylar.* [*ballare, ma non con grauità e regola come s'vfa in certi balli spagnoli, come ciaccone, zarauande, follie, perche quando si balla con maestà & ordine si dice danzar.* (pág. 90, II); *LADERA.* *La halda del monte.* (pág. 747) // *ladèra de cuefta.* [*Spiaggia, o china, ò pendice.* (pág. 459); *TAL.* [...] *Proverbio: "Tal para cual, y Pedro para Juan. [...].* (pág. 951) // *tal para qual. pero para Iuan.* [*è vn modo di dire prouerbiale in significato di quelche noi diciamo og'vno fa compagnia co'suo'pari, cioè agni simile appetisce il suo simile, e fi fuol anche dire, tal guaina, tal coltello.* (pág. 709, II).

- 4 entradas son utilizadas por Covarrubias en su microestructura pero no las define, mientras que Franciosini las incluye en su macroestructura y sí que ofrece información sobre ellas. Ejemplos:

BACÍA. [...] Dezimos bazinillo y bazinilla, bacinico y bazinica [...]. (pág. 178) // bacinillo, o bacinete. [pitaluccio. pitalino. / bacinete. vedi bacinillo. / bacinilla, o bazinica. [catinella, catinellina. (pág. 89, II).

El resto de las entradas comparadas presentan una combinación de dos de los rasgos que se han señalado:

- 15 entradas que presentan la combinación 1 y 2. Ejemplos:

BAYNA. [...] Llamamos bainas a las de algunas legumbres por estar encerradas en ellas, y aun al trigo quando aun no ha echado fuera la espiga. [...]. (pág. 185) // baynas. [anche fi chiamano i gusci d'alcuni legumi, come di faue, fagioli, e baccelli. (pág. 91, II); TALANQUERA. Lugar levantado en alto en las orillas de las plaças, dende elqual se ven correr los toros y otras fiestas de plaça; y porque los que están en ella tienen seguridad, quando hablan en las faltas que hazen los que están en el coso, se les responde que hablan de talanquera. (pág. 951) // talanquera. [è propriamente il palco o il tauolato che si fa intorno alla piazza, o luogo doue si celebri qualche festa, o giuoco. Hablar de talanquera. [parlare, e dar buon consigli stando in luogo sicuro, e fuor di pericolo, ch'all'hora è facile il dargli, ma difficile il pigliargli. (pág. 709, II).

- 15 entradas que presentan la combinación 1 y 3. Ejemplos:

BABIA. Estar en babia, estar descuydado. (pág. 175) // babia. Estar en babie. [Star trascurato. Spenfierato. SprouuiSto. (pág. 89, II); BABIECA. [...] Al hombre desvaído, grande, floxo y necio, suelen llamar babieca por el sonido, con la alusión a bobo. (pág. 175) // babieca. [Si fuol chiamare l'huomo sciamannato. Goffo. balordo. Sciadatto, e che non sà ne viuere, ne proceder, ne andare. (pág. 89, II); TALLE. Es la forma que se da a cada cosa, la qual se perficiona tallando lo supergluo della. Hombre de buen talle, es lo mesme que gentilhombre y agraciado. (pág. 952) // talle. [la forma, & il garbo che hà

ciafcheduna cofa. Hombre de buen, o mal talle. [huomo di bella, o brutta statura, cioè di buona, o cattiuua proporzione. No tener talle de hazer cofa buena. [è vn modo di dire, e vale non hauer cera d'hauer a far cofa che bene stia. Este Predicador lleba talle de no acabar en dos hora. [Questo Predicatore hà cera dinon finir di quò a due hore. (pág. 710, II).

- 2 entradas que presentan la combinación 2 y 4. Ejemplos:

TALABERA DE LA REINA. Villa muy noble y antigua, [...]. (págs. 951-952) // Talabèra. [nome d'vna terra in Sapagna. Platos de Talabèra. [piatti a maiolica, cioè piatti fatti con vn lauoro, e inuetriato cofi detto. (pág. 709, II).

- 1 entrada que presenta la combinación 0 y 1. Ejemplos:

TACHA. La falta que se pone a alguna cosa. [...] Proverbio: No ay mula sin tacha; este animal, por se hembra y engendrada de diversas simientes, de ordinario tiene algunos malos resabios. (pág. 950) // tacha. [taccia. vizio. mancamento. difetto. No ay mula Sin tacha. [non fi troua mula senza taccia, e senza qualche mancamento. (pág. 707, II).

Tras todos estos ejemplos queda patente la gran importancia que tuvo el *Tesoro* de Covarrubias para la creación del *Vocabulario* de Franciosini pues, resultan evidentes las múltiples coincidencias en la resolución de la microestructura de los artículos en ambas obras.

De los datos de la muestra comparada se comprueba que, prácticamente siempre, la realización de la microestructura de Franciosini sigue de forma directa, como si de un índice se tratara, la microestructura de Covarrubias, porque, salvo en las entradas que ofrece solamente la equivalencia al italiano, 39, 19,79 %) se comprueba la presencia del *Tesoro* en las informaciones añadidas y en las perífrasis definitorias.

De esta forma el 34,01 % de las entradas (67) presentan una microestructura que es una traducción al italiano de parte de la información que Covarrubias constata en español; a las que habría que añadir las que comparten este rasgo con otro de los señalados, que supondrían 31 entradas más, lo que subiría el porcentaje a un 49,74 % de la muestra objeto de estudio; es decir, se constata que la

mitad de las entradas comparadas contienen una traducción directa en italiano de la microestructura redactada por Covarrubias en su diccionario de español. En parte del resto de las entradas también sigue a Covarrubias aunque alterando la traducción que ofrece en italiano, expresando su libertad como lexicógrafo. Aquí se computan 41 entradas, 34,01 %, a las que habría que sumar las que comparten dos de los rasgos de estudio, 17 más, 29,44 %. Por último, sólo destacarían las 13 entradas que presentan una clara separación de la microestructura de Covarrubias, que suponen un 6,59 %; a éstas solamente habría que sumar 2 más que comparten rasgo de comparación, lo que ascendería el porcentaje a 7,61 %. Aquí radicaría la originalidad de Franciosini con respecto al *Tesoro*.

De todo este estudio comparativo puede deducirse que, indudablemente, el *Tesoro* de Covarrubias estuvo plenamente presente en la realización de la microestructura del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, a pesar del poco éxito y difusión editorial que tuvo la obra española (Azorín Fernández, 2002: 108-109). Además de lo expuesto hasta aquí, se ha podido comprobar también que la mayoría de los ejemplos y fraseología más o menos lexicalizada que recoge la obra del lexicógrafo italiano ya aparecían en la obra del autor español (Lepinette, 1989).

Es el mismo procedimiento de creación de la microestructura que el que se comprobó en la microestructura de la primera parte. Si entonces la fuente directa era el *Vocabulario* de la *Accademia della Crusca*, ahora es el *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias. En ambos casos la fuente directa para cada una de las microestructuras del Diccionario de Franciosini son obras monolingües en cada una de las lenguas en las que trabaja. Por lo que se puede deducir que existe cierta homogeneidad en el proceso de recopilación de materiales y de información en la planificación y en la configuración del *Vocabulario*. Las dos obras monolingües son sus bases y, sobre ellas, selecciona, modifica y traduce la información que a él, como lexicógrafo, le parece la idónea para su obra, de ahí que no traslade toda la información que encuentra en ellas, sino que actúe con cierta medida para equilibrar la mayor parte de los artículos lexicográficos.

Como ya se indicó, la edición del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin elegida para establecer la comparación con la obra de Franciosini, ha sido la de 1616, en lugar de la primera edición que fue publicada en 1607 porque, por un lado, está más próxima cronológicamente y, por otro lado, está corregida, ampliada en su redacción y aumentada en más de 5000 artículos nuevos (Martínez Egido, 2002: 430 – 444; Martínez Egido: 2003). Evidentemente Oudin se aprovechó de las dos grandes obras que se publicaron entre las dos ediciones de su *Tesoro*, como fueron los diccionarios de Vittori, 1613, y de Covarrubias, 1611 (Cooper, 1960a; 1960b).

El *Tesoro* de Oudin presenta una microestructura sencilla y sintética como correspondería a una obra bilingüe, cuya finalidad es la de servir directamente a la traducción escrita y a las dudas en el aprendizaje de una lengua. En su redacción aparece toda la casuística que ya se ha visto en este estudio comparativo: equivalencias, *baladro, beuglement*; perífrasis definitorias, *bagajero, porteur de bagage*; aporta varios sinónimos de una misma traducción, *bagaje, bagage, hardes*; combina sinónimos y definición, *Baho, vapeur, haleine, soufflé, exhalation, ou exhalaison, fumée qui sort de la terre*; remite al propio diccionario, *Bagassa, Voyez Ramera*; aparecen marcas etimológicas, *Balandran, [...] ce mot viens de l'italien Palandrana*; etc. Todas estas informaciones siempre se exponen de forma sencilla y breve, siendo ésta una de las características definitorias del *Tesoro* de Oudin, ya que no se ve influido por el tipo de concepción del artículo lexicográfico de Covarrubias.

En la muestra de estudio seleccionada, existen 308 entradas compartidas entre Oudin y Franciosini. De todas ellas, tal y como ocurría en la obra de Las Casas y también en la de Vittori, en 42 casos (13,63 %) Oudin superpone una pequeña microestructura en español que acompaña a la entrada antes de ofrecer su microestructura en francés. De estas 42 entradas, en 16 de ellas la información añadida en español consistiría simplemente en aportar sinónimos o variaciones ortográficas de la entrada: *Babera o baberon; Bacia o bacín; Bayben o bayuen; Labia o lauia*. El resto, 26 entradas, recogerían una pequeña definición o apreciación en

español: *Baccalao pescado; Bacinete armadura de cabeça; Baço pardo, cofa vn poco negra; Lagareta en que pifan vuas; Tablaje o casa de juego.*

De todas las entradas en las que Oudin ofrece una información añadida en español, solamente 15 de ellas, 37,71 %, son recogidas en la microestructura por Franciosini. De ellas, en 11 recoge toda la información, *Bacin, Seruidor, // bacin, seruidòr [...]* (pág. 89, II); *Baya, dar la baya, [...] // baya dar la baya [...]* (pág. 90, II); *Talque, barro para crifoles [...] // talque. barro para crisòles [...]* (pág. 710, II). En las 4 restantes sólo constata lo añadido en español con ciertas variaciones, *Baldonada, la muger publica [...] // baldonada muger. [...]* (pág. 91, II); *Bambanear o bambalear y bambolear. [...] // bambalear, o bambanear [...]* (pág. 92, II)

La interpretación de estos datos conduce a la conclusión de que Franciosini seguramente tendría más presente la obra de Vittori que la de Oudin a la hora de redactar su propia microestructura en español, ya que hay una diferencia cuantitativa en el seguimiento de este tipo de información añadida. Probablemente todo se deba al hecho de que Vittori crea un diccionario en el que una de las lenguas de trabajo es el italiano, circunstancia que sería mucho más aprovechable por Franciosini al consultar esta obra que a la hora de estudiar el diccionario de Oudin que no la incluye como lengua de trabajo.

Para proceder a la comparación general entre las dos microestructuras se han establecido los mismos parámetros empleados en las obras bilingües ya estudiadas, aunque, en esta ocasión, por su novedad, se ha introducido uno nuevo expuesto en último lugar. Los resultados obtenidos han sido los siguientes:

- 56 entradas presentan una traducción igual. Ejemplos:

Babor, le cofié gauche dy nauire que regarde de poupe à proue. // babòr. [la banda sinistra della naue, che guarda da poppa e prua. (pág. 89, II); Labaca, lapace, herbe. // labàca. [romice herba. (pág. 459, II); Taciturno, taciturne, qui parle peu. // taciturno. [taciturno. cheto. (pág. 707, II).

- 23 entradas presentan una traducción diferente. Ejemplos:

Bachillerear, faire l'endendu & alleguer des raiSons friuoles. // bachilleriar. [ciarlare, o cicalare acutamente, ma fenza fondamento. (pág. 89, II); Tallecer la yerua, produire fatigue. // tallecer la yerua. [tallire, o metter talli l'herba. (pág. 710, II).

- 63 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de Oudin. Ejemplos:

Baja de mar, le reflux de la mer, la baffe mer; voye AnBibaxas & baxios. // baxa de mar. [Seno, o spigaggia di mare. (pág. 90, II); Labanca o labanco de rio, vn Hallebran, oifeau de rivuiere, c'est vne canette fauage // labanca, o labanco de rio. [anitras Saluatica. (pág. 459, II); Labrado, labouré, cultivé, ouuré, ouuragé, taillé. // labrado. [laborato. (pág. 459, II); Tagarinos, les anciens Morisques, qui ont esté mourir en Aragon & en quelques lieux de Castille, & qui sçauente egalemt les deux langues. à sçauoir la leur Arabesque & ''Espagnole, tellement qui'ils ne se peuuent recognoistre, sinon par l'ordre que l'on tient avec eux, de les faire demeurer en des quartiers & ruës à part, comme on fait les Iuifs éslieux où il y en a. // Tagarinos. [Morefchi antichi, alleuati trà Christiani spagnoli in alcuni luoghi di Castiglia, e d'Aragon. (pág. 708, II).

- 78 entradas presentan una parte de la traducción igual pero con añadidos por parte de Franciosini. Ejemplos:

Bachiller, Bachelier en quelque science que ce soit // bachiller. [baccelliere, il primo grado che si dà a chi hàvdito elli studi alcuna faculta, comoe Legge, Filosofia. Medicina. (pág. 89, II); La, articulo de los nombres femininos, la, arche des nons feminins // La. [articulo che conuiene al nominatiuo de genere feminino nel numero del meno. La. (pág. 459, II); Tabaque, vn panier ou corbillon où les femmes mettens leurs fufeaux // tabaque.[vna panier, o cosa simile, ma con poca sponda, o orio, della quale le donne si seruoso per tenerui sopra collari, & altri simili acconcimi. (pág. 706, II).

- 59 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de los dos lexicógrafos. Ejemplos:

Baylar, c'est proprement danfer avec des castagnettes, % dançar est avec des violons ou violes. // baylar. [ballare, ma non con grauità e regola come s'ysa in certi balli Sagnoli, como ciaccone, zarauande, follie, perche quando si balla con maestà, & ordine si dice danzar. (pág. 90, II); Lacre, lacre, gomme de laquelle se fait la cire d'Espagne. // lacre. cera di Spagna per Sigillar lettere. (pág. 459, II); Talantoso, de Sireux, ennuieux, voluptueux, addonnè aux plaisirs & voluptez. // Talantoso. [voce antica, e vale voluntariofo, defideroso. (pág. 709, II).

- 29 entradas son consignadas por Oudin pero en su microestructura remite a otras entradas del diccionario, mientras que Franciosini sí que las desarrolla en su microestructura. Ejemplos:

Baça. Voyez Vaza. (Vaza, baffege au jey des cartes. Hazer la vaza, faire & leuer la main en iouant aux cartes)⁹⁷ // baça o vaça. [gioco di carte detto i trionfini. No dexar a vno hazer baça. [non lafciar vincere, o far qual si voglia altra cosa a vno. (pág. 89, II); Labajal, voyez Lauajal. (Lauajal o lauajo como de puercos, bourbier où les Pourceaux Se veautrent, viautroir, bauge.) // labajal o lauajal. [pantano. luogo fangoso. (pág. 459, II); Taba, Voyez Taua. (Taua, un offelet de mouton de quoy les petits engans iouent.) // Taba, o taua, vedi taus. [vn offo nel garretto dell'animale, orto comunemente gobba, col quale i ragazzi giuocano. (pág. 706, II).

Con los ejemplos expuestos, puede afirmarse que el *Tesoro* de Oudin está presente en el *Vocabulario* de Franciosini. Ahora bien, a diferencia de lo que ocurría con las obras de Vittori y de Covarrubias, esta presencia no configura al *Tesoro* como fuente directa del *Vocabulario* de Franciosini. Las coincidencias entre ambos diccionarios se producen primordialmente por beber los dos de las mismas fuentes, ya que la forma de proceder de nuestro autor encaja directamente con los dos autores anteriores ya analizados

⁹⁷ Lo consignado entre paréntesis en este apartado de las entradas de Oudin es lo que el lexicógrafo redacta en la entrada a la que remite.

mucho más que con la forma de proceder de Oudin (Martínez Egado, 2003).

Según los resultados obtenidos, en un 18,18 % la coincidencia en el desarrollo de la microestructura es plena entre ambos, pero aparece siempre en artículos muy poco desarrollados y, en cierta medida, obvio en su forma de ser plasmados.

Sin embargo, las diferencias son mucho más significativas entre ambas microestructuras. El porcentaje del 9,41 % (29 entradas) que representa la remisión al propio diccionario (apartado 6) que realiza Oudin no es seguido por Franciosini. Normalmente por cuestiones ortográficas, el lexicógrafo francés ofrece la entrada en la macroestructura pero no aporta la equivalencia en francés ni ningún tipo de información añadida en la microestructura, mientras que Franciosini consigna las posibles variantes ortográficas y ofrece detrás de ellas la definición o la equivalencia pertinente. En esta forma de proceder ya vemos que cada uno de ellos tiene una visión diferente en la organización de sus obras, pues además de esto, y tal y como demuestran los ejemplos extraídos, el contenido de la microestructura de esas entradas a las que remite Oudin tampoco se corresponde directamente con el contenido que desarrolla Franciosini. Este procedimiento de remisión a otras entradas del diccionario, dentro de la muestra comparada, solamente se da una vez a la inversa, es decir, en sólo una ocasión Franciosini remite a otra entrada de su diccionario, mientras que Oudin no lo hace e introduce dentro de la misma entrada la otra palabra, como ocurre en la entrada *ladrillal*. En Franciosini se encuentra: *ladrillal, vedi ladrillera* (p. 460, II), mientras que Oudin ofrece: *Ladrillal o ladrillera [...]*. En este sentido debe hacerse notar que en los casos de remisión a otras entradas del diccionario, Oudin, como ya se ha indicado, lo hace por cuestiones ortográficas, casi siempre por la confusión entre *b* y *v*, pero en esta ocasión Franciosini lo realiza por una cuestión morfológica, al tratarse de un mismo sustantivo pero con sufijos diferentes. También se halla una sola ocasión de coincidencias en este mismo sentido, y es en la entrada *tahona*, en la cual los dos remiten a la misma entrada, *atahona*.

La diferencia total entre las entradas comparadas solamente representa un 7,46 % (23 entradas). En éstas los dos lexicógrafos, aunque en algunas de ellas digan más o menos lo mismo, se puede comprobar que no siguen en absoluto el mismo patrón, ya que pueden ofrecer perífrasis léxicas muy diferentes entre ambos e, incluso, en algunos casos no coinciden en absoluto al interpretar la palabra o expresión en su lengua materna. Este dato confirmaría el hecho de que, a pesar de la tendencia existente de acarreo léxico que supone la realización de diccionarios, cada buen lexicógrafo trata de realizar su trabajo de forma personal.

Esta idea puede ejemplificarse también en el procedimiento de distribución de las entradas. Así, en la entrada *baldio*, Oudin introduce nueve entradas diferentes para recoger otros tantos significados, *Balda cofa*, *Vivir a la balda*, *Andar a la balda*, *Baldado*, *Miembro baldado*, *Balde*, *Baldía cofa*, *Gente baldia holgazana*, *Campos baldios*; mientras que Franciosini los organiza casi todos ellos en dos entradas, *baldios* y *baldio*, y en la microestructura de la primera incluye siete unidades pluriverbales, *Gente baldia*, *Campos baldios*, *Vivir a la balda*, *Querer a vno mal de valde*, *Miembro baldado*, *Canfarse o trabajar en balde*.

Es fácil comprobar que no existe correspondencia entre ambos. Además de organizar la información de forma diferente, tampoco plasman los mismos datos pues, Oudin recoge la expresión *Andar a la balda*, ausente en Franciosini y, por el contrario, en el *Vocabulario* aparecen las expresiones *Querer a vno mal de valde* y *Canfarse o trabajar en balde*, que no estaban en el *Tesoro*. En este ejemplo, Franciosini recoge seis acepciones de Oudin, rechaza otras y ofrece dos nuevas. Esta forma de proceder es habitual en muchos artículos lexicográficos, lo que denota independencia en la realización de la microestructura de Franciosini respecto a Oudin.

Sin embargo, esta falta de correspondencia entre ambos lexicógrafos, contrasta con la similitud entre el lexicógrafo italiano y Covarrubias pues, todo lo que el primero ofrece en las entradas comentadas lo recoge del lexicógrafo español, puesto que en

Covarrubias bajo la entrada *Balda* se encuentra toda la información que Franciosini ofrece:

BALDA [...] Baldío, la tierra que no se cultiva. Hombre baldío, [...] Vivir a la balda, [...] Querer a uno mal de balde [...] Miembro baldado [...] Canfarfe en balde y trabajar en balde [...] (pág. 187)

Por el contrario, las informaciones añadidas por Oudin que no están presentes en el *Tesoro* de Covarrubias, tampoco lo están en el *Vocabulario* de Franciosini, por lo que es fácilmente deducible que la fuente directa del lexicógrafo italiano es la obra de Covarrubias, mientras que el *Tesoro* de Oudin sería una fuente indirecta, al beber ambos lexicógrafos, el francés y el italiano, de la misma fuente.

El 64,92 % de la muestra estudiada (los datos reflejados en los apartados 3, 4 y 5) se corresponde con las entradas que, con una base común en su microestructura, cada uno de los dos lexicógrafos desarrolla de forma diversa. Hecho que afianza la idea de la no dependencia de Franciosini respecto a la obra de Oudin. En este grupo de artículos lexicográficos destaca el hecho de que en la microestructura de Franciosini presente una redacción más extensa que Oudin, ya que éste siempre se muestra más conciso y escueto, como puede observarse en los ejemplos siguientes:

Oudin:

Ladino, Latin, expert, fin, ce mot est adieCtif & finifie eloquent & sçanant en vne langue quelle qu'elle fois.

Franciosini:

ladino [proprimente significa cofa latina o in lingua latina, ma connemente si piglia per colui che parla, e pronzia bene vna lingua forastiera, come se fuffi naturale in esta, ouero si stiede anche à significare colui che è diligente, accorto, e lesto in far vna cofa. (pág. 460, II)

Oudin:

Ladinamente, en Latin, eloquemment, elegamment

Franciosini:

ladinamente, [latinamente, elegantemente, eccelentemente, e s'intende del parlare (pág. 460, II)

La información ofrecida es básicamente la misma en los dos autores, pero la característica de Franciosini con respecto a Oudin en la forma de plasmar la información es la redactar con más profusión, poner más sinónimos, en definitiva, hacer su obra lo más rica y clara posible para sus receptores.

De este modo, por todo lo aquí expuesto puede decirse que la presencia del diccionario de Oudin en la microestructura del vocabulario de Franciosini es bastante limitada, ya que las diferencias entre ambas son demasiadas a pesar de estar tan cercanas en el tiempo, solamente están separadas por cuatro años, y de tener ambos profesores una producción tan pareja.

6. EPÍLOGO: LORENZO FRANCIOSINI, MAESTRO DE ESPAÑOL

Lorenzo Franciosini fue un maestro de lenguas, de español concretamente, en la Europa del siglo XVII a partir del propio testimonio que ofrece el conjunto de su producción de materiales para la enseñanza y el aprendizaje del español.

Indudablemente no se trata de un profesor al margen de su tiempo, sino que, por el contrario, está inserto en una tradición que se inaugura con el maestro Antonio de Nebrija y que perdura durante los dos siglos posteriores a él, con el buen hacer de numerosos profesionales dedicados a la docencia. De este hecho continuado se deriva tanto la concepción que Lorenzo Franciosini posee de lo que debe ser la enseñanza del español para un aprendiz extranjero, como los materiales que deben existir para que ésta sea posible. Tras el nuevo contexto pedagógico que muestra el Humanismo en la enseñanza, se hace necesaria una revisión de los modelos imperantes hasta ese momento y, como suele suceder en la historia de la educación, se revisan algunas posturas docentes que darán como fruto, por una parte, una nueva forma de plantearse el trabajo y, por la otra, una reafirmación en los métodos ya constituidos por la tradición. De esa revisión surge como algo positivo el apogeo y esplendor que consiguen las lenguas vernáculas para su enseñanza, así como la reafirmación de la enseñanza con auxilio de las reglas gramaticales y de los textos conversacionales y de la sistematización del léxico. La necesidad sociocultural que exige su aprendizaje se ve favorecida por la diferente toma de posturas que se ha suscitado en la enseñanza y de ahí el que proliferen los materiales pedagógicos destinados exclusivamente para la enseñanza de segundas lenguas que atiendan a esos dos métodos.

El concepto de plagio no se concebía como en la actualidad y, por ello, los materiales creados pueden seguir caminos diversos, desde que se utilicen como base para la creación de unos nuevos, hasta que vayan pasando de unos maestros a otros, pudiendo llegar incluso a

que, en ocasiones, se pierda realmente la autoría de ellos. Y, además, en algunas ocasiones, un autor ha podido aportar algo diferente a los materiales existentes, de tal forma que se produzca un efecto de singularidad en las nuevas ediciones.

Es en esta línea de actuación donde se sitúa la producción pedagógica de Lorenzo Franciosini, por ello, no se puede afirmar que sea original en la creación de los tipos de materiales, dado que produce las mismas clases que otros maestros confeccionaron antes que él. Pero, por el contrario, es reseñable el alto grado de originalidad en la concepción, en la redacción y en el resultado que ofrece, en mayor o menor medida, en todos ellos.

Es de destacar, por tanto, su autoría sobre las tres producciones que configuran el eje de sus obras destinadas a la enseñanza y el aprendizaje del español: el *Vocabulario*, la *Gramática* y los *Diálogos*. Junto a ellas, para demostrar su conocimiento tanto del español como del italiano, así como el amor a su profesión y a la lengua como materia de enseñanza, se situaría el resto de su producción. Aquí entraría su trabajo como traductor de textos españoles al italiano, bien para el aprendizaje de la lengua española, como fue el caso de las *Rodomontadas*, bien para el disfrute de sus compatriotas en su propia lengua de la magna obra de Miguel de Cervantes, *El Quijote*. Y también su trabajo como gramático fuera del ámbito español, al redactar obras gramaticales para el aprendizaje de la gramática italiana por los propios italianos, con sus trabajos *De particulis italicae orationis* y de *Fax lingua italicae*.

En todo el desarrollo de su actividad como autor se constata siempre el mismo punto de partida: observar tanto los materiales que hay a su alrededor, como el trabajo que otros profesores realizan. Se siente, por tanto, perteneciente a una profesión y a una tradición. De ahí que, en ocasiones, no haya sido valorado en su justa medida, y se le haya tildado de mero traductor de los trabajos de otros colegas, como sería el caso de su comparación permanente con César Oudin, cuestión que con este estudio ha quedado plenamente invalidada.

En cada una de las obras analizadas se ha comprobado cuál ha sido el grado de originalidad que le ha sabido imprimir. En el caso del *Vocabulario* ha sido el poder ofrecer un producto completamente

nuevo que superaba cualquier diccionario anterior bilingüe español-italiano a partir del aprovechamiento de materiales lexicográficos ya publicados, como fueron el diccionario de Covarrubias, para la parte española, y el diccionario de La Crusca, para la parte italiana, es decir, se sirvió de obras lexicográficas monolingües y no de las bilingües existentes. Con todos esos datos y con la técnica lexicográfica aprendida de la propia tradición que renovó y adoptó a sus intereses, configuró su propia obra dotándola de una practicidad tal que la llevó a convertirse en el único diccionario bilingüe español-italiano reeditado, sin ninguna variación significativa, durante casi doscientos años. A ello contribuyó, sin duda alguna, el construir una macroestructura sin limitaciones, con lo que entra de lleno, por primera vez, en el intentar crear un diccionario en el que tiene cabida el mayor número de léxico posible, y el incluir en él un gran número de expresiones pluriverbales que son fundamentales en el aprendizaje y en el posterior manejo en una lengua.

Su *Gramática*, aún siguiendo como patrón a la publicada por Oudín, se convierte también en un elemento imprescindible para el estudio del español por el aporte práctico que le sabe imprimir. En ella se presenta un profesor de español que tiene siempre presente cuál es el público al que se dirige. Por eso, siempre hace hincapié en el uso de aquello que está presentado, dejando a un lado explicaciones lingüísticas teóricas y subrayando lo principal de lo que expone, tanto en los propios títulos de los epígrafes, como en los márgenes de los folios que la integran al reproducir en ellos cada concepto que él considera relevante y, sobre todo, práctico para los aprendientes.

Por último, en los *Diálogos*, si bien es la obra en la que su trabajo como profesor queda más diluido en virtud de su trabajo como traductor, se convierte, en cambio, en un claro e importante manifiesto de su voluntad de enseñanza y de tener presente siempre al alumno. De ahí el número tan elevado y la calidad de las observaciones que realiza a lo largo de la traducción de los textos que lleva a cabo en comparación con los glosados por sus predecesores.

En definitiva, Lorenzo Franciosini supo crear tres obras que conectaron directamente con el proceso de enseñanza y de aprendizaje ya que, de no ser así, no habría otra forma de explicar el éxito que obtuvieron en la enseñanza del español a italianos en el contexto sociopolítico en que se produjeron. Seguramente, aunque no se conozca nada de su vida personal, queda constancia clara de su gran capacidad de trabajo, dada la ingente obra que produjo con la técnica rudimentaria y con las deficientes herramientas existentes en el siglo XVII. A lo que habría que sumar el hecho de que en él primó la visión del alumno, es decir, dentro del esquema comunicativo que se daba en las aulas, supo desligarse de la tradición culta que seguían los profesores y crear los materiales, no desde esa óptica, sino por y para el alumno.

Por todo ello puede afirmarse que, sin ninguna duda, la obra pedagógica de Lorenzo Franciosini puede considerarse como el conjunto prototípico de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras en su época y, su autor, como un alto exponente de lo que fue un hispanista en ese momento histórico, un maestro de español en el siglo XVII.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Bibliografía crítica

- ABELLÁN, J.L. (1979): *Historia crítica del pensamiento español, II: La edad de oro (s. XVI)*, Madrid, Espasa-Calpe.
- ACERO DURÁNTEZ, I. (1985): “El Diccionario latino-español y el Vocabulario español-latino de Elio Antonio de Nebrija: análisis comparativo”, en *Anuario de Lingüística*, Universidad de Valladolid, Valladolid, vol I, págs. 11-21.
- ACERO DURÁNTEZ, I. (2002a): “La definición lexicográfica en un diccionario bilingüe del siglo XVII”, en Esparza Torres, M.A. y otros (eds.), *Estudios de Historiografía lingüística, Actas del III Congreso Internacional de la SEHL, Vigo, 7-12 febrero 2001*, Hamburg, Buske.
- ACERO DURÁNTEZ, I. (2002b): “La marcación en la lexicografía del siglo XVII: El *Vocabulario español e italiano* de Lorenzo Franciosini”, en Campos Souto, M. y Pérez Pascual, J. I. (eds.), *De historia de la Lexicografía*, A Coruña, Toxosoutos.
- AHUMADA, LARA, I. (1989): *Principios de lexicografía teórica*, Granada, Universidad de Granada.
- AHUMADA LARA, I. (2006): *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (orígenes-año 2000)*, Jáen, Servicio de publicaciones de la Unversidad de Jáen.
- ALEMANY, R. (1981): “Un antecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alfonso de Palencia” en *Item*, nº 5, 1981, págs. 119–132.
- ALONSO, A. (1951): “Identificación de gramáticos españoles”, en *RFE*, págs. 226-236.
- ALONSO, A. (1967²): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos.
- ALVAR, M. (1997): “Carlos V y la lengua española”, en Alvar, M. *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid, CSIC, págs.

- 169 – 188. <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?ef=5554&ortal=184>
- ALVAR EZQUERRA, M. (1976): *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1980): “¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas”, en *Lingüística española actual, II, I*, Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, Madrid, págs. 103-118.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1982): “Diccionario y gramática”, en *LEA*, IV, págs. 151-207.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1987): “Apuntes para la historia de las nomenclaturas”, en *Actas del VII Congreso de Alfal. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, T. 1., Santo Domingo, págs. 457-470.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1992): “Nebrija, autor de diccionarios”, en *Cuadernos de Historia moderna*, 13, págs. 267-285.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1994): “Spanish lexicographie”, en *Lexicon der Romanische lingüistik*, vol. V, 1, págs. 636 – 651.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1995): “Los diccionarios del español en su historia”, en *International Journal of Lexicography*, vol. 8, nº 3, págs. 173 – 201.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1998): “Nebrija ¿Comprendido?”, en *Estudios de Lingüística y Filología Españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, págs. 29-37.
- ALVAR EZQUERRA, M. (2003): “El Vocabulario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini”, en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 191 – 220.
- ALVAR EZQUERRA, M. (En prensa a). “Terreros en el paso de la lexicografía española italo-española del siglo XVII al siglo XIX”.
- ALVAR EZQUERRA, M. (En prensa b): “Un siglo de Lexicografía bilingüe español-italiano: el XIX”. Ponencia en el III Congreso Internacional de Lexicografía, Málaga, septiembre 2008.
- ARTIGAS, M., (1914): “Fragmento de un glosario latino” en *RFE*, I, págs. 17-274.

- AYALA CASTRO, M. C. (1992): “El concepto de nomenclatura”, en *Actas del IV Congreso Internacional de la European Association for Lexicography*, Barcelona, Bibliograf, págs. 437 – 444.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (1985): “Un capítulo de lexicografía hispánica. (En torno al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel”, en *Lexis* vol. IX, nº 1, Departamento de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú, págs. 101-117.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2000): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2001): “Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía española monolingüe”, en Ahumada Lara, I. (ed.) *Cinco siglos de Lexicografía del español, IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17-19 de noviembre de 1999*, Jaén, Servicio de publicaciones de la Universidad de Jaén, págs. 3 – 34.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2003): “La lexicografía como disciplina lingüística”, MEDINA GUERRA, A. M. (ed.) *Lexicografía española*, Madrid, Ariel, págs. 31 – 52.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. Y SANTAMARÍA PÉREZ, M^a I. (2004): “El *Diccionario de Autoridades* (1726 – 1739) y el *Diccionario Castellano* (1786 – 1793) de Terreros y Pando ante la recepción de las voces de especialidad”, en *Revista de Investigación Lingüística* 7, págs. 49 – 69.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2006): “El legado de Covarrubias”, en *Ínsula*, Enero – Febrero, págs. 4 – 7.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. Y MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2005): “Covarrubias en la lexicografía plurilingüe europea (siglos XVII y XVIII), en *Caminos Actuales de la Historiografía Lingüística, Actas V Congreso SEHL, 7 – 11 noviembre 2005*, págs. 249 – 261.
- BATAILLON, M. (1966²): *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del s. XVI*, México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

- BERNARDI, D. (1993): “Lorenzo Franciosini, primer traductor del Quijote al italiano: los problemas filológicos de la primera parte y ‘el caso Oudin’”, *Anales Cervantinos*, Tomo XXXI, CSIC, Centro de estudios Cervantinos, págs. 151-181.
- BERTINI, G.V. (1953): “Della prima Grammatica italo-spagnuola”, en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, IV, Madrid, CSIS, págs. 27-35.
- BOURLAND, C. (1933): “The Spanish Schoolmaster and the polyglot derivatives of Noel Berlainmont’s Vocabulary”, en *Hispanic Review*, LXXXI, págs. 283-318.
- BOURLAND, C. (1938): “Algo sobre Gabriel Meurier, maestro de español en Amberes (1521-1597)”, en *Hispanic Review*, VI, págs. 139-152.
- CALERO VAQUERA, M.L. (1986): *Historia de la gramática española (1847-1920)*, Madrid, Gredos.
- CANO AGUILAR, R. (1997³): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros.
- CANO AGUILAR, R. (COORD.) (2004): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Aguilar.
- CARAVOLAS, J. A. (1995): “Apprendre à parler une langue étrangère à la Renaissance”, en *Historiographia Lingüística XXII*, Amsterdam, John Benjamins B.V., págs. 275-309.
- CARRERA DE LA RED, A. (1988): *El ‘problema de la lengua’ en el humanismo renacentista español*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- CARRERAS I GOICOECHEA, M^a. (1992): “Giovanni Miranda i les primeres temptatives d’enseyament de castellà als italians”, en *Anuari de Filologia*, Vol. XV, págs. 75-85.
- CARRISCONDO, F. M. Y OTROS (2001): “La Lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas”, en Ahumada Lara, I. (ed.) *Cinco siglos de Lexicografía del español, IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17-19 de noviembre de 1999*, Jaén, Servicio de publicaciones de la Universidad de Jaén, págs. 269 – 306.

- CASARES, J. (1969): *Introducción a la lexicografía moderna*, RAE, Anejo LII, Madrid.
- CASTILLO CARBALLO, M^a. A. (2003): “La macroestructura del diccionario”, en MEDINA GUERRA, M^a. A. (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, págs. 79-102.
- CASTILLO PEÑA, C. (2004): “La lengua española en la *Nomenclatura italiana, francesa y española* de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel”, en CISNEROS, L.J., LERNER, I. Y OESTERREICHER, W. (Coords.) *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, Tomo II, págs. 105 – 138.
- CASTILLO PEÑA, C. (2007a): “La Nomenclatura italiana, francesa y española de Noviliers Clavel: apuntes de lexicografía histórica”, en GIRÓN ALCONCHEL J.L. Y BUSTOS TOVAR, J. J. DE, *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Volumen II, Madrid, Arco Libros, págs. 1319 – 1332.
- CASTILLO PEÑA, C. (2007b): “La nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel. La cuestión de las fuentes”, en NADIA MINERVA, *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici* [2], Bologna, Clueb, págs. 51 – 64. También editado en *Quaderni del CIRSIL* – 4 (2005) – www.lingue.unibo.it/circil
- CASTRO, A., (1936): “Glosarios latino-españoles de la Edad Media”, *RFE*, Anejo XXII, Madrid.
- CASTRO, A. (1991): *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC.
- CLASEN, C.J. (1994): “Quintilian and the revival of learning in Italy”, en *Humanidades Lovaniensia*, 43, págs. 77-99.
- CODOÑER, C. (ed.) (2000): *Gramáticas latinas de transición: Juan de Pastrana y Fernando Nepote*, Salamanca, Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
- CODOÑER, C. Y GONZÁLEZ IGLESIAS, J. A., (eds.) (1994): *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

- COLOMBO, M^a (2003): “Aspetti didattici nei dizionari plulingui del XVI – XVII secolo: il *Berlaimont*”, en *Quaderni del CIRSIL*, (2) <http://amsacta.cib.unibo.it/956/1/colombo.pdf>
- COLÓN, G. (1956): “À propòs du *Tesoro Lexicogràfico* de S. Gili Gaya”, en *Zeitschrift für Romanischen Philologie*, 72, págs. 379-386.
- COOPER, L. (1960): “Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo”, en *NRFH*, XIV, nº 1 – 2, págs. 3-20.
- COOPER, L. (1960b): “Sebastián de Covarrubias: una de las dos fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de Cesar Oudin”, en *Bulletin Hispanique*, vol. LXII, oct - dic, nº 4, págs. 365-397.
- COOPER, L. (1962): “El *Recueil* de Horkens y los diccionarios de Palet y Oudin”, en *Nueva revista de Filología hispánica*, XV, págs. 297-328.
- CORBELLÁ, B. y PICÓ B. (1997): “Aspectos de Lexicografía comparada”, en *Revista de Filología románica*, nº 14, vol. I, Madrid, Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense, págs. 143-162.
- CORPAS, G. (1997): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CRESPO, J. Y OLARTE STAMPA, E. (2008): “Estudio crítico-comparativo del *Tesoro de la lengua castellana* abreviado con nomenclaturas de los siglos XVI al XVIII, 1º parte”, en *AnMal Electrónica* 24 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?-codigo=2951693>
- CHASTEL, A. Y KLEIN, R. (1971): *El Humanismo*, Barcelona, Salvat.
- DEMATTÉ, C. (2007): “Un desafío de traductología contra los molinos de viento: El Chisciotte de Lorenzo Franciosini”, en Ruta, M. C. Silvestri, S. (eds.) *La insula del Chisciotte, Atti del convegno degli Ispanisti Italiani (AISPI) (Palermo 6-8 ottobre 2005)*, Palermo, Flaccovio, 2007. p. 81 – 91. Edición electrónica: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/insula_chisciotte.htm

- DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (1994): “La lexicografía tardomedieval en Hispania”, en CODOÑER, C. Y GONZÁLEZ, J.A. (eds.), *Coloquio Humanista Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 389 – 397.
- ECHEBARRÍA, M. (1989): “Las *Osservationi della lingua Castigliana* de G. Mirando”, en *Letras de Deusto*, vol. 19, págs. 105-108.
- ENCINAS MANTEROLA, M^a. T. (2005): “El foco italiano: Giovanni Miranda”, en GÓMEZ ASENCIO, J.J. (dir), *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, vol. 1, Salamanca, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, págs. 239-254.
- ESPARZA TORRES, M.A. (2006): “El camino hacia Nebrija”, en GÓMEZ ASENCIO, J.J. (dir), *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, vol. 1, Salamanca, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, págs. 57-88.
- ESTEVE SERRANO, A. (1982): *Estudios de teoría ortográfica del español*, Murcia, Universidad de Murcia.
- FABIÉ, A. M^a. (1876): *Dos tratados de alfonso de Palencia con un estudio biográfico y un glosario*, Madrid.
- FERNÁNDEZ POUSA, R. (1947): *Los manuscritos gramaticales de la Biblioteca Nacional*, Madrid.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1970): “Acerca de algunos aspectos de la información lexicográfica”, en el *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la lengua*, 6, págs. 79-94.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1974): *Problemas de Lexicografía actual*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, XIX.
- GALLINA, A. (1959): *Contributti alla storia della lessicografia italo-espagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Leo S. Olschki-Editore.
- GARÍN, E. (1981): *La revolución intelectual del Renacimiento*, Barcelona, Crítica.

- GARCÍA ARANDA, M^a. A. (2003): *Un capítulo de la Lexicografía didáctica del español: Nomenclaturas hispano-latinas (1493 - 1745)*, Tesis Doctoral, Madrid.
- GARCÍA ARANDA, M^a A. (2006): *La enseñanza del léxico latino en el Renacimiento: Nebrija, su "Lexicon seu paruum vocabularium" y las nomenclaturas del español*, Jaén, Universidad de Jaén.
- GARCÍA DE DIEGO, E. (1933): *Glosarios latinos del Monasterio de Silos*, Murcia, Universidad de Murcia.
- GARCÍA DINI, E. (1995): "Los Dialoghi di Massimo Troiano (Venezia, Bolognino Zaltieri, 1569) entre traducción y refundición", en ASSOCIAZIONE ISPANISTI ITALIANI, *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plagii.: Atti del Convegno di Roma Roma*, Bulzoni Editori, págs. 11-22.
- GARCÍA YEBRA, V. (1984²): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- GARMONSWAY, G. N., (1978): *Aelfric's Colloquy*, London, Methuen.
- GARRIDO MORAGA, A. M. (1991): "Lexicografía y enseñanza", en LÓPEZ MORALES, H. (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna*, Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, págs. 29 – 47.
- GARRIGA ESCRIBANO, C. (2003): "La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas", en MEDINA GUERRA, A. M^a. (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, págs. 103-126.
- GENTILE, L. Y MAZZICHI, G. (1996) "Diálogos apacibles di Lorenzo Franciosini: genesi e fortuna europea di un manuale di conversazione spagnuola", en TAVONI, M. Y OTROS (eds.), *Italia ed Europa nella linguística del Rinascimento: confronti e relazioni. Atti del Convegno internazionale Ferrara, Palazzo Paradiso, 20-24 marzo 1991*, Ferrara, Instituto di studi Rinascimentali, págs. 495 – 520.
- GIRÓN ALCONCHEL, J. L. (1995): "Nebrija y las gramáticas del español en el s. de Oro", en *Historiografía Lingüística*, XXII, págs. 1-74.

- GÓMEZ ASENCIO, J.J. (1998): “Los anónimos de Lovaina del siglo XVI juntos y en contraste”, en DELBECQUE, N. y DE PAEPE, CH. (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse De Kock*, Leuven, Leuven University Press, págs. 855-869.
- GÓMEZ MARTÍNEZ, M. (2004): “Traducciones al castellano de un manual de astronomía a finales de la Edad Media”, en ALSINA, V. ET ALII (eds.), *Traducción y estandarización*, Iberoamericana Vervuert, págs. 87-98.
- GONZÁLEZ CALVO, J.M. (2000): “Sobre la palabra y las clases de palabras”, en *RSEL*, 30, 2, julio – diciembre, págs. 309-329.
- GONZÁLEZ REY, MARÍA ISABEL (1998): “Estudio de la idiomaticidad en las unidades fraseológicas”, en Wotjak, Gerd (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Vervuet-Iberoamerica Frankfurt am Main, págs. 57-73.
- GUERRERO RAMOS, G. (1988): *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, Málaga, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- GUIDOTTI, G. (2001): “Il debito di Cristóbal de las Casas con la lessicografia italiana”, en *Cuadernos de Filología italiana*, 8, págs. 99 – 113.
- HAENSCH, G. Y OTROS, (1882): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- KELLY, L. G. (1976): *25 Centuries of Language Teaching*, Rowley, Massachussets, Newbury House Publishers.
- KUNZ, M. (2004): “Observaciones sobre el léxico italiano en el Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de las Casas”, en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, Tomo LXXX, Enero-Diciembre.
- HILL, J. M. (1957): ‘*Universal Vocabulario*’ de Alfonso de Palencia. *Registro de voces españolas internas*, RAE. Reseña de MORREALE, M. (1959), *Quaderni Iberoamericani*, 23, págs. 543-544.
- LAPESA, R. (1984⁹): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

- LEPINETTE, B. (1989): “Contribution à l’étude du *Tesoro de la Langue Española o Castellana* (1611) de Sebastián de Covarrubias”, en *Historiographia Lingüística*, XVI-3, págs. 317 – 342.
- LEPINETTE, B. (1990): “La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin, 1607”, en *Travaux de Linguistique et de Philologie*, XXVIII, págs. 317-342.
- LEPINETTE, B. (2000): “A propos de deux grammaires pour l’enseignement de l’espagnol aux Français: Oudin 1597 & Charpentier 1597”, en Bagola, E., *La lingüística española en la época de los descubrimientos*, Hamburg, H. Buske Verlag, págs. 107-121.
- LIVERANI, E. (2004): “La lessicografia bilingüe di derivazione nebrisense: il dizionario di Landucci”, en Cusato, D. A. y otros (Coords.) *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue della penisola ibérica e Italia. Atti del XXI Convegno Associazioni Ispanisti Italiani*, Messina, Andre Lippolis Editores, págs. 137 – 151.
- LOPE BLANCH, J.M. (1958): Reseña a la edición del *Arte* de Correas hecha por E. ALARCOS, en *NRFH*, XII, págs. 402-407.
- LOPE BLANCH, J.M. (ed.) (1979): *Gramática de la lengua española de Jerónimo de Texeda*, edición facsimilar, Mexico, Universidad Nacional Autónoma de Mexico.
- LOPE BLANCH, J.M. (1990): “El *vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas”, en *Estudios de lingüística hispánica*, Madrid, Arco-Libros, págs. 111 – 124.
- LLITERAS, M. y GARCÍA-JALÓN, S. (2005): “El foco vallisoletano: el caso Villalón”, en GÓMEZ ASENCIO, J.J. (dir), *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, vol. 1, Salamanca, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, págs. 215-238.
- MADROÑAL, A. (2009): *Humaninismo y Filología en el Siglo de Oro. En torno a la obra de Bartolomé Jiménez Patón*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana Vervuert.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995): *Diccionario de Lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.
- MARTIN GAMERO, S. (1961): *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el s. XIX)*, Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2002): *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2003): “El *Tesoro* de Oudin (1607/1616) y el *Vocabulario* de Franciosini (1620): dos diccionarios bilingües del español”, en *Con Alonzo Zamora Vicente (Actas del Congreso Internacional “La Lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos...)*, Alicante, Universidad de Alicante, págs. 815-823.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2003b): “La utilización de fuentes en la realización de diccionarios: ¿Covarrubias (1611), fuente directa en la microestructura de Franciosini (1620), en *E.L.U.A.*, Alicante, Universidad de Alicante, págs. 413-426.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2006): “La enseñanza aprendizaje del español para extranjeros: Lorenzo Franciosini, un maestro de lenguas del siglo XVII”, en Casado Velarde, M et alii, *Análisis del discurso: Lengua, Cultura, Valores, Actas del I Congreso Internacional*, Vol. 1, Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre 2002, Madrid, Arco Libros, págs. 1099-1114.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2007): “La ironía: herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera (Los diálogos del siglo XVII)”, en *ELUA*, 21, págs. 229-244.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2008): “El español conversacional y su reflejo en los diccionarios de Oudin y Franciosini”, *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo, Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, págs.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2008): “Origen y desarrollo positivo de la lexicografía bilingüe español- italiano (siglos XVI-XIX)”, en

- Bruña, M. (coord.), *Philologia Hispalensis. Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XVI- XIX)*, 22.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (En prensa): “El diccionario de faltriquera italiano-español y español-italiano de Cormon y Manni (1805), en SAN VICENTE, F. (Coord.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (siglo XIX)*.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J., RUIZ GURILLO, L. (2004): “La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: el *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini”, Corrales Zumbado, J. y otros (eds.) *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, La Laguna (Tenerife), 22 al 25 de octubre de 2003, vol. II, Madrid, Arco-Libros, págs. 1055-1066.
- MEDINA GUERRA, A. M^a. (1991): “Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia” en, *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante, (E.L.U.A)*, Universidad de Alicante, 7, Alicante, págs. 45-60.
- MEDINA GUERRA, A. M^a (1993): “Fuentes del *Diccionario* de Sánchez de la Ballesta”, en *Revista de Filología Española, LXXIII*, 1993, págs. 379-390.
- MEDINA GUERRA, A. M^a. (2003): “La microestructura del diccionario: la definición”, en MEDINA GUERRA, A. M^a. (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, págs. 127-150.
- MELE, E. (1914): “Tra grammatici maestri di lingua spagnola e raccoglitori di proverbi spagnoli in Italia”, en *Studi di Filologia moderna*, VII, págs. 13-41.
- MEREGALLI, F. (1971): “La literatura española en Italia en el siglo XVII”, en *Annali della facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca’Foscari*, X, 1 – 2.
- MORENO MORENO, M^a A., (2006): “La recopilación de algunos nombres arábigos del Padre Guadix, ¿tan sólo un elenco alfabetizado de topónimos?”, en GIRÓN ALCONCHEL, J. L. Y BUSTOS TOVAR, J. J. (coords), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Madrid, 29-09-2003, Vol. 2, págs. 1557 – 1572.

- MOREL FATIO, A. (1900): *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, París, Picard et Fils.
- MUÑOZ GARRIGOS, J. (1996): « Ambrosio de Salazar, Lexicógrafo », en Alonso González, A. (coord.) *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. 2. Págs. 1475 – 1484.
- NEBRIJA, A. (1492): *Gramática de la lengua castellana*, QUILIS, A., (ed.), Madrid, Editora Nacional.
- NEWMARK, P. (1987) : *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.
- NIEDEREHE, F.J. (1986) : “La lexicographie espagnole jusqu'à Covarrubias”, en: *Histoire Epistemologie Langage*, 8,1, págs. 9-19.
- NIETO JIMENEZ, L. (1991) : “Los glosarios de 1553 de A. de Ulloa”, *Revista de Filología Española*, LXXI, págs. 253-285.
- NIETO JIMÉNEZ, L. (1992): “Coincidencias y divergencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall”, en *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija-V centenario*, Murcia, Universidad de Murcia.
- NIETO JIMENEZ, L. (2000) : “Repertorios lexicográficos españoles menores en el siglo XVI”, en *Cinco siglos de Lexicografía del español*. IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Universidad de Jaén, Jaén, 2000. Págs. 203–223.
- PABLO NÚÑEZ, L. (2008): *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*. Madrid, Universidad Complutense, Tesis doctoral inédita dirigida por Manuel Alvar Ezquerro.
- PAZ Y MELIA, A. (1914): El cronista Alonso de Palencia, su vida y sus obras: sus décadas y las crónicas contemporáneas; ilustraciones de las décadas y notas varias, Madrid, The Hispanic Society of America. Tipografía de Revista de Archivos.
- PERIÑAN, B. (1970): “*La Gramatica de Lorenzo Franciosini*”, en Prohemio, 1,2, págs. 225-260.

- PERONA, J. (1994): “Antonio de Nebrija, lexicógrafo”, ESCAVY, R., HERNÁNDEZ TERRÉS, J.M. Y ROLDÁN, A. (Eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario*, I, Murcia, Universidad de Murcia, págs. 449-476.
- PICICHÉ, B. (2006): *Argisto Giuffedi, Gentiluomo Borghese nel vicereame di Sicilia*, Roma, Euroma, 2006.
- PORTO DAPENA, J.A. (2000): “Diccionarios históricos y etimológicos del español”, en Ahumada Lara, I. (ed.), *Cinco siglos de Lexicografía del español, IV Seminario de Lexicografía hispánica*, Jaén, Universidad de Jaén.
- PORTO DAPENA, J.A. (2002): *Manual de Técnica Lexicográfica*, Madrid, Arco-Libros.
- QUILIS, A. Y NIEDEREHE, H.J. (1986): *The History of Linguistic in Spain*, Amsterdam/Philadelphia, Johns Benjamins Publishing Company.
- QUEMADA, B. (1972): “Du glossaire au dictionnaire: deux aspects de l’élaboration des enoncés lexicographiques dans les grands répertoires du XVII^e siècle”, en *Cahiers-Lex*, CL, XX, 1, págs. 97-128.
- RAMAJO CAÑO, A. (1987): *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- REY-DEBOVE, J. (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague-París, Mouton.
- RICO, F. (1978): *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del Humanismo*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- RIQUER, M. DE (1942): “La obra del hispanista Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Don Quijote* al italiano”, *Revista Nacional de Educación*, págs. 21-28.
- ROLDÁN, A. (1976): “Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del s. XVI”, *RFE*, LVIII, págs. 201-229.

- RUBIO TOVAR, J. (1977): “Algunas características de las traducciones medievales”, en *Revista de Literatura medieval IX*, págs. 197-243.
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel Practicum.
- RUIZ GURILLO, L. Y MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2004): “Las unidades fraseológicas en el inicio de la Lexicografía del español (1495 – 1620)”, *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 29 septiembre – 3 octubre 2003, Madrid, Arco-Libros, págs. 1531-1543.
- SALOMON, V. (1979): *The Study of language in 17th century England*, Amsterdam, John Benjamins.
- SÁEZ RIBERA, D. M. (2008): *Las lenguas de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640 - 1746)*. Tesis doctoral dirigida por J. L. Girón Alconchel. <http://eprints.ucm.es/7813/1/T30253.pdf>
- SAN VICENTE, F. (1989): "La sintaxis en las *Osservationi* de G. Miranda", en PELLANDRA, C. y VINEIS E. (eds.), *Gramatiche, grammatici e grammatisti fra 500 e 600*, Pisa, Goliardica, págs. 193 – 236.
- SAN VICENTE, F. (2008): “ El *Alfabeto italiano y el Diccionario castellano* de Esteban Terreros y Pando”, *Esteban de Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707 – 2007*, Bilbao, Instituto de Estudios Vascos, Universidad de Deusto, págs. 361 – 385.
- SAN VICENTE, F. (2010): “Diccionarios y didáctica en la tradición italoespañola (siglos XVI – XVII)”, en RUHSTALLER, S. Y GORDÓN, M^a D. (coords.), *Diccionario y aprendizaje del español*, Bern, Frankfurt am Main, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, págs. 44 – 87.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.

- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas*, Madrid, SGEL.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (2005): “El foco británico: de A. del Corro a J. Sanford”, en GÓMEZ ASENCIO, J.J. (dir), *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, vol. 1, Salamanca, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, págs. 255-300.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, I. (1982): “Cesar et Antoine Oudin: étude comparative de son thrésor et son importance dans le domaine de la Lexicographie”, en *Verba, Anuario galego de filoloxía*, Universidad de Santiago de Compostela, 9, págs. 329-340.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, I. (1983): “Sobre el léxico francés del s. XVI (Una contribución al *Dictionaire de la langue française du seizième siècle*, de E. Huguet)”, en *Verba, Anuario galego de filoloxía*, Universidad de Santiago de Compostela, 10, págs. 295-315.
- SARMIENTO, R. (1992): “Argumentos para una lectura filológica de la gramática castellana de Antonio de Nebrija: la nova Ratio Nebrissensis”, en *Actas del Congreso del V Centenario de la Gramática de Nebrija*, Murcia, Universidad de Murcia.
- SCANDOLA, V. (2001): “(In)traducibilidad de unas unidades fraseológicas en un texto bilingüe del siglo XVII: los “Diálogos Apazibles” de Lorenzo Franciosini”, en DELBEQUE, H. (Coord.), *Actas del XXXIV Congreso Internacional de la Sociedad Lingüística Europea (SLE)*, Universidad Católica de Lovaina, Lovaina, Bélgica, 28 – 30 de agosto.
- SECO, M. (1982): “Un lexicógrafo de la generación de Cervantes (Notas sobre el ‘tesoro’ de Covarrubias)”, en *Instituto de bachillerato Cervantes, miscelánea a su cincuentenario 1931-1981*, Madrid, MEC.
- SECO, M. (1983): “La definición lexicográfica subjetiva: el Diccionario de Domínguez”, en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, págs. 165-177.
- STEINER, R. J. (1970): *Two centuries of sapsnish and english bilingual lexicography (1590-1800)*, Mouton, La Haya-París.

- SUAREZ ROCA, J.L. (1992): *Lingüística misionera española*, Oviedo, Pentulfa.
- SWIGGERS, P. (2005): “El foco ‘belga’: Las gramáticas españolas de Lovaina (1555, 1559)”, en GÓMEZ ASENCIO, J.J. (dir), *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, vol. 1, Salamanca, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, págs. 161-213.
- TATE, R.B. (1981): “Alfonso de Palencia y los preceptos de la historiografía”, en *Academia Literaria Renacentista III. Nebrija*, GARCÍA DE LA CONCHA, V. (ed.), Salamanca, págs. 37-51.
- UNGERER, G. (1956): *Anglo-Spanish relations in Tudor literature*, Bernm.
- VALDÉS, N. (2004): “La traductografía del barroco ente España e Italia”, en *Trans*, nº 8, págs. 169 – 175.
- VALLS TABARNER, F. (1931): *Códices manuscritos de Ripoll*, Madrid, Tipografía de la *Revista de archivos*
- VERDONK, R. (1979): “Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el s. XVII (1599-1700)”, en *BRAE*, LIX, págs. 289-369.
- VERDONK, R.A. (1990): “La importancia del *Recueil* de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro”, en: *Boletín de la Real Academia Española*, LXX, págs. 69 – 109.
- VIÑAZA, CONDE DE LA (1893): *Biblioteca histórica de la filología castellana*, 3 vols., Madrid, Impr. de Manuel Tello. Edición facsimilar, 1978, Atlas, Madrid.
- ZUILI, M. (2008): *Société et économie de l’Espagne au XVI^e siècle*, Palaiseau, Les éditions de l’École polytechnique.
- ZULOAGA, A. (1975): “La fijación fraseológica” en *Thesaurus*, XXX, págs. 225-248.
- ZWATJES, O. (ed.) (2000): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI y XVII)*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi.

7.2. Bibliografía documental

- ALCALÁ, FRAY PEDRO DE (1505): *Vocabulista arauigo en letra castellana*, Granada.
- ALDRETE, B.J. (1606): *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España*, Roma, 1606. Nieto, L. (1972), edición facsimilar, Madrid, CSIC. (2002), edición facsimilar, Maxtor, Valladolid.
- ALEMÁN, M. (1609): *Orthographia castellana*, Mexico.
- ANDREE, JOHN (1725): *A Vocabulary, in Six Languages*, London.
- ANONIMO, *Gramática de Prisciano y castellano*, Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 10073.
- ANONIMO, (1554): *A very profitable bake to lerne the maner of redyng, wrytyng & speaking English & Spanish*, London.
- ANÓNIMO DE LOVAINA (1555): *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, ROLDÁN, A., (ed.) (1977), Madrid, CSIC.
- ANÓNIMO DE LOVAINA (1559): *Gramática de la lengua vulgar de España*, Balbín y Roldán (eds.) (1966), Madrid, CSIC.
- BERLAIMONT, N. (1536): *Vocabulaire por apprendre legiérement à bien lire, escripre, parler François et Flameng, lequel est mis tout le plus part par personnaiges*, Anvers, 1536.
- CORRO, A. DEL (1590): *The Spanish Grammer, with certeine Rules teaching both the Spanish and the French*, London, Iohn Wolfe. Traducción al inglés de John Thourius.
- COVARRUBIAS, S. (1611): *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Riquer, M. DE, (ed.), (1953), Barcelona, S.A. Horta. Arellano, I. y Arellano, I., Zafra, R.(eds.), (2009), Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuet.
- CRUSCA, ACADEMIA DE LA (1612): *Vocabolario degli Accademici della Crvsca*, Venecia, Giouanni Alberti.
- CHARPENTIER, N. (1596): *La parfaicte méthode pour entendre, escrire et parler la langue Espagnole, diuisée en deux parties. La première contient briefvement les reigles de grammaire. La*

seconde, les recherches des plus beaux enrichissements de la langue qui servent a la composition et traduction, París.

ESCOBAR, C. (1520): *Vocabularium ex latino sermone in siciliensem et hispaniensem denuo traductum*, Venecia. Editado por LEONE, A. (1990), Palermo, Cento di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

ETIENNE, R. (1573): *Dictionaire françois-latin augmenté outre les précédentes impressions d'infinies Dictions Françaises, spécialement des mots de Marine, Venerie et Faulconnerie. Recueilli des observations de plusieurs hommes doctes entre de M. Nicot, París, par Jacques du Puys.*

FRANCIOSINI, L. (1620): *Vocabulario español-italiano e italiano-español*, Roma, A costa de Iuan Angel Rufineli y Angel Manni.

FRANCIOSINI, L. (1621-1625): *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia. Composto da Michel di Cervantes Saavedra. Et hora nuovamente tradotto con fedeltà e chiarezza di Spagnuolo in Italiano da Lorenzo Franciosini Florentino*, Venetia, Apresso Andrea Baba.

FRANCIOSINI, L. (1624): *Gramatica spagnola e italiana, hora nuovamente uscita in luce*, Venecia, Preſſo Giacomo Sarzina.

FRANCIOSINI, L. (1626): *Dialogos apacibles compvestos en castellano y traduzidos en Toscano*, Venetia, Presso Giacomo Sarzina.

FRANCIOSINI, L. (1626): *Nomenclator ò Registro de algunas cosas curiosas y neccesarias desaberse à los estudiosos de lengua española*, Venetia, Presso Giacomo Sarzina.

FRANCIOSINI, L. (1627): *Rodomontadas españolas, [...] Hora nuouamente alla dichirazion Franceſa aggiunta l'italiana, e corretta la Compoſizione Spagnuola da Lorenzo Francioni, [...] Venetia, Preſſo Giacomo Sarzina.*

FRANCIOSINI, L. (1637): *De Parcylis italicae orationis quibus accessit*, Florentiae, Typis nouis Amatoris Maſſe & Socior.

FRANCIOSINI, L. (1638): *Fax lingua italicae*, Florencia.

- GUADIX, D. DE (1593): *Diccionario de Arabismos. Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes (en España, Francia y Italia) pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas.* Edición de la Unversidad de Jáen, 2007.
- GUTIÉRREZ DE CERESO, A. (1485): *Grammatica Brevis.* Burgos, Fabrique de Basilea.
- HORKENS, H. (1599): *Recueil de Dictionnaires François, Espagnols et latins. Recopilación de Diccionarios Franceses, Españoles y Latinos. Congesta Dictionariorum, Gallicorum, Hispanicorum et Latinorum,* Bruxelles, Rutger Velpius.
- JIMÉNEZ PATÓN, B. (1614): *Instituciones de la gramática española,* Baeça. Quilis y Rozas (1965), (eds.), facsímil, Madrid, CSIC.
- JIMÉNEZ PATÓN, B. (1619): *Epítome de la ortografía latina y castellana,* Baeça. Quilis, A. y Rozas J. M. (1965), (eds.), facsímil, Madrid, CSIC.
- JUNIUS, A. (1567): *Vocabulario polígloto en latín, griego, flamenco, francés, italiano y español,* Leyden.
- LANDUCCI, N. (1562): *Dictionarium Lingue Toscanee/ A Nicholao Landuchio ciuita/ tis Luce regionis Toscanee fue/ vernacule lingua peritiffimo/ Vocabulario Español, Italiano/ Frances y Vyzcaino. Anno. I.D.LXI.* Manuscrito 8431 de la Biblioteca Nacional, Madrid.
- LAS CASAS, B. CH. DE (1570): *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana, [...] En que se contiene la declaracion de Toscano en Castellano, y de Castellano en Toscano. En dos partes coun vna introdvccion para leer, y pronunciar bien entrambas lenguas.* Sevilla.
- LEDEL, J. (1565): *Vocabulario de los vocablos que más comunmente se suelen usar,* Alcalá.
- LICQUET, M. T. (1830) *Catálogo de la Bibliotheque de la ville de Rouen,* Rouen, Imprimé chez Nicétas Periaux.
- LONGCHAMPS, A. (1681): *La novffima grammatica delle tre lingue italiana, francese E spagnuola,* Bologna.

- LÓPEZ DE VELASCO: (1582), *Orthographia y Pronunciación castellana*, Burgos.
- LUNA A. DE (1620): *Ramillete de flores poéticas*, Tolosa.
- LUNA, J. (1616): *Arte breve y compendiosa para aprender, a leer, pronunciar escrevir y hablar la lengua Española*, París.
- LUNA, J. (1619): *Diálogos familiares, en los quales se contiene los discursos, modos de hablar, proberuios y palabras Españolas más comunes: Muy útil es y provechoso para los que quieren aprender la lengua castellana*, Compuestos y corregidos por I. de Luna. Intérprete de la lengua Española, Chez Michel Daniel, en l'Isle du Palais, París.
- MEURIER, G., (1558): *Breve instruction contenant la manière de bien prononcer & lire le François, Italien, Espagnol, et Flamen*, Anvers.
- MEURIER, G. (1558): *Coniugaisons, règles et instructions mout propres ete nécessairement requises pur ceux qui desirent apprendre François, Italien, Espagnol, et Flamen*, Anvers,
- MEURIER, G. (1568): *Coloquios familiares, muy convenientes y mas provechosos de quantos salieron fasta agora, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar y escribir Español y Francés*, Anvers.
- MINSHEU, I. (1599): *Pleasant Dialogues. Pleasant and delightfull in Spanish and English, profitable to the Learner, and non unpleasent to any Readerm by John Minsheu, Professor of Languages in London*, London.
- MINSHEU, I. (1599): *A dictionarie in spanish and english*, London.
- Guerrero, G., y Pérez, F. (eds.), (2000), *Publicaciones de la Universidad de Málaga*.
- MIRANDA, G. (1566): *Obsrvationi della lingua castigliana, di Giovanni Miranda, divise in quatro libri: ne quali s'insegna con gran facilità la perfetta lingua Spagnuola. Con due tavole: l'una de capi essenziali, & l'altra delle cose notabili. Con privilegio. Appresso Gabriel Giolito de Ferrari*, Venecia

- MUÑOZ, A. (1554): *Viaje de Felipe II a Inglaterra*, Zaragoza, 1554
- NEBRIJA, A. DE (1492): *Diccionario latino-español*, Salamanca. Estudio preliminar por G. Colón y J. Soberanas, facsímil, Puvill, Barcelona, 1979.
- NEBRIJA, A. (1492): *Gramática castellana*, QUILIS, A., (ed.), Editora nacional, Madrid, 1980. El texto íntegro se encuentra en: <http://www.antoniodenebrija.org>
- NEBRIJA, A. DE (¿1495?): *Vocabulario de romance en latín*, Salamanca. Madrid. Facsímil de la Real Academia Española de la lengua.
- NEPOTE, F. (1492): *Super arte & compedio doctissimi domni magistris Iohannis de Pastrana Materies*, Salamanca, s.n.
- LOUDON, C. (1597), *Grammaire et observations de la langue espagnolle, recueillies et mises en François by Cesar Loudon, Secretaire Interprète du Roy de langues Germanique, Italienne et Espagnolle*, París.
- LOUDON, C. (1607): *Tesoro de las lenguas francesa y española*, París, Marc Orry.
- LOUDON, C. (1608): *Dialogos muy apazibles, escritos en lengua española, y traduzidos en Francés. Dialogues fort plaisans, escrits en langue espagnolle, et traduits en François. Avec des Annotations Françaises et lieux necessaires pour l'explication de quelquez difficultex Espagnolles. Le tout fort utile a ceux que desirent entendre ladicte langue*, París.
- PALENCIA, A. DE (1490): *Universal vocabulario en latín y en romance*, Sevilla. Madrid. Facsímil, Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua Española, 1967.
- PALET, J. (1604): *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, París, Mathieu Guillemot.
- PASTRANA, J. DE (1495): *Compendium grammatice*, Toulouse, Henricus Mayer.
- PERCYVALL, R. (1591): *Bibliotheca Hispanica, containig a grammar, with a dictionarie in Spanisch, English and Latine, gathered out of divers good authors: very profitable for the*

studious or the Spanish toong, by R. Percyvall, Gent., the dictionarie being enlarged with the latine by the advice and conference of Master Thomas Doyley, Doctor in Phisicke, London.

QUINTILIANO, M.F. (1961-2002): *Institució Oratòria*, Barcelona, Fundació Bernat Metge.

RAE (2001²²): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe. <http://www.rae.es>

RAE Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, 2. vols. Madrid, Espasa Libros.

ROBLES, L. DE (1615): *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua castellana con buena ortografía*, París.

ROSAL, F. DE, *Diccionario etimológico*, GÓMEZ AGUADO, E., (ed) (1992): Madrid, C.S.I.C. El manuscrito con la obra completa se encuentra en la Biblioteca Nacional bajo la signatura: Ms 6929-T.127.

SALAZAR, A. DE (1614): *Espexo general de la gramática en diálogos, para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua Castellana. Servira tambien de vocabulario para aprenderla con mas facilidad, con algunas historias graciosas y sentencias muy de notar. Todo repartido por los siete días de la semana, donde en la septima son contenidas las phrasis de la dicha lengua hasta agora no vistas. Dirigido a la Sacra y Real Magestad del Christianissimo Rey de Francia y de Nauarra, Rouen.*

SÁNCHEZ DE LA BALLESTA, A. (1587): *Dictionario de Vocablos castellanos, applicados a la propiedad Latina. En qual se declara gran copia de Refranes vulgares; reduzidos à Latinos: y muchas phrafes Castellanas, con las que en Latin les corresponden, facadas de Cicerón y Terencio, y otros graues autores. Compuesto por Licenc (no hay portada, está arrancada y no se sigue leyendo) de la Ballesta. Con privilegio. En*

Salamanca, En casa de Iuan y Andres Renaut Impreffores. M.D. LXXXVII.

- SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, F. (1587): *Minerva, o De la propiedad de la lengua latina*, Salamanca. Traducida por Rivera Cárdena, F., (ed.), Madrid, Cátedra. SÁNCHEZ SALOR, E. y CHAPARRO GÓMEZ, C. (eds.) (1995), Cáceres, Institución cultural El Brocense. El texto completo puede consultarse en <http://iessapostol.juntaextremadura.net/latin/minerva/>
- SAULNIER, J. (1608): *Introduction en la langue espagnolle par le moyen de la françoise, fort utile et necessaire pour ceux qui désiront en avoir intelligence et pronunciation. Plus de colloques ou dialogues fort familiers pour les studieeux*, París.
- SISO, D. (1490): *Perutile grammaticale compendium*, Zaragoza.
- TERREROS Y PANDO, E. DE (1786 – 1793) : *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, Madrid, Viuda de Ibarra, 4 vols. Edición facsímil con prólogo de M. ALVAR EZQUERRA, Madrid, Arco Libros, 1987.
- TEXEDA, J. de (1619): *Gramática de la lengua española*, París.
- TORQUEMADA, A. DE (1552): *Manual de Escribientes*, ZAMORA, M^a J. C. DE, Y ZAMORA VICENTE, A., (eds.), *B.R.A.E.*, Anejo XXI, Madrid.
- URBINO, A. (1560): *Il paragone della lingua toscana et castigliana*, Nápoles.
- VALDÉS, J. DE (¿1535?): *Diálogo de la lengua*, Borbolani, C. (ed.) (1982), Madrid, Cátedra.
- VENEGAS, A. (1531): *Tratado de orthographia y accentos de las tres lenguas principales*, Toledo, Impresor Lázaro Salvego.
- VILLALÓN, C. DE (1558): *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escrevir en la lengua Castellana congrua y decentemente*, Amberes, Edición facsimilar y estudio de C. GARCÍA (1971), Madrid, CSIC. El texto completo puede consultarse en: <http://gramaticas.iespana.es/villalon.htm>
- VITTORI, G. (1609): *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana*, Ginebra, Philippe Albert & Alexandre Pernet.

VIVES, L. (1538): *Exercitatio linguae latinae*, Basilea.

WADSWORTH, J. (1622): *A grammar Spanish and English: or a briefe and compendious method, teaching to reader, write, speake, and pronounce the Spanish Tongue. Composed in French by Caesar Oudin and by him the third tieme corrected and augmented. Englished, and of many wants supplied, by I. W. Who hath also translate out of Spanish the fiue Dialogues of Iuan de Luna, Cast. which are annexed to the grammar*, London.

WILLIAM, S. (1591): *The Spanish Scholemaster Containg seven dialogues*, London.

ANEXO I: ÍNDICES DE LOS CONTENIDOS DE LAS GRAMÁTICAS DE OUDIN Y DE FRANCIOSINI.

I.1. Gramática de Oudin, págs. 195 – 197.

TABLE DES CHAPITRES ET DE QUELQUES PARTICULARITÉS. Contenus en cette Grammaire.

<i>Des lettres, & de leur Prononciation, pag. 1 juques à la page 7.</i>	
<i>Del l'Article.</i>	<i>pag. 7.</i>
<i>Declinaifon des articles masculin & feminin.</i>	<i>pag. 8.</i>
<i>De l'vsage de l'article masculin.</i>	<i>pag. 9.</i>
<i>De l'article feminin la.</i>	<i>pag. 10.</i>
<i>De l'article lo.</i>	<i>ibídem.</i>
<i>Des noms, & de leurs genres.</i>	<i>pag. 11.</i>
<i>Des terminaiifons du nombre pluriel</i>	<i>pag. 12.</i>
<i>De la declinaifon des noms substantifs, tant propres que Comuns.</i>	<i>pag. 14.</i>
<i>Des noms adiectifs, & de leur declinaifon.</i>	<i>pag. 16.</i>
<i>De Mucho, poco, & Harto, adiectifs.</i>	<i>pag. 19.</i>
<i>Des noms denominatifs.</i>	<i>pag. 20.</i>
<i>De la terminaiifon des noms diminutifs.</i>	<i>pag. 22.</i>
<i>Des noms numeraux, & de leurs terminaiifons.</i>	<i>pag. 23.</i>
<i>Des pronoms, & de leurs nature.</i>	<i>pag. 27.</i>
<i>Declinaifons des pronoms desde la page 27. iufques a la page 31.</i>	
<i>Item pag. 38. & 42.</i>	
<i>Des Pronoms possessifs, mio, tuyo, fuyo.</i>	<i>pag. 32.</i>
<i>D'autres pronoms demonstratifs.</i>	<i>pag. 37.</i>
<i>De l'vsage des Pronoms Cuyo & Cuya, pag. 34 iufques a la page 36.</i>	
<i>De la prononciation de vuestra merced, & de son vsage.</i>	<i>pag. 37.</i>
<i>Des Pronoms demonstratifs, este esse, & aquel.</i>	<i>pag. 37.</i>
<i>De la signification de el, n'estant article.</i>	<i>pag. 39.</i>

<i>Des pronoms relatifs.</i>	pag. 42.
<i>De la diction quiera en compoition.</i>	pag. 44.
<i>Des reciproques me, te, fe,</i>	pag. 45.
<i>Du verbe.</i>	pag. 46.
<i>Coniugaiſon des verbes hauer & tener.</i>	pag. 50.
<i>Coniugaiſon des verbes ſer & eſtar.</i>	pag. 60.
<i>Coniugaiſon du verbe Amar.</i>	pag. 67.
<i>Coniugaiſon de Hablar.</i>	pag. 72.
<i>Coniugaiſon de Hogar.</i>	pag. 77.
<i>Coniugaiſon de Leer.</i>	pag. 81.
<i>Coniugaiſon de Querer.</i>	pag. 85.
<i>Coniugaiſon de Entender.</i>	pag. 89.
<i>Coniugaiſon de Poder.</i>	pag. 92.
<i>Coniugaiſon de Hazer.</i>	pag. 93.
<i>Coniugaiſon de Saber.</i>	pag. 94.
<i>Coniugaiſon de Traer.</i>	Ibid.
<i>Coniugaiſon de Boluer.</i>	pag. 99.
<i>Coniugaiſon de Caber.</i>	pag. 101.
<i>Coniugaiſon de Oyr.</i>	pag. 102.
<i>Coniugaiſon de Dezir.</i>	pag. 104.
<i>Coniugaiſon de Seruir.</i>	pag. 107.
<i>Coniugaiſon de Herir.</i>	pag. 108.
<i>Coniugaiſon de Dormir & morir.</i>	pag. 110.
<i>Coniugaiſon de Yr & Andar.</i>	pag. 116.
<i>Coniugaiſon de Venir.</i>	pag. 119.
<i>De la difference entre yo he venido, & yo foy venido.</i>	pag. 123 ⁹⁸

⁹⁸ A partir de aquí el número de página parece desordenarse debido a que la numeración de las páginas de la gramática presenta irregularidades, ya que hay dos páginas 120 y tres 121. El orden de aparición de las diferentes cuestiones sí que sigue siendo correcto. En este listado del índice se respetan los números de páginas que aparecen en la edición que se está trabajando.

<i>De la composition des particules me, te, se, le, la, lo, les, las, los, avec les infinitifs des verbes.</i>	pag. 123.
<i>De la lettre d, de la seconde personne de l'Imperatif qui se transpose deuant les articles.</i>	pag. 123.
<i>La lettre r, se change en l, és infinitifs quand ils sont ioints à l'article.</i>	pag. 123.
<i>Des verbes imperfonnels.</i>	pag. 122 ⁹⁹ .
<i>Coniugaison du verbe imperfonel ay.</i>	pag. 122.
<i>Des Gerondifs.</i>	pag. 122.
<i>Des Participes.</i>	pag. 124.
<i>De l'Aduerbe.</i>	pag. 124.
<i>Aduerbes de temps.</i>	pag. 125.
<i>Aduerbes du lieu.</i>	pag. 127.
<i>Aduerbe du nombre.</i>	pag. 129.
<i>Autres qualitez d'Aduerbes depuis la pag 133, iusques a la pag 143.</i>	
<i>Des Prepositions.</i>	pag. 143.
<i>Des Prepositions Por & Para.</i>	pag. 147.
<i>Des Conionctions.</i>	pag. 149.
<i>Des Interiections.</i>	pag. 152.
<i>Difference de prononciacion entre ay verbe imperfonnel, & ay aduerbe du lieu.</i>	pag. 153.
<i>La lettre s se perà deuant l's, & se redouble ledit r.</i>	pag. 155.
<i>De la Diction Hideputa.</i>	pag. 156.
<i>Du mot Hidalgo.</i>	pag. 157.
<i>Des comparaisons propres a la Langue Espagnolle.</i>	pag. 159.
<i>Voyez le reste qui est de quelques Dictions mises par ordre Alphabetique, depuis la page 167. iusques a la page 178.</i>	
<i>Des accents qui se doiuent faire en la prononciation Espagnolle. pag. 178. iusques a la fin.</i>	

⁹⁹ La irregularidad en la sucesión de páginas se debe al motivo expresado anteriormente.

*Fin de la Table**I.2. Gramática de Franciosini, págs. 7 – 9.***TABOLA DE CAPITOLI, & d'altre cofe, contenute nella prefente Grammatica.**

<i>Primieramente.</i>	
<i>Delle lettere, e della loro pronunzia. foglio</i>	<i>11¹⁰⁰</i>
<i>D'Alcune lettere, e dizioni, vfate da Castigliani oltre all'alfabeto ordinario</i>	<i>15</i>
<i>Della diuifione di tutto quello, che in lingua Spagnola fi fauella.</i>	<i>19</i>
<i>Delle cofe, che fi declianano.</i>	<i>19</i>
<i>Di quanti fpezie fia l'articolo.</i>	<i>19</i>
<i>Da che cofa riceua difinizione il Nome.</i>	<i>19</i>
<i>De'Numeri quanti fiano.</i>	<i>19</i>
<i>De gl'articoli, e loro diuifione.</i>	<i>19</i>
<i>Della terminazione, ò definenza de'Nomi.</i>	<i>19.20</i>
<i>De' Cafi.</i>	<i>20</i>
<i>Del Verbo, e fua diuifione.</i>	<i>20</i>
<i>De'tempi, e modi.</i>	<i>20</i>
<i>Di ciafcuna parte dell'Orazione, in particolare.</i>	<i>20</i>
<i>Dell'articolo, e fuo ufo.</i>	<i>20</i>
<i>Declinazione de gl'articoli.</i>	<i>20</i>
<i>Della maniera di fcriuere in Spagnolo in terza perfona.</i>	<i>25</i>
<i>Della diuifione del Nome.</i>	<i>29</i>
<i>De'Generi.</i>	<i>31</i>
<i>Della declinazione del nome proprio.</i>	<i>31</i>
<i>Della declinazione del nome appellatiuo.</i>	<i>31</i>
<i>Della declinazione del nome addiettiu.</i>	<i>32</i>

¹⁰⁰ Lorenzo Franciosini presenta su índice en dos columnas.

<i>Della desinenza di tutti i nomi Castigliani, secondo le lettere vocali.</i>	32
<i>De'Nomi addiettiui Grande, Santo, Bueno, Malo &c.</i>	38
<i>Dell'addiettiuo Mucho.</i>	40
<i>Declinazione dell'addiettiuo col fustantiuo.</i>	40
<i>Del nome diminutiuo, e sua desinenza.</i>	41
<i>Del nome numerale, Vno.</i>	42
<i>De'nomi numerali ordinatiui.</i>	44
<i>De'nomi numerali.</i>	45
<i>De'pronomi, e della lor natura.</i>	47
<i>Della significazione, & vfo della parola Nos.</i>	47
<i>Declinazione del Pronome Tu.</i>	48
<i>Della parola Vos. e sua significazione.</i>	48.49
<i>Declinazione del pronome de Si.</i>	49
<i>Declinazione del Pronome Yo, con l'addiettiuo Mifmo.</i>	50
<i>Dell'addiettiuo Mifmo con che cosa s'accompagni.</i>	51
<i>Declinazione de'pronomi deriuatiui, Mio, tuyo, fuyo, &c.</i>	52
<i>Declinazione del relatiuo Cuyo, cuya.</i>	53
<i>Dell'vfo, & significazione di Cuyo, cuya.</i>	54
<i>De'pronomi dimoftratiui Effe, este, aquel.</i>	55
<i>Declinazione del pronome Este, & Este aquel.</i>	55
<i>Declinazione del pronome El, ella, ello.</i>	57
<i>Del pronome El come s'ufi.</i>	58
<i>Declinazione del Relatiuo Quien, que. qual.</i>	59
<i>Della parola Que, e sua significazione.</i>	60
<i>De'pronomi Tal, e qual, e loro significazione.</i>	62
<i>Declinazione di El qual, la qual, lo qual.</i>	62
<i>De'reciprochi Me, te, fe.</i>	63.64.65
<i>Delle particole Mi, ti, fi.</i>	65
<i>Del Verbo, sua natura, e diuifione.</i>	65
<i>Deññe cogniugazioni de'Verbi.</i>	65
<i>Della terminazione d'alcuni Verbi della prima congniugazione.</i>	66

<i>Della terminazione d'alcuni Verbi della seconda cogniugazione.</i>	67
<i>Della terminazione d'alcuni Verbi della terza cogniugazione.</i>	67
<i>Della pronunzia dell'Infiniuo in ogni Verbo.</i>	68
<i>Declinazione del Verbo ausiliario Auer.</i>	68
<i>Declinazione del Verbo Tener.</i>	71
<i>Declinazione del Verbo Ser.</i>	79
<i>Declinazione del Verbo Eftar.</i>	86
<i>Della differenza che è tra Ser & Eftar.</i>	91
<i>Declinazione del Verbo Amar.</i>	94
<i>Declinazione del Verbo Hablar.</i>	100
<i>Del Verbo Holgarfe.</i>	106
<i>Del Verbo Dar.</i>	112
<i>Del Verbo Leèr.</i>	119
<i>Del Verbo Ver.</i>	124
<i>Del Verbo Querer.</i>	130
<i>Del Verbo Entender.</i>	136
<i>Del Verbo Poder.</i>	142
<i>Del Verbo Hazèr.</i>	147
<i>Del Verbo Sauer.</i>	153
<i>Del Verbo Traer.</i>	158
<i>Del Verbo Boluer.</i>	163
<i>Del Verbo Poner.</i>	168
<i>Del Verbo Oler.</i>	174
<i>Del Verbo Cauer.</i>	178
<i>Del Verbo Atreuerfe.</i>	182
<i>Del Verbo Responder.</i>	187
<i>Del Verbo Caer.</i>	191
<i>Del Verbo Auer.</i>	196
<i>Del Verbo Acortecer.</i>	199
<i>Del Verbo Amanecer.</i>	201
<i>Del Verbo Llouer.</i>	203
<i>Del Verbo Pefarle.</i>	204

<i>Del Verbo Oyr.</i>	204
<i>Del Verbo Dezir.</i>	208
<i>Del Verbo Seruir.</i>	211
<i>Del Verbo Herir.</i>	214
<i>Del Verbo Dormir, e Morir.</i>	216
<i>De' Verbi Yr, e Andar.</i>	220
<i>Del Verbo Venir.</i>	227
<i>Del Verbo defettiuo Hauer.</i>	231
<i>De' Gerundij.</i>	232
<i>De' Parcipij.</i>	91.92 ¹⁰¹
<i>Dell' Auerbio, suo ufo, e diuisione.</i>	234.235 e segue
<i>Della preposizione.</i>	255
<i>Della congiunzione.</i>	256
<i>Dell' intergezione.</i>	259
<i>Della particola Des.</i>	260
<i>Della particola Re.</i>	260
<i>Della parola Hideputa.</i>	261
<i>Della voce Hidalgo, e sua significazione.</i>	262
<i>Della voce Merced, suo ufo, e significazion.</i>	263
<i>De' nomi Hulano, ò Fulano, e çutano.</i>	264
<i>D'alcune coparazioni proprie alla lingua Spagnola.</i>	265
<i>Delle voci Ayuso, & Abaxo.</i>	268
<i>Della preposizione à vueltas.</i>	269
<i>Della parola Cabo.</i>	269
<i>Della parola Cargo.</i>	270
<i>Della particola De.</i>	270
<i>De Nadie, e Ninguno.</i>	270

¹⁰¹ Esta es la numeración que aparece por error en el índice, pues las páginas en la gramática están bien numeradas y se corresponderían con la 233 y la 234.

<i>Dela particola Nos.</i>	271
<i>Della particola Os.</i>	271
<i>Della parola Rato.</i>	272
<i>Delle particole Por, e Para, e loro differenza.</i>	272
<i>Della parola Mejor.</i>	276
<i>Della voce Recàdo, ò Recauda.</i>	276
<i>Della voce Corto.</i>	277
<i>Del Verbo Alçar.</i>	278
<i>Del Verbo Allegar.</i>	278
<i>Del Verbo Armar.</i>	279
<i>Del Verbo Dexar.</i>	279
<i>Del Verbo Echar.</i>	280
<i>Del Verbo Parar.</i>	282
<i>Del Verbo Paffar.</i>	282
<i>Della differenza tra Pedir & Preguntar.</i>	283
<i>Del Verbo Picarfe.</i>	284
<i>Del Verbo Quebrar.</i>	285
<i>Del Verbo Sacar.</i>	285
<i>Del Verbo Tomar.</i>	286
<i>Del Verbo Votar, e della Voce Voto.</i>	286
<i>Del Verbo Hallar.</i>	287
<i>Delle differenze tra Yr, Andar, e Llegarfe.</i>	288

Fine della Tavola

ANEXO II: LISTADO DE LAS APORTACIONES REALIZADAS POR OUDIN Y POR FRANCIOSINI A SUS OBRAS DE DIALOGOS

II.1. Aportaciones de César Oudin. Se registra el añadido del autor, la página del libro en la que lo realiza y el tipo de la observación realizada.

Diálogo primero

1. *Cést d'ordinaire quelque femme qui a esté nourrice, tellement que nous luy baillerons par fois ce nom.* (Pág. 3). LEXICO.

2. *Notez icy que les Espagnols disent, Traer un jubon debaxo de camisa, qui signifieroit de mot a mot, porter un pourpoint sous la chemise, mais ils veulent dire, avoir eu le foiet : nous difont auffi bailler le pourpoint rouge.* (Pág. 6). FRASEOLOGIA.

3. *Le proverbe Espagnol veut dire de mot à mot : Quand on nomme le meschant à Rome, tout auffi-toft il paroist.* (Pág. 6). FRASEOLOGIA.

4. *Las navidades no se van en balde : Ce mot Navidades, signifie les jours de Noël, & se prend icy pour les annés.* (Pág 9). FRASEOLOGIA.

5. *Notez icy la paronomasie ou ressemblance qu'il y a entre ces deux mots Espagnos despachan, & despechan, qui n'ont pas la mesme rencontre en François.* (Pág. 12). LEXICO.

6. *Caoba est un certain bois rouge fort esquis qui vient des Indes, & s'en fait de beaux & rares ouvrages.* (Pág. 13). LEXICO.

7. *Ce mot Calabriada, n'est pas François, d'autant qu'on n'a point en France de cette sorte de breuvage, qui n'est autre chose qu'un vin sophistiqué & meflé de blanc & de rouge.* (Pág. 20). LEXICO.

8. *Notez que la malilla c'est le neuf de deniers au jeu de []arants, & sert de quelle carte on veut pour faire son jeu bon, comme avec*

deux Rois elle fait le troisième, & ainfi de toutes les autres cartes. (Pág. 21). LEXICO.

9. *Cuellos de encxe, ce font des collets qui font avec de paffement entre toille on entre deux toilles.* (Pág. 24). LEXICO.

10. *L'Espagnol signifie de mot à mot : Si c'estoit un chien il vous auroit dé-jà mordu.* (Pág. 25). Fraseología.

11. *Ces deux dernieres claufes ne font pas fi propres en François qu'en Espagnol.* (Pág. 27). LEXICO.

Dialogo segundo

12. *La rencontre de baxa & alta ne se peut pas fi bien faire an François comme en l'Espagnol, parce que baxa signifie la basse danse, & icy par equivoque le rabais : Trop bien en François nos marchands difent quand on se leur offre pas affez à leur gré, il faut chanter plus haut, pour signifier qu'il en faut offrir ou bailler davantage.* (Pág. 33). LEXICO.

13. *Cecy ne se peut rendre François, d'autant que le mot de prima qui est equivoque en Espagnol, signifie une chose prime, c'est à dire excellente & fine : il veut aussi dire une cousine, comme l'entend icy le Seigneur Thomas, & de plus il signifie une chanterelle de luth ou d'autre instrument, & n'y aurois point de grace de dire icy, la fille de vostre oncle n'est elle pas bonne pour cousine, pensant equivoquer à prime ou fin ouvrage.* (Pág. 39). LEXICO.

14. *Ce mot de Gorda en cet endroit monstre l'equivoque seconde de prima, à cavoir pour chanterelle, parce qu'il faut pour estre bonne qu'elle soit deliée, & se faut icy représenter que sa cousine qu'il entend est quelque fille grosse & grasse.* (Pág. 39). LEXICO.

15. *En François on use cette façon de parler, faire des orges, au lieu que l'Espagnol dit faire son Aoust ou sa maißon.* (Pág. 44). FRASEOLOGIA.

16. *L'Espagnol dit hazer del cielo cebolla, qui signifie faire du Ciel un oignon.* (Pág. 49). FRASEOLOGÍA.

Diálogo tercero

17. *Il faut noter que l'Espagnol dit caçar una zorra, qui signifie chasser un Renard, au lieu que nous difons coiffer Rolline, i. S'enyvrer. (Pág. 56). FRASEOLOGIA.*

18. *On diroit plus proprement en François ceremonies, parce que ce mot de compliments est assez nouveau, & se prend pour paroles de courtoisies. (Pág.57). FRASEOLOGIA.*

19. *Il faut sçavoir icy qu'en Espagne ils se servent de certains petits plats au lieu d'affiettes, qui ont faites comme ceux de terre de Fayence, ce sont proprement affiettes creufes. (Pág. 58). LEXICO.*

20. *Le proverbe Espagnol dit, Quien calla piedras apaña. Qui ne dit mot prend des pierres. (Pág. 59). FRASEOLOGIA.*

21. *Nous difons en François, je l'avois sur le bout de la langue, & aussi en Espagnol, yo lo tenia en el pico de la lengua. (Pág. 60). FRASEOLOGIA.*

22. *L'allusion est icy au vin de Toro, qui est excellent & genereux. (Pág. 61). USO.*

23. *Il faut entendre que olla en Espagnol se prend pour le pot ou marmite, & aussi pour le potage, & tout le reste qui se cuit dedans icelle. Et de la olla podrida se dit, potpourry & non pas marmite pourrie : trop bien difons nous par Mentonimie, la marmite est bonne, entendant ce qui est dedans, aussi la marmite est renversée, quand il n'y a dequoy manger. (Pag. 66). LEXICO.*

24. *Pepitoria est un mets de testes, de foyes, de gifiers & autres menutez des oyseaux. (Pág. 70). LEXICO.*

25. *Ce manjar real est composé de pastes d'amendes, de sucre, d'oeufs, de blanc de chapons, de laict, de caneia & autres sortes d'espices, quasi comme le manjar blanco. (Pág. 70). LEXICO.*

26. *Flema se prend icy pour l'humeur flegmatique, qui est tardive & lente. (Pág. 74). LEXICO.*

Diálogo cuarto

27. *Mohina, c'est une mule qui a la teste & le mufle noir, & qui est toujours vicieuse, il signifie aussi facherie & ennuy.* (Pág. 28). LEXICO.

28. *Mohino, c'est un mulet engendré d'un cheval & d'une asnesse, dont mohina est femelle de même espece : Il entend icy pour moço Pedro, un mauvais garçon, & le tout est proverbe Espagnol, qui ne se peut bien rendre en François.* (Pág. 80). LEXICO.

29. *Il entend par ce mot de lunes le cry de la mule quand elle est restive, & qu'on la veut faire aller par force, autrement lunes signifie le Lundy, Cevada c'est de l'orge que se baille aux bestes au lieu d'avoine.* (Pág. 81). LEXICO.

30. *Cera y pavilo signifient de la cire & de la meiche.* (Pág. 82). FRASEOLOGIA.

31. *Chiz est une particule pour signifier le craquement que fait un grain de verjus l'escachant entre les doigts.* (Pág. 86). LEXICO.

32. *[..ay] dit ailleurs que Cevada est de l'orge que l'on donne à manger aux bestes en Espagne, parce que l'avoine y est rare.* (Pág. 97). LEXICO.

33. *No podía faltar puerco, il ne pouvoit pas manquer de pourceau, il taxe l'hotesse d'etre Morisque, & non pas vieille Chrestienne: Les Espagnols que l'on pourroit soupçonner, tiennent d'ordinaire de la chair de porc dans leurs maißons, dont les Mores & les Juifs ne mangent point. Il doit faire de plus allusion à Marrano qui signifie la même chose.* (Pág. 99). FRASEOLOGIA.

Diálogo quinto

34. *La de diamantes, celle de diamants. C'est une sorte de couleur aux cartes d'Espagne, qui se rapporte à nostre carreau.* (Pág. 113). LEXICO.

35. *Pues hàs comido un asno entero, as-tu donc mangé un asne entier, i. T'es tu laissé gauffer sans t'en estre apperceu en aucune sorte. Comer un [...] de asno, comme j'ay dé-jà dit, ou comer un asno signifie se laisser persuader sans prendre garde que l'on nous joüe.* (Pág. 127). FRASEOLOGÍA.

36. *Harrallame effe queso, hà, gratte-moy ce fommege ; il luy dit cela en luy mosstrant son derriere. Le mot de Harralla en cét endrois est composé de Ha, qui est interjection, & ralia qui signifie gratte, du verbe rallar. En l'article qui vient immédiatement après, le mesme Harralla est formé de Harre & alla; dont le premier sert à chasser les afnes & les mulets, & le second à la signification de là on avant, & l'on pourroit dire en bon François, hay avant mon afne. Mais l'allusion ne se peut pas exprimer en d'autre langue. (Pág. 128).*

FRASEOLOGIA.

37. *Debaxo del fayal, il y a quelque chose deffous la cape de bure : La particule al est une diction estropiée, dont se servent les payfans au lieu de algo. Pour le proverbe entier, il se rapporte au Latin, faepè sub fordido pallio later sapientia ; Souvent la science est cachée sous un manteau sale ou deschiré. L'habit ne fait pas le Moine. (Pág. 132).*

FRASEOLOGIA.

38. *Algarabia de allende, du langage Morisque, de l'Arabe de delà, où d'oultre mer. (Pág. 132).*

LEXICO.

39. *No moriras deste achaque, tu ne mourras pas de ce mal : achaque signifie proprement cause, sujet, pretexte & indisposition de la personne. (Pág. 137).*

FRASEOLOGIA.

40. *Quiero andar por do anda el buey, je veux aller par où va le boeuf: Nostre vulgaire se sert de ces mots à ce mesme propos, Il n'est rien tel que d'aller sur le plancher des vaches. L'on dit autrement, aller son grand chemin, i. n'avoir point plus de curiosité qu'il n'est nécessaire, & vivre en homme de bien sans tant d'artifice. (Pág. 138).*

FRASEOLOGÍA.

Diálogo Sexto (no realiza ninguna observación)

Diálogo Séptimo

41. *Boto à tal, est une façon de jurer, que l'on ne sçauroit exprimer en autre langage, & signifie mot pour mot he voüe à tel. (Pág. 172).*

FRASEOLOGIA.

42. *Nofre vulgaire dit. Le chien de brusquette alla au bois pour manger le loup, & le loup le mangea.* (Pág. 176). FRASEOLOGIA.

Diálogo octavo

43. *Me llevavan, me faifoient payer: llevar un tanto, signifie proprement, faire payer une certaine somme pour ce que l'on porte de hardes, ou d'autres choses necessaires pour le voyage, ou d'amende par justice.* (Pág. 220). FRASEOLOGÍA.

II.2. Aportaciones de Lorenzo Franciosini. Se registra el añadido del autor, la página del libro en la que lo realiza y el tipo de la observación realizada.

Diálogo primero

1. *Per parlare correntemente Toscano, meglio farebe chiamare per il nome proprio il seruitore; cioè Alfonso, Antonio, Pietro, Francesco, e simili; dando quell'accènto nel chiamare, come quando diciamo Olà piche à dire in generale, Garzone, ò Seruitore in tal caso non è vsato.* (Pág. 7). USO.

2. *Si noti, che in Spagnolo, in Tedesco, Franzese, Fiammingo, & Inghilese si contano l'hore di dodici in dodici: si chè sempre alle dodici è mezzo dì, alle do dici è mezza notte: ciascuno dunque riduca il computo, all'vso del suo paese.* (Pág. 8). USO.

3. *Auertiscafi quì, per altroue, che gli Spagnoli vsano speffo il Perfetto Indefinito, per il Definito; come in questo luogo nel verbo. Dixìste. Gramática.* (Pág. 8). USO.

4. *In Italiano non si può alludere col nome equiuoco, Nube. Come in Spagnolo, poichè quello, che il Castigliano chiama Nube, nell'occhio, in Toscano si dice Maglia.* (Pág. 9). FRASEOLOGÍA.

5. *Panno de velarte è vna forte di panno, che da noi si chiamerebbe Peluzzo di Siena, ò Panno Lucchese.* (Págs. 9 – 10). LÉXICO.

6. *La particola, Puès, in Spagnolo, si vsa taluolta più tosto per riempimento, che per necessitá, come in questo luogo, benche paia ch'ella porti seco non sò che di merauiglia.* (Pág- 10). GRAMÁTICA.

7. *Jubón, é equiuoco a quella forte di vestimento, che comunemente si porta sotto alla casacca, e sopra la camiciula, detto da noi giubbone,*

à quel numero di frustato, & in questo luogo s'allude à questi vltima significazione. (Pág. 10). LÉXICO.

8. Si noti, che parlando in Spagnolo co'feruitori, si dà loro del Voi, che in Italiano diciamo Tu. (Pág. 10). USO.

9. Hidepúta é vna voce crrotta de Hijodeputa. Che vuol dire, figliuolo c'vna puttana, ma noi altri fogliamo dir più tosto furfante, manigoldo, sciaurato, e simili. (Pág. 10). LÉXICO.

10. Il senso letterale Spagnolo è. Subito che, ò quando si nomina il Furfante di Roma, subito comparisce: & è simile al prouerbio Latino, inquanto alla significazione. *Lupus est in fabula.* (Pág. 11). FRASEOLOGÍA.

11. Càlças, non vuol dire propriamente calzoni, ma quello, che noi diciamo calza intera alla Spagno la, ma io hò voluto per esser più inteso, dichiarar lo con vn nome più generale. (Pág.10). LÉXICO.

12. Il senso allegorico è. Gli anni portano seco de'fastidij, e consequentemente de' peli canuti. (Pág. 13). FRASEOLOGÍA.

13. Il senso letterale è V.S. sia costi ben venuta, ò ben venuto (parlando d'vn' huomo) come sson bene venuti buoni anni. (Pág.14). USO.

14. Auuertiscasí, che in Italiano è impossibile alludere all'equiuocazione, che fà lo Spagnolo col verbo, *Despachar.* Che vuol dire, spedire, cioè finire vn negozio, e *Despachar.* che significa far dispetto, ò far disperare, ò perder la pacienza à vno. (Pág. 16). LÉXICO.

15. Caòba de Hauàna è vna forte di legname rosso, così chiamato, non sò se da gli Spagnoli, ò da gl'Indiàni, & è buono à far studiòli, tauolini e simili. (Pág. 17). LÉXICO.

16. Il senso letterale è. Ogni pazzo con il suo tema; cioè con il suo propofito, ò soggetto particolare di pazzia. (Pág. 19). FRASEOLOGÍA.

17. Letteralmente dice. Di doue hai tu arrecati questi pasticci? (Pág. 20). USO.

18. Si noti, che in Toscana, il Correlatiuo di vino biaco, è rosso, benche alcuni lo chiamino nèro. (Pág. 21). LÉXICO.

- 19.** *Non hò volùto imitare in ogni parola il fenfo letterale, perche in Italiano hauerebbe manco grazia.* (Pág. 22). LÉXICO.
- 20.** *Pierna Significa la gamba, e non la cofcia, ma perche non fi fuol dire gamba di Capretto, M'è parfo meglio dir cofcia, per effer più corrente.* (Pág. 22). LÉXICO.
- 21.** *Calabriada vuol dire vn mefcolamento di vino biaco con il roffo.* (Pág. 23). LÉXICO.
- 22.** *Palacio. S'intende affolutamente in Spagnolo, come in Italiano, la Corte del Rè, ò del Principe di quel paèfe.* (Pág. 24). LÉXICO.
- 23.** *In Spagnolo, la parola Falta hà per fuo contrario Sòbra, e l'vna fignifica difetto, ò mancamento e l'altra, Auanzo, cioè fopraabbonanza di bene, e di perfezione; ma in Italiano bifogna pigliare il correlatiuo contrario al difetto; che è virtù.* (Pág. 25). LÉXICO.
- 24.** *Si auuertifca, che quello, che di fopra hò detto della, voce Moco. Si può anco dire della voce Ama. che in Spagnolo fignifica più che Criada cioè vna donna di confidenza, nelle cui mani fi lascia il gouerno, & il càrico di tutta la casa, e perche in Italiano non ftà bene à dire ferua, maffime quãdo fi chiama, farebbe meglio fingere ò chiamare per il nome proprio como Mona Domènica, Mona Francefca e fimili.* (Pág. 26). LÉXICO.
- 25.** *Sacàr. Significa propriamente cauar fuora ma in Italiano corre meglio in quefto fenfo così.* (Pág. 26). LÉXICO.
- 26.** *Memoria vuol dir quì quel foglio, doue quello che fi dà.* (Pág. 26). LÉXICO.
- 27.** *Ropa vuol dire propriamente la Biancheria, ma in tal cafo è piu vfato à dire i panni, cioè i panni lini que lleuó la lauanderia. Letteralmente fignifica che la lauandàia portò via.* (Pág. 26 – 27). LÉXICO.
- 28.** *Il fenfo di quefto correrebbe meglio in Italiano così. Guardate digrazia Mona Francefca come fon benfatti quefti calzoni?* (Pág. 29). USO.
- 29.** *Quefto detto è fondato in vn Prouerbio Spagnolo, che dice Hazlo que tu amo te manda, y Siéntate con el à la mefa. cioè fà quello che il*

tuo padrone ti comanda, e mettiti feco à tauola. (Pág. 31).
FRASEOLOGÍA.

30. *Lo Spagnolo allude col Verbo affentarfe a la mefa, e affentar en el rauo, il che, oltre al non poterti fare in Italiano, non hò voluto per honestà dichiararlo letteralmente.* (Pág. 31). FRASEOLOGÍA.

Diálogo segundo

31. *Plateria. Significa propriamente la strada, doue stanno gli Orefici, ma in Italiano si dichiara la strada per l'Artefice.* (Pág. 32).
LÉXICO.

32. *Lonìa in questo luogo significa la strada, ò contrada doue stanno le botteghe, & i Mercanti, che vendono panni, drappi; & altre cose da vestirse, che comunemente da noi si chiamano Fondachi.* (Pág. 33).
LÉXICO.

33. *Con pie derecho. Vuol dire con il piè dritto, ma nel l'augurare il buon principio nel far vna cosa, diciamo in buon punto, ò in buon'hora.* (Pág. 33). FRASEOLOGÍA.

34. *Se in Italianos'hauefs à parlare ad vn bottegaio, non gli si darebbe del Signore, ma folamente salutandolo si direbbe così. Dio vi guardi Bacio le mani. Dio vi contenti, & simili: ma i Signori Spagnoli sono nelle creanze più liberali.* (Pág. 33). USO.

35. *Questo Prouerbio si dice vulgarmente in Italiano così. E' meglio vn tien tien, che cento piglia, piglia. E quell'altro.* (Pág. 35).
FRASEOLOGÍA.

36. *En la tardança ày peligro. diciamo così. L'indugio piglia vizio.* (Pág. 35). FRASEOLOGÍA.

37. *Bàxa. E nome d'vna fonata per ballare, ma quì alludendo all'abbassare il prezzo vuol inferire. Io non sò che offerirmiui, se non darui molto manco di quello che domandare.* (Pág. 36). LÉXICO.

38. *Alta. E' ancòra vn'altra fonata per ballare, e l'Orefice risponde con la medesima metafora, e vul significare, ch'egli darà quella sua mercanzia quando gli si accresca più il prezzo, cioè glie la paghino meglio.* (Pág. 37). LÉXICO.

- 39.** *Mi mas Alta.* Significa il più ch'io possa dare, ò il maggior prezzo ch'io vi possa offerire è &c. (Pág. 37). LÉXICO.
- 40.** *Mas me tienen à mi de costa.* Si direbbe da vn bottegaio così. Stanno in più, ò costano più alla bottega. (Pág. 37). FRASEOLOGÍA.
- 41.** *In Spagnolo si allude con la parola equiuoca Pefar che nel primo luogo vuol dire pefare, o ponderare, e nell' altro significa dispiacere, fastidio dispetto è noia.* (Pág. 38). LÉXICO.
- 42.** *China.* è vna forte di terra rossa, che viene dell'Isola di Portugallo, della quale se ne fanno vasi per vfo di molte cose. (Pág. 40). LÉXICO.
- 43.** *Il senso letterale è.* Quello, che s'vfa non si può far di manco di non l'vfare. (Pág. 40). FRASEOLOGIA.
- 44.** *In Italiano diremmo.* Vada il mondo come li pare; già che il matrimonio porta seco questi contrappesi. (Pág. 41). FRASEOLOGÍA.
- 45.** *Auertiscasi,* che in Italiano non si può in verun modo, non solo alludere con il nome equiuoco Prima; ma affatica leggermente dichiarare. Dico dunque, che Prima nel primo senso vuol dire cosa eccellente, fina, & perfetta; e nel secondo significa la sorella cugina. (Pág. 42). LÉXICO.
- 46.** *Qui ancora si scherza con l'equiuocazione di Prima.* Che in questo luogo vuol dire la corda di Chitarra, ò Liuto da noi chiamata Canto, poi che è la corda che per andar più alta dell'altre vuol ester più sottile, & allude ancora all'equiuoco Gordo. che vuol dir grasso, e s'attribuisce alla Prima in quanto significa la Cugina, & alla corda detta Canto, che per esser troppo grossa, non è buona. (Pág. 42). LÉXICO.
- 47.** *Copla.* Significa, Stanza, ò composizione di versi di qual si voglia misura, ma quì per rimare, cioè per hauer la medesima cadenza, Cuenta Cincuenta, e Ochenta meglio mi è parso a dir rima che stanza. (Pág. 45). LÉXICO.
- 48.** *Hazerfu Agofto* vuol dire allegoricamente fare bene il fatto suo, cioè far buon guadagno. (Pág. 46). FRASEOLOGÍA.
- 49.** *Per Lonìa.* S'intende in Italiano vna bottega ò luogo doue si vendino cose di feta, che comunemente si chiama, Fondaco, doue si

vendano panni, drappi, cioè tele di feta, ciambellotti, & altre materie da vestirsi. (Pág. 50). LÉXICO.

50. *Hazer entendér del Cielo cebolla, vuol dire dar ad intendere ò far credere, che il Cielo sia vna Cipolla, che comunemente diciamo dare ad intendere, che gli afini volino.* (Pág. 51). FRASEOLOGÍA.

Diálogo Tercero

51. *Letteralmente significa. Il vostro maggior prensiero sia, che il mangiare, ò il desinare sia caldo, e la beuanda, fredda.* (Pág. 54). FRASEOLOGÍA.

52. *Boluèrse zorra, ò tomar vna zorra. Significa diuenire, ò pigliare vna volpe cioè imbricarsi, che vulgarmente diciamo cuocerfi.* (Págs. 56 – 57). FRASEOLOGÍA.

53. *Lo Spagnolo signfica letteralmente questo. Di buon vino, qualsivoglia nè piglia vna l'anno, cioè vna volpe.* (Pág. 57). FRASEOLOGÍA.

54. *Cada vno fu alma en Su palma. Significa allegoricamente ogn'vno può veder s'ei hà male, ò bene, cioè se il bere troppo, e più del bisogno, gioni ò nuòca alla compleffione, e Si attriguifce ad altre cose ancora generalmente.* (Pág. 57). FRASEOLOGÍA.

55. *Qual el tiempo, tal fea el tiento, vuol'inferire, che bisogna che noi mangiamo, ò beuiamo secondo il nostro bisogno, ò vero, che noi ci andiamo regolando, nello spendere, e nel viuere à misura della nostra borsa.* (Pág. 57). FRASEOLOGÍA.

56. *Yrfe el dia en flores. Significa andarsene il giorno in fiori, cioè passarfene, e sparire come fà la vaghezza d'vn fiore, & allegoricamente inferisse passar il giorno senza far niente.* (Pág. 59). FRASEOLOGÍA.

57. *Il senso letterale di questo Prouerbio è. Io ancorche taccio, piglio delle pietre, allegoricamente inferisce; che molti per vendicarsi, meglio del lor nimico, aspettano l'iccafione, e se bene pare che stiano cheti, cioè, che non dimostrino risentimnto del torto riceuuto, nondimeno, stiano raccogliendo delle pierre, cioè dell'armi da poter fare la lor vendetta.* (Pág. 60 – 61). FRASEOLOGÍA.

58. *Dicono ancora gli Spagnoli: yo lo tenia en el pico de la lengua, cioè io l'haueno fu la punta della lingua.* (Pág. 61). FRASEOLOGÍA.

59. *Qui s'allude à vna Terra chiamata Toro in Castiglia la vecchia, doue si ricoglie generoso vino, & alla caccia de Tori, che è molto vfata, e frequente in Spagna, & per Tori brai s'intende, vino buono, e gagliardo.* (Pág. 62). FRASEOLOGÍA.

60. *Vàlame Dios. Significa propriamente aiutimi Dio, ma in questo proposito si piglia in luogo di marauiglia, & à noi si dice Giesù? Pò far il mondo? Oh corpo di me? E fimile.* (Pág. 62). FRASEOLOGÍA.

61. *Aparar. Significa metter in ordine, allestire, o apparecchiare donde in Spagnolo si disse Aparadòr che vuol dire la Credenza, cioè quello strumento di legno sopra il quale si pongano i piatti con le frutta, & altre viuande accomodate, per merterle in tauola subito che il trinciante, o Sacalco le domanda al Credenziere.* (Pág. 65). LÉXICO.

62. *Venta. Non vuol dire in Spagnolo ogni Hosteria, ma quella solamente, che si troua per viaggio: poiche quelle, che si trouano per le Città ò Terre (se pure qualcuna se ne troua) si chiamano Bodegones.* (Pág. 66). LEXICO.

63. *Si ha da notare, che gli Spagnoli ne'barichetti familiari doppo hauer mangiare molte viuande, usano cuocer in vna pignatta diuerse forti di carni, e la chiamano Olla podrida. L'etimologia della quale abbasso si leggerà.* (Pág.67). LEXICO.

64. *Per spazzatura intendo quì, qual si voglia sporcizia, o bruttura.* (Pág. 67). LÉXICO.

65. *Io dico quì. Mangiare vna pignatta, intendendo il continente, per il contenuto.* (Pág. 69). FRASEOLOGÍA.

66. *La spesà della pignatta, s'intende tutto quello, che in esfa si era cotto.* (Pág. 69). FRASEOLOGÍA.

67. *Pepitoria. E vna viuanda fatta di creste, di coratelle, di piedi, e di ventrigli di polli; tutte le quali cose si chiamano Rigaglie.* (Pág. 70). LEXICO.

68. *Manjàr real.* è vna compofizione fatta di pasta di mandorle, di polpa di cappone, di zucchero, di latte, di cannella, & di altre forti di speziarie in forma di Bianco mangiare. (Pág. 70). LEXICO.

69. *Il nome di queste viuande ciascheduno l'accommo di fecondo l'vfo della fua cucina.* (Pág.71). LEXICO.

70. *Es como Pedro pordemàs. E' come Pietro di più.* (Pág. 71). FRASEOLOGÍA.

71. *Fruta de jartén. S'intende ogni forte di pasta frita nella padella.* (Pág. 71). LÉXICO.

72. *Melòja.* è vna forte d'acqua immelata, dolce come il giulebbe. (Pág. 71). LÉXICO.

73. *Camueffas.* Sono vna spezie di mele faporitiffime, e di fuaue odore. In Tofcana credo non fe ne troui. (Pág. 72). LÉXICO.

74. *In Italiano fi diarebbe. Sin tanto, che vno crepi.* (Pág.72). FRASEOLOGÍA.

75. *Flema.* in questo luogo significa indugio, tardanza, cioè perdimento di tempo. (Pág. 74). LÉXICO.

76. *Letteralmente significa. Refti per i vecchi.* (Pág. 74). FRASEOLOGÍA.

77. *Figura,* in Spagnolo significa vna brutta pittura, effigie, ò ritratto, che da noi fi direbbe vn Mattaccino, mafchera, e fimili. (Pág. 76). LÉXICO.

78. *Il fenfo Spagnuolo vuol dire. Vi par egli che fia ben fatto, il defiderar male, cioè cattiuo fucceffo al voftro proffimo?* (Pág. 77). FRASEOLOGIA.

Diálogo cuarto

79. *Alcuni parole di quefti prouerbij in Spagnolo rimano, come Mohina, marina; ma in Italiano è impossibile. Mohina, è quella mula, che è generata di caualla, e d'afino: e perche ordinariamente tirano de calci, ne fi vogliono laffar montare, fi chia mano in Spagnolo, Mulas mohinas, & in Italiano, Mule refìa.* (Pág. 80). LEXICO.

- 80.** *Per Pedro moço, s'intende vn cattiuo garzone, ò feruitore: ma tali prouerbij sono vfati folamente in Spagnolo.* (Pág. 80). LEXICO.
- 81.** *Lunes. è vna voce immaginaria, ò imitatrice di quello, che pare à noi, ò (per dir meglio) à Vetturini, che dica vna mula quando s'incaponisce di fermars'in vn luogo, e tirando de calci, e brontolando pare che dica huì, huì. Lunes, vuol dire propriamente Lunedì.* (Pág. 81). LEXICO.
- 82.** *Topado ha Sancho con fu Rozino. Vuol dire. Sancio hà trouato il fuo Ronzino; e se bene fogliamo dir comunemente vn prouerbio affai vfato, non dimeno per esser alquanto dishonesto non l'hò voluto vfare.* (Pág. 82). FRASEOLOGÍA.
- 83.** *Entendèrse à coplas. significa rispondere à vno tu per tu, cioè mostrar di non hauer paura.* (Pág. 82). FRASEOLOGIA.
- 84.** *Questa frase. Hazèr cera, y pàulo. che si dice per effaggerare la mansuetudine d'vna bestia: da noi si direbbe così; ella si metterebbe in vn guscio di noce.* (Pág. 82). FRASEOLOGIA.
- 85.** *Auenirse: Vuol dire propriamente esser d'accordo con alcuno: ma in questo luogo mi è parso, che secondo il senso, corra meglio così.* (Pág. 82). LÉXICO.
- 86.** *Si hà da notare, che non solo ne' caualli, muli, afini, e simili, ma in tutti gli animali quadrupedi, i piè dinanzi dalli Spagnoli si chiamano Manos, e quei di dietro Piès, ma in Italiano si dice, Ferrare il cauallo dinanzi, e di dietro.* (Pág. 83). LEXICO.
- 87.** *Borrega, non vuol dir propriamente Pecora, ma Agnella d'vn'anno.* (Pág. 83). LEXICO.
- 88.** *In Spagnolo il nome Manfa, vguualmente si dice, della mula e dell'acqua, ma in Italiano, trattandofi di bestie, si dice, Piaceuole: e dell'acqua, chete, cioè che non cotrono.* (Pág. 84). LEXICO.
- 89.** *Brauo, si dice delle bestie, quando non sono domestiche, ma più tosto hanno del saluatico: e metaforicamente dell'acqua quando è veloce n el corso.* (Pág. 84). LEXICO.
- 90.** *In Italia non si conta il camminar per leghe: ma per miglia, tre delle quali fanno vna lega di Spagna, e cinque, vna d'Alemagna.* (Pág. 85). LEXICO.

91. *Questo vuol inferire, che Pietro è vn gran furbo, e che, se Dio gli facesse tanto male, quant, egli farebbe atto per la sua tristitia à farne, farebbe affai. Qui s'auertifchi ancora ; che in molti luoghi di Spagna, quando si v`a per viaggio, si burla co' Vetturini, e quelli de' Contadi danno la burla a' passeggieri, e ciascheduno dice, e risponde quello, che gli viene in bocca, senza che da nifsuno si habbia per male.* (Pág. 85). LEXICO.

92. *Per non hauer in Italiano vn nome, che significhi quello che in Spagnolo si dice, Pulla, mi è parso, che si dichiara meglio con la parola di motto, che di niffun'altra.* (Pág. 86). FRASEOLOGIA.

93. *In Italiano è impossibile poter scherzare con il vebo, Sapere, come in Spagnolo, poiche in lingua Castigliana oltre alla significazione, che hà di sapere, cioè hauer certa, e chiara cognitione d'vna cosa, si attribuisce ancora ad altre cose, che si mangiano, ò che danno gusto al corpo, che noi diremmo piacere, ò gustare, come nel presente proposito.* (Pág. 86). LEXICO.

94. *Apprehendiz, significa propriamente quel ragazzo, che serue in vna bottega per imparar quell'arte, che da noi si chiama comunemente Fattore.* (Pág. 87). LEXICO.

95. *In Italiano non si può burlare con grazia con el parole, Seldo eneldo. Mordeldo & c. Perche oltre al non l'hauere penso che ciò sia difficile ancora à vn proprio Spagnolo il poterle persuadere ad vn altro.* (Pág. 87). LEXICO.

96. *Letteralmente vuol dire. Al maestro vna coltellata.* (Pág. 88). FRASEOLOGÍA.

97. *Sarebbe più vsitato a dire: Quanto ci è egli, ò quanto è egli lontano di quì la prima Terra?* (Pág. 89). FRASEOLOGÍA.

98. *Qui s'auuertifca, che il Signor Vetturino, per no degenerare dalla sua nobil razza vetturinesca, e per continuar le burle, parla con poco honestà, dicendo Merda in luogo di Mezza.* (Pág. 89). LÉXICO.

99. *Efõtra vos la passarèis. Vuol dire. Quest'altra (cioè la merda) la passerete voi.* (Pág. 90). FRASEOLOGÍA.

100. *In Spagnuolo s'allude al nome Cuento, inquanto che nel primo senso significa vn successo, historia, narrazione, e simili, & nel secondo vn milione di denari, come vuol inferire questo Vetturino.* (Pág. 90). LÉXICO.

101. *Questa fù vna risposta conforme à quella d'vn Carbonaio, alquale domandando vna donna, se il suo carbon' era buono, rispose come questo Vetturino; Al friggere, cioè adoperandolo, ò à lungo andare ve n'auuedrete, s'egli è buono, ò cattiuo.* (Pág. 91). FRASEOLOGÍA.

102. *Hazer baza. Si dice qui metaforicamente, per vincer nel giuco da noi chiamato i trionfani: & inferisce, che colui parlaua tanto, che questo Vetturino non poteu'anch'effo dir la sua.* (Pág. 94). FRASEOLOGÍA.

103. *Lo Spagnolo vuol dire. Più tosto cieco, che tu vegghi questo male, che mi si profetizza.* (Pág. 95). FRASEOLOGÍA.

104. *Vuol inferire, che così lo possa veder frustato dal Boia con vna mitra, che in Castigliano è chiamata Coròça, che è fatta di carta dipinta, e si vuol mettere à rufiani, à ladri, & à quelli, che son gastigati dall'inquisizione.* (Pág. 95 – 96). LÉXICO.

105. *In Italiano non si può alludere con il Nome Mitra, e Papahigo, come in Spagnolo, Papahigos. è vna voce composta, da Papàr, che vuol dire inzuppare, ò attrarre à se l'umidità. ò il liquore, & de Higos, che sono i frutti, chiamati fichi; ma qui s'intende vna certa infermità della mula, chiamata de Marefcalchi Spagnoli, Higos. & da nostri Porrofico.* (Pág. 96). LÉXICO.

106. *L'alludere con le voci Pulla, e Tulloncillo. In Italiano non solo non è possibile, ma molto difficile a dichiararle secondo il senso letterale, poiche Pulloncillo, è il diminutiuo di Pulla, che vuol dire vn detto, ò domanda, alla quale hauendo noi à rispondere per necessità, rimanghiamo poi burlati dalla conseguenza della nostra risposta: e per stare più che sia stato possibile nello scherzo del vocabolo hò detto Motto, e Motticello, se bene non dà il senso adeguato alla voce Spagnola.* (Pág. 96). LÉXICO.

107. *Qui Badàjo, che in Italiano è il battaglia, ò battacchio, che suona la campana, ò l'horiuuolo; si piglia metaforicamente per*

balordo, scemunito, e simili: ma in Toscano bifogna, che si faccia vn passaporto à questa metafora, acciò che sia lassata passare. (Pág. 97). LÉXICO.

108. *Il verbo Dar, in Castigliano è equiuoco al fonar del l'horiuuolo, & al Dare, cioè corre, percuotere, ò donare. (Pág. 97). LÉXICO.*

109. *Sonàr. in Spagnolo significa reder suono, far rumore, ò rimbombare, cioè rufultar rumore dalla cosa percossa. (Pág. 98). LÉXICO.*

110. *Huèco, Si distingue da Maciço, cioè mafficcio, e solido à differenza di Vazio, che vuol dir voto, cioè non pieno, & in questo luogo il Vetturino vuol tacciar questo gentilhuomo di poco cernello, ò (come si suol volgarmente dire) di poco sale in zucca. (Pág. 98). LÉXICO.*

111. *Per parlare da Vetturino non si poteua Pietro, seruir d'altro effempio migliore, che d'vn Viscaino, poiche questi nel parlar Castigliano introducano, & vsano alcune frasi, e modi strauagantissimi di parlare, i quali più tosto si possono contemplare, che esplicare. (Pág. 99). USO.*

112. *Il Prouerbio Spagnolo inferise, che per far viaggio si ricerca necessariamente il pane, & il vino, cioè mangiar, e bere, e non basta solamente andar facendo il bello senz'hauer altro. (Pág. 99). FRASEOLOGÍA.*

113. *Il senso letterale Spagnolo è conforme à quello, che s'vsà in Spagna nell'entrar in vna hosteria, ò in altre case, e vuol dire sia pace in questa casa, chi è quà hosteria ?*

114. *Huèspeda, in Spagnolo significa. l'istesso, che in latino, cioè la donna, che alberga, e quella, che è alberbata, cioè la forestiera, e comunemente in Italiano si chiama l'hostessa, e quello, che il Castigliano dice Huèsped : noi lo diciamo Hoste, ò Padrone, e quelli, che son'albergati, e che noi chiamiamo forestieri, da Castigliano son chiamati, Huèspedes. (Pág. 99 – 100). LEXICO.*

115. *Se in tutte l'hosterie vi fosse tanta prouisione, vi si potrebbe andar allegramente ; ma bifogna domandar licenzia à quest'hostessa di credergli questo ; poiche nella maggior parte di esse non vo si*

troua niente, e chi potefs'ancora portar feco il letto, dormirebbe più morbido, e più pulito, è ben vero, che in molti luoghi vi si troua grande abbondanza di conigli, e di starne, ò pernici, ma vn passaggiero ha più caro di trouar, quando arriua, cotto, ò accomodato vn gatto (per cosi dire) che star quetr'hore aspettando, che si cerchi il coniglio, ò che si peli la starna. (Pág. 100). USO.

116. *Si noti, che la particola El, in Spagnolo è ingiuriosa, & vfata dalli Spagnoli quando s'adirano, ò voglion dimostrar la poca stima, che fanno d'vna persona. (Pág. 101). USO.*

117. *Peraluillo, non vuol dir qui, quel territorio, che è in Spagna vicino à Ciudad real. ma quel luogo, nel quale i malfattori son messi dalla Santa Hermanda, (che in Sapagna è vn foro Spauenteuole ne'casi criminali della Campagna) per esser frecciati, cioè affaettati, e coperti di frecce, ò faette. Ma la risposta di questa hostessa si direbbe così in Italiano. Di che ho io bisogno di te, ò del fatto tuo, se non per mandatti su vn paio di forche? ò à che sei tu buono ad altro, che per vn paio di forche? (Pág. 101 – 102). LEXICO.*

118. *La parola Sendos, o Sendas, non s'vfa mai sola, ma accompagnata da vn 'altro nome sustantiuo, come Sendos hueuos. Sendas camisas, cioè vn'huomo, & vna camicia per vno. e qui vuol inferire, che ogn'vno si è detto il parer suo. (Pág. 102). GRAMÁTICA.*

119. *Nell'hosterie d'Italia non si misura il fieno con i vagli, ma si sà a vn dipressò quanto ne puo consumare in vna volta caualcatura. (Pág. 102). USO.*

120. *Qui si noti, che se il verbo errare, in Spagnolo è scritto così. Herrar, significa ferare, cioè rimetter i ferri alla caualcatura, ma se si troua così Errar, all'hora viene dal verbo Yerro as, che significa errare, cioè far errore, o smarrir la strada: e così la Sig. Hostessa allude con l'equiuoca significazione di questi verbi. (Pág. 104). LEXICO.*

121. *Qui si continua nel vario significato del verbo errar, ò herrar. 8Pág. 104). LÉXICO.*

122. *Sacàr la costa. Significa cauar quello, che si spende, cioè la spesa. (Pág. 104). FRASEOLOGÍA.*

123. *Il fenfo ignudo è. Dio ti dia la mala Pascua, & il mal S.Giouani : maledizion'ordinaria delle done Spag.* (Pág. 105).

FRASEOLOGIA.

124. *Letteralmente alcune cose dicono così. Aòra estèmos à Cuenca. Stiamo hora a conto.* (Pág. 106). FRASEOLOGÍA.

125. *Caro nos costarìa. Caro ci costerebbe; ma si porterebbe anco dir in Italiano hironicamente così. Noi faremo vn buon guadagno se &c.* (Pág. 106). FRASEOLOGÍA.

126. *Al Vetturino pare, che l'hostessa habia detto vn herefia in dire, che quel suo vino mena al Cielo, chi lo beue.* (Pág. 106). LÉXICO.

127. *Con vos me entienren. vuol dire. Con voi mi sotterrino, che sapete far di conto, cioè che niffuno vi può ingannare.* 8Pág. 108). FRASEOLOGÍA.

128. *Mal me quièren etc. Le mie Comàri mi vògliono male, perche io dico loro la verità.* (Pág. 109). FRASEOLOGIA.

129. *Qui s'auuertisca, che lo Spagnolo rima, come, Vino, tozino: & io per conormarmi all'istessa rima ho detto profciutto, e tutto: se bene la vera dichiarazione di tozino, è carne secca, cioè carne di porco salata, e secca.* (Pág. 110). LÉXICO.

130. *La grazia, che hanno queste parole nella rima Spagnola, si conuertirebbe in disgratia, se si volestero comporre con l'istessa cadenza.* (Pág. 110). USO.

131. *El vàya etc. Significa, Egli, cioè Dio vada con voi: ma le cerimonie, che farebbe ordinariamente vn hostessa Italiana farebbero così. Io prego le Signo tie vostre, che passando vn'altra volta de qui, vogliano fauorire questa pouera casa.* (Pág. 112). FRASEOLOGÍA.

132. *Questo Vetturino pare che voglia inferire, che più presto, che fermarsi alla sua hostaria, vorrà dormire sopra la paglia.* (Pág. 112). USO.

Diálogo quinto

133. *Per Regina de diamanti s'intende per la Regina de dinari, ma questo Paggio vuol inferire, che chi hà denari, può ancora comprar de diamanti.* (Pág. 114). LÉXICO.

134. *Qui non hò voluto dichiarar la parola Puto, perche non mi pare troppo decante, ne anco il senso letterale, perche il detto é tutto hironico.* (Pág. 115). LEXICO.

135. *Eftrenar, vuol dir propriamente metterfi la prima volta vn vestito, ouero cominciare à seruirfi d'vna cosa, ma piu (doppo ch'ella) adoperata, & in Italiano vsiamo comunemente la metafora del verbo fuerginare, che significa leuare la verginità.* (Pág. 116). LÉXICO.

136. *Cuèro, significa propriamente la pelle, ò il cuoio dell'animale.* (Pág. 117). LÉXICO.

137. *Onde si dice in Spagnolo Estàr en cuèros, stare ignudo, cioè non mostrar altro che la pelle, e nel presente luogo significa vn'otro, cioè vna pelle fatta in forma di barile, doue si tiene, e trsporta il vino.* (Pág. 117). FRASEOLOGÍA.

138. *E metaforicamnete dicono si dice in Castigliano, Estar hecho cuèro, effer fatto vn'otro, cioè vna di quelle pelle dou'el vino. pigliando il continente per il contenuto.* (Pág. 117). FRASEOLOGÍA.

139. *Letteralmente dice. Sì, ma in fede mia credo, che doppo vn buon boccone voi diare vn buon grido.* (Pág. 118). FRASEOLOGÍA.

140. *Çapateàr, significa propriamente dimenare, e muouer le gambe scompostamente, dando nelle scarpe de colpi, e si vsa in certi suoni, come nelle zarauande, follie, ciaccone, e simili: e si noti, che in Spagnolo vna cosa è Dançàr, vul dire, ballare con grauità, misura, e proporzione del suono, ma Baylar, significa, ballare scompostamente, e non con tanta misura.* (Pág. 119). LÉXICO.

141. *Per ordinario, s'intende, non il Corriere ordinario di Lione, di Spagna, &c. ma quell'apparecchio quotidiano di viuande, che l'huomo hà.* (Pág. 119). LÉXICO.

142. *Dar cantonàda, significa, quando i Paggi nell'accompagnare i loro padroni, che vanno à spaffo in carrozza riuoltano vn canto, e se*

ne vanno. Dar vn piantone: si dire volgarmente in Italiano, dal verbo Pianrare, che oltre alla sua propria significazione di por re alberi, e piante, s'vfa in questi casi d'accompagnare, ò giuocare, in vece di lassare, & andarfene via. (Pág. 120). FRASEOLOGÍA.

143. *In questo luogo bosogn'auuertire à proposito di que fto detto, che in Spagna, & in altri luoghi ancora d'Italia danno i poponi, ò melloni affaggio, cioè à proua, partendone vn boccone, ò vna picciola fetta con il coltello, e se non riescono buoni, si paga quel tanto, che si è rimasto d'accordo. (Pág. 120). FRASEOLOGÍA.*

144. *In Spagnolo si scherza quì con l'equiuocazione del verbo, Perder, che nel primo senso vuol dir perdere, e nel secondo, rouinarfi. (Pág. 121). LEXICO.*

145. *In Italiano corrisponde male questa traduzione di Perfo, perche non habbiamo l'equiuocazione, come in Castigliano, che non vuol dire Perfo, ma rouinato, scapigliato, rompicollo, discolo, e simili. (Pág. 121). LÉXICO.*

146. *Blanca, è vna sorte di moneta, che in questi tempi non è rimasto in Castiglia altro, che il nome, & era del valore d'vn quattrino, ò poco più, ò manco. (Pág. 122). LÉXICO.*

147. *Defembuchâr, significa propriamente cauar fuori del gozzo vna cosa. (Pág. 122). LÉXICO.*

148. *Il prouerbio Spagnolo Cada oueja, & c. si dice in Italiano comunemente cofi. Tal guaina, tal coltello. (Pág. 122). FRASEOLOGÍA.*

149. *Lo Spagnolo dice. Con questo mangiare, ma in Italiano corre meglio à dire, con queste spefe. (Pág. 123). LÉXICO.*

150. *Salir buenos girifaltes, vuol inferire, che mangiano poco, com'è proprio di questi vcelli, che sono più agili al volo, & habili alla preda quanto manco hanno mangiato. (Pág. 123). FRASEOLOGÍA.*

151. *Viuir. in Spagnolo, no solamente significa viuere, in quanto si distingue da morire, ma alle volte, stare, habitare, ò seruire; come nel presente luogo; ma pche qui si scherza col. verbo contrario, che è*

morire, per questo ho voluto piu tosto dir viuere, che stare, o seruire. (Pág. 124 – 125). LÉXICO.

152. *Il Re di Spagna e conte di Fiandra, e Signore di tutti i Paefi baffi.* (Pág. 125). LEXICO.

153. *Per Monstruos s'intende i forni doue si cuoce il pane.* (Pág. 127). LEXICO.

154. *E per Ganados, tutti gli animali, che sono buoni à mangiare.* (Pág. 127). LEXICO.

155. *Questa merauiglia di Vålamedios, non mi pare, che in Italiano, cfchi bene in questo luogo, ma già che si hà à dichiarare, noi gli diamo questa interpretazione.* (Pág. 127). LEXICO.

156. *L'equiuoco di questa parola Harrallàme, non si troua in Italiano, & in Spagnolo consuona à questo proposito graziosamente, e per intender bene la sua significazione, s'hà à presupporre, che questa parola si diuide in Ha, & rallàme, che viene dal verbo Rallàn, che propriamente vuol dire Grattuggiare: & in Hårre, & allà, che significa Arrilà: & questo vltimo senso è il vero di questo luogo: poiche lo vuol motteggiar d'afino, usandosi la parola Hårre, in Spagna, come Arri, in Italia per far andare gli Afini.* (Pág. 128). FRASEOLOGIA.

157. *Pardiez, è vn vocabolo corrotto da Pordios: & in Italiano consuona come, Perdinci, ma è vocabolo non solo vulgare, ma contadinesco.* (Pág. 130). LÉXICO.

158. *Mièrda en palillo. vuol dire. Merda sun vno stecco: e si dice per dispregio d'huomo vile, e che hà del ragazzo: e per conseguenza dello scioccarello.* (Pág. 132). FRASEOLOGÍA.

159. *Il Prouerbio, Debàxo de Sayàl, & c. significa benche alle volte vno sia stracciato, & mal vestito, in ogni modo colui fuol'esser prudente, e sauiò: & è pigliato da Latini, sub fordido palleolo, faepe latet sapientia.* (Pág. 133). FRASEOLOGÍA.

160. *La particola Al, è contadinesca, e stroppiata da Algo, cioè qualche cofa. Allènde, è vn paese d'Africa che è di la dal mare.* (Pág. 133). LÉXICO.

- 161.** *Allènde, è ancora vn'auuer bio, che vuol dire, Di là ?ò dall'altra parte, & fuol hauer per correlatiuo.* (Pág. 133). LÉXICO.
- 162.** *Aquènde, che significa di quà, cioè da questa parte.* (Pág. 133). LÉXICO.
- 163.** *Iùro à tal, è vn modo di mezzo giuramento, che vuol dire. Giuro à tale.* (Pág. 135). FRASEOLOGÍA.
- 164.** *La fottigliezza di questo Enigma confiste in questo ; che per los que tenèmos, s'intende. Quelli che noi habbiamo ne'nostri vestiti, & per los que no tenèmos. Quelli, che noi non habbiamo nelle nostre mani.* (Pág. 137).
- 165.** *Villa, in Spagnolo non vuol dire l'istesso que Villa in Toscano : ma vna Terra, o Castiello grosso, come farebbe in Toscana Prato, Empoli, Castelfiorentino, & c. ma io hò detto Villa per far la consonanza con Siuiglia.* (Pág. 138). LÉXICO.

Diálogo sexto

- 166.** *Lonja, s'intende in questo luogo per quella loggia, ò ridotto particolare, doue si ragunano i mercanti, à negoziare.* (Pág. 139). LÉXICO.
- 167.** *Quia nemo, etc. vuol inferire. Io stò così oziòso, e scioperato perche nissuno mi hà pagato perch'io lauori, cioè nissuno mi hà pibliato affitto: ma questo vltimo modo non è vfato.* (Pág. 140). LÉXICO.
- 168.** *La parola Recaudo, quì è vfata hironicamente, & tratutti i suoi significati non mi è parso, che in questo luogo si possa interpretar altrimenti.* (Pág. 149). LÉXICO.
- 169.** *Caco, altrimenti Cacào. è vna certa frutta, simile alla nocciuola, che nell'America è in grande stima, e sene seruono gli Indiani per far vna certa beuanda, chimata Chocolate. ma quì per far rimare la parola Baco. hanno detto quest'altra di Caco, volendo inferire vna cosa di poca stima; ma noi per esaggerar il poco pregio della cosa fogliamo vulgarmente dire: Non vale vn fico secco.* (Pág. 150). FRASEOLOGÍA.

170. *Vedija, vuol dir propriamente quella picciola quantità di lana, che vulgarmente chiamiamo Bidccolo ma in questo luogo significa più tosto crini, ò peli lunghi.* (Pág. 152). LÉXICO.

171. *Regozijo, significa propriamente il giubilo, cioè l'allegrezza grande, ma quì mi è parso meglio dire recreazione.* (Pág. 160). LÉXICO.

Diálogo séptimo

172. *La cerimonia ordinaria Italiana in simil risposta si direbbe così. S'io non hò à feruir V.S.* (Pág. 163). FRASEOLOGÍA.

173. *Allà van rozìn y mançanas, vuol dire. Là vanno il Ronzino, e le mele. e l'origine di tal Prouerbio fu questa, che vn cauallo di quelli, che noi chiamiamo Ronzini, come son comunemente i Ventturini, passando vn fiume con vna foma di mele fù trasportato dalla corrente dell'acqua, es'annegò il cauallo, e le mele insieme.* (Pág. 164). FRASEOLOGÍA.

174. *Contàdor, vuol dire propriamente colui, che fà il conto, che noi chiamiamo Compotista ; ma in questo luogo da noi si direbbe più tosto Pagatore, ò Tesoriero.* (Pág. 166). LEXICO.

175. *Sòcorro, è quella paga anticipata, che si dà al Soldato, e che poi la sconta nel tirar la paga.* (Pág. 166). LEXICO.

176. *Per Huèspeda, s'intende quì, non l'Hostessa, ma la padrona di quell'alloggiamento.* (Pág. 167). LÉXICO.

177. *Encarecimiento, vuol dir propriamente esaggerazione, o aggrandimento nel lodare, ò biasimare vna cosa.* (Pág. 167). LÉXICO.

178. *Talle, significa il taglio, cioè la disposizione, e statura del corpo, dalla quale ne risulta bella, o brutta presenza, e apparenza.* (Pág. 167). LÉXICO.

179. *Il senso letterale di questo prouerbio è. Chi dice male della caualla, costui la mena via.* (Pág. 169). FRASEOLOGIA.

180. *Come s'vfi propriamente, & à che proposito questa particola, Afsi como afsi. Si legga la prima parte del mio Vocabolario.* (Pág. 169). FRASEOLOGÍA.

181. *Queda allì. vuol dir propriamente. Rimane, ò resta quiui. Si noti, che quando gli Spagnoli dicono. El Señor Fulàno quèda atràs, in Italiano non possiamo dichiararlo, se non per il preterito dall'Indicatiuo così. Il Signor tale è rimasto à dietto : poiche à dire, rimane, sarrebe vn modo di parlare straordinario.* (Pág. 169).

FRASEOLOGÍA.

182. *Questo modo ancora di dire Dexo aòra, & c. à noi non s'vsa se no per il preterito definito dell'Indicatiuo.* (Pág. 161). GRAMÁTICA.

183. *No ày quien lo entienda, vuol dire. Non ci è, chi l'intenda.* (Pág. 170). FRASEOLOGÍA.

184. *Yr por lana y uoluer trefquilado. Letteralmente significa, andare por la lana, e ritornar tofato.* (Pág. 171). FRASEOLOGÍA.

185. *Huèspeda, vuol dire l'Hofteffa in questo luogo, ma in Italiano fogliano comunemente dire. Far il conto senza lhoſte.* (Pág. 171). LÉXICO.

186. *Calçarſe, ò tomar la calças de Villadiego, è vna fraſe per parlare in gergo, cioè per parlar burlesco, e significa letteralmente pigliare, e metterſi ſenſo diciamo. batter il taccone: ò corſela, cioè fuggir via.* (Pág 172). FRASEOLOGÍA.

187. *Hazèr con higa. da noi ſi dice. Fare vna caſtagna, e non vna fica; e ciò ſi fà in queſto modo. ſi fa paſſare il dito pollice della mano fra il dito indice, e quello di mezo, per ſignificare la poca gratitudine, ò ſtima che facciamo d'vna coſa. E gli Spagnoli fanno queſto in occaſione di non pigliar mal doocchio, come quando taluolta lodiamo in ſua preſenza vn bambino, o altra perſona, e perche quella noſtra lode non gli habbia à eſſer di pregiudizio, cioè du qualche cattiuo augurio ſi dice in Spagna, Hazelde una higa.* / (Pág. 173). Fraseología.

188. *Gauilla, vuol dire un faſtello, come di farmeti, legna, e ſimil coſa.* (Pág. 175). LÉXICO.

189. *Moça adiuina, ſignifica vna ſerua, che sà riſpondere, e replicare alla padrona.* (Pág.175). LÉXICO.

190. *Vièja latina, inferisce, vna vecchia trincata, astuta, e che sappia affai.* (Pág.175). LÉXICO.

191. *Dicono, che nel tempo di Maricastagna, tutti gli ani mali sapeuano parlare, e però non è gran fatto, che parlassero anco i ranocchi.* (Pág. 184). LÉXICO.

192. *Il Prouerbio, che dice. Al moço vergonçoso, el diablo le lleuò a Palacio, inferisce, che chi ha da feruire in Cotte non ha da esser timido, nè peritoso, ma più to sto sfacciato, & entrante, e l'istesso ha da fare il buon soldato, altrimenti potrebbe far conte, che non fuisse andato alla guerra, ma a casa del diauolo.* (Pág. 185). FRASEOLOGÍA.

193. *Il prouerbio corrente Italiano in questo senso si dice, Forbice, forbice.* (Pág. 188). FRASEOLOGÍA.

Diálogo octavo

194. *Longaniça, non è propriamente falsiccia, ma budella ripiene di pezzi di carne di porco, ripiene dispeziarie, con del grasso, e de gli agli.* (Pág. 185). LÉXICO.

195. *Mirar las guardas, mi è parfo meglio in questo luogo dir cercare, che guardare perche è termine più corrente, & vsitato à simil propofito.* (Pág. 185). FRASEOLOGÍA.

196. *Real de à quatro, ò de à ocho, è vna specie de moneta, che s'vfa in Spagna, e significa vn reale, ò vn giulio, che vale quattro, o otto giulij; come in Fiorenza, et in molti luoghi di Toscana, e d'Italia vn testone va letre giulij, ò tre paoli, (come si dice à Roma).* (Pág. 186). LEXICO.

197. *Qui s'auuertisca, che quello, che in Spagna si chiama Villa, non fuona l'istesso, che in Toscano Villa, cioè vna Casa in Campagna, doue si stà per ricreazione, ma vna Terra, che fà molti fuochi, e si distingue Villa da Aldèa, che vuol dire vn Contàdo, cioè vn picciol Castelluccio, & da Villa, dicono Villano, cioè rozzo, grossolano, zotico, e simili, & da Aldèa Aldeàno, che vuol dir quello, che in Toscana chiamiamo contadino, non perche lauori la Terra, ma per habitare in Contado. Ma hora Vagliadolid è Città, & hà vna Chiesa*

Cattedrale, ou'è il Tribunale della Santa Inquisizione. (Págs. 192 – 193). LEXICO.

198. *Corto, in Spagnolo significa molte cose, & in questo luogo si piglia, per picciolo, e di poca gente, & in Italiano cico corto, per bisticciare col nome Corte, ma io voglio inferire il senso dello Spagnolo. (Pág.196). LÉXICO.*

ANEXO III. EJEMPLO DE ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA LETRA B EN LOS DICCIONARIOS ANALIZADOS (PARTE ESPAÑOL-ITALIANO)

Leyenda: **n**tradas: L. Franciosini; **Neb:** A. de Nebrija; **Land:** N. Landucci; **Cas:** C.de las Casas; **San:** A. Sánchez de la Ballesta; **Perc:** R. Percyvall; **Pal:** J. Palet; **Ros:** F. del Rosal; **Cov:** Covarrubias; **Vitt:** G. Vittori; **Oud:** C. Oudin.

lema	Neb	Land	Casas	Sán	Perc	Min	Palet	Ros	Cov	Vittori	Oudin
1. Baba	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
2. baba	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
3. babatales	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
4. babazas	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
5. baganza	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
6. babera	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No
7. babia	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
8. babieca	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
9. babieca	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
10. babahol	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí
11. babadero	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
12. Babilonia	Sí	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
13. babor	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
14. babear	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
15. baca	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	No
16. baccallado	No	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí	Sí
17. bacas de laurel	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
18. baca	No	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	No	Sí
19. Baca	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
20. baca	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
21. baco	No	Sí	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí	Sí	No
22. bachara	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
23. bachiller	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
24. bachiller	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
25. bachilleria	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	No	Sí

lema	Neb	Land	Casas	Sán	Perc	Min	Palet	Ros	Cov	Vittori	Oudin
26. Bachiller de tibi quod	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
27. bachilleriar	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
28. bacia	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
29. bacin	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí
30. bacinillo	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
31. bacinete	Sí	No	No	No	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí
32. bacinilla	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí	No	No	No	No
33. bacinica	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
34. bacinica	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
35. bacinada	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
36. baciár	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
37. bacio	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
38. bacinete	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	No
39. bacilar	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	Sí	No	Sí
40. bacinajo	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
41. baculo	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
42. badajear	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí
43. badajo	Sí	No	Sí	No	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí
44. bada	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí
45. badajada	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí
46. badagillo	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
47. badajo	No	Sí	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	No	No
48. Badajo	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
49. badal	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
50. badana	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
51. badea	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
52. badeha	Sí	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
53. badil	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
54. badilico	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
55. badalaque	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí
56. Baeza	Sí	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	No	No
57. бага de laurel	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	No
58. bagaje	No	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
59. bagajero	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí
60. багаSSia	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
61. bahar	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
62. bahear	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí

lema	Neb	Land	Casas	Sán	Perc	Min	Palet	Ros	Cov	Vittori	Oudin
63. baho	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
64. baul	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
65. bahuna	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí
66. baja	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí
67. baja	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí
68. bajar	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí
69. bajel	No	No	No	No	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí
70. bajo	Sí	No	No	No	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí
71. baxa de mar	No	No	No	No	Sí	No	No	No	No	Sí	Sí
72. baya	Sí	No	Sí	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No
73. bayo	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
74. bayben	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	No	Sí	Sí
75. bayben	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
76. baydos	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
77. bayeta	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
78. baylar	No	Sí	Sí	No	Sí	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí
79. bayle	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	Sí
80. baylezillo	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
81. baylador	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí
82. baylon	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
83. baylerin	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
84. baylerina	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
85. bayladora	Sí	No	Sí	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
86. bayli	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No
87. bayna	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
88. baynas	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
89. bala de viento	Sí	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
90. bala	No	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí
91. bala enramada	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
92. bala	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí
93. baladron	Sí	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí
94. baladi	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí
95. baladrear	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí
96. baladroneria	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí
97. balahuSte	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
98. balanZar	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí

lema	Neb	Land	Casas	Sán	Perc	Min	Palet	Ros	Cov	Vittori	Oudin
99. balanZa	No	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
100. balancin	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
101. balandran	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí	Sí
102. balar las ouejas	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
103. balax	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí
104. balazo	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí
105. balbo	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
106. balcon	No	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
107. baldado	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí
108. baldios	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
109. baldio	Sí	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
110. baldon	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
111. baldonada muger	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí
112. baldonar	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí
113. baldies	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	No	No
114. Baleares Islas	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
115. baleriana	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
116. balija	No	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
117. balido de oueja	Sí	Sí	No	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí
118. balitar el enodio	Sí	No	No	No	Sí	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí
119. balitado de enodio	Sí	No	No	No	Sí	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí
120. balones	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí
121. balSa	No	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
122. balSa de maderos trauidos	No	No	Sí	No	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí
123. balSamo	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
124. balSamar	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
125. balSamina momordiga	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
126. balteo	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
127. baltrueto	No	No	No	No	Sí	Sí	No	No	No	Sí	Sí
128. baluarte	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

lema	Neb	Land	Casas	Sán	Perc	Min	Palet	Ros	Cov	Vittori	Oudin
129. balumaro buito	Sí	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No
130. Baluasores	No	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí
131. ballena	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
132. balleSta	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
133. balleStera de galera	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí
134. balleStazo	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	Sí	Sí
135. balleStero	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí
136. ballestar	Sí	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí
137. balleStilla	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí
138. bambalear	Sí	No	Sí	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
139. bambaleamiento	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	Sí
140. bambarria	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
141. bambolear	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí	Sí	Sí
142. bancal	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí